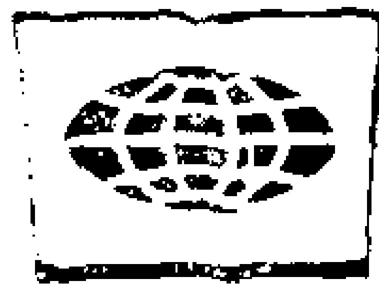




·世界文学名著文库·

摩诃婆罗多插话选

上

金克木 编选

金克木　赵国华
席必庄　郭良鋆　译

人民文学出版社

一九九六年·北京

（京）新登字002号

装帧设计：李吉庆

摩诃婆罗多插话选（共两册）
Mohepoluoduo Chahua Xuan

人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）
新华书店北京发行所发行
北京市人民文学印刷厂印刷
金城造纸厂供纸

字数710千字　开本850×1168毫米$\frac{1}{32}$　印张31$\frac{3}{4}$　插页2

1987年3月北京第1版　　1996年11月北京第1次印刷
印数　1—3000

ISBN 7-02-002183-2/Z·321　定价68.00元

前　　言

《摩诃婆罗多》是印度古代一部大史诗，本书是其中一部分插话的选译本。

这部大史诗曾被认为是世界上最长的史诗，共有十八篇，号称有十万"颂"（诗节）。它并不是单纯的史诗，实际上包括了三种内容：一是史诗故事本身，二是许多插话，三是关于法制、风俗、道德规范的诗体著述。插话可以独立成篇，而且文学性较强，所以选成一集。

大史诗的故事并不很复杂，不过是叙述古代名王婆罗多的后代的故事。婆罗多的后代有兄弟两支，一支有五子，一支有百子，互相争夺王位，终于发生大战，结果是同归于尽。"摩诃婆罗多"的意思就是"伟大的婆罗多族的故事"。插话有长有短。许多著名插话集中在叙述先世的第一篇《初篇》和描述森林生活的第三篇《森林篇》。五王子兄弟被放逐，在森林中度过了十三年，有些婆罗门仙人来看望并安慰他们，给他们讲了不少故事；因此这篇中的插话更丰富。这本选集都是从第一篇和第三篇选出的。

大史诗不止一个层次，显然不可能是一人之作，这从插话里也可以看出来。例如，许多格言谚语式的诗句明显是逐渐加进去的。各篇思想背景也不完全一致，这些都一望而知。尽管如此，大史诗以及这些插话的内部仍有统一性。

这本选集所选插话共十五篇，当然不能说是包罗了所有优秀的插话；大史诗第一篇和第三篇中也还有不少很好的插话未能选入。但是最著名的几篇插话都已收了进来，基本上显出了插话的面貌，可以算作一个缩影。其中，前八篇出自《初篇》，后七篇出自《森林篇》。排列次序依照在原书中出现的次序。章、节体例概照原文，但每篇中标出的章数则照本篇排列，因此和章后的原文序数有所不同。

下面说明选这十五篇的意图，对插话和大史诗稍作解说。

关于"蛇祭"的故事共四篇，是这部大史诗的开头，但和史诗故事本身并无关系。这里面又套进了一篇大鹏鸟的故事，实际上讲的是"鹏"族和"蛇"族之间为什么会产生仇恨的故事。这里面又套进了一篇众仙搅乳海的传说，这是个极有名的传说，许多印度古书中都提到过。现在我们译出史诗中这一部分，分为四篇，可以从中看出史诗的一个套一个的连环故事的形态。这种形态在《五卷书》和《一千零一夜》中也是基本格式。中国小说如《西游记》和《镜花缘》也有这种形态。我们全译出"蛇祭"这一部分，将这一形态的印度最早出现的形式提供给读者。其中第一篇的体裁也值得注意，它是散文加引诗。这是讲故事的另一种形式，几乎各国都有，译出来也有资料意义。至于内容，这几篇里充满了矛盾和斗争，有两族的斗争，有两种人（仙人和王族）的斗争。这和全部史诗的斗争主题，即由人物故事表现出来的思想模式，是一致的。由此我们可以看出，这部巨著的编者，心中可能是有一个统一的思想方向的。本书的编者可能不止一个人，甚至有许多人，但是他们和各篇的原始作者、听众、读者都是这一部广泛流传的大作品的共同创造者。作品无论表面上多么杂乱无章，内容的思想结构却可以是统一的。这也许是上古时期

书籍的一个共同点。

第五篇《沙恭达罗》和第十四篇《罗摩传》，和古代印度文学中两部最著名的作品——戏剧《沙恭达罗》和史诗《罗摩衍那》讲的是同一个故事，但讲法很不相同。那部史诗和那部戏剧都已经译成汉语，现在又译出大史诗中这两篇插话，读者可以对照阅读。

第六篇《钵迦伏诛记》可以和中国的《西游记》中高老庄类型相比较。这个类型是一种模式，不是印度或中国独有的。中国有不止一个高老庄型的故事，连《水浒》中的鲁智深打周通也是。还有轮流献人供妖的传说，如李寄、河伯娶妇的故事也可算属于这一模式。这在西方也不是没有。至于彼此先后影响的问题，由于这部大史诗成书的年代的复杂性（不是一时所作），就难以追究了。

第七篇《炎娃》和第十二篇《美娘》是和两个女性有关的故事，但主要不是写女性。

第九篇《那罗和达摩衍蒂》和第十五篇《莎维德丽》是以两个女性为主题的故事。这两篇故事在印度流传多年，家喻户晓，一再重复改编。这两篇被现代许多人认为是大史诗中最好的文学插话。《那罗和达摩衍蒂》更为西方人所欣赏，多年作为读梵语的课本。这两篇在我国都已经译出发表，现在仍收入本集，不仅是为了保留插话名篇，而且也是为了理解印度人和现代西方人欣赏古代描写女性的作品的思想标准。

第八篇《极裕仙人（婆私吒）》和第十篇《投山仙人（阿伽提）》是两个所谓仙人的故事。仙人是婆罗门种姓的修道人的尊称，但有些著名的仙人各有其特性。王族出身的王者被称为"王仙"，以与祭司出身的"梵仙"相配，这种"仙"好像中国的"圣"，可以有

“诗圣”、“棋圣”等。专称的仙人又当别论。中国由于佛教的传入和发展，往往以为印度出家人都等于中国的和尚、喇嘛，其实双方并不相等。这两位著名仙人的故事和“蛇祭”几篇中的仙人故事，可以使我们对印度古代的出家人、在家人以至婆罗门种姓得到依据原始资料的知识。

第十一篇《持斧罗摩》是一个武艺高强的婆罗门的故事。婆罗门本是祭司，但并不仅仅是祭司，甚至不是祭司，而持斧罗摩竟是武士。他和大史诗故事中两族兄弟的武术教师、后来成为军队统帅的婆罗门德罗纳正是一类。

第十三篇《洪水传说》是世界流行的一个传说的印度版。这是印度流行的一个“创世记”，正好同《旧约》的《创世记》以及我国的大禹治水传说相对照。一个传说的三种不同说法是否表现印度、犹太、中国三个民族的古代传统思想的模式？这也值得考虑。

大史诗不完全是现在人们所说的文学作品。古书不是像现在这样严格分类的。古书往往是为延续传统而作的文化百科全书。作为文学作品，插话更可以表现出这方面的特点。它可以对我们有认识价值。

大史诗和另一史诗《罗摩衍那》及一些“往世书”基本上都用的是八音一句、四句一节的“颂”体。许多“法典”及各种口诀也常用此体。西方人照他们的习惯，从形式上把这诗节看作“双行诗”，实际上是写成双行，读作四句。这种体式适合于梵语诗的吟唱，以音节长短定时间节奏。这些插话的翻译保持了原来的诗体句、节形式，却没有多用汉语的七言诗句型。这样用诗体译诗体，用吟唱体译吟唱体，只能说是一种尝试。插话多篇，译者众手，诗体也不能强求一律。但还是希望能使读者感觉到外来

形式，而又不违背汉语习惯。有些地方很象中国旧有诗体，这并不都是出于译者有意，而是由于本来吟唱体裁和它类似。

至于文学风格的成就，看来不能脱离文体来评论。史诗体裁是全世界几乎各民族都有的。口头吟唱是共同形式，英雄故事是共同内容，因此有共同风格也就不足为奇了。但是表达手段却又各有民族特点。

翻译依据的本子是所谓“精校本”，但是史诗本来是流动不定的，所以实际上这是一个推定本，和任何一种流行传本章节词句都不完全相同。

史诗中有无数的专名，译文中采用了从前汉译佛经的办法，音译和意译并用，这样可以读起来少些疙瘩。

希望这十五篇插话可以帮助读者增加一点邻邦印度最流行的古代文学的知识，扩大一点文学的视野。

金克木

目　次

蛇祭缘起*

继绝王之子镇群王和兄弟们一起在俱卢之野举行长年祭祀。他的三兄弟是：闻军、猛军、怖军。（1）当他们正进行祭祀的时候，天狗娑罗摩的儿子，一条狗，来到了那里。他被镇群王的兄弟们打了一顿，哭喊着跑到母亲的身边。（2）母亲对这哭喊着的儿子说："你为什么哭？你挨了谁的打？"（3）他听到这样问他，便答复母亲说："我挨了镇群王的兄弟们的打了。"(4)母亲对他说："你一定是在那儿犯了过错，因此才挨了打。"（5）他又对母亲说："我一点过错也没有犯。我没有看祭祀的酥油，也没有去舔。"（6）他的母亲娑罗摩听了这番话，为儿子的痛苦感到难过，便来到镇群王和兄弟们一同举行祭祀的地方。（7）她在那里愤怒地对他说："我的这个儿子并没有犯什么过错。为什么他挨了打；既然他没有过错挨了打，那么你必将遭到意外的灾祸。"（8）镇群王听到天狗娑罗摩这样一说，大为惊慌，很是忧虑。（9）

---

* 本篇与下面的《蛇祭前篇》、《金翅鸟救母》、《蛇祭后篇》内容相连，一起组成了《摩诃婆罗多》的楔子。这篇《蛇祭缘起》及整个楔子，是歌人厉声在寿那迦大师举行的十二年祭祀大会上诵出的。这在下一篇《蛇祭前篇》中又重新做了交代。本篇大部分是散文叙述。译文体式依据梵文原本，只加了一个题目。诗行诗节俱依原文。译文中括弧内的数字是原文中节数。注释均为译者所加。

他在祭祀完毕后回到象城，极力访求一位合适的祭司，想消除自己的罪过。(10)这位镇群王有一次去打猎，在自己的国内一个地方看见了一所道院。[1] (11)那里住着一位仙人，名叫闻声。他的心爱的儿子名叫月声，也住在那里。(12)继绝王之子镇群王走向那位仙人的儿子，选中他做自己的祭司。(13)他向那位仙人行礼后说："仙人，请让你的这个儿子做我的祭司吧。"(14)仙人听他这样说，便回答道："镇群王啊！我的这个儿子是牝蛇生的。他有极大的苦行法力，精通学业，承受了我的苦行威力，是牝蛇饮了我的元阳以后在她肚子里养大的。他能够消除你的一切罪孽，只有对大自在天[2] 他无能为力。可是他有一个秘密的誓愿：不管那个婆罗门[3] 向他求无论什么东西，他都要给他。如果你能够答应他这件事，你就可以带他去。"(15)镇群王听了这番话，便回答道："仙人，就这样吧！"(16)

他带了这位祭司回去，对兄弟们说："这是我选中的师父。不论他说什么，都得不假思索地照办。"(17)他的兄弟们受到他这样嘱咐，就遵照执行。他这样教导过兄弟们以后，便出发去征讨怛叉始罗，征服了那个地方。(18)

这时候，有一位烟氏仙人铁牙。他有三个门徒：优波曼纽、阿卢尼、韦陀。(19)他派一个门徒，般遮罗人阿卢尼去堵塞田埂的缺口。(20)般遮罗人阿卢尼奉师父之命去到那里，却堵塞不住缺口。(21)他心里很难受，想到了一个办法。"好吧！我就这

---

① 或译森林道院、净修林，是婆罗门仙人修行的处所。

② 司毁灭的大神湿婆的称号。

③ 印度古代把垄断文化的祭司称为婆罗门，把掌握武力的奴隶主、贵族、帝王称为刹帝利，把从事农商的自由民称为吠舍，另有首陀罗被视为下等人，这便是四大种姓。所谓种姓是将人照家世出身分为高低贵贱的一种制度。

样做吧。"(22)他在田埂缺口处躺下。水止住不流了。(23)

过了一些时候，烟氏仙人铁牙问门徒道："般遮罗人阿卢尼到哪里去了?"(24) 他们回答说："您自己派他堵塞田埂缺口去了。"(25)他听后便对门徒说："那么我们大家都到他那里去吧。"(26)他到了那里以后就大声喊叫他："般遮罗人阿卢尼啊！你在哪儿?孩子！来呀!"(27)阿卢尼听到了师父的话，便从田埂缺口处一下子起来，到了师父身边，对他说："我在这儿田埂缺口里躺着，把这阻挡不住要往外流的水堵住！听到老师您的声音，我才一下子让水冲那缺口，起身到您的身边来。我向您敬礼。请您吩咐吧！您要我做什么事?"(28)师父对他说："因为你起身让水冲了田埂缺口，从今以后你的名字就叫优陀罗迦（起身冲破者）吧。"(29)他受到了师父的祝福："因为你服从了我的话，你将得到幸福。一切吠陀①，还有一切法典，都将照耀你。"(30)他听到师父这样说，便到自己愿意去的地方去了。(31)

烟氏仙人铁牙的另一个门徒名叫优波曼纽。(32) 师父派遣他去放牛，说："孩子，优波曼纽啊！去看守母牛吧!"(33)他奉师父之命看守那些母牛。他每天放牛，傍晚回到师父面前行礼。(34)师父看见他肥胖，便对他说："孩子，优波曼纽啊！你靠什么生活的？你很胖啊。"(35)他回答师父说："我是靠乞讨生活的。"(36)师父对他说："没有献过我，你不应该享用乞讨来的东西。"(37)

他答应"是"以后，仍去放牛。放牛回来，照常到师父面前行

---

① 吠陀，本来是知识、学问的意思。印度古代传统把上古文献一概称做"吠陀"。掌握文化的婆罗门祭司把这些长期积累的文献编订为四个集子，即《梨俱吠陀本集》、《娑摩吠陀本集》、《夜柔吠陀本集》和《阿闼婆吠陀本集》，当做神圣的经典，简称吠陀或四吠陀。四部吠陀本集是印度上古的诗歌总集。

礼。(38)师父看见他仍然肥胖，就说："孩子，优波曼纽啊！你乞讨来的食物，我一点不剩全拿来了。现在你还靠什么生活呢？"(39)他听师父这样说，便回答道："我把第一次乞讨来的献给了老师您，我又乞讨第二次。我就靠这个生活。"(40)师父对他说："这不是正当的待师之道。你这样做会伤害别人的生活。你是贪心的人。"(41)

他答应"是"以后，仍去放牛。放过牛后又回到师父家里，到师父面前行礼。(42)师父看见他依然肥胖，又对他说："我把你乞讨来的食物全都拿了。你又没有再去乞讨。你还是肥胖。你靠什么生活呢？"(43)他回答师父说："老师啊！我是靠这些母牛的奶生活的。"(44)师父对他说："你没有得到我的允许便享用牛奶，你这样做是不对的。"(45)

他答应"是"以后，放过牛，又回到师父家中，在老师的面前行礼。(46)师父看见他依然肥胖，便对他说："你不吃乞讨来的食物，又不乞讨第二次，又不吃牛奶，你还是肥胖。你靠什么生活呢？"(47)他听了这话便对师父说："老师啊！我是靠那些小牛犊吃母亲的奶时喷出的泡沫生活的。"(48)师父对他说："这些有德行的小牛犊因为对你怜悯才喷出很多泡沫来的。可是你这样做就要伤害小牛犊的生活了。你连泡沫也不应该吃。"(49)

他答应"是"以后，就不吃东西而放牛。他这样被限制着，不能吃乞讨来的食物，不能乞讨第二次，不能吃牛奶，不能吃牛奶的泡沫。(50)有一回，在森林里，他饿得难受，便吃了太阳树的叶子。(51)吃下去这些又咸又辣又苦又难消化的太阳树的叶子，伤害了他的两眼，他瞎了。他瞎了眼还是走着，走着，便掉进了一口井。(52)

这以后，他没有回去。师父对徒弟们说："优波曼纽被我完

全限制住了。他一定生气了。因此他走了这样久还没有回来。”(53)他说了这话，便到森林去喊优波曼纽：“优波曼纽啊！你在哪儿？孩子，来吧！”(54)这时他听到了师父的喊声，高声回答道：“老师啊！我在这儿，掉进井里了。”(55)师父对他说：“你怎么掉下井去的？”(56)他回答师父道：“我吃了太阳树的叶子，眼瞎了，所以掉下了井。”(57) 师父对他说：“你赞颂双马童吧。① 这两位医神会使你恢复双眼的。”(58)他听见师父这样说，就用《梨俱吠陀》② 诗体歌颂天神双马童：(59)③

我歌颂你们，先昼夜而生，
无边光彩，先日月而升，
一对天神，仙翼无纤尘，
横空而过，照耀世间明。 (60)

黄金双鸟，飞翔过九霄，
胜利无虚，隆准美容貌，
催送光明，织锦称奇妙，
辉煌灿烂，促黑暗全消。 (61)

双马童啊！由美翼(叶)之力，
吞下的羽毛，你们已放开；
有德之神啊！以幻力降临，

① 双马童是《梨俱吠陀》神话中的一对天神，黎明前驱金车出现于太阳之前，是天神中的医神。

② 参见第3页注①，是《梨俱吠陀本集》的简称。

③ 以下60至70节诗不见于现存《梨俱吠陀》传本。

把最好的红牛重新带来。① (62)

六十神牛，加神牛三百，
产生一犊，合力将奶挤；
挤奶人一而牛栏则多，
双马童神挤热奶献祭。② (63)

轮毂唯一，轮辐有七百，
轮辋之上又有二十辐，
无辋之轮常转不朽腐，
双马童神！幻力迅推汝。③ (64)

一轮常转，中有十二辐，
辋中六毂，一轴持甘露，
一切天神尽附于其上，
双马童神解除我痛苦。④ (65)

双马童神功德无穷尽，
降伏群魔，掩蔽因陀罗，
双马童神劈山于一日，

---

① 这一节意义晦涩，语意双关，把神的“美翼”和太阳树的“美叶”，“展开”翅膀和“解除”毒力，都用一词表现，大意是描写神而暗含请救瞎眼之意。译意大致依天觉的注解。

② 这节显然是说三百六十日合为一年。

③ 这节显然是指一年的七百二十昼夜。

④ 这节显然指一年六季，十二个月。古代印度习俗，一年分为六季。

巡游大地，云中雨水多。① (66)

你们二神曾创造十方，
高高在上，行车在一起，
列位仙人追随其动向，
众神与人生活于大地。 (67)

你们二神曾创造色彩，
形形色色施加于寰宇，
太阳光辉追随于其后，
众神与人生活于大地。 (68)

双马童神真实无虚假，
我谨致祭，并及莲花环；
真实无虚，正直且永在，
列位天神遵循不变迁。 (69)

双马童神！由口得成胎，
死去之人由此得再来，
新生婴儿吮吸母亲奶，
请赐生活，使我双眼开。② (70)

---

① 劈山引水是《梨俱吠陀》神话中天神因陀罗的故事。这里似归之于双马童。

② 有些写本此下还有一颂，语言浅易，与上不同，精校本删去。其大意是："我无力充分颂扬你们，我瞎了眼，迷了路，落在井中，求你们救我。"以上十一节诗语言古老，词意晦涩，各写本分歧亦多。精校本大体依天觉注本，今亦从之，依天觉古注所解译出。

双马童受到他的歌颂，来了。对他说："我们很欢喜。这是给你的一块糕。吃了它吧。"(71)他听了这话便回答道："二位大神说话是真实无虚的。但是我没有把这糕献给老师，我不敢吃。"(72)于是双马童又说："从前你的师父也曾经这样歌颂我们，我们欢喜了，给了他一块糕。他没有献过老师就吃掉了。你也照师父那样做吧。"(73) 他听了这话又对他们说："双马童啊！我请求你们恕罪。没有献过师父，我不敢吃。"(74)双马童对他说："我们很喜欢你这样对待老师，你的老师的牙齿是黑铁的。你的牙齿将成为黄金的。你也将恢复双眼。你还将获得幸福。"(75)双马童这样一说，他的眼睛好了；便到师父身边，向师父行礼，并且叙述了经过。师父也很喜欢他。(76)师父对他说："正如双马童说过的，你将得到幸福。一切吠陀都将照耀你。"(77)这就是优波曼纽所受到的考验。(78)

烟氏仙人铁牙的另一个门徒名叫韦陀，(79)师父命令他道："孩子，韦陀啊！在这儿住下吧。你要在我家里服务一个时期。这对你将有好处。"(80)他答应一声"是"，便在老师家里住了很久，专心服侍老师。他象一头牛一样，永远背负着重担，忍受起冷、热、饥、渴的痛苦，从来也不违抗。(81)过了很长一个时期，他才得到老师的欢心。由于老师的欢喜，他得到了幸福和一切智慧。这就是韦陀所受的考验。(82)

他得到师父允许以后，便离开了在老师家中生活时期，进入了在自己家中生活时期。他在自己家中生活的时候，有了三个门徒。(83)他从来也不对门徒说："你做一件事"或则"你侍候老师"。他知道在老师家中生活的痛苦，不愿折磨门徒。(84)

过了一些时候，镇群王和宝沙王两位刹帝利来了，选中了婆

罗门韦陀做师父。(85)有一回，他为了祭祀的事情要到别处去，便派一个名叫优腾迦的门徒照料家事，说："优腾迦啊！如果我家里缺什么，我希望你使它不缺。"(86)他这样嘱咐优腾迦以后，便出发了。(87)

于是这愿为老师服务的优腾迦便住在老师家里实行老师的嘱咐。(88)他住在那儿的时候，师父家中的妇女一起把他叫了去，对他说："你的师母的经期到了。师父不在家。为使她的月经不空来，你就做应该做的事吧。这事正使人发愁呢。"(89)他听了这话，便对那些妇女说："我决不听妇女的话，做这件不该做的事。我也没有受到师父嘱咐说可以做不该做的事。"(90)过了些时候，他的师父从外地回家了。他听说了这件事的经过，很是高兴。(91)对他说："孩子，优腾迦啊！我应该做一件什么使你高兴的事呢？因为你按照正法①为我服务，所以我们之间的友爱增加了。我现在允许你走了。你将获得一切成就。走吧！"(92)他听了这话，回答道："我应该做一件什么使您高兴的事呢？因为古语说过：(93)

若不依正法做解说，
若不依正法而发问，
两人中必有一死亡，
彼此间又必生仇恨。② (94)

---

① 正法是婆罗门教规定的行为轨范，如执行宗教规定的仪式等。

② 此颂同今传本《摩奴法典》第二章第一百十一颂；但"解说"作"说"，"又"作"或"。

您允许我走，我愿意送您一件您所想要的谢老师的礼物。”(95)师父听他这样说，便回答道：“孩子，优腾迦啊！你再住一些时吧。”(96)有一回，优腾迦问师父说：“请您吩咐吧，要我送您什么谢礼。”(97)师父回答他说：“孩子，优腾迦啊！你催问几次要什么谢礼了。那么，你去吧。进去问问师母要什么吧。她说要什么，你就拿什么来吧。”(98)他听了师父的话便去问师母：“师母啊！师父允许我回家了。我愿意送一件您所想要的谢老师的礼物，还清了欠下的情再走。请师母吩咐，要我送什么谢礼。”(99)师母听说后，对优腾迦说：“到宝沙王那儿去，向他要王后戴的那对耳环，把它拿来。从今天起再过四天就是功德日。①我想戴上那一对耳环招待婆罗门。你让我在那一天能用那对耳环打扮吧。愿你有福了。立刻就去吧。”(100)

优腾迦听了师母的话便动身走了。他在路上看见一头极大的公牛，一个人骑在牛身上，也是非常高大。(101)那人对优腾迦说：“优腾迦啊！把这牛粪吃了吧。”(102)他不愿意。(103)那人又对他说：“优腾迦啊！吃下去吧。别迟疑了。你的师父以前也吃过。”(104)优腾迦听了这话，说声“好吧”，就把牛的粪和尿吃了，又向宝沙王住的地方走去。(105)

优腾迦走到了，看见国王正在坐着。他到了国王身边，祝福行礼后，说：“我是来向您乞讨一样东西的。”(106)国王回礼后说：“师父，我就是宝沙王。您要我做什么呢？”(107)优腾迦对他说：“我是来乞讨王后戴的那对耳环作谢老师的礼物的。请您给我吧。”(108)宝沙王对他说：“请到后宫去向王后乞讨吧。”(109)他听了这话便进了后宫，却没有看见王后。(110)他又对宝沙王

① 据说这是主妇布施婆罗门求福的日子。

说:“您不该对我说谎。您的王后不在后宫。我没有见到她。”(111)宝沙王听了这话，对他说:“现在您是食后未洗净的人吧?想一想吧。那王后是不能见食后未洗净的人或则不洁的人的。她由于坚守贞洁，是不肯见不洁的人的。”(112)优腾迦听了这话,想了一想,说:“的确我食后没有洗净，我是走着路时匆忙洗漱的。”(113)宝沙王对他说:“这就是了。食后洗漱是不能在走着或站着时做的。”(114)于是优腾迦说了声“是”，便面朝东坐下,把手、脚、脸都好好洗了一下,毫无声息地饮了三次直下到心口的水,又用水洗了两次全身各窍;然后进了后宫,见到了王后。(115)

她见到优腾迦便起身行礼,说:“师父,欢迎您。请吩咐，您要我做什么。”(116)他对她说:“我乞讨这对耳环做谢师礼,请给我吧。”(117)她很喜欢他的善良品性，认为这是不应拒绝的人，便脱下了耳环，交给他。(118)又对他说:“蛇王多刹迦想要这对耳环。您带走时要小心。”(119)他听了这话，对王后说:“王后啊!请您放心。蛇王多刹迦胜不过我。”(120)

他说了这话就向王后告辞，到宝沙王那儿去。(121)他见到国王时对他说:“宝沙王啊!我满意了。”(122)宝沙王对他说:“师父啊!一个值得布施的人是很久才能一遇的。您是有德的客人。因此我要做一场功德。① 请多留一会儿吧。”(123)优腾迦回答道:“我可以留一会儿。我想快点吃，您把现成的食物拿来吧。”(124)国王答声“是”,便用现成的食物招待了他。(125)

优腾迦看到冷饭里有头发,认为不洁,就对宝沙王说:“既然

---

① 原文此处用的词是指祭祖先的仪式，从下文也可见这儿是普通的布施婆罗门吃饭,这可能也是为祖先祈福。

你给我不洁的食物，那么你将瞎掉眼睛。”(126)宝沙王对他说：“既然你把不脏的食物当做了脏的，那么你将没有后代。”(127)后来宝沙王知道了食物的不洁。(128)他想到这是披散头发的女人拿来的，所以有了头发，是不洁的；便求告优腾迦说：“师父！由于无知，这饭里有了头发，又是冷的。我求您饶恕，不要让我瞎眼吧。”(129)优腾迦答道：“我的话不能空说。你瞎了眼后不久就可以复明。你也取消对我的诅咒吧。”(130)宝沙王答道：“我不能够取消我的诅咒。现在我的气也还没有消。您难道不知道这话吗？(131)

婆罗门心肠如同鲜酥油，
言语中却有锋利的剃刀；
刹帝利恰好两者都相反，
言语如酥油，心肠似利刀。 (132)

事情既然这样，我的心肠象利刀，不能改变诅咒了。你走吧。”(133)优腾迦对他说：“你承认了食物的不洁，我已经宽恕你了。你以前还说过：‘既然你把不脏的食物当做了脏的，那么你将没有后代。’既然食物确实是脏的，你对我的这个诅咒就不会实现了。(134)这样，我也达到目的了。”优腾迦说完这话，拿着耳环走了。(135)

他在路上看见一个裸体的出家人忽隐忽现地走着。优腾迦把耳环放在地上，走去找水。(136)这时那出家人急忙走过来，拿起耳环跑了。优腾迦赶上去把他捉住。他变了形相，成了蛇王多刹迦，突然钻进了地上裂开的一个洞里。(137)进洞以后，他就到自己的蛇国洞府去了。优腾迦也从那洞里追了进去。进洞

后，他用这些颂歌赞扬龙蛇：(138)

爱罗婆多①统御下，
龙蛇骁勇善争战，
一如大风吹浓云，
纷纷雨下挟雷电。 (139)

姿容俊美又多变，
更佩奇丽双耳环，
爱罗婆多诸后裔，
俨如太阳耀中天。 (140)

无数道路龙蛇行，
聚于恒河河北岸，
如非爱罗婆多王，
日光军中谁愿战？ (141)

既有八千零八蛇，
复有蛇群共两万，
蛇王持国②出行时，
护卫随行在身畔。 (142)

---

① 这是蛇王，亦即龙王，多刹迦的长兄，蛇族的祖先。神话中说蛇族是住在地下的。

② 这是爱罗婆多的兄弟。

或者行走在其旁，
或者分离独行远，
爱罗婆多为长兄，
我今对之作礼赞。　　　　(143)

迦德卢①之子多刹迦，
俱卢之野为家园，
甘味林中曾居住，
我今颂赞为耳环。　　　　(144)

多刹迦王与马军，
一双兄弟紧相连，
俱卢之野同居住，
伊楚摩底大河边。　　　　(145)

多刹迦王有幼弟，
闻军之名处处传，
所住吉地名巨光，
欲在蛇中争领先；
对此雄心大志王，
我亦永远作礼赞。　　　　(146)

他这样歌颂了群蛇，还是得不到耳环，这时他看见两个女人在织布机上织一块布。(147)织布机上有黑的线和白的线。他

① 蛇王的母亲，故事见本书《金翅鸟救母》。

又看见六个童子在转一个轮子。他又看见一个容貌俊美的男人。(148)① 他用这些颂歌赞扬这一切：(149)

此轮永恒不息常回转，
中有三百又加六十分，
且有二十又四分关节，
六名童子推动甚殷勤。 (150)

此一包罗万象织布机，
二位少女织布永不息，
黑线白线来回常转动，
一切众生世界共推移。 (151)

手持雷杵，保护全世界，②
杀弗栗多，又斩那牟吉，
英武天神，身披黝黑衣，
在此世间分别真伪理； (152)

大海深处曾获一神马，
实是火神，充当神座骑，
世界之主，三界之主宰，
因陀罗神，我将永顶礼。 (153)

---

① 有些写本上说还有一匹马。

② 这以下二节歌颂吠陀中的天神因陀罗。弗栗多和那牟吉是因陀罗所杀的敌人的名字。

于是那人对他说："你的这首颂歌，使我欢喜。你有什么事要我做呢？"(154)他对他说："我要制伏这些蛇。"(155)那人又对他说："你对这马的肛门吹气吧。"(156)他便对那马的肛门吹气。这马一被吹气，就从全身各窍喷出了烟火。(157)蛇国被烟火充满了。(158)这时多刹迦害怕火烧，慌忙拿着耳环出了自己的宫殿，对优腾迦说："请您把耳环拿回去吧。"(159)优腾迦收下了耳环。收回耳环以后，他想："今天正是师母的功德日。我已经离开了这样远，我怎么才能去向她行礼呢？"(160)他正这样想着，那人对他说："优腾迦啊！骑上这匹马吧。这马可以使你立刻到你师父的家里。"(161)

他说了声"是"，骑上了马，回到了师父的家。师母已经洗过了澡，正在坐着梳头发，心里想着，若优腾迦还不来，就要诅咒他。(162)这时优腾迦进来了，向师母行过礼，把那一对耳环交给了她。(163)她对他说："你来得正是时候，正是地方。孩子，欢迎你。你差一点就要受到我诅咒了。愿你有福。祝你成功。"(164)

随后，优腾迦去向师父行礼。师父对他说："孩子，优腾迦啊！欢迎你。你怎么来迟了？"(165)优腾迦对师父说："老师啊！蛇王多刹迦阻挠了我的事。他把我带到蛇国去了。(166)在那儿我看见两个女人在织布机上织布。织布机上有黑线和白线。那是什么？(167)我还看见那儿有一个轮子，轮子上有十二个辐。六个童子在转动它。这又是什么？(168)我还看见一个男人。这人又是谁？(169)还有一匹极大的马，这又是谁？(170)在路上我看见一头公牛。一个人骑在牛上。他和气地对我说：'优腾迦啊！吃下这牛的粪吧。你的师父也吃过。'随后我就照他的话吃了牛粪。我想请您告诉我，这是怎么回事？"(171)

师父听了他的话，回答道："那两个女人是陀多和毗陀多（维持者和创造者）①。那黑线和白线是黑夜和白昼。(172)六个童子推动着有十二个辐的轮子是六季和年。那个人是雨神。那匹马是火神。(173) 你在路上看见的公牛是象王爱罗婆多②。骑牛的人是天神因陀罗。你吃的牛粪是令人长生不死的甘露。(174)因此你在蛇国才没有死。因陀罗是我的朋友。(175)你得到他的恩惠，才能拿到耳环回来。现在，好孩子，走吧。我允许你走。你将得到幸福。"(176)优腾迦获得师父允许离开以后，对蛇王很愤怒，一心想复仇，便到象城去。(177)

这位高尚的婆罗门，
不久来到了象城。
优腾迦前来见国王，
会见镇群王在朝廷。 (178)

他新从怛叉始罗回，
征讨各邦无不胜。
婆罗门见到胜利者，
四周围绕众公卿。 (179)

他先呼胜利称祝福，
依照常规把礼行，

---

① 这两个本是吠陀神话中的神，在史诗中又是创造之神大梵天的两个儿子。

② 这是因陀罗的坐骑。梵文用同一字"那加"表示蛇（龙）和象，象王和蛇王的名字也相同。佛教说"法门龙象"，龙象是一个字。著名菩萨陈那的名字意译是"大域龙"又是"方象"。

及时对王来言讲，
声音美妙动人听。 (180)

“有一桩大事应当做，
崇高的国王不知情。
你好比儿童有稚气，
只行他事，心不明。” (181)

听到婆罗门这番话，
镇群王不禁欢喜生；
随即开口来回答，
又对圣人重致敬： (182)

“我保护众人民颇曾尽力，
由此将刹帝利正法施行。
婆罗门！请指示应办之事，
我今朝愿领教，无不遵命。” (183)

听国王说出了这一番话，
婆罗门他本是德行超群，
忙回答那国王，神光焕发，
“国王的自身事请听分明： (184)

“可知那蛇王多刹迦，
他曾经害死你父亲，
恶毒的蛇王心肠狠，

你应该为父报仇恨。 (185)

“我认为时间今已到，
是命运注定的好时辰。
国王啊！你应该快动手，
快为你父亲雪仇恨。 (186)

“你父亲并未犯罪过，
却遭那毒蛇咬伤身，
好一似大树遭雷打，
老王爷一命归了阴。 (187)

“那卑鄙的恶蛇多刹迦，
仗恃着武力桀骜难驯，
他任意胡为犯下罪，
咬死国王你父亲。 (188)

“你父王高贵如仙圣，
是王仙众族的保护人；
那罪犯竟将他害死，
还逼走迦叶大医神。① (189)

“你应将罪犯来处死，
以熊熊祭火烧他身；

① 老王之死详见本书《蛇祭后篇》。迦叶，或译迦叶波。

国王啊！你应作决定，
举行蛇祭处他刑。　　(190)

“你如此便能为你父
报仇雪恨把冤伸；
国王啊！你同时也为我
行一善事施大恩。　　(191)

“国王啊！只因那恶棍
也曾对我犯罪行；
我奉师命去办事，
国王啊！他阻挠破坏罪非轻。”　　(192)

国王听了这番话，
不由对蛇王怒气生；
优腾迦的言语扇怒火，
如同酥油助火焚。　　(193)

这时国王心悲痛，
面对优腾迦问大臣，
他父王究竟因何故
离开人世上天廷。　　(194)

这国王听了仙人语，
得知父死有冤情，
此时沉在悲哀里，

痛切胸怀恨万分。①　　　　　　(195)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第三章(3)。《宝沙王篇》终。②

金克木 译

---

① 下面直接相连的内容从《蛇祭后篇》第十五章起。(原书第四十五章起。)

② 这是梵文原本标明的篇章。篇、章、节数目标在后面是印度古书的惯例。《摩诃婆罗多》全书分为十八篇,每篇中又有若干篇,长短不一。本文是《初篇》中的《宝沙王篇》。

蛇祭前篇*

第一章

毛喜之子厉声，通晓古事的歌人，在飘忽林中寿那迦大师的十二年祭祀大会上，侍候那些迎上前来的众仙人。（1）这位通晓古事者对于历史传说造诣很深。他向仙人们合掌致敬，问道：诸位先生！你们愿意听什么？我讲什么呢？（2）

仙人们对他说：毛喜之子！我们将请求你讲一些我们渴望听到的最好的故事。不过，此刻尊者寿那迦正在祭火坛上。（3）

天神、阿修罗① 的神圣故事，
这一位大师十分明瞭；
凡人、蛇怪和健达缚② 的故事
般般样样他也都知晓。　　（4）

在此祭祀上，歌人之子啊！
大师是最有学问的婆罗门，

---

* 此篇与上篇相连，标题系译者所加。

① 印度神话中的恶神、魔。

② 或译乾闼婆、伎乐天、寻香主，印度神话中的一群小神，容貌美丽，住在天上或空中。

本领高强，严守誓愿，睿智不群，
经典和森林书[1] 方面堪称师尊。 （5）

他言语真实，心地和平，
他苦修苦炼，恪守戒行，
深受我们大家的敬重，
且请你把他等上一等！ （6）

待那一位师尊前来，
在最受尊敬的席位坐定，
依照婆罗门高贤的请求，
你把故事讲来一听！ （7）

歌人说[2]：
遵命！
当灵魂伟大的师尊落坐，
题目纷繁的有福的故事，
我将应他所求一一述说。 （8）

尔后，那位婆罗门雄牛，
按部就班地将法事做完，
祝祷过天神，祭飨了祖先，

---

① 婆罗门祭司只能在森林中传授的秘密的书，内容是神秘主义的祭祀理论。
② 本书中将讲故事的人、听故事的人用黑体标出，以便和故事中的人物区别开。

令其满意，来到祭场中间。　　　　　　　　(9)

那里端坐着诸位梵仙①，
个个成就卓著，力行誓愿；
他们早已置身于祭场，
歌人之子安坐在前边。　　　　　　　　(10)

几位祭师和众位祭司，
他们都一一就位之后，
祭主寿那迦遂居前落坐，
一番话语他朗朗出口。②　　　　　　　(11)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四章(4)。

第　二　章

寿那迦说：

孩子！成本大套的往世书③，

---

① 婆罗门祭司出身的道行最为高深的仙人。

② 大型祭祀中有祭师四人，一为诵经者，一为咏歌者，一为行祭者，一为祈祷者。每个祭师配有三名一般祭司为助手。每个助手还可有三名助手。举办祭祀的人为祭主。

③ "往世书"是印度一些古代经典的类名。这些经典是长期积累的作品，成书时代大概在从公元前不久到公元后约一千年左右的期间。现存的往世书有

从前你的父亲是滚瓜烂熟;
你不仅对某一篇了如指掌,
毛喜之子! 你也通晓全部。 (1)

往世书中的神圣事迹、
睿智人物有始以来的世系,
从前在你父面前我们已聆听,
虽然这些正在被人们传诵。 (2)

婆利古族的世系,
我愿意就此首先听到,
请你讲讲这篇故事吧,
你的赞颂我洗耳聆教。 (3)

歌人说:
婆罗门中的佼佼! 这世系,
护民子④ 为首的高贵的婆罗门,
从前他们所知准确无误,
从前他们也曾细细讲述。 (4)

我父亲之后又有我本人,

十八部,另有小往世书十八部。主要内容是民间神话传说和宗教,还有帝王的世系和各朝代的记述。有的带有百科全书性质。其中,《毗湿奴往世书》是毗湿奴教派的根本经典。印度传统认为往世书是"历史传说"。这里的往世书是泛指一般的古来的传说。"往世书"又译"古事记"。

④ 传说中的《摩诃婆罗多》的作者广博仙人的大弟子。

对此十分精熟不差毫分；
因陀罗、火神、风神诸天神，
对它怀有一片敬仰之心；
婆利古族的卓越的世系，
婆利古的子孙①，请听真！　　　　（5）

婆罗门！思想伟大的人物！
婆利古族的这一世系，
已编成故事，纳入往世书，
此刻我开始为你仔细讲述。　　　　（6）

婆利古有个可爱的儿郎，
婆利古之子名字叫行降；
而行降也生了一个儿男，
明瞭正法，取名曰谋远；
谋远膝下也有一个儿郎，
妻露浓所生，名唤羚羊。　　　　（7）

羚羊也有一个儿男，
名叫修那迦，精通圣典，
他本是母亲嬉姑所生，
正法为魂，胜过你祖先。　　　　（8）

他修炼苦行，素享盛名，

---

① 寿那迦是婆利古的后裔。

富有才学，是精通吠陀的菁英；
他信守正法，言语真诚，
长于自制，征服了六欲七情。 (9)

寿那迦说：

歌人之子啊！
灵魂伟大的婆利古的儿郎——
行降的事迹既然广为传扬，
那末就请你为我讲上一讲！ (10)

歌人说：

婆利古的可爱的妻子，
唤做补娄玛，芳名远闻；
与这位女郎一场交欢，
婆利古为她种下了身孕。 (11)

婆利古的子孙啊！
有同样品性的合法妻子——
补娄玛既已怀上了身孕，
享盛誉的婆利古离开家门。 (12)

坚持正法的杰出人物——
婆利古那天为沐浴外出，
有个罗刹① 名叫补娄曼，

① 印度神话中的一种妖魔，有时实际上指落后的民族。

随后来到他的森林道院。　　(13)

罗刹走进那座净修林，
看见了婆利古的纯洁爱人，
心儿瞬时被情爱抓紧，
他失魂落魄，走近她身。　　(14)

却说补娄玛，
那位面容美丽的娇娃，
当时她用野果和根茎，
招待了前来的罗刹。　　(15)

尔后，婆罗门！
罗刹一见她便欲火煎肠，
此时此境更是欣喜若狂，
他妄想带走无瑕的女郎。　　(16)

尔后他看见圣火坛中，
火光熠熠，祭火熊熊，
朝着光彩辉焕的火神，
罗刹那时候发问有声：　　(17)

"请告诉我，她是谁人之妻？
火神啊！我尊敬地问你；
你是诚实的，火神阿耆尼！
请向询问的我说明实际！　　(18)

“这位姿色殊丽的美女，
本来我已先选她为妻，
尔后她的父亲竟然又将她
许给婆利古那虚伪的东西！ (19)

“这位娇娃，婆利古之妻，
倘若她可以偷偷地逃离，
那末，请你讲句真话吧，
我想从此道院将她带去。 (20)

“愤怒正如同烈火一样，
此刻燃烧着我的心房，
只因我先选妙腰女为妻，
却被婆利古娶到门上！” (21)

那个罗刹如此这般
求告过光辉闪耀的火神，
他不相信女郎是婆利古之妻，
又再三再四地发问： (22)

“火神啊！
你永远潜行于众生心间，
行善作恶你都一目了然，
火神，我请你吐露真言！ (23)

“我首先选中的爱妻，
被虚伪的婆利古夺去；
倘若她果真是这样，
你应该如实地言语！　　(24)

“待我听到了回答的话语，
就从道院带走婆利古之妻；
火神！请你口吐真言吧，
我正目光灼灼地注视着你！”　　(25)

听到那罗刹一番哀求，
火神的心里很是难受，
他悄悄地告诉罗刹说：
“我怕虚假又怕婆利古诅咒！”　　(26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第五章(5)。

第　三　章

歌人说：
听罢火神的这句言辞，
那罗刹立刻驮走了女子；
婆罗门！他变为野猪之形，
疾如思想迅捷如风。　　(1)

婆利古族的后代呀！
尔后，那个怀在胎中的男婴，
驮行中受颠动从母腹降生，
他由此得了“行降”之名。（2）

那个从母腹降生的婴儿，
放射着太阳的灿烂光辉，
罗刹一见他便放开女郎，
栽倒在地化为烟灭灰飞。（3）

生下了婆利古的儿郎——
婆利古之子行降，婆罗门！
补娄玛将他一把抱起，
美臀女心疼得昏厥过去。（4）

众世界的老祖大梵天，①
亲眼看到了那位女郎、
婆利古的无瑕的妻房，
啼哭不已，珠泪行行，
世尊、老祖宗大梵天，
好生安慰了女子一场。（5）

---

① 印度神话一般把世界分为三重，即地下、地上、天上。有时又分为七重，十四重。大梵天是司创造的大神，所以被称为世界的老祖宗。

婆利古声名远扬的妻子，
她泪水潸潸有如涌泉，
汇成了一条滔滔大河，
沿着走来的路奔涌向前。 (6)

看到她走来的道路，
那时竟成了大河奔涌，
众世界的老祖宗，
当时给河流取下一名，
世尊称它为“妇泪河”，
向着行降的道院流动。 (7)

就这样诞生了，那位行降，
婆利古的法力高强的儿郎；
在那里，父亲看见了他，
看见了自己美丽的妻房。 (8)

那位婆利古怒火大发，
随即询问妻子补娄玛：
“是谁供出了你，
向打算带走你的罗刹？
笑意甜蜜的你就是我妻，
那罗刹本来并不知底。 (9)

“详细情形请你说一说，
今天要诅咒他，我怒不可遏；

谁不害怕我的诅咒？
他犯下了这样的过错！”　　(10)

补娄玛说：
“尊者啊！
是火神向那个罗刹吐露，
罗刹随后就将我带走，
我象一只雌鹗哀号不休。　　(11)

“多亏你儿子的灵威，
解救我脱离了困危，
那个罗刹放开了我，
栽倒在地化为土灰。”　　(12)

歌人说：
听罢补娄玛如上所述，
婆利古仙人异常震怒，
他气愤地诅咒了火神：
“你将以一切为食物！”　　(13)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六章（6）。

第 四 章

歌人说：

却说火神受到婆利古诅咒，
十分气恼，遂即向他开口：
“做下这件冒失的事情，
婆罗门！你是何缘由？ （1）

“我恪守正法竭尽努力，
我言语真实不偏不倚，
我受人询问讲了真话，
就此而言我错在哪里？ （2）

“亲眼目睹又知证据的人，
受到询问时却另讲一套，
他就会把自己家族之中
前七辈后七代一起毁掉！ （3）

“了解事件的目的和底细，
明明知情竟然绝口不提，
他也就是同流合污，
这一点是毫无疑义。 （4）

“我虽然也能够诅咒你，
但对婆罗门我应怀敬意；

有些事情你尽管清楚，
我仍讲一讲让你领悟。（5）

“我用神功将众多自我造成，
我存在于一切纷纭的有形，
存在于日常祭奠、长年大祭场，
礼仪庆典以及其它祭祀中。（6）

“念诵吠陀，遵守礼仪，
酥油浇注在我的身躯，
这酥油使诸位天神、
也使祖灵① 们感到满意。（7）

“因烧供之水成就天神之形，
烧供之水也成就祖灵之形，
新月之祭和满月之祭，
是为天神也为了祖灵。（8）

“因此众天神即是祖灵，
而祖灵们亦即是天神；
他们或混一或单独受到飨祭，
在月亮的朔望盈缩之期。（9）

① 祖灵，即祖先之灵。印度古人认为，祖先死后，升入天堂，住在圣界。参见本书《蛇祭后篇》第十一章第16节诗。

“由于诸天神和各位祖灵，
总是通过我享用献祭酥油，
就这样，我便被称作是
三十三天① 和众祖灵之口。 (10)

“新月之夜的祖灵们，
满月之夜的众天神，
本是通过我这张口，
歆享着献祭的酥油；
而我若以一切为食，
岂能再做他们之口？” (11)

火神让婆利古好生考虑，
自己遂将圣火澌然熄灭，
从婆罗门日常的祭祀，
从长年大祭和各种礼仪。 (12)

中断了祭祀的真言之声，
祈福的祷词也停止念诵，
一切众生因为圣火消逝，
顿时都陷入深深的苦痛！ (13)

焦急万分的众位仙人，
遂前去禀告天上诸神：

---

① 三十三位天神的说法不一。

“圣火消逝法事受破坏，
清明的三界一片混沌；
请就此指示如何是好，
千万千万将时间抓紧！” (14)

诸位天神偕同众仙，
尔后来到大梵天面前，
禀告他火神受到诅咒，
种种法事都被迫中断： (15)

“大吉大利者！出于事由，
火神受到婆利古的诅咒；
他一向做为众天神之口，
首先分享献祭的酥油；
这位世界的祭品享用者，
岂可降到以一切为食的下流？” (16)

世界创造者闻听此言，
他遂将火神召到面前，
说出一番温和的话语，
使众生永远幸福平安： (17)

“你是一切世界的造物，
又是众界的毁灭之主；
你护持着三个世界，
是诸般法事的支柱；

请例行职事，世界之主！
使种种法事不致贻误。　　(18)

“为什么你竟这般愚蒙？
既为主宰，将祭品享用；
你在世界上纯洁常净，
当你护佑着一切众生。　　(19)

“你和你的所有的真身，
不会去以一切为食品，
你放射的光焰，火神！
将把一切都焚烧净尽。　　(20)

“正如日光接触的一切，
全都变得纯净清洁；
你的火焰焚烧的一切，
同样变得纯净清洁。　　(21)

“火神啊，你灵光熠熠，
它发自你本身的法力，
请施放你的神光，主人！
把仙人的诅咒变为实际！
经你口贡献众神的祭品，
你自己的一份仍请照取。”　　(22)

“遵命！”

火神回答过老祖宗，
便动身前去执行
最高天神的命令。 (23)

天神仙人们皆大欢喜，
象来时一样纷纷离去；
诸位仙人又如同以往
举行起各种祭祀礼仪。 (24)

九霄的天神无忧无虑，
诸界的众生快乐无比，
那位驱除黑暗的火神，
也获得了极大的欢喜。 (25)

这篇传说自古流行，
由火神受诅咒而兴，
罗刹补娄曼殒命，
和行降仙人降生。 (26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第七章（7）。

第　五　章

歌人说：

婆罗门！婆利古之子
行降生有一个儿郎，
灵魂伟大，闪烁神光，
名叫谋远，美娘所养。① （1）

而谋远也有一个儿郎，
露浓所生，取名羚羊；
羚羊膝下也有个儿子，
名修那迦，嬉姑所养。 （2）

神光辉焕的羚羊仙人，
他的全部事迹，婆罗门！
我将仔细地讲上一讲，
特请你留意聆听端详。 （3）

早先有个伟大的仙人，
法力高深，富有学问，
他的名字叫做浓发，
为众生幸福一片赤心。 （4）

婆罗门仙人啊！
而此时有位健达缚王，
叫做广慈，声名远扬，
曾和美那迦相好一场。 （5）

---

① 行降仙人和美娘的故事，见本书《美娘》。

婆利古的子孙啊！
尔后，天女美那迦①，
就在浓发的道院附近，
她将那婴儿按时生下。（6）

将那个婴儿生在河岸，
天女独自走向了一边；
俨然天神之种的女孩，
仿佛因吉祥光辉闪闪。（7）

神光璀璨的大仙浓发，
发现了那个初生的女孩，
她被亲人遗弃在河岸，
一处荒凉僻静的所在。（8）

浓发这位婆罗门高贤，
当时一见到那小姑娘，
佼佼仙人就把她抱起，
满怀怜悯地将她抚养；
女孩在仙人的森林道院，
长成姣艳的美臀女郎。（9）

年轻俏皮的女友之中，

① 天女美那迦的另一故事，见本书《沙恭达罗》。

这一位女郎超群出众，
秀色天成，美好品行，
大仙给她取嬉姑为名。 (10)

就在大仙的森林道院，
羚羊偶见到嬉姑女郎，
这个以正法为魂之人，
心儿被爱神紧追不放。 (11)

随后他通过几位伙伴，
将心事转告父亲谋远；
谋远听了便前去拜访
享有盛誉的浓发大仙。 (12)

嬉姑之父遂将闺女，
许配给了羚羊为妻，
并将翼宿[1]初见之日，
定为他们结婚吉期。 (13)

他们刚定下结婚日期，
就在此后的不几天里，
那位姿色俏丽的女郎，
和几位女友一道嬉戏。 (14)

① 二十七(或二十八)宿之一。印度古代有太阳历，有太阴历，一年都分为十二个月，印度的翼月相当于中国夏历的腊月十六日至正月十五日。印度古代风俗认为翼宿主婚姻美满。

她竟未看见有条毒蛇，
蜿蜒伸展睡卧在一旁，
被死神召来找死的女郎，
一脚踩到了毒蛇身上！ (15)

遵照死神阎摩的意志，
所召来的那一条毒蛇，
用它注满剧毒的尖牙，
狠狠咬了不慎的女娃。 (16)

突然遭到蛇咬的女郎，
神志不清跌倒在地上，
看上去虽已气绝身亡，
依然现出优婉的形象。 (17)

遭到毒蛇伤害的女郎，
仿佛在地上甜甜入睡；
这一位女郎苗条细腰，
又平添迷人心灵之美。 (18)

尔后嬉姑的父亲，
又有几位苦行人，
发现艳若莲花的女郎，
四肢扭曲躺倒在地上。 (19)

随之众位优秀的婆罗门，
满怀痛惜之情纷纷来临，
有娑昳多雷耶和巨膝，
有拘湿迦和螺带仙人。　　(20)

有跋罗堕阇、娇那拘蹉，
有阿哩湿底赛那、乔答摩①，
又有谋远带着儿子羚羊，
以及另外一些山林隐客。　　(21)

一见蛇咬的少女停止呼吸，
他们心中凄恻都恸哭不已，
而羚羊更是悲痛欲绝，
独自一人朝外面走去。　　(22)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第八章(8)。

第　六　章

歌人说：
当围绕着嬉姑的遗体，
众位婆罗门团团坐定，

---

① 上述八位是印度古代著名的仙人。

心中极度痛苦的羚羊，
到森林深处大放悲声。　　（1）

那位忧心如焚的羚羊，
心中思念着嬉姑女郎，
泪水潸潸，黯然神伤，
倾诉着他的满腹衷肠：　　（2）

"细腰女郎倒卧在地上，
令我的忧愁不断滋长，
对于她的众位亲人，
有甚比这更痛苦难当？　　（3）

"倘若我所修炼的道行，
可以向诸位尊长奉献，
借此则可以求得恩典，
请让我爱人死而生还！　　（4）

"既然我从出生的一天，
一直自制，严守誓愿，
那末请让光艳的嬉姑，
在今日就能起身活转！"　　（5）

众神的来使说：
"你凄凄楚楚表达的意愿，
羚羊！它是些无用虚言；

注定要死、阳寿已尽之人，
君子啊！他不能再活一天。 (6)

“健达缚与美那迦之女，
她生命已逝委实可怜，
因此，亲爱的！
你的心切莫一味愁烦！ (7)

“眼下有个复活的办法，
高贵的诸神从前传下，
如果你愿意将它实行，
会重新得到那位娇娃。” (8)

羚羊说：
“天神们规定了什么办法？
请凌空的天使仔细回答！
我听过之后立即照办，
恳请天使救一救我吧！” (9)

天使说：
“请你拿出寿命的一半，
给那女郎，婆利古的后代！
要是这样，羚羊啊！
你妻嬉姑定会站起身来！” (10)

羚羊说：

"出类拔萃的使者啊！
我给女郎一半寿命！
我的爱人美丽又多情，
请你让她起死回生！" (11)

歌人说：
尔后，健达缚王和众神之使，
这两位杰出的贤明之士，
前往法王阎摩① 的面前，
向他陈述了一番言辞： (12)

"法王！羚羊之妻嬉姑，
有了他的一半寿命，
倘若得到你的恩准，
请让幸运之女死而复生！" (13)

法王说：
"众神之使啊！
如果你愿意，就让嬉姑
——羚羊之妻起死回生，
分享羚羊的一半寿命！" (14)

歌人说：
法王刚这样发出旨谕，

① 阎摩是死神，又是正法之王。

嬉姑女郎就霍然而起；
有了羚羊的一半寿命，
绝色的女郎好似睡醒。 (15)

具有无上光辉的羚羊，
将寿数一半给予妻房，
因此事迅即为人发现，
便决意让他高兴一场。 (16)

此后在他们二人心愿的一天，
两位父亲兴冲冲把婚礼操办，
盼望对方幸福的羚羊和嬉姑，
这一双小夫妻更是欢喜无限。 (17

重新得到难得的妻房——
娇嫩犹如莲花花蕊的女郎，
严守誓愿的羚羊立下誓愿，
他要将蛇类消灭净光！ (18)

羚羊只要一见到蟒蛇，
立刻升腾起满腔怒火，
总是挥动武器将它除掉，
算是和蛇打一回交道。 (19)

有一天，婆罗门羚羊，
走进一座浩瀚的林莽，

看见一条年老的蜥蜴，
躺卧在林间的土地上。　　(20)

婆罗门随即高举起棍棒，
那棍棒俨然是死神之杖，
他怒气冲冲上前就打，
蜥蜴朝他把话言讲：　　(21)

“深有道行的苦行者！
今天我对你无甚过错，
你这究竟是为了什么？
暴跳如雷执意要杀我！”　　(22)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第九章(9)。

第　七　章

羚羊说：
“我爱妻同我性命一般，
竟然受到蛇咬的摧残；
蛇呀！我自己就此事，
立下一个严酷的誓愿。　　(1)

“假若蟒蛇长虫被我见到，

我就一条一条将它除掉；
因此，我也要杀死你，
你的性命即将一笔勾销！”（2）

　　蜥蜴说：
“婆罗门啊！
咬人的毒蛇是另外一种，
你不应该伤害我四脚蛇，
仅仅由于彼此模样相同。（3）

“与之同难，不沾其光，
共遭其祸，福不分享，
你既为通晓正法之人，
这四脚蛇请勿杀伤！”（4）

　　歌人说：
听了那条蛇几句言讲，
羚羊那时节诚恐诚惶，
他料想四脚蛇乃是仙人，
没有再对它施以棍棒。（5）

羚羊尊者好似有所怀疑，
对那条蜥蜴发出话语：
“蛇呀！请你为我讲一讲，
你是谁变成了这般模样？”（6）

蜥蜴说：

"羚羊啊！
我从前是仙人，千足为名；
由于一位婆罗门的诅咒，
我才变化成为蛇类之形。" （7）

羚羊说：

"卓越的蛇呀！婆罗门
为何事生气将你诅咒？
你的这一副模样，
又要持续多少时候？" （8）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十章(10)。

第　八　章

蜥蜴说：

"从前我有一位友人，
名叫行空，是位婆罗门；
亲爱的！他的语言十分厉害，
苦行的法力尤为高深。 （1）

"年轻的我有次开他玩笑，
用草编成了蛇儿一条，

他正一心一意服侍祭火，
突受惊吓，立刻昏倒。　　　　（2）

“等到重新恢复了知觉，
他怒不可遏，好似火烧；
他言语真实，誓愿严厉，
他深有道行诅咒我一遭：　　　　（3）

“‘你做的这草蛇毫无本领，
却使我受到它一场虚惊；
由于激起我满腔怒火，
你将变成蛇且同样无能！’　　　　（4）

“深有道行的人啊！
我了解他的苦行法力，
我的心头充满了恐惧，
我哀求那位林中隐逸。　　　　（5）

“我晕头转向合掌致意，
又弯腰鞠躬给他敬礼，
对他说：‘我是带着笑脸，
以朋友身份跟你打趣。　　　　（6）

“‘婆罗门！请你饶我一遭，
这个诅咒你千万要撤销！’
他终于又吐出几句话语，

看见我心头惶恐不已。 （7）

“苦行者被吓得狼狈不堪，
呼出一口热气对我开言：
‘我一言既出不能落空，
无论如何它也要实现！ （8）

“‘然而，坚守誓愿的人！
我告诉你几句话你要听真；
深有道行的人啊！
你听罢务必把它铭记在心！ （9）

“‘谋远有个纯洁的儿子，
名唤羚羊，将把你救；
你会见到他，大约不久，
见到他你就可解除诅咒。’ （10）

“你的名字叫做羚羊，
正是谋远的纯洁儿郎，
今天我恢复自己本相，
为你幸福我略讲一讲。 （11）

“不害众生乃最高正法，
这一点应该牢记心中；
因此婆罗门不要杀生，
无论处在什么样环境。 （12）

"婆罗门要温厚，应是活人之人，
圣典中这一条最为根本；
亲爱的！吠陀吠陀支① 一旦精通，
婆罗门不施恐惧予一切众生。 (13)

"不害众生，不作虚言，
仁恕宽宏，凡此三点，
婆罗门坚决奉为最高正法，
由于四吠陀铭刻心间。 (14)

"持棍杖，施暴行，
统治一切臣民众生；
这本是刹帝利的正法，
而它并不属于你阁下。 (15)

"它乃是刹帝利的职责，
羚羊啊，你请听我说！
以正法为灵魂的人啊，
从前镇群王曾灭群蛇。 (16)

"蛇祭上众蛇正瑟索觳觫，

---

① 所谓"吠陀支"，是印度古代企图总结当时科学成果的著作，实际并不隶属于吠陀。一般分为六个分支：一是关于祭祀和风俗习惯的，二为语音学，三是语法学，四是词源学，五是诗律学，六是天文学。

却得到一位婆罗门保护；
他有苦行的神勇和法力，
吠陀与吠陀支十分精熟；
啊，出类拔萃的婆罗门！
他叫有儿，再生者① 之翘楚！”　　(17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十一章(11)。

第 九 章

羚羊说：
“刹帝利镇群他是如何
杀死了许许多多条蛇？
亲爱的！婆罗门至贤！
那些蛇被杀又为什么？　　(1)

“有儿救蛇又是何根由？
且请你为我述说从头！
请你把原委细述分明，
我特别愿意洗耳恭听！”　　(2)

① 印度古代把婆罗门、刹帝利、吠舍这三个种姓的人称为再生者。所谓再生，是因为他们有信仰宗教的权力，而信仰宗教即为再生。再生者一般指婆罗门。

仙人说：

“有儿的伟大事迹，羚羊！
你将来会全部聆听周详，
还请向婆罗门广泛宣扬！”
仙人说罢将自身隐藏。 （3）

歌人说：

而羚羊跑遍整座森林，
亟想再见到那位仙人；
后来他累得疲乏不堪，
他一头栽倒在地平川。 （4）

羚羊恢复知觉走回家门，
当时便把一切禀告父亲，
父亲受到他的一番询问，
讲述了蛇祭的原原本本。 （5）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十二章(12)。《补娄玛篇》终。

赵国华 译

金翅鸟救母*

第一章

寿那迦说：

那位王中之虎镇群王，
他为何要用一场蛇祭，
把众蛇统统引向死亡？
且请你为我述说端详！ （1）

再生者中的佼佼有儿，
他在诵经者中称优秀，
为什么从熊熊烈火中，
把那些蛇的性命搭救？ （2）

他是谁人的儿郎，
那位举办蛇祭的国王？
那位卓尔不群的再生者，
是谁人之子？亦请讲讲！ （3）

---

* 此篇与上篇相连，标题系译者所加。

歌人说：

有儿的故事说来话长，
婆罗门啊！我就此开讲；
整个故事的来龙去脉，
善辩者啊，请聆听周详！　　（4）

寿那迦说：

享有盛誉的婆罗门——
有儿的古老的传闻，
那故事令人开心怡神，
我愿一字不漏都听真。　　（5）

歌人说：

这篇古老的历史传说，
黑仙岛生① 首先讲过；
居住飘忽林的众耆老，
他们一个个全都知晓。　　（6）

歌人毛喜——我的父亲，
是广博的弟子，十分聪敏，
他接受婆罗门的请求，
从前也曾经讲此传闻。　　（7）

---

① 即传说中的《摩诃婆罗多》的作者广博仙人。号称黑仙，又名岛生。音译毗耶娑。

关于有儿的这篇故事，
我是从父亲口里听知；
寿那迦！蒙你下问，
我这就讲来，一一照实。 （8）

有儿的父亲，
象生主① 一般大有本领，
修炼梵行②，控制饮食，
严峻的苦行一向热衷。 （9）

他名字叫做阇罗迦卢，
固锁元阳的一位大仙，
耶耶婆罗族卓越的明法者，
严格恪守自己的誓愿。 （10）

一天他在漫游的途程，
看到自己的列位祖灵，
个个脚朝上、头朝下，
倒悬在一个大洞穴中。 （11）

见到了列位祖灵之后，
阇罗迦卢向他们开言：

---

① 创造之神大梵天又称为众生之主。印度神话中还有别一些神仙也称为生主。

② 一种终身节欲的修行。

"诸位先生是什么人呀?
竟然倒悬在洞穴里面! (12)

"一簇毗罗那香草,
虽然把你们挂牢,
久住这洞穴的一只老鼠,
却从四面把草根偷咬。" (13)

祖灵们说:
"我们称作耶耶婆罗家族,
我们是仙人,恪守誓愿;
婆罗门! 只因绝后断了香烟,
我们朝下坠落掉到地面。 (14)

"而我们有个唯一的后人,
据说阇罗迦卢是他大名,
我们不幸有这个可怜虫,
只知道一味埋头修苦行。 (15)

"他是一个糊涂蛋,
不想娶妻把儿生,
由于后代赓续遭破坏,
我们倒悬在此洞穴中。 (16)

"真是造孽,有他这个指望,
我们和没有指望的人一样!

你是谁？贤明的君子！
你象我们亲人似地忧伤。 (17)

"婆罗门！我们想知道，
你逗留此地，究竟是何人？
虽然我们满怀愁绪，
何以值得你大动怜悯？" (18)

阇罗迦卢说：
"你们竟是我从前的
父辈以及列位祖先，
我本人就是阇罗迦卢，
请指示我今天怎么办？" (19)

祖灵们说：
"孩子啊！你曾不懈地精进，
但要致力于我们家族赓续儿孙，
为了你自己，也为了我们，
这就是正法，卓越的人！ (20)

"毋须多有正法的果实，
毋须修炼广大的苦行，
人们只要有了儿子，
追求的幸福即可成功。 (21)

"因此，你要努力娶下妻房，

你要一心一意去生养儿郎；
孩子！你要听从我们的嘱咐，
这个就是我们的最高幸福！” (22)

阇罗迦卢说：
“我将来绝不娶亲，
我一直下了这个决心；
然而为了你们的幸福，
我还是准备成家结婚。 (23)

“倘若得到祖先们赞同，
我将遵行古来的规定，
如果那样能得到妻子，
我不必再寻其它途径。 (24)

“若有个姑娘与我同名，
其亲属愿意向我馈赠，
她既是一件施舍物品，
我便依规定接受手中。 (25)

“何况我是这样一个乞丐，
谁会给我妻子以表青睐？
而我将去接受施舍，
如果有某人赏赐慷慨。 (26)

“就是这样，各位先人！

为娶妻我会竭力尽心，
我要始终遵行古来规定，
我将不再去另走别门。 (27)

“为了把你们各位救渡，
我的儿子将因此生出，
我的祖先们！他会使你们
到达永恒之土①，快乐幸福！” (28)

歌人说：

尔后严守誓愿的婆罗门
——阇罗迦卢为了娶亲，
虽立即开始在大地巡游，
想求妻终未能得到女人。 (29)

有一天，那位婆罗门，
牢记祖灵之言来到林中，
他为了乞讨到一个姑娘，
似乎是轻轻地叫了三声。 (30)

那时候，蛇王婆苏吉，
把妹妹送来向他馈赠，
阇罗迦卢拒不接受她，
以为和自己并不同名。 (31)

① 指天堂。

“我应该接受的妻房，
是赠送我的同名女郎。”
当时高贵的阇罗迦卢，
想娶亲之心这样思量。 (32)

大智大慧的阇罗迦卢，
又修炼过伟大的苦行，
问蛇王：“令妹是何芳名？
蛇呀，请你口吐真情！” (33)

婆苏吉说：
“阇罗迦卢呀！
这是我的妹妹阇罗迦卢，
为了你她以前备受爱护，
接受她吧，婆罗门翘楚！” (34)

歌人说：
通晓吠陀者中的泰斗！
因众蛇昔日曾遭母亲诅咒，
在镇群王举办的祭祀上，
它们要被火神焚身将命休。 (35)

为了破除这诅咒之禁，
出类拔萃的这位蛇君，
遂将妹妹施舍阇罗迦卢——

誓愿严峻的苦行仙人。 (36)

阇罗迦卢以规定的仪式，
欣然接受了婆苏吉之妹；
她后来给高贵的仙人，
生育个儿子，名叫有儿。 (37)

苦行者有儿有伟大灵魂，
吠陀和吠陀支谙熟精深，
他对一切世人一体关怀，
他消除父母的恐惧之心。 (38)

尔后度过漫长的光阴，
般度族后裔国王镇群，
举办了一场浩大的祭祀，
名为“蛇祭”，广为传闻。 (39)

而在为了致众蛇灭亡、
正进行中的祭祀之上，
享有最高荣誉的有儿，
将众蛇从那诅咒解放。 (40)

他一举救了众龙蛇之命，
还拯救出他的许多亲朋；
他也曾用苦行以及后代，
救渡了自己的列祖列宗；

婆罗门！他恪守种种誓愿，
诵习吠陀，将宿债还清。　　(41)

他使众天神满怀欣喜，
以有种种馈赠的禋祭；
以研习吠陀令仙人颔首，
以有子嗣使祖先满意。　　(42)

严守誓愿的阇罗迦卢，
这样搬开了祖灵的重负，
便随同自己的众位祖灵，
一起登上天堂的路途。　　(43)

阇罗迦卢得子有儿，
到达无上正法之境，
仙人享有千秋万代，
在他所登临的天廷。　　(44)

这篇关于有儿的故事，
我已经照实一一讲完；
婆利古族之虎啊！
还听什么？敬请直言！　　(45)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十三章(13)。

第 二 章

寿那迦说：

歌人之子啊！这个故事，
请你再细致入微地讲讲！
只因聪敏善良的有儿，
我们最愿意聆听周详。　　（1）

音柔字正，文雅的先生！
你讲来是多么甜美动听！
亲爱的！我们非常高兴，
一似令尊讲述时的情景。　　（2）

对于希望听故事的我们，
你的父亲总能令人高兴；
令尊大人怎样讲这故事，
请你也照他样细述分明。　　（3）

歌人说：

益寿延年的有儿故事，
此刻我为你仔细言讲，
如同父亲娓娓述说时，
我在身旁听到的那样。　　（4）

从前，在天神时代①，
婆罗门！生主②膝下有二女，
光艳吉祥，容貌美丽，
妙不可言，纯洁莫比。 （5）

女名迦德卢、毗娜达，
都做了迦叶波的家眷；
如同生主一般的丈夫，
高兴地许她们一个恩典；
因有这样两位结发妻子，
迦叶波心头实在喜欢。 （6）

闻听丈夫仙人迦叶波，
将最高恩典惠然许诺，
两位女中翘楚高兴莫名，
心头的狂喜难以言说。 （7）

迦德卢愿意生蛇子一千，
彼此有相等的神光辉焕；
而毗娜达愿意有儿两个，
赛过迦德卢的一千儿男：

---

① 印度神话将这个世界分为四个时代，天神时代又称为"圆满时"，是黄金时代。

② 据本篇第六章第九节诗，此生主指大梵天。另一说法是：这位生主指大梵天之子达刹。据说他生自大梵天的右拇指，他的妻子生自大梵天的左拇指。他俩生下许多女儿，其中有十三个嫁给迦叶波，这里则说是两个。关于他的神话很混乱。

不独膂力过人，精神饱满，
神光璀璨，更要果敢非凡。 (8)

丈夫许给毗娜达的恩典，
是有心愿的儿子一个半；
“但愿如此！”当时毗娜达
向迦叶波仙人这样回答。 (9)

做过了应该做的事情，
毗娜达有二英男怀在腹中；
迦德卢也身怀千儿，
儿子的神光彼此相同。 (10)

“务必尽心竭力地保胎！”
那位大苦行者这样叮咛；
两位妻子得恩典喜不自胜，
迦叶波说罢去森林修行。 (11)

过了十分漫长的时间，
迦德卢生下来一千个蛋；
婆罗门魁首啊！
当时毗娜达也产下二卵。 (12)

女仆们喜地欢天，
捧起她俩生下的蛋，
放入带湿气的钵子里，

一孵就是五百年。　　(13)

五百年的光阴荏苒，
迦德卢之子破壳而生；
毗娜达的两个儿子，
却依旧不见踪影。　　(14)

求子心切的神女很羞惭，
随即动手敲开了一个蛋，
大有苦行法力的毗娜达，
看见一个儿子在蛋里面。　　(15)

儿子的上一半发育有身，
他的下一半却尚未成形，
蛋中的儿子十分气愤，
传说他曾经诅咒母亲：　　(16)

“母亲！贪心迷住了你，
我被你弄到这步田地，
现在只有上半截身体，
因此你将要变成奴隶！　　(17)

“你和迦德卢会有番争斗，
要沦为其奴五百年之久，
你的那个儿子，母亲！
将把你从奴隶地位解救。　　(18)

"母亲！你若不愿把他
弄得也象敲破蛋壳的我，
没有身体或者肢体不全，
痛苦异常如水深火热； (19)

"你应该将他守护小心，
一直到他出生的时辰，
你盼望他有非凡之力，
就要超过五百年光阴。" (20)

这样诅咒过母亲毗娜达，
儿子倏地飞向了天空；
婆罗门！每当黎明光景，
曙光就是他显现的身影。 (21)

而诛蛇者大鹏金翅鸟，
也终于按时破壳出生，
他刚出生就离开毗娜达，
自己展翅翱翔到空中。 (22)

他将要自己去寻应吃之食，
这食品造物主已安排多日，
婆利古族之虎啊！
为的是他饥饿时有食可吃。 (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第十四章(14)。

第 三 章

歌人说：

深有道行的人啊！

几乎就在同一个时分，

两位幸运的神女瞥见，

神马高耳在附近飞奔。 (1)

这个无上的马中琼瑛，

本是在搅甘露时产生，

众天神之群喜形于色，

对它怀有由衷的崇敬。 (2)

这马气势恢宏力大无穷，

是骏马群中的上品菁英，

吉祥，永葆青春又神圣，

处处表露出非凡的特征。 (3)

寿那迦说：

天神们怎样搅出甘露？

雄健的马王光辉夺目，

而它又是产生于何处？

还请你向我一并叙述！ (4)

歌人说：

有座弥卢山华光万丈，
一片灿烂，至高无上，
它的座座山峰金光辉焕，
黯淡了太阳的煌煌光芒。 (5)

黄金装点，奇妙无比，
天神健达缚在此安居；
弥卢之山高大莫测，
不法凡人不可攀逾。 (6)

修蛇猛兽出没在山间，
一丛丛仙草光辉闪闪，
这一座大山巍然耸峙，
遮挡住了高高的云天。 (7)

此山寻常人不能想见，
河川条条，森林连绵，
种种不一的迷人鸟群，
鸣啭之声回响在山间。 (8)

珍宝堆积，光辉闪映，
岿然屹立于无量劫① 中；

---

① 印度神话说，世界要经历无数的劫。劫的长短说法不一，一般认为有四亿三千二百万年。这是宇宙循环历史中的一个周期。到了一劫之末，就有劫火出现，烧毁一切，然后再重新创造世界。劫，或译劫波。

力大无穷的全体修罗①，
一日登上了此山之顶。 （9）

众位天神都一一坐定，
然后开始将会议举行；
他们苦修苦炼长于自制，
为了求甘露聚此山峰。 （10）

众修罗一边用心考虑，
同时又互相仔细合计，
天神那罗延② 安坐山巅，
向着大梵天张口提议： （11）

"请让天神和阿修罗，
一起去把乳海搅动！
那里将会出现甘露，
在搅动的大海之中。 （12）

"既然能得到各种仙草，
又得到了所有的珍宝，
天神们，搅动乳海吧！
甘露随之也定会见到。" （13）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十五章(15)。

① 修罗即天神。因神魔对立，魔为阿修罗（非修罗），神亦称为修罗。

② 意为"原人之子"，即司保护的大神毗湿奴。

第 四 章

歌人说：

有一座山名叫曼陀罗，
形若天顶的群峰巍峨，
这个众山之中的泰斗，
被天神们套上了藤索。 （1）

形形色色的飞禽鸣声回响，
形形色色的走兽布满山岗，
众多紧那罗① 和如许天女，
又有天神们居住在山上。 （2）

巍巍耸峙的曼陀罗山，
其高有由旬② 一万一千；
它稳稳植根于地面之下，
其深有由旬一万一千。 （3）
那时众天神云集此间，
也未能拔起曼陀罗山，

① 一种神话动物，人身马头或马身人头。

② 或译“逾缮那”，印度古代长度单位，长度说法不一。一种说法是，一由旬约相当九英里。

毗湿奴和大梵天一旁端坐，
天神们走去向他们开言：　　　　（4）

“带来幸福的高深智谋，
请你们二位在此施展！
为了我们大家的利益，
请费心拔起曼陀罗山！”　　　　（5）

婆利古的后裔啊！
毗湿奴和梵天表示同意；
受到大梵天一番鼓励，
无际者[1]随后挺身站起；
那罗延又对大梵天说，
成就此事他确有勇力。　　　　（6）

大力无穷的毗湿奴，
奋力拔起了众山之主，
婆罗门啊！
连同山林和林中动物。　　　　（7）

众位天神陪同无际者，
一起来到了大海旁边，
对大海说：“为求甘露，

① 毗湿奴的称号之一。

请允许搅动海水波澜！”　　（8）

水神伐楼拿应声开口：
“一份甘露我若也能有，
那末，曼陀罗山旋转起来，
沉重的碾压我甘心忍受。”　　（9）

众位修罗和阿修罗，
又对龟王阿拘跋罗说：
“请阁下权且充当一下
支撑曼陀罗山的底座！”　　（10）

“遵命”二字乌龟说完，
让他们在背上放好大山；
因陀罗则用一个工具，
稳稳压住那山的顶端。　　（11）

把曼陀罗山当做搅棍，
让蛇王婆苏吉做为搅绳，
百川汇集的浩淼大海，
天神们开始隆隆搅动；
底提之子和檀奴之子相聚一处①，

---

① 底提是一位女神，底提之子或译底提耶；檀奴是大梵天之子达刹的女儿，檀奴之子或译檀那婆。底提之子、檀奴之子常常与阿修罗等同，被视为恶魔，是天神的敌人。

婆罗门！他们也齐来求取甘露。 (12)

为数众多的阿修罗，
抓紧蛇王婆苏吉吻部；
全体天神汇合一起，
把蛇的尾巴牢牢揪住。 (13)

世尊无际者、
天神那罗延，
他将蛇头不时抬起，
又将蛇头不时放低。 (14)

天神们突然双手一松，
雾迷电闪的股股狂风，
立刻从蛇王婆苏吉口中，
接连不断地向外喷涌。 (15)

那些一团一团的水雾，
凝成挟带电光的乌云，
修罗们又累又热身体消瘦，
云中飘洒下细雨纷纷。 (16)

从那曼陀罗山的绝顶，
飘坠下花雨纷纷扬扬，
间有许多花冠和花环，
落到修罗阿修罗身上。 (17)

这里发出隆隆的响声，
犹如云中巨雷的轰鸣，
众位天神和阿修罗一起，
用曼陀罗山将海水搅动。 (18)

那边各色各样的鱼类，
被巨大的石杵碾得粉碎，
它们一批批数百上千，
悄然融入浩淼的海水。 (19)

伐楼拿的水族之众，
居住地府的各种生灵，
由撑持大地的曼陀罗山，
把它们引入毁灭的途径。 (20)

曼陀罗山飞快地转动，
落有鸟雀的山上大树，
彼此猛烈地碰撞不停，
接二连三地倒下山峰。 (21)

大树巨木互相磨擦，
燃起大火一片通明，
蓦然间照亮了曼陀罗山，
如电光弥漫暗蓝的天空。 (22)

奔突窜跳的大象雄狮，
都被烈火活活地烧死，
形形色色的各种生物，
它们的性命统统丧失。 (23)

那一场大火，
由此及彼燃烧猛烈，
天神之佼佼因陀罗，
布云降雨将它扑灭。① (24)

山上大树巨木的汁液，
以及山上仙草的汁液，
种种不一，许许多多，
向海水之中汩汩流泻。 (25)

那些汁液有不死之功，
众修罗饮了汁液之精，
又因为饮了黄金之露，
他们达到了不死之境。 (26)

尔后从大海的浓乳中，
有那上好的醍醐生成，
它与那汁液之精相混，

① 因陀罗又是雷雨之神。

在海面上覆盖了一层。 (27)

赐恩典的梵天安坐一边，
众天神随后又向他开言：
“梵天！我们都已疲惫不堪，
那个甘露却仍未出现！ (28)

“除了天神那罗延，
底提诸子及蛇中佼佼，
他们搅动这个大海，
已经进行了很长时间。” (29)

梵天遂对天神那罗延说：
“请你赐给他们一些力气！
毗湿奴呀！
你是此地的万灵药剂。” (30)

毗湿奴说：
“致力此项工作的诸神，
我赐些力气给予他们；
浩浩大海请再去摇撼！
曼陀罗山请再去旋转！” (31)

歌人说：
听罢那罗延几句话语，
他们顿时增添了力气，

同心协力从大海之中，
又搅出醍醐丰富无比。 (32)

随后有月亮从大海生出，
其光线似乎有百千之数，
华光熠熠分外的皎洁，
凉爽的清辉闪烁不住。 (33)

紧接着产生了吉祥天女①，
出自清奶油，身著乳白衣；
这位修罗女神出现之后，
又产生了乳白色神马一匹。 (34)

一块神圣的摩尼宝石，
名侨斯杜跋，甘露中生，
光芒四射，十分吉祥，
自动装饰在那罗延前胸。 (35)

修罗女神——吉祥天女，
明月，疾如思想的神驹，
沿着太阳的轨道相继离开，
有些天神也随之而去。 (36)

尔后，医神檀文陀梨，

① 掌财富的幸福女神，十分美丽，后来成了司保护的大神毗湿奴的妻子。

相貌英俊，从海中升起，
手捧一只白色的钵子，
甘露就装在那只钵子里。　　　　　　　　(37)

看见了这场伟大奇迹，
檀奴之子都一跃而起，
争相叫喊："这是我的！"
为得甘露而欢呼不已。　　　　　　　　(38)

天神那罗延深有法力，
将迷人的幻魔召到这里，
令其变成妖娆的美女，
和檀奴之子厮混在一起。　　　　　　　(39)

檀奴之子和底提之子，
都为那女子失魄落魂，
他们一个个糊涂蒙心，
将甘露统统给了美人。　　　　　　　　(40)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十六章(16)。

第　五　章

歌人说：

头等的甲胄披挂在身，
手中操持着各种兵刃，
底提之子和檀奴之子，
随后冲向了那些天神。　　（1）

英勇非凡的天神毗湿奴，
以幻术收回了那些甘露，
他神通广大偕同着那罗①，
从檀奴之子群夺路而出。　　（2）

尔后所有的天神之群，
当时都把那甘露啜饮；
他们在毗湿奴面前分得，
都急不可耐乱乱纷纷。　　（3）

焦思渴想得来的甘露，
诸神正在啜饮的时分，
有檀奴之子名唤罗睺，
变成天神也得饮入唇。　　（4）

---

① 意为"原人"，指大梵天。

正当那甘露刚刚流入
檀奴之子的喉颈之处，
一心为了修罗的利益，
月神和日神将其揭露。 (5)

世尊毗湿奴于一瞬间，
祭起了他的法宝神盘，
当檀奴之子正饮甘露，
矫饰的头颅即被砍除。 (6)

檀奴之子的那颗头颅，
硕大无朋，山岳一般，
它被神盘砍掉了之后，
呼然坠落在大地地面。 (7)

从此他和月神太阳神，
永远结下不解的仇恨，
罗睺用他那一张嘴巴，
直到今天还吞食他们①。 (8)

世尊诃利② 又随即隐去
幻化而出的绝色美女，

---

① 因罗睺已饮甘露至喉，故头得不死。他吞食月亮、太阳，从口中吞下，又从喉中出来。这是解释日食、月食的神话。罗睺类似我国神话中的天狗。

② 毗湿奴的名字之一。

持凶狠武器的檀奴之子，
一个个吓得抖颤不已。 (9)

此后爆发了一场大战，
在有咸味的海水岸边，
一方修罗一方阿修罗，
远比一切更令人胆寒。 (10)

巨大而又锋利的标枪，
成千上万的投掷出去，
又有尖头极锐的长矛，
以及各种各样的兵器。 (11)

有些阿修罗中了神盘，
喷吐出鲜血一摊一摊；
有些遭重刀砍棍棒伤，
接二连三栽倒在地面。 (12)

在这险恶的战斗之中，
用三叉戟砍下的脑袋，
精炼黄金制做的锁子甲，
那时不断地掉落下来。 (13)

一些躯体魁伟的阿修罗，
淋漓的鲜血将全身涂抹，
尽被杀死，满地横躺竖卧，

如染成红色的山峰座座。 (14)

修罗阿修罗数以千计，
挥舞着武器互相砍劈，
嗷嗷的呐喊声四处响起，
当一轮旭日冒红之际。 (15)

他们在近处使用铁棍，
又用黄色的斧钺对砍，
猝然相遇用刀剑柄把，
彼此的喊杀声上达云天。 (16)

“砍呀！”“劈呀！”“追呀！”
“撂倒他们！”“前进！”
洪亮而又可怕的呼喊，
战场处处都可以听见。 (17)

喧声鼎沸，险象环生，
战斗正在这样地进行，
那罗、那罗延两位天神，
他们也投身于战斗之中。 (18)

天神那罗手执的神弓，
毗湿奴在战场一眼瞥见，
这世尊也油然联想起来，
诛灭檀奴之子的神盘。 (19)

世尊心中刚一想，
神盘即从空中降，
光芒万丈似太阳，
能叫敌人把命丧。
神盘有名曰妙见，
边缘锐利不可当，
神盘令人心怖畏，
所向无敌称最上。　　　　(20)

来时烨烨火光闪，
令人心惊胆又寒，
譬如象鼻阿周陀①，
抛此神盘出手边。
神盘能去又能还，
高飞云天疾似电，
放射一片大光明，
可摧敌城化残垣。　　　　(21)

那个神盘亮闪闪，
俨然死神光灿灿，
神盘那时显神速，
接二连三向下砍。
底提之子檀奴子，

① 意译"永恒"，毗湿奴的称号之一。

粉身碎骨有数千，
皆因补卢奢婆罗①，
战斗之中祭神盘。 (22)

犹如熊熊一团火，
神盘到处吐火舌，
神盘顽强不松懈，
砍死群群阿修罗。
倏忽之间入青天，
倏忽之间地上落，
它在战场饮鲜血，
好似一个毕沙遮②。 (23)

阿修罗们心弥坚，
尔后搬起座座山，
以此袭击众修罗，
不时掷到地平川。
阿修罗们力非凡，
光辉驱得云朵散，
计以数目有几千，
他们那时登云天。 (24)

阿修罗们自空中，

① 意译"人杰"，毗湿奴的称号之一。
② 印度神话中的恶鬼。

座座大山朝下扔；
原为恐怖之渊薮，
树木蓊郁山上生；
千姿百态似云形，
巅顶蚀去山势平；
大山落时猛相撞，
发出阵阵隆隆声。 (25)

遍布森林之大地，
随之颤动复战栗，
大山朝下落不停，
大地处处受打击。
又有修罗阿修罗，
猛然相喝声声厉，
大地既已变成为
他们一片争战地。 (26)

尔后那罗放羽箭，
纯金箭镞装饰严，
密密长箭向天飞，
天上道路全阻断。
密密长箭又劈碎
阿修罗众手中山，
当时他们被封锁，
陷大恐怖心胆寒。 (27)

或者急急钻地腹，
或者潜入咸水海，
身躯高大阿修罗，
既被修罗击且殆。
加之他们又见到，
名曰妙见彼神盘，
周身熠熠耀火光，
怒气冲冲奔天来！ (28)

修罗随之获胜利，
那座大山曼陀罗，
修罗深深致敬意，
然后送之回原地。
全体修罗齐欢呼，
声动四方震寰宇，
他们一如来临时，
携了琼浆归天去。 (29)

飘然归去众修罗，
无不欣欣获极乐，
欢天喜地情无限，
遂将甘露安放妥。
那位诛灭波罗者①，

---

① 指因陀罗。印度神话中，因陀罗曾杀死困困住水的巨龙（蛇）弗栗多和它的兄弟波罗，故有此称号。

同了长生众修罗，
捧给头戴王冠神①，
一只保护甘露钵。　　　　(30)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十七章(17)。

第　六　章

歌人说：
搅出甘露的一番详情，
我已经向你述说分明；
于此产生的那匹神马，
十分吉祥，无比健勇。　　　　(1)

迦德卢将马观察一番，
当时便对毗娜达开言：
"神马高耳是什么颜色？
贤妹！你看一眼就说！"　　　　(2)

毗娜达说：
"一身全白，这匹马王，
美女呀，你认为怎样？

① 指大梵天。

请你也说说它的颜色，
我二人就此赌上一场！”　　　　　　（3）

迦德卢说：
“笑意甜蜜的女郎！
我认为神马尾巴色乌；
来吧！请你和我打赌，
美女呀，输者为奴！”　　　　　　（4）

歌人说：
就这样，两姊妹之间，
做了输者为奴的约定，
然后各回家中；又说：
“让我们明日见个分明！”　　　　　　（5）

却说那位迦德卢，
打算要弄一个花招，
当时吩咐一千个蛇儿：
“你们都变成乌亮的毛！　　　　　　（6）

“赶快附到马尾巴上去，
这样我不会成为奴隶！”
有些蛇不肯从其谋，
迦德卢便将他们诅咒：　　　　　　（7）

“般度的睿智的后人

——那位王仙① 镇群，
在他举办的蛇祭上，
火神将要烧死你们！”　　（8）

而迦德卢的这番诅咒，
却被老祖宗亲耳所闻，
因女儿献上的这份祭品，
实在太过分也太残忍。　　（9）

老祖宗和诸天神一起，
对这一诅咒仍表允许，
他观察到蛇良莠不齐，
他一心顾念众生利益。　　（10）

由于一些蛇凶悍毒剧，
咬人成习，力大无比，
因为它们的毒性猛烈，
同时念及众生的利益，
梵天向高贵的迦叶波，
特意传授了疗毒之技。　　（11）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十八章(18)。

---

① 出身于刹帝利的仙人。

第 七 章

歌人说：

深有道行的人啊！
黑夜退去旭日吐光华，
来了两位幸运的神女
——迦德卢和毗娜达。　　（1）

下的赌注是为人奴隶，
心中焦急又激动不已，
此情之下她们当即动身，
去近处观看高耳神驹。　　（2）

姐妹二人那时在中途，
看见了大海、众水之库，
鲲鲸大鱼四散在海中，
怪兽摩迦罗不计其数。　　（3）

水族众多，成千上万，
形态不一，隐没其间；
中藏蛇怪而永难对战，
海龟和鲨鱼布满水面。　　（4）

它是水神伐楼拿的财源，

是水神所有珍宝的货栈；
它是龙蛇的可爱的洞府，
它又是河川的至上之主。　　（5）

它是地府之火的住屋①，
又是阿修罗的避难处，
它是众生恐怖的渊薮，
动荡不定的乳汁之库。　　（6）

它美丽动人，神圣非凡，
是诸神甘露的最好源泉；
它不可度量也不可思议，
美妙的功德水蔚为奇观。　　（7）

它很可怕，水族狂鸣，
浪涛之声呼啸个不停，
到处布满深深的漩涡，
让一切众生胆颤心惊。　　（8）

它被岸上的风时时吹拂，
犹如一架秋千摇晃不住；
它颠颠簸簸波浪不断起伏，
好象摆动手臂到处跳舞。　　（9）

---

① 印度神话说，世界到了劫末，有大火起来将全世界烧毁，这火在海底。

由于月亮盈亏的约束，
它翻涌的波澜难以平复；
神螺五生①的诞生之地，
这一座无上的珍宝之库！ (10)

那位找到大地的尊者
——力量无穷的乔宾陀，
他曾化身为野猪之形，
在其中摇晃水变混浊②。 (11)

梵仙阿低利含辛茹苦，
足足花了一百年功夫，
也没有找到它的底部，
那个永恒的龙蛇之府。 (12)

闪烁无量神光的毗湿奴，
肚脐中有一支莲花生出，
为最高灵魂享瑜伽之眠，
各时代伊始以它为床铺③。 (13)

---

① 般度族的军师黑天从恶魔手中夺得的螺号。

② 毗湿奴曾多次下凡救世。其中一次是，大地沉入海中，毗湿奴下凡化身为野猪，在茫茫大海中找到大地，并将大地重新驮起。因此，毗湿奴又得一称号叫乔宾陀，意思是发现大地者。

③ 据印度神话，一劫分为四个时代，前一时代之末、新一时代之始时，毗湿奴为了让最高灵魂（指宇宙精神）得到休息，以瑜伽之法睡在海上，脐中有莲花生出，大梵天端坐在莲花上。所谓瑜伽是包括身心双方的修炼。

它向牝马嘴[1]燃烧的烈火，
奉献上海水以为祭品；
它美丽非凡，深无底大无垠，
不可渡不可测，是河川之君。 (14)

姐妹二人又看见，
数以千计的大江大川，
接连不断地与它汇合，
好似互相在竞争一般。 (15)

多有漩涡多有鲸，
奇兽怪蛇数亦丰，
鱼鸣又伴恐怖声，
回荡水面响不停。
不可济渡似碧空，
姊妹二人收眼中，
其深无底广茫茫，
众水之库大无穷。 (16)

如是大海大鱼丰，
多有奇兽浪千重，
漩涡深深海面阔，
形状宛然是碧空。

---

① 地府的入口，位在南极海中。

地府之火吐烈焰，
火苗烨烨水莹莹，
姊妹二人一边看，
一边匆匆向前行。 (17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第十九章(19)。

第 八 章

歌人说：
迦德卢偕同毗娜达，
飞越过了那片海洋，
这位脚步迅捷的女郎，
似在瞬间降落于马旁。 (1)

迦德卢一见神马之尾，
有许多根毛颜色漆黑，
遂将面带愁容的毗娜达，
置于一个奴隶的地位。 (2)

在这一场赌博当中，
毗娜达被迦德卢战胜，
她沦落到奴隶的地位，
好似火烧一般苦痛。 (3)

就在事情发生的时分，
金翅鸟的生辰恰好来临，
他神光灿烂破壳而出，
身边已经失去了母亲。 (4)

俨然一团闪光的火焰，
大鹏鸟令人心惊胆颤，
他猛然之间长大起来，
身躯魁伟，直冲云天。 (5)

一切众生看见他之后，
都去找火神寻求保佑，
他们向端坐的多形者①，
匍伏下跪，苦苦哀求： (6)

"火神！请不要膨大你身，
若不想烧死我们中的某人；
因为你的那一团火焰，
极其巨大，尚在蔓延！" (7)

火神说：
"诛灭妖魔的各位神仙！
请莫把事情认作这般；

---

① 火神阿耆尼的称号之一。

他是金翅鸟，力量非凡，
其神光与我同样璀璨。”　　（8）

歌人说：
他们听罢此言纷纷离去，
一瞬间来到金翅鸟面前，
当时诸神和众位仙人，
念念有词，将他称赞：　　（9）

“你是仙人，你享洪福；
你是天神，鸟禽之主；
你有华光，犹如太阳，
你是我们无上的庇护！　　（10）

“你是圣海复仁慈，
你是不朽之真实；
你有圆满之结果，
你是不可抗拒者。
享有完美荣誉者！
你是苦行与知识，
你是一切之未来，
你是一切之已逝。　　（11）

“对于一切动植物，
君临其上你最高，
犹如灿烂之太阳，

光焰无际普天照。
你似辉煌一日轮，
光芒万道射频频；
一切永恒与可变，
你是它们之死神！ (12)

“如同造成白昼者①，
无名怒火烧生灵；
光辉宛然火神者！
你也那样伤众生。
你造恐怖与绝灭，
你似烈火毁一切；
四个时代之循环，
是你造成其终结。 (13)

“你是一切鸟禽首，
我们寻求你保佑；
力大无穷驱黑暗，
云天大地你遨游。
金翅大鹏力非凡，
我们齐趋你身边，
你是因果你赐恩，
不可战胜殊勇健！” (14)

名唤美翼的金翅大鹏，

---

① 太阳神的称号之一。

受到神仙们这番赞美，
那时便倏地收敛起来，
自己焕发的灿烂光辉。　　(15)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十章(20)。

第 九 章

歌人说：

能够如意翱翔的大鹏，
十分英勇，力量非凡，
尔后他飞临大海对岸，
来到自己母亲的身边。　　(1)

毗娜达就在那个地方，
打赌中她被对方战胜，
沦落到了奴隶的地位，
好似火烧极度的苦痛。　　(2)

后来有一天，
迦德卢把毗娜达唤去，
当着儿子面躬身侍立，
又向她吩咐一番话语：　　(3)

"亲爱的！龙蛇之居——
快乐岛令人心旷神怡，
在大海深处僻远的一隅，
毗娜达，你背我前去！" （4）

随后，美翼的母亲，
背起了众蛇的母亲；
金翅鸟在母亲催促下，
也把众蛇背负在身。 （5）

毗娜达之子金翅大鹏，
他开始朝着太阳飞行；
在太阳光芒的笼罩下，
众蛇昏沉沉渐变僵硬；
看到儿子们那番处境，
迦德卢把天帝释①歌颂： （6）

"向你致敬，众天的神君！
向你致敬，诛灭波罗者！
诛灭那牟吉者，向你致敬！
千眼的大神！沙姬的主人！② （7）

---

① 即因陀罗。释迦罗是他的名字之一，又被称为天帝，中国古代简译为"天帝释"。

② 据说因陀罗有一千只眼睛；其妻名叫沙姬；所以他又有这样两个称号。

“太阳晒得蛇儿昏昏，
请你用水淋淋他们！
你是我们最高的庇荫，
出类拔萃的天神！ (8)

“破敌城堡的英雄①！
因你是播下丰沛雨水的主公，
你是云，你又是风，
你也是火，你是闪电在长空！ (9)

“你是在天空中布云之神，
人们因此又称你‘巨云’；
你是金刚杵②无敌又可怕，
是霹雳轰鸣的钵罗诃迦③！ (10)

“你是诸世界的创造者，
亦是破坏者，所向无敌；
你是一切众生的光明，
你是太阳，光焰无际。 (11)

“你是伟大的原素④，不可思议；

① 因陀罗的称号之一。

② 金刚雷杵是因陀罗的武器。

③ 印度神话说，在劫末出现七大“巨云”，使世界陷入一片黑暗。钵罗诃迦是七大巨云之一。

④ 指地、水、火、风、空，共为“五大”。古代印度哲学认为这些是构成一切的物素。

你是王，你是修罗崇高无比；
你是遍入天①，你有千目，
你是天神，你是终极。 (12)

"你是全部的甘露，天神！
你是最受尊崇的苏摩②；
你是一牟呼栗多，阴历一日，
你是一腊缚，又是一刹那。③ (13)

"你是白半月，又是黑半月，
你是迦腊，迦湿吒，多卢底，④
你是一年，若干季，若干月份，
你是若干黑夜与若干白昼。 (14)

"你是崇高之大地，
载有山岭与林莽；
你是明澈之天空，
高高悬挂有太阳；

---

① 遍入天一般指毗湿奴，此处指因陀罗无所不在。

② 用植物苏摩榨成的仙酒，据说有不死之功效。

③④ 印度古代的阴历，一年分为十二个月。由月望至月望为一个月。月望至晦，称为黑半月；由朔至望，称为白半月。大月三十日，小月二十九日。一日（一昼夜）分为三十牟呼栗多；一牟呼栗多分为三十腊缚；一腊缚分为六十呾刹那；一呾刹那为一百二十刹那。由此可知一牟呼栗多为四十八分，一腊缚为一分三十六秒，一刹那为七十五分之一秒。另据记载，一迦腊为四十八秒，一迦湿吒为一点六秒；多卢底则为最最短的时间。

你是茫茫大海洋，
有鲸有鲲布水上，
洪波巨澜多怪兽，
水族之府海中藏。 (15)

“伟大荣誉你歆享，
你能令人心欢畅，
睿智之士① 与大仙，
永远将你勤供养。
祭祀之上受赞美，
你饮苏摩仙酒浆；
又饮祈福之酥油，
它随祷词投火上。 (16)

“追求祭果婆罗门，
永远拜倒你面前；
吠陀支中受称赞，
你这伟力之渊源！
精通祭祀再生者，
他们因你之缘故，
努力研习吠陀支，
以及吠陀之全部。” (17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十一章(21)。

---

① 指婆罗门。

第 十 章

歌人说：

栗色神马驾车的世尊①，
受到迦德卢这番歌颂，
那时便用暗蓝色的云团，
笼罩住了整个的天空。 （1）

乌云降下丰沛的雨水，
乌云放出一道道电光，
好象彼此间施雷过量，
天上不断有隆隆震响。 （2）

巨大而又奇异的浓云，
凝聚成团，堆满天空，
洒下无数绝妙的雨滴，
伴和着声声霹雳轰鸣。 （3）

起伏的云涛处处翻涌，
天空好似在舞蹈不停，
雨云发出的滚滚雷声，
响彻整个广袤的天空。 （4）

---

① 指因陀罗。

伐娑婆① 那时沛然降雨，
众蛇一个个无上欢喜；
流水潺潺的小溪，
到处布满了大地。　　（5）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十二章(22)。

第十一章

歌人说：
众蛇被美翼背负身上，
很快到达了那处地方，
它的四周有海水环绕，
成群的鸟雀鸣声回响。　　（1）

那地方树木密布成行，
绚丽的花朵挂在枝上，
华美的宫殿栉次鳞比，
又有一处一处的荷塘。　　（2）

有片片湖泊点缀此地，

① 因陀罗的名字之一，意为婆苏之主。参见本篇第十四章第29节诗注释。

碧波澄澈，形状不一；
有祥瑞之风为它送爽，
带来习习浓郁的天香。 （3）

檀香诸树，上接云天，
装扮得小岛美丽非凡，
树木洒下纷扬的花雨，
是阵阵风儿轻轻摇撼。 （4）

众蛇到达的那处地方，
鲜花似雨点撒落身上；
它怡人心灵而又吉祥，
健达缚、天女也喜爱非常；
鸟啼婉啭，令人欢畅，
迦德卢诸子欣喜若狂！ （5）

众蛇来到了一处森林，
兴高采烈地游逛一阵；
英勇的美翼鸟中之尊，
众蛇又向他鼓舌弄唇： （6）

"你背上我们去别的小岛，
要风光旖旎，水波浩淼；
空中飞行者！因你翱翔时，
许多可爱的地方都会看到。" （7）

大鹏当时思索了一下，
便问他的母亲毗娜达：
“母亲！是何缘何故，
我必须听从蛇的吩咐？” (8)

毗娜达说：
“鸟中之翘楚！我成了
幸运的贱女人的奴仆；
因为那些蛇从中作弊，
赌博中我押空了赌注。” (9)

歌人说：
闻听母亲诉说了缘由，
大鹏为这不幸很是难受；
尔后他对那一些蛇，
将几句话语吐出口： (10)

“要拿来何物，要传授哪样本领，
或者办成什么力所能及的事情，
可以离开你们摆脱奴隶的处境？
众蛇呀！且请你们把真话讲明！” (11)

众蛇听了，对金翅鸟讲：
“拿来甘露吧，凭你的力量！
鸟儿呀！然后就将你们，
从这奴隶的地位释放！” (12)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十三章(23)。

第十二章

歌人说：
金翅鸟听罢众蛇的话，
随后便问母亲毗娜达：
“我现在就要去取甘露，
我想知道该吃的食物。” (1)

毗娜达说：
“大海中间的僻远之处，
有尼沙陀人① 居住的华屋；
你吃掉他们几千几万，
然后再前去取那甘露。 (2)

“伤害婆罗门的念头，
你无论如何也不要有；
因为一切众生都不可
加害婆罗门，他犹烈火。 (3)

“一个被激怒的婆罗门，

① 印度古代的一种土著部落居民，一般以渔猎为生。

会成为火，烈日，毒药，利刃；
众生中婆罗门饮食先于他人，
是最好的种姓，父亲，师尊。”　　（4）

金翅鸟说：
“婆罗门有甚光辉特征，
我可以据此认出他们？
出于这个原因，母亲！
请你再回答我的询问。”　　（5）

毗娜达说：
“一物进入你的咽喉，
好似吞进一枚钓钩，
他象炭火一样烧你，儿呀！
须知那就是婆罗门雄牛。”　　（6）

歌人说：
虽然知道儿子英勇无敌，
毗娜达出于对儿子之爱，
对大鹏又讲出一番话语，
句句饱含着祝福的深意：　　（7）

“请风神保护你的双翼！
请月神保护你的背脊！
请火神保护你的头颅！儿呀！
请太阳神保护你整个的身躯！　　（8）

“儿呀！你的幸福与安宁，
这最高目的我坚持始终；
你去踏上那平安的路程，
孩子！为了事情的成功！” （9）

尔后那只金翅鸟，
母亲之言聆听完，
一双翅膀伸展开，
扶摇直上入云天。
大鹏力量更无伦，
逼近尼沙陀人群，
那时腹中饥饿甚，
俨然伟大之死神。 （10）

尼沙陀人数若干，
大鹏将其聚一团，
扬起滚滚之尘埃，
其势巨大接云天。
茫茫大海水漫漫，
大鹏将海吮吸干；
近旁矗立有群山，
大鹏复将山摇撼。 （11）

鸟王又在那时间，
变出巨口大无边，

尼沙陀人之去路，
他用巨口横拦断。
尼沙陀人皇皇然，
沿着道路向前窜，
匆匆忙忙都跑入
金翅鸟王巨口间。 (12)

金翅大鹏张巨口，
不可度量大无边，
鸟雀飞入有数千，
犹似翱翔在云天。
鸟雀本在云天间，
风沙迷漫昏昏然；
鸟雀本在森林中，
狂风大作树摇撼。 (13)

本领高强之大鹏，
随后巨口即合拢；
他能遨游天地间，
他的力量大无穷。
形形色色食鱼者①，
大鹏杀死有许多，
这位飞禽之主宰，
那时腹中甚饥饿。 (14)

---

① 指尼沙陀人。

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第二十四章(24)。

第十三章

歌人说：

有个婆罗门和他妻子，
进入金翅鸟喉颈里面，
就象一块炽燃的火炭，
大鹏被灼，向他开言： (1)

“出类拔萃的再生者啊！
我嘴巴张开，请快出来！
即便我永远喜欢为非作歹，
我也绝不把婆罗门伤害。” (2)

金翅鸟这样述说完毕，
婆罗门向他答出话语：
“我这妻是尼沙陀妇女，
请让她和我一同出去！” (3)

金翅鸟说：

“那一位尼沙陀妇女，
你立刻抱着她出去！

你赶快救出自己的性命，
我的神力也消化不了你！”（4）

歌人说：

婆罗门当即走了出去，
同了那位尼沙陀妇女；
他将金翅鸟称赞一番，
便去了自己向往之地。（5）

当那位婆罗门携了妻，
从金翅鸟的口中出去，
迅疾如同思想的鸟王，
展开双翼，冲天而起！（6）

尔后，他看见了父亲，
并回答了父亲的询问：
“因为众蛇打发我，
要竭尽全力拿来苏摩①；
为母亲脱离奴隶地位，
今天我定将甘露取回。（7）

“我的母亲指示我说——
你吃尼沙陀人吧！
可是我仍未消除饥饿，
虽然吃掉了几千个。（8）

① 此处指不死仙酒（甘露）。

“因此我得吃些别的食物，
尊者啊，请你为我指出！
我吃饱了东西，主人！
才会有力气取回甘露。” (9)

迦叶波说：
“有位大仙名叫辉煌，
动辄他就火冒三丈；
这仙人还有一位胞弟，
法力广大，唤做妙相。 (10)

“妙相大仙不愿意财物
和兄长辉煌一起共属，
妙相随后不断地提出，
与兄长分开家庭财物。 (11)

“辉煌后来对弟弟妙相，
将这番话语向他陈述：
‘有许多的人由于糊涂，
总是希望能分开财物；
一旦分得便迷于私财，
彼此间倒也安然相处。 (12)

“‘热衷自己财利的糊涂虫们，
成了有自己财产的孤单个人；

那些装出朋友面孔的仇敌，
趁此机会又将其财巧取瓜分。　　(13)

"'他们的财物被人分净，
其他人明知仍落彀中；
受瓜分者的彻底毁灭，
就是这样在迅速进行。　　(14)

"'因此，那些有识之士，
不称道人们将家财零分；
即便他们不遵长者之训，
彼此之间又疑虑已深。　　(15)

"'由于你不能控制自己，
分财产之事念念不忘，
妙相！因此你要变成
有手者——一只大象！'　　(16)

"而这样被诅咒的妙相，
随即也反唇诅咒辉煌：
'你要变成为一只乌龟，
只能在水中游荡游荡！'　　(17)

"妙相和辉煌，
彼此这样诅咒了一场，
因为财利迷住了心窍，

二人变成为乌龟、大象。 (18)

"由于愤怒连结着错误，
二人投胎在动物之腹；
兀自热衷于互相仇恨，
恃身大力强彼此不服。 (19)

"那两个宿敌身躯魁伟，
互相角逐在这片湖水，
二者之中的吉祥巨象，
它正在接近那只乌龟。 (20)

"那只乌龟伏卧在水中，
由于听到大象的长鸣，
那庞然大物随之站起，
整个的湖泊水浪翻腾。 (21)

"那一只大象卷起长鼻，
一见乌龟就跳入水里，
使用它的牙鼻额尾蹄，
迅速冲击，勇猛无比。 (22)

"大鼻搅动了那片湖水，
湖水中多有鱼儿尾尾；
那只乌龟也高昂起头，
上前搏斗，大逞凶威。 (23)

"大象高达六由旬，
长是身高的两倍；
乌龟横展三由旬，
十由旬的圆壳之围①。　　(24)

"那两个东西酣战方兴，
都盼望能将对手战胜
你赶快把它两个享用，
去完成自己心愿的事情！"　　(25)

歌人说：
父亲的话语聆听入耳，
大鹏的迅疾令人生畏，
他用一只爪抓起大象，
另一只爪又抓起乌龟。　　(26)

大鹏随后鼓起双翼，
飞上了高高的天宇，
他来到阿楞波圣地②，
朝着一片神树飞去。　　(27)

一株株神圣的迦那迦树，
大鹏翼下强风使之伤残，

① 从这后两句诗可以看出印度古人对直径与圆周关系的认识。

② 据说在弥卢山高峰之野。

它们惶恐万状抖抖颤颤，
说："求你别把我们压断！" (28)

大鹏望了望迦那迦树，
见树上枝条摇曳不住，
果子和嫩芽赏心悦目，
便飞向另些绝美巨木。 (29)

大树巨木一棵又一棵，
挂满黄金和白银之果，
生长着吠琉璃的枝条，
海水环绕，光芒四射。 (30)

那里有一棵卢醯那树，
十分繁茂，极高极粗，
鸟中佼佼飞来迅如思想，
大树向他把话语讲述： (31)

"我的这一根大树枝，
有整整一百由旬长，
请你落到这树枝上，
吃掉那乌龟和大象！" (32)

那株巨木栖鸟雀，
栖有鸟雀数上千；
大鹏身似一座山，

巨树瑟瑟抖不安。
鸟中出类拔萃者，
倏地飞临树身边，
浓叶纷披大树枝，
大鹏一落即压弯！ (33)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十五章(25)。

第十四章

歌人说：
大鹏金翅鸟力量非凡，
他用双足接触的瞬间，
那一根树枝就被压弯，
弯曲的树枝寻又折断。 (1)

金翅鸟向折断的大树枝，
歉然一笑，又望了一眼，
他随即瞥见有众多矮仙①，
头朝下倒悬在树枝上面。 (2)

矮仙们怕丧生大为惊恐，
那位鸟王见状追随俯冲；

① 印度神话中的一种仙人，只有拇指大，总数有六万，系大梵天所生。

出于对矮仙的深切关怀，
他用嘴将树枝衔到口中；
大鹏慢慢地盘旋着上升，
毁坏了一座座高山峻岭。　（3）

他就这样带着乌龟大象，
飞到过许许多多的地方；
大鹏为可怜那一些矮仙，
却未发现能落脚的地点。　（4）

山中佼佼不朽的香醉山，
尔后金翅鸟又飞往那边，
他看到父亲迦叶波，
正在山中苦修苦炼。　（5）

父亲也见到金翅大鹏，
有着神圣非凡的形容，
光辉、英勇、力大无穷，
迅疾如思想迅疾如风。　（6）

他的身躯状如一座山峰，
他似梵天神杖高凌天空，
不可思议，不可识认，
令一切众生诚惶诚恐。　（7）

金翅鸟具有幻魔的英勇，

如火神现身，光照天空，
天神、檀奴之子、罗刹，
都不能将他抵挡、战胜。　　(8)

他劈开了一道道山峦，
又将江河的水流吸干，
使世界陷入可怕的混乱，
看上去他俨然死神一般。　　(9)

尊者迦叶波就在那时，
看见金翅鸟振翮飞至，
深知他的一片心思，
向他说出这几句言辞：　　(10)

“儿子！莫要有鲁莽之举！
你千万不要和痛苦遭遇！
饮太阳光芒的众位矮仙①，
脾气暴躁，莫要焚烧你！”　　(11)

迦叶波为了儿子之故，
他将矮仙们好言安抚，
又向苦行圆满的矮仙们，
将事情的原因说明清楚：　　(12)

“深有道行的各位矮仙！

① 因为太阳有一名叫“天神之翁”，据说矮仙常常环绕着太阳神车，故有此典。

金翅鸟谋求众生的利益，
他想去创造伟大的业绩，
请你们诸位一体知悉！”　　(13)

这样听罢尊者之言，
诸位矮仙为了修炼，
他们放开那根树枝，
一起投向神圣的雪山。　　(14)

矮仙离开之后的时分，
毗娜达的儿子大鹏，
用嘴将那根树枝叼紧，
询问迦叶波他的父亲：　　(15)

“尊者！这根树枝，
我将它扔到何处？
没有婆罗门的地方，
请你为我指示清楚！”　　(16)

有一架大山人迹断无，
大雪封锁住山中峡谷，
它超出人们的想象之外，
迦叶波指明了这一去处。　　(17)

那座大山的广阔腹地，
大鹏用思想率先前抵，

携了树枝、大象和乌龟，
金翅鸟迅速地展翼飞去。 (18)

即便用上一百张皮革，
做成一条长长的绳索，
也不能围拢起的树枝，
大鹏衔着它举翼振翮。 (19)

他飞了十万由旬路程，
在不太久的时间当中，
那一只大鹏金翅鸟，
那一位鸟禽中的精英！ (20)

那架大山刹那间来到，
大鹏依照父亲的指导；
他将那树枝扔在那里，
树枝拖带着一声长啸。 (21)

那一个众山之王，
因大鹏翼下之风不断摇晃，
成片成片倒下的树木，
撒落下花雨纷纷扬扬。 (22)

那架大山的八方四面，
到处有山峰崩裂折断，
奇异的摩尼宝石和黄金，

映照得那大山光辉闪闪。 (23)

有许许多多株树木，
被那一根树枝砸断，
黄金的花朵光芒犹现，
如雨云挟有条条闪电。 (24)

一些树木有黄金光芒，
又伴同山上种种宝藏，
它们在那里交相辉映，
迎着太阳的万道华光。 (25)

尔后那一个鸟中菁英，
停落在那座大山的峰顶，
大象和乌龟两个东西，
金翅鸟将其噉食干净。 (26)

尔后疾如思想的大鹏，
从山峰之巅扶摇上升；
预知恐怖的诸神之中，
随之有种种徵兆发生！ (27)

因陀罗的宝贝金刚杵，
痛苦难忍，冒出火焰；
流星裹着浓烟长曳光线，
纷纷陨落离开了青天。 (28)

婆苏们①，楼陀罗们②，
以及全体阿底昳们③，
萨昳们④，摩录多们⑤，
同了别一些天神之群，
他们各自的兵器，
跑到一起互相撞击。　(29)

这种情景以前从未发生，
天神阿修罗大战时也不曾：
打着旋的飓风怒号狂啸，
到处有流星坠落下天空！　(30)

天空虽然是万里无云，
却不时响起霹雳阵阵；
那位神中之神——雨神，
布雨时竟降下鲜血淋淋！　(31)

天神们的花环枯萎，
天神们失去了光辉；

① 共有八位，一种群神，以因陀罗为其主人。

② 共有十一位，一种天神。

③ 女神阿底提之子，共有十二位，一种天神。一种说法是，八位婆苏、十一位楼陀罗、十二位阿底昳与双马童兄弟，即所谓“三十三天”。

④ 一种群体性质的天神。

⑤ 群体性质的风神，以因陀罗为主人。

蓦然升腾的狰狞雨云，
降下滂沱的淋漓血水；
大风扬起的尘埃弥漫，
玷污了诸神的冠冕。 (32)

百祭① 为恐怖所袭扰，
便同众位天神一道，
禀告天师毗诃波提② 说：
“我们看见了种种凶兆！ (33)

“尊者啊！为什么出现了
可怕而又巨大的凶兆？
胆敢伤害我们的敌人，
我在战斗中尚未见到。” (34)

毗诃波提说：
“百祭！就因为你的过错，
也由于你的傲慢，因陀罗！
矮仙们通过苦行法力，
生出个生灵十分神奇。 (35)

“仙人迦叶波和毗娜达，
他们的儿子金翅大鹏，

---

① 因陀罗的称号之一，传说他曾举行过一百次祭祀。

② 或译“语主”、“祭主”，是一位仙人，在天上为木星，是天神之师。

要前来把苏摩[1]夺到手中，
其力巨大，能随意变形。 (36)

"大力士中的佼佼——大鹏，
他有能力将苏摩夺到手中；
我纵然对他施展一切神通，
办不到的事情他也会成功。" (37)

歌人说：
天帝释听他这样一说，
便告诉甘露的保护者：
"有大勇伟力的金翅鸟，
他决心来此夺走苏摩！ (38)

"我事先提醒你们，
使他不能恃力夺走苏摩，
因他的力量无与伦比，
毗诃波提已向我述说。" (39)

天神们听罢这番话语，
惊讶之余都尽心竭力，
围绕着甘露团团站定，
天帝持雷杵与之一起。 (40)

① 本章至第十八章中的"苏摩"，均指"不死仙酒"（甘露）。

睿智聪敏的诸位天神，
贵重的铠甲披挂在身，
黄金制作，五彩缤纷，
镶嵌吠琉璃异宝奇珍。 (41)

各式各样的不同兵器，
形状可怕，四处林立，
尖刃雪亮又十分锐利，
操持在手，数以千计。 (42)

火星和亮光闪烁不住，
冒出浓烟一股又一股，
是天神执神盘分布四处；
另有铁棒三叉戟和大斧。 (43)

他们手握着各种利剑，
锃亮的宝刀没有锈斑，
和各自的身材十分相称，
钉头锤的模样更具威严。 (44)

他们的武器光耀闪闪，
神妙的饰物将周身装点，
众修罗之群辉光璀璨，
岿然屹立，一尘不染。 (45)

力量非凡勇无伦，

神光熠熠更超群，
保护甘露众修罗，
决然坚定显雄心。
阿修罗们之城堡，
他们曾经摧毁尽；
熊熊火焰光辉焕，
乃是今日现躯身。　　　　　　　　(46)

修罗大集会，
盛况更无前；
铁棍数十万，
所在皆充满；
宛然天空中，
流泻光一片；
太阳光闪闪，
集会明灿灿！　　　　　　　　(47)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十六章(26)。

第 十 五 章

寿那迦说：
何为伟大因陀罗的过失？
何为其傲慢？歌人之子！

众位矮仙运用苦行，
如何生出金翅大鹏？　　(1)

迦叶波是一位婆罗门，
怎么会有鸟王做儿郎？
众生为何难以将他降？
众生为何难以将他伤？　　(2)

他怎么能如意飞天宇？
他怎么能如意增勇力？
我很愿意聆听这些事，
倘若往世书中有记叙。　　(3)

歌人说：
你刚才问我的这些事，
尽在往世书的范围中，
我简略地讲讲这一切，
婆罗门！你请听分明。　　(4)

生主迦叶波[①]想有儿郎，
他为此举行祭祀一场，
仙人、天神、健达缚，
他们全都鼎力来相帮。　　(5)

---

① 据印度神话，迦叶波不仅是鸟类、爬虫等所有动物的父亲，他也是神、魔、人等的父亲，因此，他也算是生主之一。

祭祀上迦叶波指定
天帝释去搬运柴薪，
还指派了那许多矮仙，
同了另一些天神之群。 （6）

天帝释搬起一堆柴薪，
如山一座，与其勇力相称，
他能为广大，举步走来，
还仿佛是并不太费劲。 （7）

尔后他看见一群仙人，
有仅若拇指的侏儒之身，
波罗沙树叶的一根细柄，
正一起扛着在路上行进。 （8）

他见深有道行的矮仙，
身似累瘫，又未进餐，
力量绵薄，苦恼不堪，
陷在牛蹄窝的积水里边。 （9）

城堡破坏者感到惊奇，
自恃其勇而狂傲至极，
微微一笑，十分藐视，
倏地一步便跨越过去。 （10）

矮仙们不禁怒气填膺，
极度的伤感油然而生，
那时他们便开始办一件
让天帝释恐慌的大事情。　　(11)

深有道行的那群仙人，
遵照仪式祭祀了火神，
睿智的仙人又高诵咒语，
请听他们发下的愿心：　　(12)

"有如意之勇，能如意而行，
令天神之王诚惶诚恐，
众神的别一位天帝应该出生！"
致力于誓愿的矮仙复又念诵：　　(13)

"他有因陀罗百倍之能、
百般之勇，思想般迅行，
付出我们的苦行之果，
让这凶猛之物今日诞生！"　　(14)

天神之王——百祭，
知道此事后十分忧虑；
严守誓愿的迦叶波，
因陀罗向他寻求护庇。　　(15)

众生之主迦叶波，

天帝的一番话聆听完，
随即走向了众位矮仙，
询问事情是否要实现。 (16)

矮仙们出言从不欺诳，
对他说："一定要这样！"
于是众生之主迦叶波，
先好言相劝然后又讲： (17)

"创造出那位三界之主，
是遵照大梵天的旨意；
深有道行的诸位先生！
为立新主已尽到努力。 (18)

"谨请恪守大梵天之言，
那不会有错，诸位至贤！
对于你们也不会有错，
我想实现的热切心愿。 (19)

"请生出一位鸟禽之王，
力量非凡，品格尤殊；
再请你们赏一个恩典，
给那恳求的众神之主！" (20)

经过迦叶波这样一劝，
深有道行的众位矮仙，

向仙人佼佼众生之主，
敬礼之后又对他开言： (21)

“生主！生新主的事情，
我们全体已付诸实行；
盼望得到儿子的祭祀，
先生你也在举办之中。 (22)

“这件有好结果的事情，
那末就请你接过担承；
就此依照你那样安排，
你当会看到幸福无穷！” (23)

而就在此时此际，
光艳的女神、达刹之女，
名唤毗娜达，幸运无比，
素享盛誉，正想有子息。 (24)

她苦修苦炼，忠于誓愿，
净身沐浴，于月经期间，
纯洁的女郎亲热过丈夫，
迦叶波随后向妻子开言： (25)

“好结果之事已有开端，
夫人！它会遂你心愿；
你将生下两个儿郎，

一对英雄，三界之长！ (26)

“由于矮仙们一番苦行，
两个儿子遂我愿出生，
他们俩定会洪福齐天，
将要受到三界的尊崇。” (27)

尊者摩梨吉之子①，
又将那女郎嘱咐：
“此胎有无限洪福，
你务必小心保护！ (28)

“有一个将要成为
一切鸟禽的主公，
众世界景仰的英雄，
有如意之勇的大鹏！” (29)

众生之主心头欢喜，
随后他去告诉百祭：
“将有两个行天者，
做你的伙伴和兄弟②！ (30)

“城堡破坏者！

---

① 指迦叶波，他是摩梨吉之子，遂又称摩梨遮。摩梨吉是大梵天之子。

② 据印度神话，迦叶波也是因陀罗的父亲。

他俩不会在你面前作恶，
因陀罗！驱走你的忧虑，
你将依然是天帝！ (31)

“而对于口宣梵音的仙人，
你不能再这样不敬不尊，
也不能再这样傲然轻视，
他们言语似毒又易生嗔。” (32)

闻听迦叶波如此一讲，
因陀罗除惶恐回归天堂；
而毗娜达也如愿以偿，
那时她心中无比欢畅。 (33)

毗娜达生下了两个儿子，
一是曙光，一是金翅鸟，
两儿之中曙光发育不全，
做了太阳神的先驱前导①。 (34)

而金翅鸟灌顶登基，
做了一切鸟禽之王，
他的那一桩宏伟的业绩，
婆利古的后裔请听端详！ (35)

① 据印度神话，太阳神坐在神车上，有七匹绿色神马拉车。太阳神前面坐着御者，是一个没有腿的青年，名字叫做阿鲁诺，意即曙光。

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十七章(27)。

第十六章

歌人说：

尔后，婆罗门之佼佼！
众天神刚那样动员上阵，
鸟王大鹏金翅鸟，
已经迅速地逼近了他们。 (1)

一见到力量非凡的大鹏，
众天神便吓得战战兢兢，
连他们手中操持的武器，
也都互相碰击个不停。 (2)

有一位天神魄力雄伟，
如电似火闪耀着光辉，
他是世界之子① 十分骁勇，
保护苏摩的一名警卫。 (3)

他和鸟王进行了一场
短暂的实力悬殊的较量，

① 指工艺之神毗首羯磨(制造一切者)。

遭到鸟王翼、喙、爪的打击，
遂在战斗中殒命身亡。（4）

大鹏金翅鸟巨翼生风，
飞沙走石，尘土迷蒙，
弄得众世界漆黑一团，
又将诸天神埋入其中。（5）

众位天神被埋入尘土，
都昏头昏脑糊里糊涂，
守护甘露的也遭土掩，
全都看不见鸟禽之主。（6）

大鹏金翅鸟如此这般，
搅得三重天界混沌一团，
他以两翼喙爪为武器，
把许多天神撕成碎片。（7）

尔后千眼天神因陀罗，
赶紧督促风神伐由说：
"请除去这场尘土之雨，
风神，那是你的职责！"（8）

力大身强的风神伐由，
立刻将尘土迅速搬走，
随着现出的一片光明，

众神同大鹏展开战斗。 (9)

力量非凡的金翅大鹏，
鸣声高亢似滚滚雷霆，
与修罗之群交手厮杀，
使一切众生惶恐不宁；
诛灭敌酋的鸟中之王，
十分骁勇，冲上天空。 (10)

大鹏飞起后定在空中，
高高凌驾于众神头顶，
身披铠甲的全体天神，
向他投射出武器种种。 (11)

包括伐娑婆的诸位天神，
投射出去三叉戟和铁棍，
有标枪、钉头锤以及飞盘——
边缘似刀冒火焰状如日轮。 (12)

纷纷投来的种种武器，
使鸟王周身受到打击，
他开此战端声动天地，
大鹏金翅鸟全然不惧。 (13)

长鸣声犹在天空萦回，
毗娜达之子大放光辉，

他用一双翅膀和胸脯，
已将众修罗统统击溃。 (14)

那一些天神溃不成军，
旋受追击而四处逃奔，
又被金翅鸟爪喙所伤，
他们流淌出鲜血淋淋。 (15)

在鸟王这场打击下面，
萨昳和健达缚向东逃窜，
婆苏们伙同众位楼陀罗，
他们一起奔向了正南。 (16)

阿底提诸子逃向正西，
双马童诸子朝北窜去，
一次又一次左顾右盼，
他们拚着命奔跑不息。 (17)

骁勇的阿首伦达①，
有翅膀的莱奴迦②，
凶猛的迦罗陀那③，
还有一个多波那④。 (18)

---

①② 据说是两个药叉。药叉，或译夜叉，一种半神的小神灵。有时他们也与恶魔并列。

③ 据说是一位阿修罗。

④ 据说也是一个药叉。

乌卢迦、首婆那，
有翅膀的尼弥沙，
波罗卢阇、波罗梨诃①，
大鹏和他们又相厮杀。 (19)

毗娜达之子一声大喝，
用翼爪尖喙与之相搏，
他怒火中烧，力量非凡，
俨然时代末日的湿婆②。 (20)

这许多大勇大能之徒，
都被金翅鸟伤到痛处，
他们一似天上的雨云，
流血如注，浑身觳觫。 (21)

鸟中之佼佼金翅大鹏，
一一夺去他们的性命，
为取甘露他跃起前冲，
蓦见周围有烈火升腾。 (22)

那一场大火火势熊熊，
火光弥漫了整个天空，

① 据说他们五个也是药叉。

② 司毁灭的大神，手持三叉戟。原文是"手持三叉戟者"。

那大火又被狂风吹动，
如一轮烈日燃烧炽盛。　　　　　　　　(23)

那只大鹏金翅鸟，
灵魂伟大行动疾，
随即变出许多嘴，
共有九九八千一。
大鹏使用那些嘴，
前去吸取江河水，
迅速吸干众江河，
大鹏迅速又飞回。　　　　　　　　(24)

金翅大鹏翼为车，
他让敌人遭困厄，
那场烈火旋扑灭，
口中泻出江河波。
熊熊大火熄灭了，
那只大鹏金翅鸟，
欲入甘露存放处，
遂将巨身变微小。　　　　　　　　(25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十八章(28)。

第十七章

歌人说：

金翅鸟变成黄金之体，
光华似太阳灿烂无比，
奋力冲进甘露存放地，
如一道急流奔入海里。（1）

他看见在甘露的附近，
有个边缘象剃刀的轮盘，
其刃锋利，以铜制做，
永远不停地飞快旋转。（2）

那一个轮盘火光闪耀，
是砍死苏摩贼致命法宝，
样子可怕，十分厉害，
是众位天神共同制造。（3）

大鹏见它有可乘之隙，
便围绕轮盘转来转去，
猛然钻进轮辐的间隔，
一霎时将它击落在地！（4）

金翅鸟已见轮盘下面，

有两条火龙施放烈焰，
其状狰狞，其舌如电，
口有火烧，目有火燃。　　（5）

目光肆毒，凶猛尤殊，
暴怒成性，动作神速，
它俩在此地保护甘露，
是龙蛇之中一双翘楚。　　（6）

二火龙永远双目圆睁，
二火龙永远不眨眼睛，
一个若是看了另外一个，
后者也会立刻化灰丧命。　　（7）

金翅鸟美翼扬起尘土，
迅速迷住二龙的双目，
它俩还未见到大鹏模样，
全身已饱受皮肉之苦。　　（8）

毗娜达之子大鹏美翼，
跃上两条火龙的身体，
将它们一下子撕成碎片，
就向中间的苏摩奔去。　　（9）

毗娜达之子力量非凡，
抢走了甘露不留半点，

勇敢的大鹏驮起仙钵，
倏忽之间飞上了蓝天。 (10)

那甘露大鹏未饮一口，
大胆地携了迅速飞走，
他使太阳光黯然失色，
一路行来他精神抖擞。 (11)

毗娜达之子在那天宇，
却和毗湿奴猝然相遇，
由于金翅鸟不贪甘露，
那罗延对他很是满意。 (12)

永恒之神向他开言：
"我要向你施以恩典！"
大鹏金翅鸟挑选心愿说：
"我要高踞于你的上面！" (13)

大鹏金翅鸟此言刚吐，
又向那罗延接着提出：
"我还要不衰老，不死亡，
即便我不曾啜饮甘露。" (14)

得到了这样两个恩典，
金翅鸟对毗湿奴开言：
"我也向阁下施以恩典，

且请世尊挑选心愿!” (15)

大鹏金翅鸟力大无比，
黑天① 选他为自己坐骑，
世尊又以他为旗徽，说：
“你仍将在我上面高踞。” (16)

却说因陀罗追上大鹏，
挥舞金刚杵朝其身打去，
痛击那只大鹏金翅鸟——
力盗甘露的修罗之敌。 (17)

鸟禽中的菁英金翅鸟，
受到金刚杵猛打猛敲，
仍话语和蔼，微微含笑，
战斗声中对因陀罗说道： (18)

“我要向那位仙人谨表敬意，
他的骨头做成金刚杵献你②；
百祭！
你的金刚杵我也致以敬意。” (19)

① 指毗湿奴，他曾下凡化身为黑天。

② 据印度神话，仙人陀提吉为让因陀罗战胜敌人弗栗多，不惜献出生命，由另一位工艺之神陀湿多用其骸骨制成金刚杵。

“我丢下去的这根羽毛，
它的尽头你不能找到；
虽然挨了你的金刚杵，
任凭何时也不觉痛苦。” (20)

在场的众生惊诧不已，
又见那根羽毛无比绚丽，
他们当时都同声说道：
“就请他取名称做美翼！” (21)

千眼大神城堡破坏者，
这场奇迹他亲眼目睹，
认为大鹏确是个神物，
便向金翅鸟一吐肺腑： (22)

“我希望了解你的伟力，
你的力量可谓至大莫比；
鸟中佼佼啊！我愿意
与你结下永恒的友谊！” (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第二十九章(29)。

第十八章

金翅鸟说：

“天神！让你我结成友谊，
城堡破坏者！如你所欲；
请你知道我的力量，
巨大无比，不可抗拒！ （1）

“让人夸奖自己的力量，
君子不称道这种欲望；
让人宣扬自己的品德，百祭！
这也不受君子的赞赏。 （2）

“但既为朋友，承蒙问及，
朋友！我就为你略讲几句；
因为事涉夸奖自己，
无缘无故不可吹嘘。 （3）

“这大地有丛山和林莽，
它又有海水浩浩荡荡，
我翅上一根翎毛就能驮起，
天帝释！连你也可悬挂其上。 （4）

“或将众世界堆放一处，

包括所有的植物动物，
我能全驮起而不觉累，
当知我力量大之程度！” （5）

歌人说：
寿那迦！头戴王冠者、
最为吉祥的天神之长、
造福一切众生的主宰①，
听罢此言他对英雄讲： （6）

“此刻，请你接受我的
永恒而又高尚的友情！
你要苏摩全然无用，
请将苏摩还我手中！
因你若将它给了别人，
他们就会来反对我们。” （7）

金翅鸟说：
“出于某种缘由，
这苏摩我要携走；
我不会将它交给
任何人饮上一口！ （8）

“我把它放在一处地方，

① 指因陀罗。

千眼的大神！
你去拿来要迅速带走，
三十三天的主人！”　　　　　　　　(9)

天帝释说：
“大鹏！
你讲的这番话我很满意；
鸟中佼佼！
向我要何恩典径请拿去！”　　　　　　(10)

歌人说：
金翅鸟听罢天帝之言，
想起迦德卢诸子作弊，
母亲因此而沦为奴隶，
他想到此事口吐话语：　　　　　　　(11)

“尽管我是一切的主人，
我仍然请求你能俯允——
天帝释！强暴的大蛇，
应该成为我的食品。”　　　　　　　(12)

诛灭檀奴之子的因陀罗，
说声“好吧”，随他上路；
然后他又对金翅鸟说：
“我将拿走放下的苏摩。”　　　　　(13)

尔后，金翅鸟美翼，
迅速回到母亲的身边；
金翅鸟满怀欣喜，
对全体蟒蛇开言： (14)

“让我把这带来的甘露，
给你们放在拘舍草丛，
你们沐浴、祈祷之后，
众蛇呀，即请享用！ (15)

“我的母亲从今日起，
她不再是一个奴隶；
如同诸位对我所言，
那一要求我已实现！” (16)

众蛇回答他说：“好吧！”
然后便都前去沐浴；
天帝释遂将甘露拿起，
返回了第三重天宇。 (17)

尔后众蛇回到了原处，
那时他们为饮甘露；
沐浴过后又念念有词，
心花怒放，做了祷祝。 (18)

众蛇发现甘露已被拿跑，

那甘露成幻影踪迹全消，
想到放甘露的那处地方，
当时都去舔达哩薄草①。 (19)

蛇的舌头后来裂成两条，
由于它们舔草总不停歇；
而那一丛丛达哩薄草，
却因接触甘露变得圣洁。 (20)

美翼大鹏金翅鸟，
满怀喜悦之心情，
陪伴自己生身母，
一同遨游森林中。
他以蟒蛇为食物，
深受百鸟之崇敬；
他有圆满美名声，
母亲心中甚高兴。 (21)

这个金翅鸟故事，
人若经常能聆听，
或者经常吟诵于
婆罗门众集会中，
定然能够登天廷，
享尽幸福乐无穷；

① 即第十五节诗中的拘舍草，这种草又称吉祥草。

因对高贵群鸟主，

广为赞扬又歌颂！ (22)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第三十章(30)。

赵国华 译

蛇祭后篇*

第　一　章

寿那迦说：

众蛇受到母亲的诅咒，
毗娜达受到儿子诅咒，
歌人之子啊！
你已讲了事情的缘由。　（1）

向迦德卢和毗娜达
丈夫迦叶波所赐予的恩典，
毗娜达的会飞的两名英男，
你也都一一叙述周全。　（2）

可是，歌人之子啊！
你没有提到众蛇之名；
请你简单扼要地讲来，
我们也愿意听上一听！　（3）

* 此篇与上篇相连，标题系译者所加。

歌人说：

深有道行的苦行者！
众蛇的名目可谓繁多，
我就不全部逐个细讲，
听我简要地说上一说！ (4)

首先出生的是湿舍，
其后婆苏吉生了出来；
有爱罗婆多和多刹迦，
又有迦拘吒迦和胜财。 (5)

有一玄色，有一宝龙，
又有一蛇以丰满为名；
有蛇名雄黄、豆蔻叶，
尔后是蜷曲随之诞生。 (6)

靛青和雪白是蛇一双，
又有两条叫黑点、花章；
一名尊贵，一名无始，
还有一条蛇称做驴子。 (7)

有一葱口，有一乳口，
又有一蛇叫无瑕之疣；
有一既得，有一冬天，
有一螺贝，有一毛冠。 (8)

有一吐沫，有一金心，
有一绛黄，有一友邻；
一名外耳，一名象足，
又有一蛇以杵瘤相呼。 (9)

有两条称做毛毯、骡子，
又有一条蛇名唤黄檀；
另有两条是旋转、劫火，
著名的一对都叫红莲。 (10)

有一条蛇名字叫蜗牛，
另有一条蛇叫做嚎头；
有一条大蛇名唤香水，
又有一条蛇取名乞儿。 (11)

有一夹竹桃，有一花齿，
有一公羊，有一苹果黄；
有一食鼠者，有一螺顶，
有一满齿，有一檀香。 (12)

有一无敌，有一光芒，
有一爬行，有一呈祥；
有一憍罗毗耶，有一持国，
有一青莲，有一沙利耶格。 (13)

有一无尘，有一妙臂，

有一米团，有一勇具；
有一象贤，有一小钵，
有一乌鸦，有一隅居。 (14)

有一大象，有一苍鹭，
又有一蛇以太阳为称呼；
一名睡莲，一名莲目，
一名鹧鸪，一名农夫；
有一对叫坚硬和柔软，
有一对叫瓮腹和巨腹。 (15)

再生者中的至贤！
重要的蛇名我已讲完；
由于蛇名字太多太繁，
其余的我就略而不谈。 (16)

众蛇的子孙后代，
及其后代的子孙，
再生者中的高贤！我认为，
他们难以数尽，不再细论。 (17)

世界上有蛇成千上万，
人们都已经司空见惯，
深有道行的苦行者啊！
那些蛇无法细数细算。 (18)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第三十一章(31)。

第 二 章

寿那迦说：

亲爱的！众蛇生来

勇猛非凡，难以近前，

知道了那一诅咒之后，

他们可又怎么办？ (1)

歌人说：

素享盛誉的尊者湿舍，

离开迦德卢走向一边，

他去修炼广大的苦行，

以风为餐，力行誓愿。 (2)

一心苦修苦炼的湿舍，

去过香醉山、枣树河，

去过圣地牛耳、青莲林，

他也曾去过雪山坡。 (3)

他在那一处又一处

有福的圣地和祭场，

习惯于悄然独居在一旁，

克己自制，征服了欲望。　　（4）

老祖宗梵天看见湿舍，
正在修炼可怕的苦行，
肌肉皮肤筋腱全都干缩，
发髻久盘，颇有本领。　　（5）

他正毅然地修炼苦行，
老祖宗向他发问有声：
"你这是在做什么？
湿舍！你要造福生灵！　　（6）

"你若修炼了严厉的苦行，
无咎者！你会苦害众生；
对我说出心愿吧，湿舍！
它已久藏于你的心中。"　　（7）

湿舍说：
"因我一奶同胞的兄弟，
他们个个都心地卑鄙，
我不和他们一起过活，
此事我请你慨然允许。　　（8）

"他们总是恶意相向，
彼此之间仿佛是仇人；
因此我才修炼苦行，

为我能不再见到他们。 (9)

“对毗娜达和她的儿子，
他们的心里始终不喜；
老祖宗！毗娜达之子，
也是我们的另一兄弟。 (10)

“他们恨他恨到了极点，
而他却是力量非凡，
由于尊贵的父亲迦叶波，
曾经赐予他以恩典。 (11)

“待我这苦行修炼完毕，
我将解脱掉我的躯体，
然而我在来世怎么能够
也不和他们相处一起？” (12)

大梵天说：
“湿舍！我心中很清楚，
你和众兄弟互不和睦；
可是因对母亲犯的错误，
他们正面临巨大恐怖。 (13)

“蛇呀！一个解救之策，
从前我已经准备于此，
为你的众位兄弟，

你不必再生忧思。　　　　(14)

"湿舍！请你从我这里，
挑选一桩渴望的心愿；
因我想赐予你一个恩典，
今天我对你格外喜欢。　　　　(15)

"我祝你幸运，蛇呀！
你的思想应引向正法；
从此就让你的思想，
决然坚定致力于正法！"　　　　(16)

湿舍说：
"老祖先！这正是今天
我所渴望得到的恩典；
主人！让我的思想专注于
正法、和平与修炼！"　　　　(17)

大梵天说：
"湿舍！我心中很高兴，
由于你的自制与恬静；
而你要依照我的吩咐，
做件造福众生的事情！　　　　(18)

"这个大地广无垠，
上有山岭与森林，

又有茫茫大海洋，
还有宝藏与城镇。
整个大地常抖动，
湿舍你去环抱紧；
你要很好坚持住，
使之不动保安稳！”　　(19)

湿舍说：
“赐人恩惠之天神、
生主、大地之主人、
造物之主、世界主，
既然如此发宏音，
我当顶起这大地，
使之泰然又安稳；
请将大地放头上，
一切众生之主人！”　　(20)

大梵天说：
“蛇中出类拔萃者！
请往大地下面行！
这个大地它自己，
将会给你开个洞，
去把大地来支撑！
湿舍呀！
你所做的这件事，
必令我心甚高兴！”　　(21)

歌人说：

卓越诸蛇之长兄，

说声遵命钻进洞，

大有能为之湿舍，

遂将大地巧固定。

湿舍他用自己头，

顶起那位地母神，

海为轮箍之大地，

湿舍环抱用其身。 (22)

大梵天说：

“蛇中出类拔萃者！

你是节省[①] 正法神，

因为支持此大地，

仅你自己一独身。

整个大地环抱起，

享有无限无终极，

你就如同因陀罗，

你就如同我自己！” (23)

歌人说：

光辉闪烁的大蛇无限[②]，

---

① 湿舍即节省之意。

② 湿舍的一个称号。

就这样住在大地下面，
独自支撑起茫茫大地，
听命梵天，身手不凡。 (24)

那时，世尊大梵天——
天神之佼佼、老祖宗，
又让毗娜达之子美翼，
和大蛇无限结为友朋。 (25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第三十二章(32)。

第 三 章

歌人说：
母亲身边传来的诅咒，
贤蛇婆苏吉闻听之后，
他的心中不由得考虑：
“这诅咒如何化为乌有?” (1)

尔后他同了众位兄弟——
从大蛇爰罗婆罗算起，
一个一个都精通正法，
婆苏吉与之多方计议。 (2)

婆苏吉说：

“纯洁无辜的众位兄弟！
发出的诅咒如你们所悉，
为了解除这一个诅咒，
商议过后我们要去努力！ (3)

“各种诅咒的解除之法，
我们虽然都已经知道，
可是如何解除母亲的诅咒，
众蛇呀！我们却不甚了了。 (4)

“‘母亲是在永恒的无限的
真界之主① 面前发出诅咒。’
我听到此言之后，
我的心头顿生颤抖。 (5)

“如今事情已经表明，
我们大家要毁灭临头；
因为那位永恒之神，
也未阻止她发出诅咒。 (6)

“因此，
我们在这里商量一番，

---

① 指大梵天。真界之主，原文为“真理”、“真实”。据青项在通行本中的注释，意指“真界之主”。所谓“真界”，是七世界中的最高界，为大梵天所居。

以便让众蛇平平安安，
我们切莫要误了时间！　　(7)

"因我们一起同商共议，
会找到解除诅咒之计；
就象从前那些天神，
找到藏于洞穴的阿耆尼①。　　(8)

"镇群王的那一场祭祀，
是想叫众蛇全部身死；
要让它或者不能举行，
要让它或者中途停止。"　　(9)

歌人说：
迦德卢众子说声："好吧！"
然后全体集合到一起，
他们精通谋略广有知识，
当场都纷纷献策献计。　　(10)

在场的一些蛇言出口中：
"我们变成婆罗门之雄，
然后去劝说那位镇群王——
'你的祭祀不应该举行！'"　　(11)

---

① 火神名叫阿耆尼，故事见本书《蛇祭前篇》。

而在场的另外一些蛇，
他们自以为学识甚丰，
说："我们变成他的大臣，
更会受到国王的尊重。 (12)

"朝廷的一应大小事体，
他要请我们做出决议，
我们就当场高谈阔论，
以便取消那一场蛇祭。 (13)

"那位国王、智者菁英，
知道对我们应多加尊重，
他会来询问祭祀之事，
我们则回答：'显然不行！' (14)

"我们向他具体地指明，
已有许多罪恶和危险；
要大摆理由大讲根源，
以至于蛇祭不能举办。 (15)

"在那场祭祀之中，
或许有某一位大师，
既精于蛇祭的仪式，
又忠心为皇家办事。 (16)

"让一条蛇去咬他一口，

大师他就会一命全休；
那个行祭者既被杀死，
祭祀也自然付诸东流。　　(17)

“祭祀上还会有几位祭师，
他们必明瞭蛇祭的仪式，
让我们把他们统统咬死，
这样我们就可以成事。”　　(18)

在场又有另外一些蛇，
正法为灵魂，议论开来：
“你们这办法实在不高明，
谋害祭师就更不光彩！　　(19)

“因为在灾难之中，无上太平
是根于正大光明的法的遵行；
那严重的不法却只能
将整个世界一起葬送！”　　(20)

而另外一些蛇则又说：
“由我们变成乌云朵朵，
挟闪电降下滂沱大雨，
扑灭火光熊熊的祭火。　　(21)

“或者派几位蛇中佼佼，
趁黑夜人们疏忽大意，

前去迅速地偷走祭具，
这样定会破坏掉蛇祭。 (22)

“或者在那场祭祀之上，
众蛇齐去把人们咬伤，
先是几百，后又数千，
这样会造成一片惊慌。 (23)

“或者让我们众蛇，
去弄脏精制的食品，
有了我们的尿和粪，
全部食品就都毁尽。” (24)

在场的另一些蛇却坚持：
“让我们变成国王的祭师，
去破坏他的那一场祭祀，
我们要嚷嚷：‘请给赏赐！’
待国王来到受我们辖制，
就得照我们的愿望行事。” (25)

在场的又一些蛇则提议：
“当国王在水中悠然嬉戏，
我们去抓住他缠紧身体，
这样就不会有那场蛇祭。” (26)

在场的还有别一些蛇，

善于采取巧妙的行动，
说："迅速抓住狠咬国王，
这样我们会大功告成，
种种不幸之根也就砍断，
当那位国王一旦丧命！ (27)

"对于我们大家来说，
这应该认作最终决策；
蛇王！或者听凭你的主意，
请赶快布置莫再耽搁！" (28)

以上之言众蛇讲毕，
一齐注视蛇主婆苏吉，
而婆苏吉沉思了一刻，
向他们说出一番话语： (29)

"你们的这个最终决策，
众蛇呀！我不同意照办；
你们大家所有的打算，
我心里统统都不喜欢。 (30)

"而今到底该怎样去办，
才利于你们平平安安？
为此我心中焦虑万分，
是非功罪都靠我承担！" (31)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第三十三章(33)。

第　四　章

歌人说：

却说众蛇的全部发言，
一篇接一篇统统听完，
又听了婆苏吉几声感叹，
豆蔻叶启齿讲出话一番：　　(1)

“这祭祀纵然今日不能开场，
将来未必没有那样的国王，
如同般度王族的镇群，
给我们造成莫大的恐慌。　　(2)

“蛇王呀！
一个人若受命运播弄，
他就只有依赖那运命，
再没有其它别的救星！　　(3)

“众蛇中的至贤至圣！
我们的恐怖那就是命；
我们也只有听命由天，
我有些话请仔细聆听！　　(4)

“在那诅咒发出之后，
我曾听见众神的谈话，
诸位贤蛇！当时因害怕，
我偷偷依偎在母亲膝下。 (5)

“蛇中众佼佼！主人啊！
天神都说：‘太残忍，太残忍！’
大放光辉的蛇王啊！
他们去见老祖宗，忧心如焚。 (6)

“天神们说：
‘有谁得到了众多可爱的儿男，
竟如此诅咒以恶言？老祖先！
只有模样凶残的迦德卢，
神中神啊，还居然在你面前！ (7)

“‘老祖宗啊！
而你却许诺她：可以！
不阻拦她的那番缘由，
我们很愿意了解仔细！’ (8)

“大梵天说：
‘有许多的蛇生性凶残，
骇人暴虐，毒液充满，
我亟愿众生幸福安宁，
当时才不曾将她阻拦。 (9)

“‘牙尖嗜咬，卑劣猥贱，
行凶作恶，毒汁四溅，
这一些蛇将遭到毁灭，
行正法的蛇仍可保全。 (10)

“‘因为会有这样一个机缘，
众蛇能摆脱巨大的危险，
请诸位天神一体知悉，
一旦到达那样一个时间。 (11)

“‘耶耶婆罗的家族之中，
将出现一位睿智大仙，
他的名字称作阇罗迦卢，
神光辉焕，控制住感官。 (12)

“‘阇罗迦卢将生一儿男，
把那巨大的苦行修炼，
他的名字被唤做有儿，
届时他会使祭祀中断，
那些遵行正法的蛇类，
将就此获救平平安安！’ (13)

“天神们说：
‘阇罗迦卢卓越的仙人，
他修炼大苦行，天神！

英武的他和哪位姑娘，
生育一位高贵的儿郎？' (14)

"大梵天说：
'那位同名的婆罗门至贤，
将和同名的女子结下亲眷；
诸位天神！英武的他，
会让她生个勇敢的儿男！'" (15)

豆蔻叶说：
"'但愿如此！'
天神们这样回答老祖宗；
众天神说罢便飘然而去，
天神老祖宗也起身登程。 (16)

"婆苏吉呀！
我恰巧发现你的妹妹，
名字正叫做阇罗迦卢，
请把她向那仙人许配！ (17)

"那位严守誓愿的仙人，
前来化缘就舍她出去，
为了众蛇的恐怖消弭，
这是我听到的解救之计。" (18)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第三十四章(34)。

第五章

歌人说：

出类拔萃的再生者！
众蛇听豆蔻叶如此一说，
心中洋溢着快乐之情，
连声叫好，深表尊敬。 （1）

从此，婆苏吉蛇王，
悉心照顾那一位女郎——
自己的妹妹阇罗迦卢，
他的心中更无比欢畅。 （2）

此后，
似乎没有过太久的时间，
众位天神和阿修罗们，
齐聚水神伐楼拿的宫殿。 （3）

蛇王婆苏吉在那海中，
这卓越的大力士做为搅绳，
完成了搅甘露的工作，
同众神一齐去见老祖宗①。 （4）

① 这里与前面矛盾。前面说，众神搅乳海时搅出一匹神马，蛇母与鸟母打赌，蛇母诅咒蛇儿。这里则说先有蛇母诅咒，后搅甘露。

众天神将婆苏吉陪同，
他们出言禀告老祖宗：
“世尊！婆苏吉惧怕那诅咒，
他的心中极度的苦痛！ (5)

“他心头的这一支利箭，
恳请你为他拔出心田，
这利箭由母亲诅咒而生，
他盼望亲人平平安安。 (6)

“因这蛇王是我们恩主，
与我们一向友爱相处，
神主啊！请赐以恩典，
请消除他内心的痛苦！” (7)

大梵天说：
“众神啊！在我的心里，
你们所言我早已允许，
先前已由大蛇豆蔻叶，
向婆苏吉透露了此意。 (8)

“让这位蛇王到了时间，
定要依照那番话去办，
行凶作恶之蛇将遭毁灭，
遵行正法之蛇则可保全。 (9)

"阇罗迦卢已经出生，
这再生者热衷严厉的苦行；
一旦时候来到，这蛇王
务必将其妹向他赠送。 (10)

"这就是大蛇豆蔻叶，
已经传达的那一番话，
它可保群蛇平安，众神！
不如此便无其它办法。" (11)

歌人说：
当时那位蛇王婆苏吉，
听罢老祖宗这一口谕，
他即命令许多条蛇，
对阇罗迦卢密切注意： (12)

"大有能为的阇罗迦卢，
一旦他愿意择妻娶妇，
你们要速速向我禀报，
那将是我们莫大幸福！" (13)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第三十五章(35)。

第 六 章

寿那迦说：

歌人之子啊！
阇罗迦卢之名你已提到，
这位灵魂伟大的仙人，
取名之事我想听个分晓。 （1）

阇罗迦卢之名传遍大地，
他这个名字是缘何而起？
阇罗迦卢名字的来历，
请你如实地述说仔细！ （2）

歌人说：

“阇罗”之意据说是瘦损，
“迦卢”之意解释为可怕，
他逐渐消瘦成可怕之身，
这一位睿智聪颖的仙人！ （3）

听说因他严格地禁食，
专一修炼酷烈的苦行，
遂得阇罗迦卢之名，婆罗门！
婆苏吉之妹也是同样情形。 （4）

正法为灵魂的寿那迦，
如此听了，一展笑颜，
他赞同歌人厉声所谈，
应言道："确乎是这般！" (5)

歌人说：
尔后过了很久的时间，
仙人一直恪守着誓愿，
潜心苦修，睿智不凡，
从不曾动过娶妻之念。 (6)

固锁元阳守童贞，
苦修苦炼倾全心，
研习吠陀圣经典，
不顾恐惧与劳顿。
茫茫大地做漫游，
灵魂伟大之仙人，
讨娶妻子这桩事，
从来不曾萌于心。 (7)

此后到了另一个时候，
那也就是某一个时候，
有一位国王唤做继绝，
他出生于俱卢①的家族。 (8)

---

① 俱卢是继绝王的一位祖先，其后代遂称俱卢族。

这位国王象巨臂般度①——
大地上的持弓者翘楚，
也是热衷于林间行猎，
一如昔日他的曾祖父。 (9)

他猎获许多鹿和野猪，
还射杀许多狼和野牛，
以及别一些多种走兽，
大地之主在林中漫游。 (10)

一天他猎取一只麋鹿，
射出一支锋利的箭镞，
旋即从背后收回弓弧，
跟踪进入到森林深处。 (11)

俨然世尊楼陀罗，
在天上猎取献祭之鹿，
他一路追踪手执弓弧，
这里那里搜寻个不住。 (12)

因麋鹿未中他的箭镞，
活着跑进了森林深处；
被射麋鹿隐没的森林，

① 般度是阿周那之父，继绝是阿周那之孙，般度亦即是继绝的曾祖父。

虽然这森林风光如故，
此刻却成了继绝国王，
升入天堂的经由之路。 (13)

那一位大地之主，
被鹿引到了远处，
疲惫不堪，口渴难忍，
在林中遇到一位仙人①。 (14)

那一位仙人身坐牛栏，
几头牛犊在吃着母奶，
一些泡沫流下了唇边，
那仙人正把泡沫吮舔。 (15)

那一位国王迅速前奔，
跑向严守誓愿的仙人，
他又是饥渴又是疲劳，
手举弓弧向仙人发问： (16)

"喂，喂，婆罗门！我是
国王继绝，阿毗摩纽② 之子；
我射的一只鹿倏忽消逝，
你兴许曾见到那么一只？" (17)

---

① 从本篇第八章（原文第三十八章）知道此仙人名叫沙弥迦。

② 阿周那的儿子的名字。

仙人什么话也未言谈，
他正在严守禁语誓愿；
那一位国王心头火起，
把一条死蛇挂在他肩。 (18)

国王挂蛇用弓弧一端，
而仙人只是瞥他一眼，
依然什么话都未出口，
无论是恶语还是良言。 (19)

国王消了气，懊悔不安，
他看看仙人如来时一般，
便举步返回自己的京城，
而仙人仍那样坐在牛栏。 (20)

仙人有一个年轻的儿男，
神光逼人，曾艰苦修炼，
名唤独角，有宏大誓愿，
他脾气暴烈，又难解劝。 (21)

最高的神明大梵天——
乐于造福众生的主公，
独角在他的左右侍奉，
时时刻刻地竭尽忠诚；
尔后他领受梵天之命，

而今回到自己的家中。 (22)

仙童迦哩沙在他家里，
笑着讲了句戏谑之语，
这位朋友开他个玩笑，
仙人之子便大发脾气；
再生者之至贤啊！
他暴跳如雷态度无礼。① (23)

"你的神光熠熠，
又有苦行法力，
尊父却那样肩驮死蛇，
独角呀，你不要傲气！ (24)

"我们这样的仙人之子，
大有成就，通晓圣典，
在我们苦行者谈论中间，
请你莫要再鼓舌出言！ (25)

"你男子汉的气概在哪里？
你那狂言傲语又在哪里？
当你看到你的父亲，
那样驮着死尸一具！" (26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

① 以下三节是迦哩沙斥责独角。

《初篇》第三十六章(36)。

第七章

歌人说:

那位神光四射的独角,
遭这番抢白十分气恼,
闻听父亲驮了死物,
他不由得怒火中烧。　　(1)

他将迦哩沙用目凝视,
吐出几句友好的言辞,
遂询问道:"我的爹爹
今天怎么驮了具死尸?"　　(2)

迦哩沙说:

"亲爱的!
行猎的继绝国王,
今天把一条死蛇,
挂在你父的肩上。"　　(3)

独角说:

"对那个心地不端的国王,
我父做了什么错误的事体?
迦哩沙!请你照实言说,

让你瞧瞧我的苦行法力！”　　（4）

迦哩沙说：

“那位行猎的继绝国王，
本是阿毗摩纽的儿郎，
他向一只鹿射出羽箭，
独自一个人紧追不放。　　（5）

“国王没有发现鹿的踪影，
便在那大森林转悠不停，
与你父邂逅他开口询问，
令尊正将禁语誓愿实行。　　（6）

“令尊大人他呆若木桩，
国王饥渴交逼疲惫苦痛，
遂再三再四向你父亲，
询问消逝的鹿的行踪。　　（7）

“你父恪守着禁语誓愿，
没有向国王回答语言，
国王就用弓弧的一端，
将一条死蛇挂在他肩。　　（8）

“独角！专心誓愿的令尊，
他今天就那般端坐其身；
而那位国王业已归向

自己的以象命名的城镇①。”　(9)

歌人说：

却说仙人之子听罢此言，
霍然挺立似去支撑上天，
眼睛因激愤变得通红，
他如一团怒火腾发烈焰！　(10)

那仙人之子义愤填膺，
神光奕奕触摸过圣水，
登时将国王诅咒了一通，
由于暴怒的强烈冲动。　(11)

独角说：

“我的爹爹已老迈年高，
竟让他遭受那般烦恼，
将一条死蛇挂在他肩，
这作孽昏君真是无道！　(12)

“暴怒的多刹迦蛇中精英，
齿利毒烈，有神光炽盛，
我的这番言语的力量，
要叫他向那罪人进攻！　(13)

---

① 即象城。

“从今起的第七天夜里，
带他到阎摩的家中去，
那个不敬婆罗门的人，
给俱卢族丢脸的东西！” (14)

歌人说：
愤怒的独角咒过国王，
举步前趋父亲的身旁；
父亲端坐在那个牛栏，
有一具蛇尸驮负在肩。 (15)

那位独角看见其父，
确有一具死蛇尸体，
挂在他的肩头之处，
重又激起满腔愤怒。 (16)

他心中难过泪水潸潸，
向父亲诉说这番语言：
“爹爹！我已听知那个坏蛋
亵渎你的那一桩事件。 (17)

“那个继绝国王，
我已将他忿然诅咒；
他给俱卢族丢尽脸面，
严厉的诅咒活该承受！ (18)

"待到第七天光景，
多刹迦这位蛇中菁英，
就将那个罪人，
引入阎摩① 凶险的家中。" (19)

独角兀自那般怒不可遏，
婆罗门！父亲却对他说：
"孩子！你的行为非我所喜，
它不符合苦行者的准则。 (20)

"我们是居住在
那位人中之主的疆土，
受到他无微不至的保护，
不应该庆幸他的失误。 (21)

"因为对于主宰一切的国王，
我们这等人应该永远原谅；
儿子！由于你破坏了正法，
正法也无疑地会叫你遭殃。 (22)

"倘若没有国王施加保护，
他人必叫我们备受凄苦，
我们履行正法也不可能，

① 原文是"毗婆薮之子"。毗婆薮是太阳神的名字，阎摩是太阳神之子，故有此称。

儿子，似这般舒舒服服！ (23)

“国王们以经典为其慧目，
孩子！我辈受到他们保护，
得以实行广大的正法，
他们也应从中分享好处。 (24)

“尤其是国王继绝，
浑似他的高祖父，
保卫我们无微不至，
人臣子民普受庇护。 (25)

“今日他临此地饥火煎逼，
疲惫不堪，苦痛难抑，
又不知道我正在守戒禁语，
才做下那桩事这毋庸置疑。 (26)

“你竟然出于稚气浓厚，
冒冒失失将错误铸就；
因为无论如何，儿子！
我们不该将国王诅咒。” (27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第三十七章(37)。

第八章

独角说：

"爹爹！我做的那件事情，
也许鲁莽，也许是谬行，
你或者高兴或者不高兴，
我一言既出就不会落空！ (1)

"此事绝不会有甚变通，
父亲！我谨向你说明；
因我开口就不吐虚言，
即便是诅咒寻常事情。" (2)

沙弥迦说：

"我知你有厉害的本事，
可以出语为实，儿子！
因你从前不曾吐虚言，
今番诅咒自不会隐逝。 (3)

"为人之子年龄尚幼小，
才要这样常领受父教，
以使他具备优良品行，
并能获得伟大的荣耀。 (4)

“你为何又重新变成孩童？
能儿呀，你已修过苦行！
灵魂伟大的高强圣人，
他们正对你怒气冲冲！　　（5）

“我发现你应受到训导，
信守正法者中的佼佼！
你既为我儿还嫌幼稚，
况且表现出鲁莽粗暴。　　（6）

“你要与平和紧密相连，
林野的食物用以为餐，
消除怒火你好自处世，
如此不会将正法抛闪。　　（7）

“因为愤怒会把正法夺走，
修道人是用痛苦将其成就；
苦行者们的正法一旦失去，
期望的功果也化为乌有。　　（8）

“对于胸怀恕道的苦行者，
恰是心气平和成其正果；
这个世界属于宽厚仁人，
别一个世界也属于他们。　　（9）

“弘忍为道，征服七情，

你因此将会获得永生，
梵天涉足的众多世界，
你可达到以仁恕宽宏！ (10)

“而我已经将国王宽容，
我今日能够做到的事情，
孩子！我今日就将其实行，
我要派人向国王启禀： (11)

“‘你已受到我儿的诅咒，
他过于幼稚心智不开，
一见你对我非礼之举，
陛下！他就气急败坏。’” (12)

歌人说：
这位沙弥迦严守誓愿，
是心地恻隐的苦行大仙，
这样指示后将弟子派遣，
前往国王继绝的身边。 (13)

沙弥迦指派那名学生，
善问安好，事有始终，
名字叫做白净脸，
循规蹈矩，忠心耿耿。 (14)

他随即匆匆前去朝觐

振兴俱卢家族的国君，
举步进入国王的宫殿，
事先请阍者通禀报信。 (15)

尔后，再生者白净脸，
受到国王恭敬的拜见；
他稍事休息便向国王，
并当着国王的众臣之面，
将沙弥迦的可怕之言，
一字不漏地照述周全： (16)

"有位仙人以沙弥迦为名，
大王！他身居贵国之中，
以最高的正法为其灵魂，
赐福，平和，修大苦行。 (17)

"人中之虎啊！
有一条蛇断气死亡，
你用弓端挂在他肩上，
啊，婆罗多族① 的贤郎！
沙弥迦宽恕你的行为，
他的儿子却不肯原谅。 (18)

"他今天诅咒了你，大王！

---

① 婆罗多是继绝王的一位祖先。其故事见本书《沙恭达罗》。

当时他的父亲并不知情；
待到第七天的夜间光景，
大蛇多刹迦将致你死命！　　　　(19)

"'请你在此好生提防！'
此言沙弥迦讲了又讲；
除此之外的其它办法，
无论何人都不能想象。　　　　(20)

"因他未能制止住儿男，
他的儿子犹怒气冲天，
我随即被他派来，陛下！
为了你的康泰平安。"　　　　(21)

听罢这番可怕的话音，
那位国王、俱卢的子孙，
也曾以大苦行修炼其身，
却造下罪孽，痛苦如焚。　　　　(22)

他闻知那位卓越大仙，
那时正坚守禁语誓愿，
继绝国王的内心之中，
就更受到忧愁的熬煎。　　　　(23)

想到那位沙弥迦仙人，
他的心地是何等恻隐，

竟对他犯下那种罪过，
国王愈觉得疾首痛心！ (24)

并非是听到要把命丧，
国王才那般苦痛难当；
神样的国王不胜忧戚，
只因做下那错事一桩。 (25)

尔后国王送走白净脸，
那时又让他传语大仙：
“恳请尊者沙弥迦仙人，
能再赐予我一个恩典！” (26)

那位白净脸刚一登程，
继绝国王他心绪不宁，
当时即会同诸位大臣，
一起计议了这件事情。 (27)

深谋远虑的继绝国王，
偕同大臣们商议妥当，
遂命人造下一座宫殿，
独柱高擎，严密设防。 (28)

宫殿之上也是警卫森严，
准备了医生和妙药灵丹，
一批精通咒语的婆罗门，

从四面八方延请到里边。　　(29)

继绝和大臣即在此处，
办理全部的王国事务；
国王明正法忠于职守，
受到各方面妥善保护。　　(30)

而就在来临的第七天，
再生者中的至贤啊！
学识渊博的迦叶波，
想去为国王医治伤患。　　(31)

因他听说出事在今天，
那位继绝王——王中至贤，
蛇中之佼佼者多刹迦，
将引他前往阎摩的黄泉。　　(32)

“继绝国王被蛇王咬伤，
我将为他治疗好病恙，
在那里行正法又获利养。”
迦叶波心中这样思量。　　(33)

蛇王多刹迦恰在途中，
发现迦叶波一路趱行，
一门心思去救活国王，
遂变成一位婆罗门老翁。　　(34)

那位迦叶波仙人之雄，
蛇王多刹迦向他发问有声：
“先生急匆匆赶向何处？
您打算去做什么事情？” (35)

迦叶波说：
“俱卢家族的嫡派子孙、
镇伏敌人的继绝国君，
要被蛇中翘楚多刹迦，
今天用神光烧死丧身。 (36)

“般度族的传宗接代人、
光辉无际的继绝国王，
他要遭到蛇王的噬咬，
蛇王的神光烈焰一样，
我及时赶去脚步匆忙，
以尽快为他疗治创伤。” (37)

多刹迦说：
“我就是多刹迦，婆罗门！
我将要烧死那个国王；
请回去吧！你不可能
医好我咬的国王之伤。 (38)

迦叶波说：

“蛇呀！我一定会治愈
遭到你咬的那位国王；
我有这个信心——
凭借我的知识的力量！” (39)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第三十八章(38)。

第 九 章

多刹迦说：
“倘若我在此咬死什么，
你真有能耐将它医活，
我就来咬死这棵大树，
请你救它命，迦叶波！ (1)

“咒语的那种至高的伟力，
请你显显吧，要卖力气！
我即将焚毁这一棵榕树，
婆罗门！让你亲眼目击！” (2)

迦叶波说：
“这一棵榕树你若选好，
蛇王！请你开口去咬！
你咬死了这一株榕树，

蛇呀，我让它复活如初！”　　（3）

歌人说：

灵魂伟大的迦叶波，
如此之言对蛇王一吐，
多刹迦这位蛇中翘楚，
走上前咬了那棵榕树。　　（4）

光辉灿烂的人啊！
那棵树被蛇猛然一咬，
毒蛇的毒液四处传到，
周身呼地窜出了火苗！　　（5）

那位蛇王将榕树烧着，
又对迦叶波开口说道：
“努力干吧，再生者之佼佼！
请把这位树王救活医好！”　　（6）

那棵树随即化为灰烬，
受到蛇王的神光所焚；
迦叶波将灰全部收拢，
朝着多刹迦启动双唇：　　（7）

“蛇王！我的知识的力量，
请你见识，在树王身上；
我就来把它复活如初，

蛇呀，让你看个端详！”　　（8）

饱学的世尊迦叶波，
至圣至贤的再生者，
然后便运用他的知识，
把变灰堆的榕树复活。　　（9）

他使灰堆有一芽生出，
继而有两片嫩叶轻舒，
密叶纷披再枝条簇簇，
又长成一株繁茂巨树！　　（10）

看见大灵魂的迦叶波，
把那棵榕树果然救活，
多刹迦说道：“婆罗门！
你此事真乃神奇之作！　　（11）

“婆罗门魁首！你可能消除
我的或者我一类的蛇毒；
以道行为财宝的人啊！
在那里你想求什么财富？　　（12）

“从出类拔萃的国王之手，
你希望得到的优渥奖酬，
我也将同样馈赠与你，
即便它十分地难寻难求。　　（13）

“既遭到婆罗门的诅咒，
国王的生命已到尽头；
婆罗门！你悉心竭力，
你的成功却实可怀疑。 (14)

“从而，你的光烛三界、
传遍八极的崇高声誉，
当扫地以尽不再彰显，
如无光之日暗处隐匿。” (15)

迦叶波说：
“我是为钱财往那里一行，
蛇呀！把钱财交我手中！
我拿到之后就返转回程，
众蛇之中的至贤至圣！” (16)

多刹迦说：
“你想从国王求得的金钱，
其数之外，我另有增添，
我今日会一并交付与你，
再生者翘楚，请你回还！” (17)

歌人说：
再生者之至贤迦叶波，
听罢多刹迦几句言讲，

这睿智之士朝着国王，
投射出去巨大的神光。 (18)

他身怀仙术，法力高深，
当时便知道那位国君——
般度的后人寿命已尽，
迦叶波随即返转回身；
优秀的仙人从多刹迦手，
得到了期望的那笔酬金。 (19)

当灵魂伟大的迦叶波，
满足了要求转身上路，
多刹迦也行走迅速，
直奔以象为名的京都。 (20)

尔后多刹迦走在中途，
听说那一位世界之主，
有种种解毒的咒语、药物，
将他尽心竭力地保护。 (21)

当时他心中暗想：
“我应该使用幻术，
骗过那一位国王，
什么办法最妥当？” (22)

随后多刹迦蛇王派定了

几条蛇变作苦行者模样，
拿着水果、草叶和圣水，
去赠送给那一位国王。 (23)

多刹迦说：
“你们出发去谒见国王，
既有事由，不必慌张；
鲜果、草叶以及圣水，
要让那国王留在手上！” (24)

歌人说：
受命多刹迦的几条蛇，
将事情一一照办不错，
真那样给国王送去了
达哩薄草、水和鲜果。 (25)

那位英勇的王中魁首，
将那些东西统统接受，
他们的事情办理完毕，
便吩咐说：“诸位请走！” (26)

变作苦行者的蛇，
当他们统统走掉，
忠心耿耿的众大臣，
国王向他们说道： (27)

"诸位贤卿！
苦行者们带来的水果，
其味道全都甘美甜香，
请你们与我一道品尝！"　(28)

随后继绝王及其大臣，
想要将那些水果享用；
国王拿起的一枚果子，
上面有一条细细小虫，
虫体很短，乌黑的眼睛，
寿那迦呀！其身色如铜。　(29)

王中佼佼将小虫捉住，
对众大臣将此言说出：
"太阳正在落下山岗，
今日我不必再惧蛇毒！　(30)

"让那位仙人出语不假！
让这条小虫噬咬我吧！
就让它变成多刹迦，
来紧紧地缠绕我吧！"　(31)

大臣们受到死神驱遣，
也跟他一道口吐狂言；
王中魁首他扬言罢了，

把小虫放在脖颈上边；
国王刚刚微微地一笑，
丧失知觉在倏忽之间！ (32)

那位国王正面带笑容，
被蛇多刹迦缠住脖颈，
他钻出来的那枚水果，
恰是他向那国王赠送！ (33)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第三十九章(39)。

第　十　章

歌人说：
大臣们看见继绝国王，
被蛇那样紧缠住颈项，
他们一个个面无血色，
大哭大叫，苦痛难当。 (1)

后来猛听到一声长啸，
大臣们全都仓皇出逃，
他们发现有神奇之蛇，
正在天空中行走逍遥。 (2)

他们一看见蛇中佼佼
多刹迦身体色如红莲，
仿佛做了蓝天的镶边，
都全然不顾眼前忧患。 (3)

尔后那座独柱殿，
蛇毒所生之烈焰，
将其包围在中间，
熊熊燃烧火光闪。
群臣一见心畏怖，
纷纷躲避四方窜；
宫殿仿佛遭雷击，
轰然塌落地平川！ (4)

多刹迦蛇放神光，
忍将国王置死地；
为王来世善后事，
尔后一一举行毕。
一位圣洁婆罗门，
国师① 之职担在身，
那时由他行葬礼，
又有国王众大臣。 (5)

老王之子尚年幼，

① 帝王的祭司。

大家立他为国君，
此前他们大集会，
全体居住城市人。
登临大宝新国君，
他将敌人消灭尽，
俱卢族中最英勇，
人民称他为镇群。 (6)

年轻镇群心高尚，
出类拔萃一君王，
那时大臣相伴随，
复有国师在身旁。
俱卢雄牛之嫡长，
力治王国巧安邦，
一如他的伯祖父，
英勇无敌坚战王。 (7)

尔后那位镇群君，
已能令敌丧胆魂，
国王麾下几大臣，
见此光景齐动身；
迦湿国王名金铠，
有女至美绝色人，
镇群国王几大臣，
前谒金铠求联姻。 (8)

此后那位金铠王，
依据正法考察详，
将女至美嫁镇群，
俱卢族中英雄郎。
镇群国王得至美，
兴高采烈心花放，
任凭何时与何地，
其他女子不思量。 (9)

几处湖泊与水滨，
繁花田野与丛林，
心地纯洁大勇士，
偕妻漫游兴不尽；
这位优秀镇群王，
一如往昔洪呼王，
得到广延天女后，
那般遣怀度时光①。 (10)

那时至美绝色女，
也得如意好郎君，
仪表堂堂貌出众，
广袤大地保护人。
这位妩媚妖娆女，

① 国王洪呼（补卢罗婆娑）曾娶天女广延（优哩婆湿）为妻，十分恩爱。这是印度古代的一个著名的故事。

与夫逍遥度良辰，
无限快活又欢欣，
后宫之中俏丽人！ (11)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十章(40)。

第 十 一 章

歌人说：

而就在这同一个时间，
苦行者阇罗迦卢大仙，
漫步游历了整个大地，
到处是他夜宿的家园。 (1)

他神光焕发所做的修炼，
庸人难以设想更难实践，
许多条圣河他做过沐浴，
许多处福地他曾去盘桓。 (2)

他以风为餐，不进饮食，
仙人枯瘦下去日甚一日，
在一处洞穴他见到祖灵，
他们大头朝下倒悬其中。 (3)

他们凭借的毗罗那香草，
其根只剩下细细的一条，
有一只住在洞穴的老鼠，
又将那一条根慢慢啃咬。 （4）

洞穴中无饮食十分消瘦，
又可怜又痛苦盼望得救；
模样慈悲的阇罗迦卢，
走近可怜人，向之开口： （5）

“诸位先生！你们是何人？
虚飘飘地挂在草簇上面！
毗罗那香草的许多条根，
已经被洞中的老鼠咬断！ （6）

“这一簇毗罗那香草，
只连结着草根一条，
然而这条唯一的草根，
也正被老鼠利齿偷咬。 （7）

“这条根象是快要坠断，
从那尚且残留的一点；
你们因此会掉落下去，
头朝下坠入洞穴里面！ （8）

“看见你们都脑袋朝下，

我的心里十分地难过；
你们受苦遭遇到灾祸，
为你们快乐我做什么？ (9)

"用我道行的四分之一，
或者就用它三分之一，
或者一半，能解危难，
请你们立刻开口一谈！ (10)

"甚至用上我全部道行，
也要将你们搭救成功，
全都脱离这一场灾祸，
请遂我心愿这样行动！" (11)

祖灵们说：
"高贵的修梵行的先生！
你诚心实意将我们救护；
可是，婆罗门魁首啊！
这灾难不能用道行驱除。 (12)

"亲爱的！卓越的雄辩者！
我们也有苦行的功果；
婆罗门！只因为后代不继，
我们正堕入不洁的地狱。 (13)

"亲爱的！由于倒悬，

我们的思想昏昏暗暗，
因此，我们不认识你，
虽然你人格彪炳人寰。　　(14)

“高贵的大有福分的先生！
我们忧伤不已，极度苦痛；
你心地慈善前来可怜我们，
再生者！请听我们的苦衷！　　(15)

“我们称作耶耶婆罗家族，
我们是仙人，恪守誓愿，
我们从圣界① 坠落至此间，
能人！只因为后嗣中断。　　(16)

“我们神圣的道行未伤损，
因为我们尚有独苗一根；
今天我们虽有一条单线，
又同没有一样无甚区分。　　(17)

“我们不幸在家门之中，
偏有一个晦气的后生，
他的名字叫阇罗迦卢，
吠陀吠陀支十分精通，
长于自制，灵魂伟大，

① 神圣的世界，指升天的祖灵居住的天界。

严守誓愿，广修苦行。 (18)

“他一味贪求苦修苦炼，
我们方才陷入了灾难，
他没有妻也没有儿子，
甚至也没有任何亲眷。 (19)

“我们因此倒悬于洞中，
神志不清，无所依凭；
由于你十分关心我们，
若见到他请说与他听—— (20)

“‘你的先辈在洞穴悬挂，
十分凄惨，脑袋朝下；
好人呀，请你娶妻吧！
卓越的人，请求子吧！
因为我们的家族之线，
只剩你一根，仙人啊！’” (21)

“婆罗门！你见到了我们
赖以悬挂的毗罗那草丛，
它就是我们的家族之丛，
是我们家族昔日的昌盛。 (22)

“婆罗门！你在此已看见
这丛蔓草的那些草根，

它们就是我们家族之线，
孩子！已经被死神咬断。 (23)

“婆罗门！你看见蔓草的独根，
而它也已经被咬掉了一半，
我们全都悬挂在它的上面，
它仍孤孤单单地苦撑苦炼！ (24)

“婆罗门！你看见的老鼠，
它就是有伟力的死神；
喜苦行又愚蠢的阇罗迦卢，
是它使之逐渐地瘦损，
断绝欲望，耽迷苦行，
思想鲁钝，麻木不仁。 (25)

“只因为他的苦修苦炼，
不能救渡我们，至贤！
我们根被斫，坠下天，
知觉也让死神剥夺完；
请看我们正陷入地狱，
如同造下了罪孽一般！ (26)

“我们偕同列位高祖，
一旦从此坠落地府，
他也要被死神除掉，
随后由此直趋阴曹。 (27)

“无论苦行，无论祭祀，
或者其它伟大高尚的行动，
这一切都不能与后嗣等同；
亲爱的！圣贤们这样认定。　　(28)

“孩子！苦行者阇罗迦卢，
你见他之后请代为转述；
你亲眼目睹的这一切，
你更要向他如实陈诉。　　(29)

“让他能娶下妻房，
让他能生些儿郎；
婆罗门，请你这样言讲，
因为他是我们的指望！”　　(30)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十一章(41)。

第十二章

歌人说：

阇罗迦卢听罢这番话，
痛苦与忧愁无以复加，
他用泪水哽噎的语言，

向祖灵们伤心地回答： （1）

“我就是阇罗迦卢，
你们的不孝子孙；
我这个离经叛道的罪人，
请你们将惩罚加诸我身！” （2）

祖灵们说：
“孩子！
幸运让你偶然来到此地；
婆罗门啊！
你为何缘故竟然不娶妻？” （3）

阇罗迦卢说：
“祖灵们！
这件事久久铭记我心——
我固锁元阳，
能带着肉身登上天堂。 （4）

“可是我看见列位祖先，
你们倒悬着如鸟一般；
祖灵们啊！我的心思
已转向不将梵行修炼。 （5）

“我会做你们高兴之事，
一定结婚，毫无疑问；

只要我在某一个时候，
能得到同名字的女人。　　　　　　　　　　（6）

“有某个姑娘自己情愿，
象施舍一样赠送与我，
我又不必来将她养活，
我将接受她做为老婆。　　　　　　　　　　（7）

“我要以此方式结婚，
倘若我得到一个女人；
除此之外，我绝不干，
此乃实言，祖灵们！”　　　　　　　　　　（8）

歌人说：
这样对祖灵言语完毕，
那仙人又去漫游大地；
寿那迦呀！直到老年，
阇罗迦卢还尚未得妻。　　　　　　　　　　（9）

仙人未能够遵循圣典，
又被祖灵们命令再三，
一天他来到一处森林，
满怀悲苦，高声叫喊：　　　　　　　　　　（10）

“存在此间的种种生灵，
无论会动还是不会动，

或者他们是匿迹潜形，
我的话语请一并聆听！　　(11)

“我正修炼严厉的苦行，
忧心如焚的各位祖灵，
他们命令我：‘你结婚吧！’
愿我做他们高兴的事情。　　(12)

“为娶到施食般的姑娘，
唉！我在大地上游荡；
我遵循祖灵们的旨意，
到处乞讨，心情不畅。　　(13)

“此间听我说话的生灵，
如果哪一位家有姑娘，
请他把姑娘赠送我吧！
我已游遍了四面八方。　　(14)

“姑娘应与我同一名字，
赠送她与我要如施食，
而且我还不必养活她，
请把这姑娘向我赏赐！”　　(15)

尔后，一心一意照料
阇罗迦卢的那一群蛇，
他们带了这一件消息，

去向蛇王婆苏吉禀报。 (16)

他们的话语蛇王听完，
将女郎打扮得花枝招展，
带她来到那一座森林，
蛇王走向仙人的面前。 (17)

蛇王婆苏吉就在那厢，
向高贵之人赠送女郎，
如同做为施舍，祭师！
阇罗迦卢却推拒一旁。 (18)

尚未顾及到抚养之事，
已认为女郎不同名字，
而他又决意超脱一切，
是否接受他疑疑迟迟。 (19)

婆利古的子孙啊！
待将女郎的芳名问过，
仙人又对婆苏吉说：
“我可不能把她养活！” (20)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十二章(42)。

第十三章

歌人说：

而婆苏吉于彼时彼刻，
则对仙人阇罗迦卢说：
“这姑娘与你名字相同，
是我妹妹，修过苦行。 (1)

“我会养活你的妻子，
收下她吧，婆罗门翘楚！
深有道行的人啊！
我将竭尽所能把她保护。” (2)

蛇王婆苏吉既然同意——
“我会养活你的贤妻”；
那时节仙人阇罗迦卢，
便举步走入蛇的府邸。 (3)

最精咒语的苦行长者，
誓愿宏大，正法为魂，
依照先念咒语的礼仪，
在此与女郎牵手成婚。 (4)

然后仙人偕同着妻子，

走进一间华丽的卧室，
那是蛇王亲口所许诺，
一群大仙高唱着赞辞。　　(5)

屋子里摆有一张睡床，
贵重的毛毯铺盖床上，
阇罗迦卢偕同着妻子，
一起住宿在这间卧房。　　(6)

那位至贤在卧室之中，
和他的妻子做了约定：
“任何时候你也不要做、
不要说我不快的事情。　　(7)

“我不快的事情你若做下，
我就离开你，不住你家；
请你牢牢地铭记于心，
我所说出的这几句话！”　　(8)

尔后那位蛇主的妹妹，
痛苦异常，心乱如麻，
她对阇罗迦卢仙人，
回答一句：“就这样吧！”　　(9)

那位享有盛誉的女郎，
遂用种种的妙法奇方，

服侍性情不好的丈夫，
她想叫丈夫心儿欢畅。 (10)

此后在月经期间某一天，
婆苏吉的妹妹沐浴之后，
她便按照往常的习惯，
和那位大仙亲热了一番。 (11)

犹如火焰一般的胎孕，
怀在了那位女郎之身；
因为具有超凡的热力，
它光辉璀璨俨然火神；
那胎孕逐渐长大起来，
好比是白半月的太阴。 (12)

若干时日之后的一天，
阇罗迦卢这一位大仙，
把头枕在妻子的膝上，
悄然入睡，似很疲倦。 (13)

婆罗门魁首沉沉睡眠，
太阳冉冉要落入西山，
祭师啊，白昼正转暗；
那时，婆苏吉的妹妹，
由于害怕将正法违反①，
聪颖的她在心中盘算： (14)

"我怎么办算做得恰好？
叫丈夫起来还是不叫？
他性情不好，正法为魂，
怎样才能得罪他不着？" (15)

女郎在心中暗自权衡：
"他这个信守正法之人，
或者生气，或者违法，
而违反正法更为严重。 (16)

"如果我将丈夫唤醒，
他必然会大发雷霆；
若误了他的晚祷时间，
他违反正法也是肯定。" (17)

蛇女阇罗迦卢，
这样想罢下定了决心；
然后话语甜蜜的女郎，
向法力生辉、形若火神、
安然睡卧的那位仙人，
轻轻吐出温柔的语音： (18)

① 印度古代宗教规定，每天在日出前、日落前必须要做晨祷、晚祷，否则即是违反"正法"。

“你这个大有福分的人，
请起吧，太阳快落山！
用水洗洗去做晚祷吧！
尊者！你致力于誓愿。 (19)

“可爱又可畏的圣火，
顷刻之间火光荧荧；
大有能为的人啊！
晚祷正在西方进行。” (20)

苦行广大的尊者——
阇罗迦卢闻听此言，
他将妻子推到一边，
开口说出话语一番： (21)

“蛇女！
你对我有此无礼之举，
我不再留住你的身旁，
我将如来时一样离去！ (22)

“两股美丽的婵娟！
我既入眠，太阳的光辉
就不会按时收回西山，
这在我心中甚为了然。 (23)

“无论是谁受到非礼，

也不高兴居留此地；
做为信守正法的我、
我的同道岂又愿意？” (24)

婆苏吉之妹阇罗迦卢，
这样听罢丈夫的宣布，
在他们那间卧室里面，
心头颤抖着告诉丈夫： (25)

“我把你从睡眠中叫醒，
并非什么无礼的举动；
我心想你不可违反正法，
婆罗门，才有这事情。” (26)

苦行广大的阇罗迦卢，
听罢妻子以上的陈诉，
怒气在胸，欲弃蛇女，
仙人向妻子又将话吐： (27)

“我一言既出就不落空，
蛇女呀，我即将登程；
因为从前我和你之间，
已经做下这一个约定。 (28)

“亲爱的！我居住惬意；
请你告知令兄，美女！

你就说：‘先生他走了！’
娇妻！待我一离此地，
而当我与你离别之后，
你不必为我哀伤忧戚。” (29)

全身美丽无瑕的女郎，
听罢丈夫这一番言讲，
她心头顿时愁苦无限，
对阇罗迦卢再诉衷肠。 (30)

那位女郎憔悴了形容，
话语中含着泪水盈盈；
美臀女郎向丈夫合掌，
她的双眸里珠泪转动；
那位大腿美丽的女郎，
心儿抖颤，强自镇定： (31)

“深明正法的丈夫！
你不应该抛弃我这无辜！
你坚守正法，我也坚守，
亲人的幸福我时刻关注。 (32)

“婆罗门中的佼佼！
将我许你的那个目的，
我真不幸，竟未达到，
婆苏吉对我说甚才好？ (33)

“明哲至贤！
受到母亲诅咒的亲眷，
盼望你给我生个儿男，
可他到如今还未露面。 (34)

“因为得到你生的儿男，
我的众亲人就会平安；
但愿你与我这场结合，
再生者呀，莫成空幻！ (35)

“我愿亲人们平平安安，
尊者！求你赐我恩典！
明哲至贤啊！你给我
是否种下胎尚属未辨，
你灵魂伟大，怎忍心
抛下无辜的我走一边？” (36)

而那位仙人静听完毕，
对妻子讲出几句话语，
阇罗迦卢是深有道行，
言词准确，合乎时宜： (37)

“他有了，你的胎孕；
幸运之女！他形若火神；
他将是以最高正法为魂、

精通吠陀吠陀支的仙人！”　　　　(38)

正法为灵魂的大仙——
阇罗迦卢这样说完，
便毅然决然迈步离去，
再将严厉的苦行修炼。　　　　(39)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十三章(43)。

第十四章

歌人说：
深有道行的人啊！
丈夫离开她刚一出走，
阇罗迦卢忙去见兄长，
向他禀明发生的事由。　　　　(1)

那位蛇中佼佼婆苏吉，
听到大为不幸的消息，
对可怜的妹妹言语一番，
当时他自己更是苦凄：　　　　(2)

“贤妹呀！你知道
你赠人的目的与因缘，

为的是众蛇康乐平安，
倘若你和他生一儿男！　　（3）

“有了一位英勇的儿郎，
会解救我们在蛇祭上；
老祖宗偕同众位天神，
从前曾这样向我言讲。　　（4）

“你跟那位至善的仙人，
幸运之女！是否怀孕？
我希望睿哲娶下妻房，
他不会没有贵子降临。　　（5）

“我的愿望确实不公正，
要求你做这样的事情；
我为何求你、将你赠送？
就因为事情十分严重！　　（6）

“你的丈夫曾严厉苦修，
我知道他是难以挽留；
何时我也不去追赶他，
因为他可能将我诅咒。　　（7）

“你丈夫的一举手一投足，
贤妹呀，请你细细讲述；
久留我心头的锐利箭镞，

贤妹呀，请你为我拔出！”（8）

听罢兄长的以上问话，
阇罗迦卢即做了回答，
蛇王婆苏吉愁苦不安，
她好言安慰告诉与他：（9）

“儿子之事我已经询问，
问了高贵的大苦行人；
他指指我肚子：‘有了！’
说完这话他离开家门。（10）

“即使在些微琐事上面，
仙人从前的话语言谈，
我也不记得有过空话，
紧要关头他岂有虚言？（11）

“‘蛇女呀！
对那桩事情你莫悲戚；
因你的儿子即将出生，
他如同太阳光辉明丽。’（12）

“向我说过以上的话语，
兄长！丈夫去了苦行林；
盘踞心头的最大痛苦，
请你因此而驱除净尽！”（13）

那一位蛇王婆苏吉，
听罢此语喜地欢天，
口中说道："但愿如此！"
妹妹之言他深以为然。 (14)

关怀备至，财物丰盈，
馈赠优渥，礼仪相应，
对于怀有身孕的妹妹，
蛇中翘楚十分地敬重。 (15)

此后那胎儿日渐生长，
神光广被，灿如太阳；
再生者之佼佼！他宛似
白半月时当空的月亮。 (16)

而在准日准时，婆罗门！
那位蛇妹分娩出儿郎；
这小儿有神婴的光芒，
能驱除父母亲的恐惶。 (17)

他长大起来，就在那里
——蛇王婆苏吉的府邸；
学习了吠陀，包括吠陀支，
师承婆利古之后、行降之子。 (18)

他小小年纪就能履行誓愿，
智慧高，事理明，品行端；
他的名字唤做有儿，
众世界里广为流传。 (19)

因为他尚在母胎为孕，
去森林的父亲说他“有了”，
故而他取了这个名字，
唤做“有儿”，广为传闻。 (20)

他小小年纪十分聪颖，
居住活动在蛇王宫中；
他在蛇王婆苏吉王府，
无微不至地备受保护。 (21)

俨然手执三叉戟的世尊、
有黄金之身的众神主人①，
一天一天长大起来的他，
给众蛇带来了无限欢欣。 (22)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十四章(44)。

① 指毁灭大神湿婆。

第十五章

寿那迦说：

那时节国王镇群，
曾向众大臣出语询问，
关于父亲宾天的细情；
请你将此事对我详陈！　　(1)

歌人说：

婆罗门，你请听真！
众臣受到国王的询问，
有关国王继绝的崩驾，
全体大臣正一一详陈。①　　(2)

镇群说：

“诸位先生！你们可知
我父亲的为人行事？
父亲享有伟大的荣誉，
时候一到他为何身死？　　(3)

“我之所以向诸位先生
将父亲的事情打听周全，

① 此处以下的内容直接与本书《蛇祭缘起》的末尾相连。

是因为我打算做件善事，
任何相反的事我绝不干。”　　（4）

歌人说：

那位国王的众位大臣，
知一切正法，智慧高深，
他们受到大贵人询问，
随即出言回禀了镇群：　　（5）

“你的父亲以正法为魂，
大尊大贵，护佑臣民，
他在人世的为人行事，
高尚的陛下请你听真！　　（6）

“他使四种姓各守本分，
依凭着正法保护小心；
深深明瞭正法的国王，
俨然就是正法的化身。　　（7）

“他保护着大地女神，
他吉祥又勇敢无伦；
仇敌宿怨他都没有，
他也不怀恨任何人；
一切众生一视同仁，
他好比是位生主神！　　（8）

“婆罗门、刹帝利、吠舍，
以及首陀罗都各尽其责，
他们都心地良善，陛下！
受到老王爷的英明驱策。 （9）

“他养活寡妇、孤儿、
贫者以及残废之人，
对于一切众生可爱可亲，
宛然是另一个皎皎月轮。 （10）

“他养育子民使之丰足，
他吉祥诚实，刚毅勇武；
国王对弓箭术十分精通，
是有年之子① 一位高徒。 （11）

“镇群啊！令尊大人
对于乔宾陀可爱可亲，
对一切世人可亲可爱，
享有盛誉的那位国君。 （12）

“在俱卢族已绝种之时，
母亲优多罗生他出世，
孔武有力的妙贤之孙，②

① 即著名的武术大师慈悯仙人。

② 原文是“妙贤之子的儿子”。继绝王的祖母名妙贤，其父阿毗摩纽故被称为“妙贤之子”，继绝则是妙贤之孙。

遂得‘继绝’做为名字。 (13)

“精于为王之道与决策，
具备一切优美的品德，
征服感官，克己自制，
国王聪敏又敬重长者。 (14)

“国王明瞭六敌[①]最有智慧，
知正道晓正法出类拔萃；
你的父亲保护治下子民，
君临大宝历六十年光阴；
尔后令尊大人寿终正寝，
并非蛇能使之殒命丧身。 (15)

“人中佼佼！从此后，
依据正法你登基坐殿；
这一个王位已有千年，
是俱卢家族世代相传；
你出生之后尚是孩童，
一切众生即仗你保全。” (16)

镇群说：
“在此俱卢家族里，
未尝生过一皇帝，

---

① 指人的欲、嗔、贪、喜、骄、狂。

不为子民谋幸福，
不为子民所欢喜。
何况你等曾凝睇，
目睹先君之功绩；
我之前辈诸君王，
潜心建树伟业奇！ (17)

“他是怎样崩驾丧身，
我那样的一位父亲？
请你们向我如实叙述，
我想从诸位听知根本！” (18)

歌人说：

这样受到国王镇群
催促追问的众位大臣，
对王之所喜与有益之事，
忠心耿耿，将原委详陈： (19)

“陛下呀！你的父亲，
对于畋猎是一向醉心，
如同大有福分的般度①，
善操弓弧，称雄战阵；
他将朝廷的一应事务，
甚至全部都交付我们。 (20)

---

① 继绝王的祖父。

“有一天，他游荡林中，
用羽箭去射一只麋鹿，
放箭之后便匆匆尾追，
那麋鹿远在森林深处。 (21)

“他徒步而行，利剑悬腰，
携带着装有弯弧的弓韬；
你的父亲在密林深处，
消逝的麋鹿未能找到。 (22)

“他上了年纪深感劳顿，
整整六十岁一位老人；
他饥肠辘辘身置林莽，
见一位仙人正在附近。 (23)

“王中魁首向仙人打探，
仙人正实行禁语誓愿，
只言片语也不曾回答，
虽然你父亲询问再三。 (24)

“他饥乏交逼痛苦至极，
仙人如木桩兀自呆立，
坚守着誓愿缄口不语，
国王的怒火蓦然而起。 (25)

“因为国王并不知道
仙人恪守着禁语誓愿，
你的父亲怒火满腔，
遂将那一位仙人冒犯。　　(26)

“婆罗多族的英贤啊！
他使用弓弧的一端，
从地面挑起一条死蛇，
挂到圣洁的仙人一肩。　　(27)

“尔后那位睿智的仙人，
并未向国王说好道歹，
死蛇挂肩，不嗔不怪，
依然保持着那种姿态。”　　(28)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十五章(45)。

第 十 六 章

大臣们说：
“王中之王啊！
饥饿疲乏的国王继绝，
将蛇挂在仙人的肩头，
尔后回到自己的城阙。　　(1)

“却说那仙人有个儿男，
母牛所生，声誉彰显，
名曰独角，神光辉焕，
十分英勇，易生嗔怨。（2）

“独角仙人去梵天身旁，
将梵天虔心侍奉供养；
尔后接受梵天的命令，
独角仙人返回到家中；
那时他从一朋友之口，
闻知父亲被令尊侮弄。（3）

“镇群啊！独角听说父亲，
被令尊将一条死蛇挂身；
俱卢族之虎啊！他听说，
驮蛇在肩，那无辜之人。（4）

“陛下呀！独角听说父亲，
严修苦行，是仙人菁英，
征服了感官，心地纯净，
热衷于不可思议的举动。（5）

“苦行使其灵魂光辉熠熠，
又能控制住自己的身体，
行为高尚，语言美好，

坚韧不拔，没有贪欲。　　（6）

“不尚粗鄙，胸无恶意，
老迈年高，守戒禁语，
他是一切众生的庇荫，
竟被你父亲无礼相欺！　　（7）

“那仙人之子听罢此言，
满腔怒火诅咒了令尊；
独角的神光广大无边，
虽然年少，犹胜老人。　　（8）

“独角迅速地触摸过水，
将神光对准你的父亲，
他仿佛也被神光焚烧，
愤慨万分，吐语出唇：　　（9）

“‘我的善良无辜的父亲，
谁把一条死蛇挂在他身，
怒气冲冲的蛇多刹迦，
要让那个罪人遭不幸！
从今日算起第七天，
我的苦行法力请看真！’”　　（10）

“独角说完以上的话语，
朝父亲所在的地方走去；

他见到自己的父亲之后，
向他禀明了那一诅咒。 (11)

“那一位仙人之虎，
却派人转告你父——
‘你被我儿子诅咒了！
请你当心，大地之主！
大王啊！多刹迦蛇
要用神光将你杀戮！’ (12)

“镇群啊！你的父亲，
听了那番可怕的话，
十分小心地提防着
众蛇之翘楚多刹迦。 (13)

“尔后，
在第七天来临的时光，
梵仙迦叶波心里打算，
前去国王继绝的身旁。 (14)

“蛇王多刹迦恰在此刻，
看到那位梵仙迦叶波；
蛇王多刹迦迤逦在路，
对行色匆匆的迦叶波说：
‘先生急急忙去向何方？
有什么事情想要去做？’ (15)

“迦叶波说：
‘再生者啊①！
国王继绝俱卢族佼佼，
于他所在的那处地方，
将遭多刹迦神光焚烧。 (16)

“‘我脚步匆匆忙赶路程，
为了立刻给国王治病；
而国王得到我的救护，
蛇就不能够害他性命。’ (17)

“多刹迦说：
‘我想咬死那一个国王，
为什么你想救他性命？
请说出心愿，我今天给你，
请你返回自己的家中！’ (18)

大臣们接着说：
“‘我去那里是想求钱财。’
蛇王听了迦叶波这一表白，
对令人尊敬的高贵仙人，
做出回答，语言和蔼： (19)

① 从前面知道，多刹迦此时变成了一个再生者（婆罗门）。

“‘你想向国王求得的金钱，
其数之外，我另有增添；
请你从我的手里拿去吧，
纯洁的人啊，请你回还！’ (20)

“迦叶波这位人中菁英，
被蛇多刹迦这样说动，
得到了希望的那笔钱财，
转身走上回家的路程。 (21)

“就在婆罗门归去时分，
蛇王多刹迦乔装接近
那位国王，王中佼佼啊！
你的公正廉明的父亲。 (22)

“宫殿中小心提防的国王，
终遭毒火焚烧身捐命丧；
尔后，人中之虎啊！
为胜利你灌顶登基庙堂。 (23)

“贤君啊！
这些真实的所见所闻，
我们已全部详述给您；
这是何等地暴虐残忍！ (24)

“王中之佼佼！

你听了老王爷为人所制，
及优腾迦仙人受欺之事①，
请陛下立刻就采取措施！” (25)

镇群说：
“而我却愿意再听一听，
荒野之上偏僻的林中，
蛇王多刹迦和迦叶波，
二人当时谈话的情景。 (26)

“传到你们耳中的谈话，
谁人目睹又亲自聆听？
待我听过这件事之后，
我再做出灭蛇的决定。” (27)

大臣们说：
“陛下呀，请你听真！
这是从前某人告诉我们；
他曾见婆罗门魁首与蛇王，
他们二位相逢在路上。 (28)

“陛下呀！那个人，
到一棵树上砍樵伐薪，
那树中之王有树枝干枯，

① 指优腾迦为师母乞讨的耳环被蛇王多刹迦窃走之事。见本书《蛇祭缘起》。

他事先选定骑在树身；
他俩不知他呆在树上，
树下的蛇王和婆罗门。 (29)

“而他和那一株大树，
当时曾一起化为灰土；
陛下！亏了婆罗门的法力，
他与树王才憬然恢复。 (30)

“王中之菁英！
他曾来到这一座都城，
将多刹迦和婆罗门
所做的一切如实禀明。 (31)

“陛下！向你陈述的事情，
是依照实际，亲耳所听；
王中之虎！你既已闻知，
请随心所愿采取行动！” (32)

歌人说：
那一位国王——镇群，
听罢大臣们细述详陈，
周身如焚，苦痛难忍，
两手上下搓揉了一阵。 (33)

目似青莲花瓣的国王，

接连呼出长长的热气，
当时从他那一双明眸，
潸潸泪水也不住下滴，
满怀痛苦和一片忧伤，
大地保护者启齿吐语： (34)

“关于我父亲的升天，
听了先生们一席言谈，
我已打定了一个主意，
请诸位听我细说一番。 (35)

“我认为——
对心地邪恶的多刹迦，
必须立刻报复他！
因为我父就是被他杀！ (36)

“独角仙人的诅咒他执行，
是他烧死了国王大驾崩；
倘若这罪人当时走开去，
那末我父亲自然会活命。 (37)

“如果他能够疏忽一点，
国王的性命也会保全，
因为有迦叶波的恩惠，
又有大臣们处理妥善。 (38)

“可是多刹迦太愚蒙，
竟强迫迦叶波转回程；
婆罗门至贤本想来拯救
英勇无敌的国王性命。　　(39)

“多刹迦有一副坏心肠，
咄咄逼人，大逞强梁，
咬死了婆罗门那棵树，
又说：‘你莫要救国王！’　　(40)

“我应当让优腾迦仙人、
我自己、以及先生们，
大家扬眉吐气乐欣欣，
我要为父亲报仇雪恨！”　　(41)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十六章(46)。

第十七章

歌人说：

吉祥的国王这样讲明，
随即得到众臣的赞同；
婆罗门！继绝王之子、
那位婆罗多族的英雄、

国王镇群当时做出了
举办一场蛇祭的决定。 （1）

尔后那位大地保护者，
召来国师和几位祭师，
语言完美精到的国王，
布置下任务这样陈辞： （2）

“害我爹的多刹迦蛇王，
他有一副邪恶的心肠，
我应该怎样去报复他，
请诸位先生向我讲讲！ （3）

“诸位必知道有种行动，
只要采取它我一定能
将蛇多刹迦及其亲族，
统统地引入烈火之中。 （4）

“先前我的那位老父亲，
怎样被他用毒火焚身，
我也想要那一条恶蛇，
怎样被烈焰烧死归阴！” （5）

祭师们说：
“陛下呀！有一种大祭，
是天神专为你而设立；

它名曰'蛇祭'，陛下！
在往世书中有此记叙。 (6)

"通晓古事者向我们说，
只有你才能举行蛇祭，
陛下！别人则不许；
那种大祭祀确有无疑。" (7)

歌人说：
王仙听他们这样一谈，
圣哲至贤啊！他认为，
蛇王多刹迦定然投入
炽烈祭火的嘴巴里边。 (8)

向精通咒语的婆罗门，
国王镇群当时又启唇：
"我将要举办那场祭祀，
请给我备好必需物品！" (9)

尔后，婆罗门至贤啊！
遵照国王的这一旨意，
祭师们量出一块地方，
用来做为祭祀的场地；
知识渊博的所有学者，
闻讯之后都蜂拥来集。 (10)

祭场极为隆重令人满意，
成群的婆罗门充斥此地，
丰厚的钱粮显示其富足，
祭师们巧布置精心周密。 (11)

那座祭场按照规矩，
一俟建成，尽如人意；
届时为了求得蛇祭之果，
祭师们请国王主持开祭。 (12)

“一个重大的不测事件，
先前已经潜伏在此间，
它将要在蛇祭中发生，
使这场祭祀毁于一旦！” (13)

还在祭场正修建之时，
有位智慧圆满的营造师，
他十分精通建筑之术，
曾启齿说出这番言辞。 (14)

他是歌人，身佩圣线①，
通晓古事，当时又陈言：

① 印度古代规定，再生者到了一定的年龄要拜师学习，由老师为之行圣线礼，系上一条圣线。圣线挂于左肩，结于右胁。婆罗门为七岁(或八岁)，刹帝利为十一岁，吠舍要十二岁。后来，圣线成了婆罗门的特有的标志。

"在此地方，在此时间，
量出这一块祭祀场地，
造成冲犯婆罗门之忌，
这一场祭祀将要中断！" (15)

那位国王闻听此言，
遂在主持开祭之前，
严令门官："凡我不识者，
一律不得入祭场里面！" (16)

尔后，依据规定，
开始蛇祭的诸项事情，
每位祭司将各自工作，
有条不紊地如仪进行。 (17)

祭司身着黑色的衣服，
他们的眼睛被烟熏红，
口里朗朗念诵着咒语，
酥油倾入熊熊的火中。 (18)

祭司们使所有的蛇虬，
丧魂失魄，惶惧心忧，
当时他们又高声呼唤，
一切众蛇入火神之口！ (19)

随后，众蛇纷纷临空，

投入炽烈的祭火之中，
他们的身体可怜地蜷曲，
彼此之间呼叫个不停。　　(20)

有一些蛇儿瑟瑟抖颤，
一边嘶嘶嘶嘶地哀叹，
互相用头尾紧紧盘绞，
一起落入到烈火中间。　　(21)

一些蛇或白或黑或蓝，
有的老迈，有的幼年，
一阵阵哭嚎令人生惧，
也都落入闪光的火焰。　　(22)

出类拔萃的再生者呀！
数十万、上百万的蛇，
这样被消灭不再存活，
数千万的蛇惨遭横祸！　　(23)

有一些蛇形如硕鼠，
另有一些蛇身似象鼻，
又有一些蛇俨然醉象，
身躯庞大，颇有膂力。　　(24)

还有许多蛇高声哀鸣，
色彩斑驳，毒液充盈，

面目狰狞，铁闩之形，
齿牙尖利，力大无穷，
受到母亲诅咒的惩罚，
他们统统落入到火中！　　　　(25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十七章(47)。

第十八章

寿那迦说：
头脑睿智的般度后裔——
镇群王所举办的蛇祭，
当时充任祭师的高仙，
他们都是何许人出席？　　　　(1)

又是何许人当监祭者，
在极其险恶的蛇祭中？
祭祀上众蛇心生殷忧，
祭祀上众蛇万分惶恐！　　　　(2)

亲爱的！
请你将他们一一称颂！
他们既懂得蛇祭的仪式，
歌人之子！他们应扬名。　　　　(3)

歌人说：

呵！我将就此为先生，
讲一讲各位智者之名；
他们当时为国王镇群，
担任了祭师和监祭人。　　(4)

蛇祭上的诵经者——
婆罗门旃罗跋尔伽婆①，
他出生于行降的家族，
大名鼎鼎，精通吠陀。　　(5)

年迈的婆罗门、学者侨蹉，
即高贵的阇弥尼是咏歌者；
祈祷者是沙楞伽罗婆，
行祭者是睿智的宾伽罗。　　(6)

监祭者有仙人广博，
偕同儿子与几位门徒——
优达罗迦、沙摩吒迦、
湿毗多计都以及序五。　　(7)

仙人阿私多和提婆罗，
那罗陀以及波尔伐多；

---

① 以下五节诗提到的人物，都是印度古代著名的仙人。

阿底梨耶、贡罗阇吒罗，
又有婆罗门拘底佉德。　　（8）

有犊子，有闻声长者——
他潜心苦行与研习吠陀；
又有迦睺罗、提婆沙尔摩，
牟陀伽梨耶和沙罗苏婆罗。　　（9）

他们和其他许多位
恪守誓愿的婆罗门，
在镇群王的祭祀上，
都一起充当监祭人。　　（10）

在蛇祭这场大祭祀中，
祭师们浇酥油忙个不停；
可怕的蟒蛇纷纷落下，
给生灵带来一片惊恐！　　（11）

蛇的骨髓与蛇的脂肪，
河水漂浮着汩汩流淌；
烧蛇的气味和喧嚣之声，
那时也不断散向四方。　　（12）

向下坠落的蛇的悲鸣，
逗留天空的蛇的叫声，
烈火焚烧的蛇的哀嚎，

逐渐逐渐地趋于平静。　(13)

却说那位蛇王多刹迦，
已前往因陀罗的家里；
当他一听到国王镇群
开始举行蛇祭的消息。　(14)

那一条出类拔萃的蛇，
随即讲述了事情经过；
他获罪之后很是恐惧，
前去求救于因陀罗。　(15)

因陀罗对他很是满意，
说："多刹迦！你在此地，
蛇王呀！不管怎样，
你不必对蛇祭心怀恐惧！　(16)

"从前我在老祖宗面前，
已经为你求得了恩典；
因此你莫要有恐惧之念，
请你消除内心的愁烦！"　(17)

那位出类拔萃的蛇王，
受到因陀罗这样安慰，
随即住在天帝释宫里，
喜出望外，好不安逸！　(18)

群蛇接连坠落到火中，
蛇王婆苏吉极其苦痛；
身边的随从所剩无几，
蛇王婆苏吉忧心忡忡。 (19)

众蛇之主——婆苏吉，
深切的忧伤向他猛袭，
他的心儿抖索个不停，
对妹妹说了这番话语： (20)

“我的肢体正遭火焚燃，
贤妹！东西南北都不辨；
阵阵昏迷我象要倒下，
我的心仿佛不住抖颤。 (21)

“我的眼神很是散乱，
我的心好似裂成几瓣，
今天我就要不由自主，
坠入那场炽烈的火焰。 (22)

“继绝王之子这场蛇祭，
为诛尽我们尚在继续，
那位祖灵之王①的家门，

---

① 指死神阎摩。

可以肯定我也得前去。 (23)

“我的妹妹，已到时候！
以前就是为这桩事由，
将你赠送给阇罗迦卢，
请保护我们连同亲友！ (24)

“卓尔不群的蛇女！
有儿定然会停止蛇祭；
昔日我在老祖宗面前，
曾经听到他亲口相许。 (25)

“小妹！因此请你去谈——
和你精通吠陀的嫡男、
老人百般关怀的青年，
以解救我连同众亲眷！” (26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十八章(48)。

第十九章

歌人说：
尔后蛇女阇罗迦卢，
唤来了自己的儿子，

依照蛇王婆苏吉所讲，
启齿说出这番言辞：　　（1）

“我被哥哥赠送你父亲，
儿子呀！是事出有因；
完成的时间已经来临，
你去干吧，务要尽心！”　　（2）

有儿说：
“为了何缘何故，
我舅舅将你送与我父？
请你向我一吐真情，
听罢此事我照办不误。”　　（3）

歌人说：
尔后那一位蛇王之妹、
镇定如常的阇罗迦卢，
一心盼望众亲人平安，
对他将事情原委陈述：　　（4）

“据说，一切众蛇之母，
她的名字叫做迦德卢，
儿子们被她愤怒诅咒，
其原因你要了解清楚——　　（5）

“‘名为高耳的马中之王，

你们不为我在它身上作弊，
毗娜达变成奴隶的理由，
儿子们！打赌中就失去。　　　　　　　　（6）

"'因此在镇群王的祭祀上，
火神要将你们烈焰焚身，
你们就此化为五种原素①，
前往死亡世界一命归阴！'　　　　　　（7）

"迦德卢之语这样说完，
众世界的老祖大梵天，
亲口对她说：'好吧！'
赞成她这番诅咒之言。　　　　　　　　（8）

"蛇王婆苏吉在此之际，
也听到了老祖宗的话语；
亲爱的！搅出甘露之后，
他便去求天神们护庇。　　　　　　　　（9）

"众神的事情功成圆满，
无上的甘露都已分沾，
他们将我哥哥请到前头，
一起走到生主的面前。　　　　　　　　（10）

---

① 古代印度哲学认为，地、水、火、风、空是构成一切物质的五种原素，人体亦然。人死后，身体又化为这五种原素。

“全体天神都求老祖宗，
向我的哥哥赐以恩典，
他们陪同婆苏吉蛇王，说：
‘那一个诅咒请勿实现！ (11)

“‘这位婆苏吉众蛇之王，
为了亲人他无限哀愁，
他的母亲发出的诅咒，
请世尊将它化为乌有！’ (12)

“大梵天说：
‘一个阇罗迦卢为夫，
另一阇罗迦卢为妇，
就此而生下的婆罗门，
将把众蛇从诅咒救出！’” (13)

阇罗迦卢接着说：
“众蛇之主婆苏吉，
听罢大梵天几句话语，
天骄啊！他将我赠予
你的高贵的父亲为妻；
早在蛇祭未举行之时，
我已经在此生出了你。 (14)

“如今这时间已经来临，

你要从恐怖中救出我们！
你还要保护我的哥哥，
免遭那场烈火的焚身！　　(15)

“我们做的事不应落空，
将我赠你睿智的父亲，
本为将众蛇救出火坑！
儿子！或许你也赞成？”　　(16)

歌人说：
经阇罗迦卢这样说明，
有儿当即回答母亲：“遵命！”
又对痛苦煎熬的蛇王开言，
仿佛要让他起死回生：　　(17)

“我要从诅咒中解救你，
蛇中之翘楚！婆苏吉！
本质伟大的蛇呀，
我对你所言真实不虚！　　(18)

“蛇呀！请勿心头悒悒，
因你不再有畏怖恐惧；
我自当那般好好努力，
定然使你们泰来否去；
我一言既出无不落实，
即便小事上岂有空虚？　　(19)

“举行祭祀的卓越国王，
待我今天到达他身旁，
就大讲吉利话，舅舅！
让那镇群王心花怒放，
使他的祭祀半途收场！
啊，至贤至圣的蛇王！ (20)

“思想伟大的蛇王啊！
让他使我一切顺理成章！
在你的内心里无论何时，
莫要对我有丝毫的谬想！” (21)

婆苏吉说：
“有儿呀！我的一颗心，
瑟瑟抖颤，裂成几瓣；
受到母亲诅咒的惩罚，
东南西北我方向不辨！” (22)

有儿说：
“无论如何你不必痛苦，
蛇中之翘楚！
你对烈火发生的恐惧，
我就要为你消除。 (23)

“巨大威严的母亲诅咒，

煌煌如劫末烈火一般；
我将它破除即在须臾，
务请驱赶开恐惧不安！”　　(24)

歌人说：
蛇王心头的可怕恐惧，
尔后由有儿带了开去，
将它担在自己的身上，
匆匆奔向镇群的蛇祭。　　(25)

镇群王的那一场禋祭，
般般样样都完美无比，
有儿这位婆罗门至贤，
为救众蛇王快步赶去。　　(26)

有儿来到后用目观望，
见那个祭场美妙至上，
被众多监祭者团团围绕，
一个个灿若火神和太阳。　　(27)

婆罗门至贤迈步入场，
几位看门人将他阻挡，
有儿这位婆罗门翘楚，
为能走进将祭祀颂扬！　　(28)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第四十九章(49)。

第二十章

有儿说：

“如同补罗耶伽[1]地，
苏摩神曾行禋祭，
又有水神行禋祭，
以及生主行禋祭。
继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ （1）

“天帝所行之禋祭，
据说次数一百起；
你的祭祀这一场，
等于他的万次祭。
继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ （2）

“死神阎摩之禋祭，

① 一圣地名。

诃利弥陀①之禋祭，
欢乐天王②之禋祭，
你的祭祀可相比。
继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ (3)

"王仙伽耶③之禋祭，
兔影国王④之禋祭，
广闻国王⑤之禋祭，
你的祭祀堪比拟。
继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ (4)

"昔日人趋⑥之禋祭，
阿阇弥吒⑦之禋祭，
国王罗摩⑧之禋祭，
你的祭祀可相比。

---

① 毗湿奴的一个称号。

② 欢乐天是一个国王，他为祭神大肆宰牲布施婆罗门，血流成河。

③④⑤⑥ 印度古代的名王。

⑦ 意为"羊斗王"，即坚战，镇群王的伯祖父。

⑧ 原文是"十车之子"，即本书《罗摩传》的主人公罗摩。

继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ (5)

“天神之子名坚战①，
阿阇弥吒——羊斗王，
所行祭祀闻天廷，
你的祭祀正相当。
继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ (6)

“黑仙岛生贞信子②、
广博仙人之祭祀，
自己主祭做法事，
你的祭祀亦如是。
继绝之子镇群王！
婆罗多族称第一；
你的祭祀我欢喜，
请它赐我好福气！ (7)

---

① 坚战实为阎摩之子。

② 传说中的《摩诃婆罗多》的作者广博仙人，一名岛生，又号黑仙，母亲名贞信。

“众多祭司监祭人，
辉焕如日如火神，
犹若天帝行祭祀，
一时纷纷齐来临。
无所不知饱学问，
今日无甚须用心，
馈赠他们之礼物，
无所不有无穷尽！ （8）

“一般一样为祭师，
浑似岛生无差别，
众世界里不再有，
我信此念甚正确。
岛生门下众学生，
茫茫大地做游行，
无一不是当祭师，
个个本业都精通！ （9）

“灵魂伟大之火神，
辉煌、奇光是其名，
黄金种，食一切，
条条黑烟标路程；
火苗闪烁向右旋，
熊熊燃烧放光明，
诵经声中携祭品，

享用烧供之神灵！ (10)

“如同陛下之国君，
兢兢业业护黎民，
于此当今人世间，
除你不知第二人！
因你能令人满意，
爱戴之情发心底，
陛下既为镇群王，
法王阎摩也是你！ (11)

“陛下俨然天帝身，
手执雷杵降凡尘，
于此当今世界上，
一心一意护黎民。
叫声镇群人中君，
此念油然生我心：
人间行祭之家主，
如你未有第二人！ (12)

“佉旺伽，行空王，
底梨波①，你颉颃；
耶耶提，曼陀多②，
你的本领一般强；
你有光芒万丈长，

①② 这五个人是印度古代的名王。

太阳华光为榜样；
你又好比毗湿摩①，
恪守誓愿美名彰！ (13)

“蚁垤仙人② 你可比，
坚韧不拔有毅力；
极裕仙人③ 你可比，
一样自制息怒气；
陛下所怀大能为，
我意足与天帝齐；
陛下又似那罗延，
闪闪光辉浑无际！ (14)

“陛下俨然阎摩君，
只知依法下决心；
国王陛下似黑天，
种种美德集一身；
属于众神吉祥女④，

---

① 毗湿摩是俱卢王的一位祖先，母亲是恒河女神。其父福身王爱上一位绝色少女，福身王去求婚。少女之父提出条件，女儿生下的儿子必须继承王位。国王未允，但心中闷闷不乐。毗湿摩为满足父亲的愿望，发誓永不结婚。

② 即印度古代另一部大史诗《罗摩衍那》的作者蚁垤仙人。传说他为修行，久坐不动，以致于蚂蚁在他身上堆起了小山般的蚁垤。

③ 印度古代著名的仙人。众友仙人与他斗法失败，设计杀害了他的一百个儿子，极裕仙人仍不思报复。故事详见本书《极裕仙人》。

④ 吉祥天女，掌财富的女神。

陛下仿佛是家门；
陛下又如大祭坛，
频频祭祀无穷尽！　　(15)

“你似登保跋婆王①，
一样身强力量壮；
国王陛下赛罗摩②，
弓箭娴熟识刀枪；
如同股生③和老三④，
一样辉焕闪神光；
你象跋吉罗陀王⑤，
圣颜难见一边藏！”　　(16)

歌人说：
祭场一切圣洁者，
国王以及监祭人，
几位祭师与祭火，

① 一位王子名。他曾和仙人相斗，十分骁勇，但被击败。

② 大史诗中有三位罗摩，一位是十车王之子，即《罗摩传》、《罗摩衍那》的主人公；一位是大力罗摩，一位是持斧罗摩。这里指持斧罗摩，武艺高强，一柄利斧是他常用的武器。关于他的故事见本书《持斧罗摩》。

③ 极裕仙人的孙子。曾放出神光刺瞎敌人的双眼。故事见本书《极裕仙人》。

④ 据吠陀神话，有三位仙人，是三兄弟，名叫老大、老二、老三。三人口渴，找到一口井。老大、老二贪占老三的财产，将老三推入井中，并用车轮封住井口。老三在井中做诗颂神，放出神光，备好一场祭祀祭飨诸神，终被引到井外。

⑤ 印度古代神话中的一位名王。他曾苦修苦炼，感动天神，将恒河从天上引到人间。

有儿一一赞颂过。
尔后那位镇群王，
遂将一切观察详，
看过周围之徵象，
欣然开口把话讲。 (17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第五十章(50)。

第二十一章

镇群说：
“这位少年启双唇，
出言浑似老年人，
他非童稚是智叟，
这般想法生我心。
我愿降下一恩典，
赐予这位少年人；
叫声诸位婆罗门，
请与寡人共理论！” (1)

监祭者们说：
“国王对于婆罗门，
纵是少年亦应尊；
不论他胸无点墨，

还似这般饱学问。
陛下对此婆罗门，
今宜满足其愿心；
俾使蛇王多刹迦，
直趋我侪速来临！”　（2）

歌人说：
继绝之子镇群王，
拟赐恩典婆罗门，
“请你选择一愿心！”
此言正欲吐出唇；
诵经者心大不快，
当即出语阻王君：
“此刻蛇王多刹迦，
祭祀迟迟不来临！”　（3）

镇群说：
“为使寡人此禋祭，
圆圆满满得完成；
为使蛇王多刹迦，
直趋我侪迅速行；
蛇王本是我仇敌，
故而恳请诸先生：
戮力同心齐用功，
大展身手显高能！”　（4）

祭师们说：

“如同圣典向我们所传，
如同火神向我们所言，
陛下！多刹迦受恐惧折磨，
躲在因陀罗天宫宝殿！” （5）

歌人说：

名曰赤目之歌人，
通晓古事大灵魂，
多刹迦藏天帝处，
果如从前他所云。
国王向他再垂询，
歌人当时答镇群：
“事如婆罗门所言，
国王陛下人中神！ （6）

“我曾读过古事记，
因此我来说仔细：
陛下呀！
天帝赐他一恩典，
以下诺言亲口许——
‘请你蛇王住此地，
在我身旁保无虞，
火神不会焚烧你！’” （7）

主持祭祀镇群王，

闻听此言心凄惶；
赶快督促诵经者，
抓紧时机作法忙。
大卖力气诵经者，
口念咒语倾酥觞；
尔后天帝因陀罗，
亲自驾临蛇祭场。 （8）

神通广大因陀罗，
将身登上一飞车，
天廷一切诸神祇，
簇拥左右唱赞歌。
叆叇雨云一团团，
紧紧相跟步不挪，
又有持明① 与天女，
成群结队追随多。 （9）

名唤多刹迦之蛇，
天帝外衣将身躲；
恐惶畏惧愁无限，
未敢逗留天帝舍。
镇群胸中升怒火，
欲将蛇王速结果，
遂对精通咒语者，

① 一种小神灵，据说他们住在雪山，侍奉毁灭大神湿婆，能施幻术，

发布命令鼓唇舌：　　(10)

“婆罗门！蛇王多刹迦，
如若躲藏在天帝宝殿，
就让他与因陀罗一道，
落入熊熊的祭火里边！”　　(11)

祭师们说：
“陛下呀！那个多刹迦，
正迅速来到你控制之下；
他失魂丧胆高声悲鸣，
凄惨的嘶叫清晰可察。　　(12)

“手执金刚雷杵者，
此刻已将蛇王放，
蛇离臂弯向下坠，
咒语声声落身上；
蛇在空中乱翻滚，
昏天黑地知觉丧，
蛇王嘶嘶尖声叫，
不断接近蛇祭场。　　(13)

“众王之主公啊！大能！
你的祭祀正如仪进行；
那末就请你赐一恩典，
给那一位婆罗门魁英！”　　(14)

镇群说：

“叫声不可度量者！

你有儿童美容颜，

我心情愿赐予你，

与之相配一恩典。

是何渴望存心间，

请你挑选遂所愿；

我定将它赐予你，

即便不应赠人前！” (15)

歌人说：

多刹迦这位蛇中魁首，

快要坠落到祭火里头，

有儿心想：“正是时候！”

当即急切地提出要求： (16)

“镇群！你若赐我恩典，

我就选择这一个心愿——

请你停止这场祭祀吧！

众蛇不要再坠落火间！” (17)

听罢有儿的如此心愿，

继绝之子镇群王，祭师！

他内心登时大不喜欢，

对有儿吐出这番语言： (18)

“黄金、白银和牛，能人！
以及你希望的其它物品，
此种恩典尽可赏你，婆罗门！
我这场祭祀万不能停顿！” (19)

有儿说：
“黄金、白银以及群牛，
陛下！我不向你乞求；
你的祭祀请停止下来吧，
让我母的家族无灾无忧！” (20)

歌人说：
那时，继绝之子镇群，
听有儿这样吐语出口，
便将能言善辩的有儿，
再三再四地不住央求： (21)

“出类拔萃的婆罗门！
请选对你更吉利的愿心！”
然而有儿不求别的恩典，
啊，婆利古的子孙！ (22)

尔后，在场的监祭人——
精通吠陀的众婆罗门，
异口同声对国王说道：

"请让婆罗门满足愿心!" (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第五十一章(51)。

第二十二章

寿那迦说:

就在这一场蛇祭之上,
许多蛇落入祭火当中;
歌人之子啊!我愿意
听知他们逐个的姓名! (1)

歌人说:

无数的蛇死在祭火中间,
真有许多千再加许多万;
通晓吠陀的饺佼者啊!
其数太大,我难叙周全。 (2)

不过,根据我的记忆,
某些蛇名我述说与你,
他们是我听人所言传,
是落祭火的主要一批。 (3)

婆苏吉家里所生之蛇,

色分青红白，形象狰狞，
躯体粗长，毒液充盈，
且让我请你先知其名！ (4)

有青蛙、丰满、心意，
有具能、阻截、持犁，
有粘滑、毁灭、车轮，
又有蛇隅猛以及追击。 (5)

一名金马，一名箭矢，
又有枯木与死神之齿，
他们全都落入了祭火，
这些蛇是婆苏吉之子。 (6)

多刹迦家里出生之蛇，
我也讲讲，请你晓得——
有蛇尾卵，有蛇浑圆，
宾吒培多，罗培那格。 (7)

有高冠、妙味、为城，
有蛇力愤，有蛇萌生；
有持戒、杖手、缄默，
有蛇美童，有蛇抖动。 (8)

一名大杵，一名兔毛，
一名妙思，一名疾驰，

他们全都坠入了祭火，
这些蛇是多刹迦之子。 (9)

有蛇辽远，有蛇打旋，
有淡白、浅黄、纤纤，
有行空、八足怪、欢欢，
又有蛇狂喜以及身健。 (10)

这些蛇也都坠入了祭火，
出生的家门是爱罗婆多；
憍罗毗耶家所生之蛇，
再生者至贤，请听我说！ (11)

一名爱离罗，一名耳环，
有秃顶、辫垂肩、小童，
有奴仆、犄角猛、坏种，
波多、波多罗是对孪生。 (12)

出生于持国家中的蛇名，
我请你也照样听上一听；
我现在就讲来，婆罗门啊！
他们疾如风，毒液充盈。 (13)

一名尖耳，一名绛黄，
斧头和青面乃是一双；
一名体丰，一名圆嘴，

有喜笑、大鸟、赭黄。 (14)

有阿摩诃吒、拘摩吒格，
有气息、凡人、无花果；
又有畏怖和秃头吠陀支，
以及红褐与穿水而过。 (15)

一唤雄牛，一唤迅猛，
乞儿和巨颚本是孪生；
又有红身、皆斑、成功，
广袤、罗刹是一双蛇名。 (16)

有蛇小龜，有蛇小象，
有蛇妙友，有蛇谈奇；
一名粉碎，一名稚嫩，
摩尼宝肩，以及晨曦。 (17)

婆罗门！我上述众蛇，
声名卓著，十分显赫；
而重要之蛇数目甚多，
我不能一一详提细说。 (18)

这一些蛇的子孙后代，
及其后代的子子孙孙，
统统坠入炽烈的祭火，
我也不能够细数细论。 (19)

那些七头蛇和双头蛇，
以及另外一些五头蛇，
毒似劫末烈火，十分凶恶，
成千上万被掏入祭火。 (20)

有些蛇身躯十分粗壮，
极其勇猛，高如山岗，
伸展开来长达一由旬，
更有甚者为二由旬长。 (21)

有些蛇如意变化、如意而行，
充盈的毒液凶猛似烈焰熊熊，
他们受到母亲诅咒的惩罚，
都在那场大祭祀中被焚丧生！ (22)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第五十二章(52)。

第二十三章

歌人说：
我们还听到关于有儿，
这一件及其它神奇之事；
那是在继绝之子镇群王，

欲以别的恩典讨好他时。（1）

多刹迦离开因陀罗之手，
由于他竟停在半空中间，
那一位继绝之子镇群王，
他因此茫茫然一筹莫展。（2）

那当儿祭火虽燃烧正炽，
又如仪浇酥油努力祭祀，
多刹迦遭恐惧百般折磨，
他硬是不往祭火里坠落！（3）

寿那迦说：
那些婆罗门睿智无比，
他们掌握有种种咒语，
歌人！那时为何不露？
既然多刹迦不坠火里！（4）

歌人说：
刚被因陀罗从手抛出，
蛇中翘楚即知觉全无，
有儿朝他高喊了三声：
“停住！停住！你停住！”（5）

多刹迦立刻定在半空，
一颗心兀自苦恼不宁；

他就好象是某一个人，
悬在了天与地的当中。　　　　（6）

经过监祭者敦促一番，
国王随后也侃侃陈言：
"依照有儿提出的要求，
让事情遂了他的心愿！　　　　（7）

"让这场祭祀终止！
让众蛇平安无事！
让有儿满怀喜悦！
让歌人之言为实！"　　　　（8）

兴奋生发的欢声赞语，
接着从全场骤然响起；
就在国王镇群向有儿，
赐予这一个恩典之际。　　　　（9）

般度之后、继绝之子，
他那场祭祀到此为止；
婆罗多王的子孙镇群，
自己也觉得欢喜于心。　　　　（10）

一同聚集此间的众人——
几位祭师和监祭者们，
随后继绝王之子镇群，

给他们谢仪数十万金。 (11)

大有能为的人啊！
那一位歌人名唤赤目；
他于祭祀前曾对国王
当场预言祭祀要受阻。 (12)

他曾说："冲犯婆罗门！"
国王给了他许多赏金；
尔后举行了清洁之礼，
做法遵循规定的条文。 (13)

国王满怀着喜悦之情，
款待有儿又为其送行；
要办的事情果然办成，
聪颖的有儿十分高兴。 (14)

国王向有儿吐语出唇：
"有事要请你再度光临！
我的盛大的祭祀马祭①，
你将成为一名监祭人！" (15)

那位有儿应过"遵命"，

① 一种用马做牺牲的大规模的祭祀。国王举行马祭是一种妄图称霸的表示。马祭或译马祠、马祀。

欢欢喜喜地奔上归程，
完成了自己非凡的任务，
又讨得国王满心高兴。 (16)

他狂喜万分趱行一路，
直趋母亲和那位舅父；
拥抱母亲和舅父之后，
将经过详情细细陈述。 (17)

众蛇纷纷聚那边，
聆听有儿细陈言；
听罢个个心欢喜，
听罢个个解忧烦。
众蛇高兴心花放，
一致向他表心愿：
“你所期望之恩典，
请你有儿随意选！” (18)

再一再二又再三，
众蛇细细问周全：
“甚事是你所喜欢？
我今当为学者办！
我们心中甚高兴，
你使大家得平安；
孩子你有何愿望，
我今定然为你办！” (19)

有儿说：

"让世上的婆罗门、
以及其他寻常人，
每日黄昏与清晨，
面容怡悦不惊心！
符合正法此记述，
我愿他们能阅读，
对于你们众蛇类，
莫再些微怀恐怖！" (20)

歌人说：

众蛇心怀怡悦情，
一同出语告外甥：
"这一愿望必实现，
定然那样去行动！
所有弯弯曲曲蛇，
我们个个心高兴，
外甥你这一愿望，
自当全面去履行！" (21)

* * *

由阇罗迦卢所生所养，
阇罗迦卢的光荣儿郎，
坚持真理的有儿，
请他保护我免遭蛇伤！ (22)

“黑蛇”、“忍痛”、“妙导”咒，
一个人只要铭记心头，
无论是白天或是黑夜，
自不必对蛇存有惧忧！ (23)

*　　　　*　　　　*

歌人说：
那位出类拔萃婆罗门，
从蛇祭中救出了蛇群；
他正法为魂，有子有孙，
时候一到，他寿终正寝。 (24)

以上便是有儿的事迹，
我为你如实讲述完毕；
听我讲过这一个故事，
何时对蛇也勿存恐惧！ (25)

有儿坚守正法的故事，
仙人有儿吉祥的历史，
婆罗门啊！
从头聆听，功德大增！① (26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

① 本章原文为三十六节诗，第二十七至第三十六节的内容与本篇故事无关，略去。

《初篇》第五十三章(53)。《有儿篇》终。

赵国华 译

沙恭达罗

第一章

镇群说：

关于天神、檀那婆、罗刹，
婆罗门！他们一种种如何产生，
以及健达缚、天女的由来，
我都已从你口圆满地聆听。　　(1)

而那俱卢族的世系①，
我也想请你从头谈谈，
婆罗门啊！
在婆罗门仙人的面前。　　(2)

护民子说：

啊，婆罗多族的明主！

① 在镇群王举行的蛇祭上，仙人护民子讲述了沙恭达罗的故事。沙恭达罗的丈夫豆扇陀，是补卢的后裔，被称为补卢族。他与沙恭达罗生下了儿子婆罗多。婆罗多的后代称婆罗多族。俱卢是婆罗多的一位后人，俱卢的后代又称俱卢族。般度是俱卢的一位后人，般度的后代又称般度族。镇群是般度的曾孙，因此，诗中称他般度族、俱卢族、婆罗多族。

名唤豆扇陀的英雄人物，
补卢族的世系是他建树，
将远至四极的大地保护。　　　　　　　　(3)

这一位人主豆扇陀国王，
四方的土地全由他执掌，
又统辖大海环绕的一切地方，
这位超群出众的英雄将！　　　　　　　(4)

弥戾车人①，林野山民，
广有珍宝的大海中心，
及聚居四种姓的所有土地，
统统得到英雄的庇荫。　　　　　　　　(5)

没有人种姓混杂不清，
不需要人去从事耕种，
没有任何人犯下罪行，
在他统治的王国之中。　　　　　　　　(6)

人人尽享合法度的欢愉，
人人又兼得正法和财利，②
人中之虎啊！
在那位国主当政的时期。　　　　　　　(7)

---

① 住在边鄙的一种部落居民。

② 这两句诗讲的是欲、法、利，印度古代将这三者视为人生的“三要”。

亲爱的！不为偷盗害怕，
也不必担心会饿上一霎，
更没有染疾患病的恐惧，
在那位国主的治理之下。 （8）

各个种姓都安守本分，
并非有所求而敬天神，
他们依靠大地保护者，
哪里会有恐惧和担心！ （9）

雨神及时地降下雨露，
有果实累累的各种谷物，
那时大地到处是珍宝，
其它物产也十分丰富。 （10）

国王有一身神奇的伟力，
青春年华，坚如金刚之躯，
有河流密林的曼陀罗山，
他能两臂高举一起搬移。 （11）

弯弓搭箭，操棍弄棒，
挥刀舞剑地格斗打仗，
骑象作战，纵马沙场，
般般样样都十分高强。 （12）

他具有毗湿奴的力量，
有太阳似的璀璨光芒，
他如同海洋一般深沉，
象大地一样度量宽广。 (13)

人人公认这一位国王，
其城其国一派太平景象，
他的子民都恪守正法，
忠心耿耿，深有教养。 (14)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十二章(62)。

第 二 章

护民子说：

有一天，那位巨臂国王，
率领众多的兵士和车辆，
前往一处茂密的森林，
左右是成百的骏马大象。① (1)

数以百计的英勇士兵，

① 这里是讲国王率领步、车、马、象四个兵种。

身佩刀剑，手握棍棒，
或执梭镖，或操长枪，
簇拥着国王走向前方。 (2)

兵士们发出狮子吼声，
螺号战鼓吹奏个不停，
战车的车轮辚辚滚动，
混合着猛象嗷嗷长鸣。 (3)

又交织着骏马的萧萧嘶鸣，
摩擦的沙沙、撞击的咚咚，
和欢欢快快的咭哩呱啦声，
在那豆扇陀国王行进之中。 (4)

因国王生有俊美面容，
许多仪态万方的女子，
姿色妙曼，乳峰高耸，
争看赢得荣耀的英雄。 (5)

一群群女子在道路两边，
见到驱逐敌酋的英雄汉，
手握利剑，天帝释一般，
便七嘴八舌地纷纷断言： (6)

“这是一位人中之虎，
沙场争战有神奇之勇，

碰到他的有力的臂膀，
一群群敌人定然毙命！”　　(7)

众女子对国王情爱绵密，
一个个都对他十分中意，
口中述说着以上的话儿，
又在他的头上撒下花雨。　　(8)

路上处处有婆罗门魁首，
在身前身后赞美他不休，
国王满怀着喜悦之情，
奔向森林去围猎野兽。　　(9)

当时城乡的居民百姓，
随他走了遥远的路程，
直到国王发出了命令，
尔后他们才返回家中。　　(10)

大地保护者乘坐的车辆，
仿佛有一双美妙的翅膀，
辚辚之声响彻了大地，
悠然回荡在三重天上。　　(11)

睿智的国王一路行一路看，
见森林恍若天帝的欢喜园①，

① 天帝因陀罗的御花园名。

满是野苹果、太阳树、佉底罗树，
猴居树、达婆树遍布其间。 (12)

山头几座，多有巉岩，
森林长势也或高或缓；
没有水流，没有人烟，
绵延伸展数由旬方圆；
凶猛的野兽成群结队，
另有林居者隐身其间。 (13)

豆扇陀这位人中之虎，
带着扈从、战车和士卒，
在那森林中四处奔突，
杀死了种种野兽动物。 (14)

凡在弓箭够得上的射程，
豆扇陀国王便搭箭弯弓，
成群的猛虎栽倒在地，
有些被羽箭洞穿毙命。 (15)

有一些猛虎距离虽远，
仍然中了英雄的利箭；
有一些猛虎窜到近处，
他挥起大刀劈死身边。 (16)

本领高强的英雄人物，

又用剑杀死许多麋鹿；
棍棒、铁饼他深得真髓，
无限勇敢，四处追逐。 (17)

他用扎枪，又用大刀，
他用棍棒，也用长矛，
在森林之中奔走不停，
又杀死一些野兽野鸟。 (18)

豆扇陀国王神勇无双，
麾下的兵士喜爱打仗，
他们在大森林东奔西闯，
大批的动物逃向四方。 (19)

领头的动物林中丧生，
一个个兽群四散逃命，
一帮帮一伙伙互相担忧，
到处都发出声声悲鸣。 (20)

来到的河流竟然枯竭，
动物饮水无望都变得瘦削，
为逃命心脏劳累过度，
纷纷栽倒失去了知觉。 (21)

饥渴交逼的各种动物，
疲惫不堪，倒毙无数，

饥肠辘辘的骁勇士卒，
将其中一些啖食下肚。 (22)

有一些为林居者拾拣，
扔到火里烧烤上一番，
再适当地切割成碎块，
然后将其肉美美饱餐。 (23)

有一些大象身强力壮，
为兵刃所伤而变得疯狂，
皱额缩鼻，十分可怕，
奋蹄疾驰，横冲直撞。 (24)

又有一些优良的野象，
它们排泄着粪便和尿液，
淋漓的鲜血也不断流淌，
又将许多人弄死林莽。 (25)

林中的士兵众广人稠，
成群结队，刀剑在手，
国王虽然杀死许多野兽，
为森林似乎添满地公牛。 (26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十三章(63)。

第 三 章

护民子说：

杀死了野兽已有数千，
打围行猎的兴致更酣，
战车宽敞的豆扇陀王，
进入另一座森林里边。 (1)

他力大无穷屈指第一，
他此时感到又渴又饥，
穿过那座森林的边缘，
来到一大片不毛之地。 (2)

国王越过了那片荒滩，
来到另一座大森林前，
内有一处极美的道院；
那森林令人满心欢畅，
令人的双目欣悦无限，
凉爽的清风吹拂不断。 (3)

遍地有树木鲜花繁茂，
又有宜人的茵茵绿草，
这一座森林十分宽广，
蜜蜂嘤嘤，鸟雀鸣叫。 (4)

树木的枝条生长茂密，
又有舒适的浓荫匝地，
藤萝上蜜蜂飞去飞来，
林中的风光分外旖旎。 (5)

无树不花、或无果实，
没有一棵树长有棘刺，
没有一棵树没有蜜蜂，
在这一座大森林中。 (6)

林中响着鸟雀的啼啭，
地上有鲜花巧妙装点，
枝头终年有繁花盛开，
宜人的绿草一片一片，
置身这座绝美的森林，
伟大的射手乐满心田。 (7)

花繁枝嫩的林中树木，
有清风徐来轻轻吹拂，
撒下五彩缤纷的花雨，
一阵又一阵飘个不住。 (8)

林中有树木上接云天，
树木有鸟雀鸣声甘甜，
花朵绚丽，树皮斑斓，

树木的色彩变幻万端。 (9)

树上沉甸甸的盛开繁花，
压弯了新发的鲜嫩枝桠；
枝头上的鸟雀和蜜蜂，
一起唱出轻柔的和鸣。 (10)

在那林中有许多去处，
全都装扮得花团锦簇，
点缀着座座藤萝小屋，
令人平添喜爱的情愫，
光辉的国王当时一见，
心头的狂喜禁约不住。 (11)

树与树枝条互相牵缠，
繁花朵朵覆盖在上边，
宛然悬起一道道彩虹，
那森林因此煞是美观。 (12)

凉爽的清风习习吹拂，
飘带着花粉馨香馥馥，
好象是为了戏谑取乐，
而接近林中每棵树木。 (13)

国王看见可爱的林木，
具有这许多佳妙之处，

长在河畔湿润的泥土，
形似高高的旌旗立柱。 (14)

他正在观赏那座森林，
中有迷人的鸟雀成群，
又见到一处森林道院，
风光美丽，怡悦人心。 (15)

道院遍布着树木种种，
道院的祭火光焰炽盛，
满是出家人以及矮仙，
一群群仙人安居其中。 (16)

内设许多处祭火庙堂，
撒布的鲜花覆盖地上，
多有高大的桃花心木，
这一座道院绚丽辉煌。 (17)

陛下！神圣的玛梨尼河，
上下游尽是幸福的水波，
河面漂凫着一群群水禽，
河水给苦行林带来欢乐，
驯顺的野兽优游在河畔，
豆扇陀见了十分地快活！ (18)

吉祥的车战大英雄，

来到那座道院的附近，
那森林道院恍若天界，
风光处处分外迷人。　　　　　　　　(19)

国王看见那一道河川，
满是圣水，环绕道院，
河中孕育了各种生命，
似一位母亲依偎身边。　　　　　　　　(20)

河流的沙洲有双双赤鹫，
河面有落花和泡沫飘浮，
河岸有紧那罗成群安居，
猿猴和熊罴不断地出入。　　　　　　　　(21)

神圣的诵经声顺河漂荡，
沙洲几处，更添美丽风光，
一群群醉象，一群群猛虎，
在条条修蛇出没在河旁。　　　　　　　　(22)

赏罢环绕道院的河川，
又看见那座森林道院，
那一位豆扇陀国王，
当时产生了探访之念。　　　　　　　　(23)

小岛几个，美的河岸，
玛梨尼河妆扮着道院，

浑似那罗、那罗延的天界，
因为有条恒河而风光无限①；
国王走进了大净修林，
醉人的孔雀鸣声婉啭。 (24)

人主走进了森林道院，
如入财神的奇车花园②；
随后他准备前去拜访，
深有道行的干婆大仙；
大仙本是迦叶波之后，
功德无量，光辉彰显。 (25)

或乘车跨马，或步行，
豆扇陀让这许多士兵，
全都停在净修林外面，
口中向他们发出命令： (26)

"我去将光辉的仙人朝拜，
他深有道行，迦叶波的后代，
你们好好停留在此处，
直到我从他那里归来！" (27)

人主步入的那片森林，

---

① 印度神话说，恒河原是天上的圣河，后下凡到人间。

② 财神的御花园名叫奇车，十分美丽。

状如欢喜园难以区分，
国王将饥渴抛诸脑后，
无限的喜悦溢于身心。 (28)

国王留下了仪仗皇銮，
由几位大臣陪伴身边，
偕同自己的那位国师，
走进绝美的森林道院，
心里希望在那里见到，
神光永恒的干婆大仙。 (29)

国王将道院仔细观赏，
风光好似梵天的天堂，
响着蜜蜂的嘤嘤歌唱，
一群婆罗门各式各样。 (30)

那位人中之虎于此听见，
几位首屈一指的诵经者，
正用顶针续麻式的读法①，
在行祭中唱诵梨俱吠陀。 (31)

他们都熟知祭祀宝鉴，

① 一种诵读吠陀圣典的方法。先读完第一句；然后重复第一句，接读第二句；再重复第二句，接读第三句，以此类推。也有的读时重复前一个词，甚至重复前一个音。这同时也是书写吠陀圣典的一种方法。

正顶针续麻唱诵圣典，
灵魂无量，克己自制，
道院因他们更显庄严。 (32)

精通阿闼婆吠陀的大师，
公认为是些天生的祭司，
在唱诵阿闼婆吠陀本集，
也是以顶针续麻的方式。 (33)

又有另外一些婆罗门，
用精确的语言高谈阔论，
吉祥的道院有语声回响，
看上去俨然梵天的天堂。 (34)

他们谙于祭祀的圆满，
顶针续麻的技巧熟练，
掌握正理和事物真谛，
个个都精通吠陀圣典。 (35)

字句离合及词语连声，
种种变化都融汇贯通，
熟知所有特殊的礼仪，
解脱之道更领悟分明。 (36)

他们都确立起终极真理，
深明其要义，未有存疑，

在留世凡人中最受推崇，
道院处处有他们的声息。 (37)

英雄的国王于道院之内，
处处都见到婆罗门英魁，
专心祷祝和烧供天神，
克己守戒，成就光辉。 (38)

有坐垫种种其数不一，
装饰花朵，五彩绚丽，
那是为国王小心陈设，
豆扇陀一见不胜惊奇。 (39)

又看到众位婆罗门
在神庙里的祷拜供养，
那一位贤明的国王，
以为置身梵天的天堂。 (40)

那座美丽的杰出道院，
干婆以法力保护妥善，
一群苦行者卓有道行，
国王观赏着深以为然。 (41)

迦叶波仙之后裔，
道院是其净修地；
院中处处皆仙人，

誓愿宏伟有法力。
雄王率领众大臣，
偕同国师曾涉履；
森林道院真清净，
气象美妙又吉利！ (42)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十四章(64)。

第 四 章

护民子说：
巨臂的国王摒退大臣，
独自一人又继续前进，
他在仙人居住的处所，
却未见到守戒的仙人。 (1)

他没有见到干婆大仙，
发现那住所阒无一人，
高声问道："有谁在此？"
林中也仿佛响起回音。 (2)

听到他的那一声发问，
有位少女走出了住房，
如吉祥天女十分美貌，

身上穿着苦行女服装。　（3）

那位眼睛乌黑的少女，
见到那位豆扇陀国王，
恭恭敬敬地向他施礼，
又柔声说道："欢迎你！"　（4）

摆好坐垫，为之洗脚，
送上清水，以示礼貌，
又向国王豆扇陀问候说：
"玉体康泰！陛下安好！"　（5）

她如此这般待之以礼，
国王的健康也问候完毕，
便启齿说道："您有什么事？"
当时她仿佛微露笑意。　（6）

一见美丽无瑕的少女，
如此这般地彬彬有礼，
言谈之间又吐语甜蜜，
国王遂向她申明来意：　（7）

"我前来此处是想拜会
大有福分的仙人干婆，
亲爱的！尊者去向何处？
美人啊！请你告诉我。"　（8）

沙恭达罗说：

“我的父亲、干婆尊者，
他离开道院去采野果，
请你略等上一时片刻，
就会看见他返回住所。” (9)

护民子说：

未能见到仙人的国王，
闻听那少女这样一讲，
再看那少女双臀丰美，
巧笑粲然，十分吉祥。 (10)

形容姣好，道行非凡，
长于自制而神彩辉焕，
相貌美丽，青春之年，
国王见此又再度开言： (11)

“你是谁？是谁家的姑娘？
为何来森林？窈窕女郎！
你是如此的姿容妙曼，
美人啊，你来自何方？ (12)

“美女！只因一见面，
我的心就被你偷走；
我十分愿意了解你，

美人！请向我开口！”　　　　(13)

当时在那座森林道院，
少女听国王这样一谈，
她面带笑容轻启双唇，
口吐柔言，字字蜜甜：　　　　(14)

“豆扇陀呀！干婆尊者
法力非凡，坚定无比，
明法知礼，素享盛誉，
我正是他的膝下之女。”　　　　(15)

豆扇陀说：
“尊者他终身固锁元阳，
大有福分，举世敬佩，
正法神也兴许行为不检，
他恪守誓愿绝不会越轨。　　　　(16)

“你这一位绝色佳丽，
怎么会是他的闺女？
我对此事疑团满腹，
请你为我消除怀疑！”　　　　(17)

沙恭达罗说：
“关于我是怎样的出生，
以及先此已往的事情，

我又如何成了仙人之女，
陛下！请你如实一听！ (18)

“有一位仙人曾经到此，
追根寻底问我的身世，
依照尊者对他的陈述，
陛下！请听这段往事①—— (19)

“从前有一位仙人众友，
法力广大，仍在苦修，
他使众神之主天帝释，
苦恼不安，十分担忧。 (20)

“‘这个众友威力似火，
会用苦行推翻我宝座！’
因陀罗念此很是恐惧，
便对美那迦面授计策： (21)

“‘美那迦！你天资丽质，
在天女之中首屈一指；
亲爱的！去为我办件好事，
仔细听我对你的指示！ (22)

“‘众友苦行的法力广大，

---

① 从下一节诗起至第五章尾，是沙恭达罗转述干婆仙人所讲的身世。

有太阳般的璀璨光华，
他又在修炼严厉的苦行，
使我的心中感到害怕。　　　　(23)

"'美那迦呀，妙腰女郎！
这个任务要由你担承；
众友埋头于严厉的苦行，
收视返听，很难进攻。　　　　(24)

"'为避免他将我宝座推翻，
你前去引诱他把你迷恋；
行动吧！毁掉他的苦行，
让我好好地高兴高兴！　　　　(25)

"'以美貌青春和卖弄风情，
以搔首弄姿与媚笑浪声，
让他迷上你这美臀女郎，
以停止他的严厉的苦行！'　　　　(26)

"美那迦说：
'那一位尊者神光辉煌，
苦行的法力素来高强，
而且他易动雷霆震怒，
世尊你对他了解甚详。　　　　(27)

"'高贵仙人的熠熠神光，

苦行法力和雷霆之怒，
连你对此也感到恐惧，
我又岂能不心惊胆怵？ (28)

“‘大有福分的极裕仙人，
得意的百子被他葬身；
他原先生于武士种姓，
凭努力而成为婆罗门。① (29)

“‘他为了沐浴造河一条，
难以接近，波澜浩淼，
在世界之上最为神圣，
名曰憍湿吉人人知晓。② (30)

“‘灵魂伟大的仙人众友，
在他从前倒霉的时间，
正法为魂名唤任意行的王仙，
堕为猎人，为他养妻在河畔。③ (31)

---

① 众友仙人的这段故事，详见本书《极裕仙人》。

② 众友之父名拘湿迦，众友又叫憍湿迦（意为拘湿迦之子），此河名叫憍湿吉，是以憍湿迦命名。

③ 以下四节诗讲了一个十分著名的故事：任意行即国王陀哩商古，他请求极裕仙人举行祭祀，送他带肉身上天，遭拒。陀哩商古转求极裕百子，受到诅咒，堕为猎人。其时，众友倒运，陀哩商古为之抚养妻子，众友十分感激。尔后，众友为他举行祭祀，送他上天，为天神所拒，头朝下栽向地面。众友运用法力，将他定在半空，化为一座星斗。可参看季羡林译：《罗摩衍那》第一册。

“‘在此熬过匮乏的阶段，
众友又重返森林道院，
当时大有能为的仙人，
将河的名字改做彼岸。 (32)

“‘仙人的心头乐不可支，
亲自为任意行举行祭祀；
神主！出于对他的畏惧，
你还去饮过苏摩仙汁！ (33)

“‘那众友仙人满怀激愤，
另外造出一座座星群，
星宿罗列，繁星点点，
针对原先耳闻的星辰。 (34)

“‘众友创下这许多业绩，
我心中对他极为恐惧，
他易嗔怒怎样才会不烧我，
主人！请你为我指示仔细！ (35)

“‘他一放神光会烧毁众界，
他一投足能叫大地抖颤，
高大的弥卢山也应声折断，
还让它迅速地乱滚乱转。 (36)

“‘他具有那样的苦行法力，
俨然熊熊烈火光辉熠熠，
我这样一个年青女儿家，
如何接近制服感官的他？ (37)

“‘他的口如祭火喷吐烈焰，
他一双瞳孔如日月一般，
舌如死神，众神之佼佼啊！
我这样弱女子如何近前？ (38)

“阎摩神，苏摩神，
以及各位大仙人，
众萨昳，众毗奢①，
以及全体矮仙们，
他们个个有神通，
尚对众友怕三分；
似我这般弱女子，
为何缘故无惧心？ (39)

“‘神主啊！
你虽这般命令我，
我却如何能接近
那位众友仙人身？
天帝呀！

---

① 毗奢是一种群体性质的天神。

我的安全请挂心！
只要得到你保护，
为你我自会动身。　　(40)

“‘天神啊！
我于彼处嬉戏时，
我欲风神也到场，
请他脱光我衣裳。
我所经办这桩事，
天神若将恩典赏，
劳驾爱神去那边，
做为我的好搭档。　　(41)

“‘当我开始诱仙人，
风神应偕众天神，
紧紧抓住此时机，
吹动阵风起森林！
天帝诺诺意赞同，
如此这般安排定，
尔后天女美那迦，
众友道院施施行。’”　　(42)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十五章(65)。

第 五 章

沙恭达罗说①：

“听了美那迦的一番陈述，
天帝释向风神发出吩咐，
美那迦偕同风神伐由，
于恰当的时机一道上路。 (1)

“尔后美臀女看见众友，
以其苦行焚除了邪念，
正在道院中专心修炼，
美那迦不由一阵胆颤。 (2)

“后来她上前施了一礼，
在仙人面前开始游戏，
风神就在这个当儿，
吹去了她的月白素衣。 (3)

“那位浓妆艳抹的女郎，
跑向吹落在地的衣裳，
朝风神羞涩地微微一笑，

① 这是沙恭达罗继续转述干婆向来访仙人陈述的她的身世。第11—15节诗中的“我”是干婆自称。

好个姿色俏丽的娇娘！　　　　（4）

“仙中至贤看见美那迦，
四处奔跑把衣裙乱抓，
玉体尽裸，一丝不挂，
妩媚和美丽难描难画。　　　　（5）

“当时那位婆罗门雄牛，
一见美那迦姿容俏丽，
他立刻就为情爱所迷，
顿生和她交欢的淫欲。　　　　（6）

“他向美那迦招呼了一声，
无瑕女便投向他的怀中；
二人形影不离终日相伴，
在森林度过了很长时间，
随心所欲地纵情娱乐，
就好似刚刚欢聚了一天。　　　　（7）

“美那迦和仙人一场结合，
生下个女儿是沙恭达罗；
而在景色秀丽的雪山下，
山谷流着一条玛梨尼河。　　　　（8）

“美那迦来到玛梨尼河畔，
遗弃了那个初生的女婴，

尔后完成了任务的天女，
迅速返回了天帝的宫廷。 (9)

“在那阒无一人的森林，
到处有雄狮猛虎成群，
大鸟们看见躺着的婴儿，
团团围拢来遮盖其身。 (10)

“嗜肉成性的种种野兽，
未能伤害林中的婴孩，
有沙恭达鸟围在身边，
保护着美那迦的后代。 (11)

“正值我前去河中沐浴，
见那婴儿躺在森林里，
林野寂寂，树木摇曳，
有沙恭达鸟围护严密，
随后我就抱了她回来，
又把她当做我的闺女。 (12)

“赋身者，救命者，
以及给予饭食人，
法典中规定这三者，
都有资格做父亲。 (13)

“在荒无人烟的森林中，

因是沙恭达鸟保她命，
所以我给她取下了
‘沙恭达罗’做芳名。 (14)

“请尊敬的先生听明白，
她这样成了我的女孩；
纯洁无瑕的沙恭达罗，
也认为父亲就是我。① (15)

“这就是受到大仙询问，
干婆述说的我的出身；
陛下呀！请你听明白，
我这样成了他的女孩。 (16)

“因我不知道生身父，
就认作干婆是父亲；
陛下！以上我为你所讲，
来龙去脉都如我耳闻。” (17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十六章(66)。

① 以上是干婆向来访的仙人讲述的沙恭达罗的身世。

第 六 章

豆扇陀说：

“吉利的女郎！如你所述，
你显然是一位皇家公主；
做我妻子吧，美臀女郎！
你要我做甚，请你吩咐！ （1）

“黄金的花鬘，种种衣服，
耳环和金臂钏各有一副，
美人！再加两颗异地所产、
光辉夺目的摩尼宝珠。 （2）

“我今天就把这些献给你，
还有金币之类和许多毛皮；
让整个王国今天都属于你！
你做我的妻子吧，美女！ （3）

“胆怯的女郎啊，美人！
以健达缚方式与我结婚！
两股嫩嫩的娇娘！据说，
它比其它方式胜过十分。”① （4）

① 据《摩奴法典》印度古代规定有八种结婚方式。既无父母之命，也无媒妁之言，男女自愿成婚，称为健达缚结婚方式。

沙恭达罗说：

“陛下呀！我的父亲，
去采野果离开了家门，
请略等个一时片刻，
他会把我许配给您。” （5）

豆扇陀说：

“美臀女郎啊，无瑕女！
你深中我意，我想得到你！
要知道我为你才留下，
我的心已经飞向了你！ （6）

“自己就是自己的亲属，
自己也就是自己之主，
我请你应该依据正法，
自做施舍把自己献出！ （7）

“根据法典所做的规定，
结婚的方式共有八种：
有梵婚、神婚和仙婚，
生主婚以及阿修罗婚； （8）

“有健达缚婚、罗刹婚，
及第八种规定是鬼婚；
这八种方式如何运用，

自存之子摩奴早讲明。①　　(9)

“对于一个婆罗门，
最宜采用前面四种婚；
对于武士，纯洁的美人！
须知法定前面六种婚。　　(10)

“但又云：国王可采用罗刹婚；
吠舍、首陀罗定为阿修罗婚；
后五种中合法的是三种，
两种不合法的也有规定。　　(11)

“鬼婚阿修罗婚这两种，
无论如何也不准采用；
必须依照此项规定办，
这原则是法典所申明。　　(12)

“采用健达缚婚、罗刹婚，
武士均属合法，你莫担心！

---

① 司创造的大神大梵天，一名自存。《摩奴法典》的作者摩奴，据说是他的儿子。法典，即指《摩奴法典》。据《摩奴法典》，父亲将女儿嫁给请到家里来的精通吠陀的婆罗门，为梵婚；父亲将女儿送给正在举行祭祀的祭司，为神婚；父亲从新郎手里接受一头公牛、一头母牛，以完成宗教的仪式，为仙婚；父亲以应有的礼仪嫁出女儿时说：“你们两人应双双履行规定的义务”，为生主婚；新郎自愿牵住新娘的手，按照自己的财力向岳父、母和姑娘赠礼，为阿修罗婚；自女家抢走姑娘为罗刹婚；姑娘在睡眠中、醉酒时，情人强迫其成婚，为鬼婚；男女双方情投意合，不经父母同意的结合称健达缚婚。不同的种姓采用不同的结婚方式。

不用前种，就两种并用，
事到如今已经毫无疑问。① (13)

“姿色娇艳的少女！
我有情，你有意，
请以健达缚结婚式，
让你成为我的妻！” (14)

沙恭达罗说：
“如果这是条合法之路，
如果我是我自己之主，
补卢族佼佼！我许身的条件，
主人啊！请你听清楚！ (15)

“我私下里向你所言，
你要对我真心应允：
我的儿子降生之后，
他应做你的继承人！ (16)

“他应成为太子，陛下！

① 以上四节诗主要讲，对于一个刹帝利种姓的武士、国王，一般规定是采用梵婚、神婚、仙婚、生主婚、阿修罗婚、健达缚婚这前六种结婚方式。但法典又规定，国王（刹帝利）要采用罗刹婚，而不能采用阿修罗婚，所以，后五种中，生主婚、健达缚婚、罗刹婚这三种结婚方式，对于一个刹帝利是合法的，而阿修罗婚、鬼婚这两种是不合法的。这样，刹帝利看中的女子，若情投意合，则可用健达缚结婚方式；否则，刹帝利也可以强抢的暴力手段（罗刹结婚方式）与之成婚。

你可要对我口吐实话！
倘若是这样，豆扇陀！
你我二人现在就结合！” (17)

护民子说：
“就这样！”那位国王，
不假思索答应了女郎；
他又说：“巧笑的美女！
我还要把你接进城去；
你理应如此，美臀女！
我对你所言真实不虚！” (18)

王仙豆扇陀这样说完，
同了步态优雅的婵娟——
纯洁无瑕的沙恭达罗，
牵手如仪，共衾成欢。 (19)

他安慰过女郎起身登程，
又反复再三地向她说明：
“为了你我将派一支大军，
这大军由四个兵种组成，
笑意纯真的女郎啊！
在其护卫下我接你进宫。” (20)

镇群王啊！
向女郎做了上述保证，

国王豆扇陀踏上回程，
想到干婆他心绪不宁。 (21)

“干婆尊者法力高强，
闻知此事他将会怎样？”
国王一路上思索不停，
这样返回了自己京城。 (22)

国王刚离开半个时辰，
干婆也回到了净修林，
沙恭达罗因觉得害羞，
没有上前去迎接父亲。 (23)

干婆尊者有神圣本领，
法力广大，心中已明，
他以神眼看到这一切，
开口向女，颇为高兴： (24)

“今天你这位国王之女，
未曾见我而做的事体——
和一个男人结合一起，
并不是违反正法之举。 (25)

“据说，对于一个刹帝利，
健达缚结婚式佳妙无比，
男有情，女有意，不念咒语，

私下成事，本为法典所允许。　　(26)

“豆扇陀国王正法为魂，
十分高贵，人中英俊，
沙恭达罗呀！
你找了一个匹配夫君！　　(27)

“你将会生下一个儿子，
贵冠人世，力大无比，
以四海为边界的大地，
全要执掌在他的手里。　　(28)

“这位贵人麾下的大军，
将朝着敌人奋勇前进，
所向披靡永不受阻挡，
他将是一位转轮王①！”　　(29)

尔后沙恭达罗为干婆
放下口袋，收好水果，
给疲倦的仙人洗过双足，
接着向他提出请求说：　　(30)

“我所选择的这位夫君，
确是豆扇陀，人中英俊；
请求您施一个恩典吧，

① 征服了整个大地的伟大帝王，这是一种帝王的徽号。

为他，也为左右大臣！　　(31)

干婆说：

“美丽的女儿！为了你，

我一定给他良好祝愿；

你心中希望他得到什么，

就从我接受什么恩典！”　　(32)

护民子说：

豆扇陀有福是她心愿，

沙恭达罗选择了恩典：

“愿恪守正法的补卢族，

王位益坚，永续不断！”　　(33)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第六十七章(67)。

第 七 章

护民子说：

却说豆扇陀下过保证，

离开道院返回了京城，

美股女郎沙恭达罗，

后来生个光辉的男婴。　　(1)

这豆扇陀之子整怀三年，
光辉闪闪如炽烈的火焰，
镇群王啊！他相貌英俊，
气度不凡，优点俱全。 （2）

这位豆扇陀之子，
日渐长大，十分聪明，
他的出生礼等一应圣礼，
由最有功德的干婆举行。 （3）

他一口晶亮尖利的牙齿，
尚在幼龄便能杀死雄狮；
手有车轮记，十分吉祥，
额头饱满，是个大力士；
看童子真好似天神为胎，
道院中迅速地长大起来。 （4）

豆扇陀之子六岁的时候，
在干婆仙人道院的左右，
经常出没有猛虎与雄狮，
以及野猪、大象和野牛。 （5）

豆扇陀之子力大无穷，
全给它们拴上了缰绳，
骑在胯下，将其镇伏，
在道院周围嬉戏驰骋。 （6）

住在干婆道院的诸公，
由此为他取了个美名：
“既然他能够镇伏一切，
但愿他成为一切镇统！” （7）

那个童子遂得了美称，
其名就唤做“一切镇统”，
他逐渐长得精神十足，
身体蕴含着力量无穷。 （8）

干婆仙人看到那童子，
及其行为都极不平凡，
仙人便告诉沙恭达罗：
“已到他做太子的时间！” （9）

干婆既深知他的膂力，
尔后便吩咐几位徒弟：
“快些将沙恭达罗和儿子，
从道院送到丈夫那里！
沙恭达罗有一切吉相，
因此上她是尊贵无比！ （10）

“只因为在亲戚的家里，
妇女们久居颇不相宜，
有损名声、品行和正法，

所以要立刻带她离去！”　　(11)

光辉无量的几位门生，
回答仙人一声："遵命！"
让沙恭达罗与儿在前，
他们便出发去往象城。　　(12)

身似天神，目似莲瓣，
丽人手牵这样个儿男，
举步离开了那座森林——
她与豆扇陀结识此间。　　(13)

女郎到达了国王那里，
经人向国王报过消息，
偕了光辉如旭日的儿子，
沙恭达罗走进宫去。　　(14)

沙恭达罗以得体的礼仪，
拜见过国王，启唇吐语：
"陛下呀！请你为儿子，
举行立太子的灌顶典礼！　　(15)

"陛下！他是你我所生，
这个天神一般的儿男；
出类拔萃的人啊！
请在他身上履行诺言！　　(16)

"信守从前我们结合时，
你所承诺的那个条件；
大有福分的人！想想吧，
就在干婆的森林道院。" (17)

那国王听罢她的陈述，
思索了一下话从口出：
"我想不起什么！你是谁？
你这貌似苦行女的荡妇！ (18)

"在法、欲、利三个方面，
我记不起与你有何关连！
愿走就走，愿留就留，
你想干什么悉听尊便！" (19)

富于情感的美臀女郎，
横遭奚落好似羞愧难当，
痛苦得仿佛失去知觉，
呆呆痴立如一根木桩。 (20)

她激动万分急红双眼，
紧闭的双唇不住抖颤，
灼灼目光斜视着国王，
仿佛要向他喷发烈焰！ (21)

她掩藏起脸上的表情，
身体愤怒地动了一动，
那时又运用苦行法力，
将已凝聚的神光收拢。 (22)

女郎好象沉思了片刻，
满腔痛苦，万分焦灼，
眼睛凝视着自己丈夫，
十分愤慨地将他叱责： (23)

“你既然明知此事，大王！
为什么竟这样胡言乱讲——
‘我不知道呀！’
就象个下等人一模一样！ (24)

“你要知道你自己的心，
能辨明此事是假是真；
贵人！哎呀！你有眼睛，
不要降低了你的身分！ (25)

“一个人本来是这个样，
却把自己装作另一般，
他就是自我欺骗的贼，
什么样的罪行不会犯？ (26)

“你费心机暗盘算：

‘只我一个无人见！’
却不知道那罗延，
他正潜身你心间。
他是一位全知者，
任何罪恶皆了然；
你是当着他的面，
为恶作孽犯罪愆！ (27)

“一个人已经犯下罪恶，
却认为：‘无人觉察到我。’
殊不知天神与自己灵魂，
对他了解得十分透彻。 (28)

“太阳和太阴，
风神和火神，
天公地母与水神，
心与阎摩君，
白昼和黑夜，
清晨与黄昏，
以及正法神，
人的行为皆知真！ (29)

“太阳神之子阎摩神，
因他突然抓走恶人，
居于心中了解一切的灵魂，
故而对他满意至深。 (30)

“一个人有邪恶的心地，
阎摩则对他不会满意，
这个恶贯满盈的罪人，
阎摩会把他突然抓去！ (31)

“一个人若是自轻自贱，
装扮出另外一副嘴脸，
天神们不会降福于他，
其灵魂也不保他平安。 (32)

“‘你是自己找上门来！’
莫以此蔑视我忠贞不贰！
妻子自来应该待之以礼，
你对我竟然如此之坏！ (33)

“你在这大庭广众之中，
为何把我看作下等女性？
悄无人处我也不会哭嚎，
我之所言你为甚不听？ (34)

“我哀求你的这番言谈，
如果你仍然拒不照办，
你脑袋要裂开一百块，
豆扇陀呀，就在今天！ (35)

"丈夫进入妻子的体中，
再以儿形从妻身出生，
妻云'阇耶'，意即'生殖'，
古代的圣贤人人皆明。 (36)

"一个男人懂得圣典，
于是生出他的儿男；
因为他有了儿孙后代，
才救出去世的众祖先。 (37)

"从名为'补得'的地狱中，
由于儿子援救出众位祖灵，
儿遂曰'补得乐'——地狱的救星，
这是自存亲口所加的美称。 (38)

"精于家务的才算妻子，
生儿育女的才算妻子，
丈夫为命的才算妻子，
忠于丈夫的才算妻子。 (39)

"妻子是男人的一半，
妻子是最好的朋友，
妻子是三要① 之根，
妻子是垂死者的友人。 (40)

---

① 指法、利、欲。

“有妻之人才能举行禋祭，
有妻之人才能主持家庭礼仪，
有妻之人才有乐趣无穷，
有妻之人才事事吉祥如意。 (41)

“有了巧言妙语的妻子，
就有朋友相伴于孤独，
事涉正法妻子是严父，
有病有灾妻子是慈母。 (42)

“对于置身密林的旅人，
妻子能消除他的乏困；
人偕妻子会受到信任，
因而妻子是最高庇荫。 (43)

“丈夫陷轮回命赴黄泉，
同时又承受种种苦难，
立誓忠于丈夫的妻子，
也紧紧相跟直到永远。 (44)

“妻子先去了阴曹地府，
她会坚定地等待丈夫；
如果是丈夫死亡于前，
贞节的妻子紧紧追赶。 (45)

"陛下呀！正为此原因，
男人一心想牵手成婚；
因为丈夫得到的妻子，
既属今生，也属来世。 (46)

"儿是男人自生的自身——
这是智者们发表的宏论；
因此，男人应将生子之妻，
视若生育自己的母亲！ (47)

"妻子生下的儿子的面庞，
与镜中的自己一模一样，
为父的一见就心花怒放，
如同有德之士登上天堂。 (48)

"男人心中被痛苦熬煎，
身上为种种疾病所缠，
在妻身旁就感到舒服，
如暑热之人沐浴清泉。 (49)

"明智的男人于盛怒之下，
也不对妻子说难听的话，
想到情爱、欢乐和正法，
又想到凡事都要依靠她。 (50)

"妻子是男人自生之地，

十分神圣，万古不易；
即便仙人们离开妻子，
又有何能力独造儿女？ (51)

“当儿子滚满地上的泥土，
扑上来将父亲身体搂住，
有什么可以与此等同、
甚至是比这更大的幸福？ (52)

“你这个儿子饱含情感，
自己来到了你的身边，
目光闪闪地注视着你，
你为何对他态度傲慢？ (53)

“即便是蚂蚁也要孵育、
而不是弄破自己的卵，
你是个明瞭正法之人，
岂能不抚养亲生儿男？ (54)

“著华服，拥美妇，
沐清泉，种种接触，
全都没有怀抱幼儿之时，
接触间感受的那般舒服。 (55)

“两足之人婆罗门为佼佼，
四足动物中以牛为最好，

可敬的长者中老师居尊，
凡可接触者儿子是至宝。 (56)

“让这模样可爱的儿子，
拥抱着你，将你接触！
世界上没有什么接触，
比儿的接触更为舒服。 (57)

“镇伏仇敌的人啊！
能解你愁烦的这个少年，
王中魁首啊！
从怀胎到生产整满三年。 (58)

“补卢的子孙啊！
‘他将是百次马祭举行人！’
这是从前儿子降生时，
天空中向我发出的声音。 (59)

“确实！人们到了另一村庄，
都怜爱地抱起别人的儿郎，
在他们的头上嗅个不住，
心中感到十分的欢畅！ (60)

“吠陀中那些神咒真言，
再生族之人常常诵念，
就在儿子的出生礼上，

你也同样会铭记心间—— (61)

"'从身从身汝出生；
从心中，汝出生；
汝即吾，以儿为名；
愿汝生活百岁遐龄！ (62)

"'因吾赖汝命保全，
家族赖汝永绵延，
汝要为吾长生存，
无限幸福享百年！' (63)

"这儿子是从你的身体出生，
一个男人生出的另一男性；
请你好好看看我的儿子吧！
他似清澈湖水中你的身影。 (64)

"就象祭祀之火，
乃是取自家主之火①；
同样，他生自你身，
是你一人分成两个。 (65)

"你被鹿吸引四处追赶，
当初你这样来我身边，

① 家庭中永不熄灭的长明火，因而也是其它用火的火种。

陛下！我那时是位少女，
住在父亲的森林道院。　　(66)

“优哩婆湿，补婆吉蒂，
娑诃阇尼耶，美那迦，
毗湿伐吉，佉哩达吉，
是六位最美丽的天女。　　(67)

“其中名唤美那迦的天女，
生于大梵天，姿色绝伦，
她从天上来到了人间，
与众友结合生下我身。　　(68)

“天女美那迦真是狠心，
在雪山之阴生下我身，
将我丢下就径自走开，
好象这孩子本属他人。　　(69)

“我的前世，我的今生，
做了什么不光彩的事情？
襁褓之中就被亲人抛弃，
现在又遭拒于你这薄倖！　　(70)

“我心甘情愿被你抛弃，
我将回到森林道院去；
可是这孩子是你亲生，

你要抛弃他绝不可以！”　　(71)

豆扇陀说：

“沙恭达罗！
我不认识你生的儿子！
女人们一向言语不实，
有谁肯轻信你的说辞？　　(72)

“你说硬心肠的美那迦——
一个荡妇是你的亲妈，
她把你扔在雪山背后，
象丢弃祭过神的枯花。　　(73)

“那个众友也心肠冷酷，
出身武士，是你亲父，
已经取得婆罗门地位，
居然还是个好色之徒！　　(74)

“美那迦本是佼佼天女，
大仙中众友堪称第一，
你既然是他俩的女儿，
为何出言活象个娼妓？　　(75)

“这一套谎话你能够讲出口，
你怎么也不觉得半点害羞？
甚至公然在我的面前，

貌似苦行女的淫妇！你走！ (76)

“众友与天神为伍尊贵无比，
那位天女美那迦高不可及，
你虽然一身苦行女装束，
你这个可怜虫算什么东西？ (77)

“你儿子竟是高身大汉，
既是孩子却十分强健，
短短的时间怎么能长得
象挺拔的娑罗树树干？ (78)

“你的出身实在是太低，
依我看来你象个娼妓，
因为是美那迦动了淫欲，
于偶然之间生下了你！ (79)

“苦行女啊！你之所言，
我闻所未闻，见所未见，
我根本就不认识你，
你想去何处悉听尊便！” (80)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十八章(68)。

第 八 章

沙恭达罗说：

“别人的过失小如芥子，
你也能够一目了然；
自己的过失大如野苹果，
陛下！你却视而不见。　　（1）

“美那迦身列三十三天，
三十三天中名位居先，
豆扇陀呀！我的出身，
比你的出身高贵光显。　　（2）

“陛下！你是转悠于地，
我是在天空自由来去，
请看你我二人的高下，
如弥卢山和芥子一粒！　　（3）

“伟大的因陀罗，俱比罗，
阎摩，以及水神伐楼拿，
他们的宫殿我常常出入，
请看我这神通，陛下！　　（4）

“有些平常话实为真理，

纯洁的人！我要向你讲；
这非出怨艾，仅作比方，
你听过之后尚请原谅！　　（5）

“一个丑八怪未对镜鉴，
不曾看到他的长相之前，
一直认为自己的尊容，
较之他人都俊俏万般。　　（6）

“当他一旦在镜子里面，
看见自己丑陋的长相，
到那时他才恍然大悟——
自己的容貌不比人强。　　（7）

“一个人果真美貌绝伦，
从来也不会轻视他人；
谁喊喊喳喳净讲人坏话，
恰是诽谤他人的恶棍。　　（8）

“傻瓜在人们谈话之际，
听见良言混杂着恶语，
他是专门去接受坏话，
就象猪总要去沾臭泥。　　（9）

“而智者在人们谈话之际，
听见良言混杂着恶语，

他是专门去接受良言，
如天鹅将牛乳吸出水里①。　　(10)

“就象善人对于别人，
出言不逊会痛苦心伤；
同样，坏人对于别人，
口吐恶言却得意洋洋。　　(11)

“就象君子对于长者，
彬彬有礼而感到快乐；
同样，蠢货对于贤人，
诟骂不恭却怡然自得。　　(12)

“君子不察人过愉快生活，
傻瓜揭人之短以为快乐；
贤者们即便被他人中伤，
仍然将他人如实评说。　　(13)

“因此世界上没有什么
比这更滑稽可笑之事——
一个人明明是个坏蛋，
偏偏自诩为正人君子！　　(14)

① 古印度人所说的乳与水，是指无水分的乳粉与水，能分别出水乳中的乳，使之脱水，是天鹅智慧的表现。

“一个人离开真理和正法，
就好比一条愤怒的毒蛇，
人不信任并且感到害怕，
可又让人相信他什么？ (15)

“亲生的儿子酷肖自己，
一个人居然看他不起，
天神就将那人富贵毁灭，
那人绝得不到整个世界。 (16)

“因为祖灵们曾经有谕——
‘家族世系由儿子延续，
万法之中儿子为至上’，
所以人不会将儿抛弃。 (17)

“摩奴曾说过儿有五种：
发妻所产，他人相赠，
买的，养大的，为行圣线礼的；
后四种是其他女人所生。① (18)

“儿子肩负着正法和声名，
让人们的欢乐增于心中，
儿子降生后以正法为船，
从地狱救渡出列位祖灵。 (19)

---

① 现存《摩奴法典》讲有十二种儿子。

“王中之虎啊！
请你不要将儿子抛弃；
大地之主啊！
要保护真理、正法和自己；
王中之狮啊！
你不要坚持这场骗局！ (20)

“百口井不如一个蓄水池，
百个水池不如一场祭祀，
一个儿子抵过祭祀百次，
真理又胜过一百个儿子。 (21)

“若用举行一千次马祭，
去和真理的份量相比，
比起举行一千次马祭，
更为重要的则是真理。 (22)

“学习了全部的吠陀圣典，
到所有的圣地沐浴一遍，
陛下！这或许能等同口宣真理，
或许仍不可等量齐观。 (23)

“没有高于真理的正法，
没有高于真理的其它；
世上也不知道还有什么，

其恶劣竟能甚于虚假! (24)

"陛下! 真理即最高大梵①,
真理也就是庄严的誓愿;
你莫要背信弃义,陛下!
请你与真理紧密相连! (25)

"如果你一味地弄虚作假,
如果你不相信我说的话,
唉! 我就回到自己家去,
既然你这个人无情无义! (26)

"豆扇陀! 即便没有你,
有崇山峻岭风光旖旎、
四海环绕的这个大地,
仍将统治于我儿手里!" (27)

护民子说:
沙恭达罗刚陈诉完毕,
正当她举步就要离去,
时有祭师、国师、轨范师,
又有众大臣环王而立,
空中响起无形的声音,
向着豆扇陀发出话语: (28)

① "大梵"是印度唯心论哲学指宇宙精神的术语。

“母亲不过是血肉之皮，
父亲所生儿乃父亲自己，
抚养儿子吧，豆扇陀！
莫对沙恭达罗傲慢无礼！ (29)

“儿子是自己所授之精，
他从阎摩家救出祖灵；
国王！你是他的种胎人，
沙恭达罗所说是真情。 (30)

“妻子生产下一个儿郎，
你自己身体分为一双；
因此，这沙恭达罗之子，
你要抚养，豆扇陀国王！ (31)

“活人抛弃活生生的儿男，
他一定要遭遇大灾大难；
沙恭达罗和你豆扇陀的贵子，
要好好抚育，补卢的后裔！ (32)

“这个孩子为你所抚养，
是由于你遵从我们的命令，
因此，你这个儿子
要以‘婆罗多’（受育）为名。” (33)

补卢族的豆扇陀国王，
闻听天神们如此一讲，
遂对国师和众位大臣，
兴高采烈地摇舌鼓唇： (34)

“天上发出的这番指示，
诸位先生，请你们听知！
这样一来我可以确认，
他就是我亲生的儿子！ (35)

“凭沙恭达罗的几句话，
如果我将这儿子留下，
可能引起世人的猜疑，
不会认为他纯洁无瑕。” (36)

婆罗多的子孙啊！
儿子的纯洁为天神证实，
豆扇陀那时候乐不可支，
高兴地抱住他的儿子。 (37)

他在儿头上嗅个不停，
将儿疼爱地紧抱怀中；
众多婆罗门欢声庆贺，
诸位伶工也高歌称颂；
接触儿子的极大快乐，
国王豆扇陀油然而生。 (38)

明正法的豆扇陀国王，
又以礼拜过他的娇娘，
先将她好生抚慰一番，
然后对妻子再把话讲： (39)

“你我二人结合到一处，
完全避开了世人耳目，
因此，为证明你的纯洁，
皇后！我也是颇费踌躇。 (40)

“世人会认为因你风骚，
我们才野合结下私情，
所以我心中不禁考虑，
立儿太子将受阻难成。 (41)

“亲爱的！只因太生气，
你对我讲了几句恶语；
大眼睛的！你是我娇妻，
美人啊！我都原谅你！” (42)

对亲爱的王后沙恭达罗，
王仙豆扇陀述说过此言，
婆罗多之子孙啊！
又敬她华衣和香汁美餐。 (43)

国王豆扇陀就在当时，
为沙恭达罗所生之子，
取下名字称做婆罗多，
又为之灌顶立为王嗣。 (44)

灵魂伟大的婆罗多王，
其战车之轮驰骋四方，
又光辉又神奇不可阻挡，
隆隆巨响在世界回荡。 (45)

婆罗多征服了所有国王，
将他们置于自己的股掌，
他履行贤人君子的正法，
从而赢得了无上荣光。 (46)

他有个徽号唤做转轮王，
又称盖世大帝，威震四方，
他举办了许多次的祭祀，
如摩录多之主天帝释一样。 (47)

他那些馈赠甚丰的禋祀，
都由达刹般的干婆主持；
吉祥的婆罗多国王，
完成了名为牛曲的马祭；
婆罗多在这场祭祀之中，
给予干婆一亿金的谢仪。 (48)

从婆罗多起代代皆负盛名，
并因此而有婆罗多族之称，
婆罗多的后人乃至其先辈，
均列入婆罗多族为人传颂。 (49)

婆罗多的家族之中，
贤主明君层出不穷，
俨然天神，犹如梵天，
一个一个大有威风。 (50)

各位贤主明君的大名，
一一都数到实不可能；
婆罗多的子孙啊！
我择其要者说与你听；
他们福分大，似天神，
献身真理，公正廉明！ (51)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第六十九章(69)。

赵国华 译

钵迦伏诛记

第　一　章

镇群说：

却说贡蒂的五个儿郎——
车战的英雄去了独轮城，
从那以后，婆罗门佼佼！
般度诸子做过什么事情？①　　（1）

护民子说：

贡蒂的五个儿郎——
车战的英雄到了独轮城，
他们在一位婆罗门家里，
寄住了不甚长久的光景。　　（2）

他们见过一处处林莽，

① 在镇群王举行的蛇祭上，护民子仙人讲述了《摩诃婆罗多》大史诗。大史诗的前144章讲到，父亲般度死后，坚战、怖军、阿周那等五兄弟的王位被持国的儿子难敌等人霸占，受到迫害，险些烧死在紫胶宫中。他们和母亲贡蒂（又名普利塔）逃到独轮城，乔装成婆罗门，隐姓埋名住在民间，与一个婆罗门结邻。随之发生了这段故事。这段故事已成了英雄史诗中的一个插曲，

景色怡人，般般样样；
见过原野上丘陵高地，
又有河水溪流与湖塘。 (3)

他们兄弟在那段时间，
就这样四处漫游化缘；
人主啊！他们品行优良，
市民一见都满心喜欢。 (4)

他们常常在夜晚时分，
携回乞食如数奉与母亲，
贡蒂动手把食物分好，
兄弟们每人各吃一份。 (5)

讨来的食物均分为两半，
一半由四位杀敌英雄汉
和母亲贡蒂在一起分享，
一半给大力士怖军独餐。 (6)

贡蒂的几位高贵儿郎，
如此这般地住在那方，
陛下呀，婆罗多族之雄！
他们度过好一段时光。 (7)

尔后有一天，
婆罗多族四雄出外叫化，

唯有怖军和母亲普利塔，
母子二人一同留在家。　　　　　　　　（8）

从婆罗门房东的屋中，
贡蒂忽听到传出哭声，
婆罗多之子孙啊！
号号咷咷，十分哀痛。　　　　　　　　（9）

听见那户婆罗门房东，
全家恸哭，大放悲声，
王后慈悲为怀，善良天性，
陛下！她的心头无法平静。　　　　　　（10）

王后普利塔的一颗心中，
很是难过，好似在翻腾，
这位吉祥女向儿子怖军，
说出一番话饱含着同情：　　　　　　　（11）

"我们在这位婆罗门家中，
儿子呀！住得很是太平；
持国的儿子们全然不觉，
还受到款待，无灾无痛。　　　　　　　（12）

"为这家婆罗门，儿子！
我总想应做件什么好事；
他们如果舒服地住在别家，

他们一定也会如此。 (13)

“这样一个君子，爱儿！
为他做点事决不吃亏；
别人若为他做事一桩，
他定向别人多还报偿！ (14)

“这一位婆罗门的家中，
可以肯定陷入了不幸，
我们若就此有所帮助，
就算做了一件好事情。” (15)

怖军说：
“婆罗门家发生的苦痛，
请母亲向他了解分明；
待你问清我就去救助，
即便事情有困难重重！” (16)

护民子说：
人民的主人啊！
母子二人正这样谈论，
又听到了那位婆罗门，
和妻一道恸哭的声音。 (17)

贡蒂随即急急忙走入
高贵的婆罗门的住屋；

似如意神牛① 幼犊被拴，
脚步匆匆地奔向牛栏。 (18)

贡蒂在那里一眼瞥见，
那位婆罗门愁眉苦脸，
同了他的婆罗门妻子，
有一儿一女与他相伴。 (19)

婆罗门说：
“倒霉呀，世人的一生！
它被火神驱赶个不停，
毫无意义，痛苦为根，
为人所制，煞是不幸！ (20)

“一生要有多大的苦痛！
一生又要有忧愁几重！
人活一辈子可以肯定
还要遭遇上七灾八病！ (21)

“因为人只有一个魂灵，
法、利、欲兼得显然不能，
然而若与这三者分离，
又被认为是最大苦痛。 (22)

① 有求必应、能遂人所愿的神牛。可参看本书《极裕仙人》。

“某些人声称解脱为快，
无论怎样说它并不存在；
而一旦获利发了大财，
就是整座地狱的到来。 (23)

“想要发财就痛苦很大，
而发财之后痛苦更加，
被钱财迷住心窍之人，
若失去钱财岂不痛煞！ (24)

“摆脱祸殃的良方妙药，
既然我已经寻觅不到，
或者我应该携了妻儿，
向平安之处逃之夭夭。 (25)

“你要知道，我的贤妻！
我纵如前人竭尽努力，
只身离此到平安之处，
你却听不到我的消息！ (26)

“愚蠢的女子！
我一再求你也舍家离室，
你却说：‘我生于斯长于斯，
我的父亲也生长于此！’ (27)

“你的老父亲已经升天，

母亲逝世也很长时间，
你的亲戚又早都故去，
你在此地还有何留恋？ (28)

“你一心热爱父母亲戚，
不肯听我的一言半语；
你的亲戚们都已死亡，
造成的痛苦落我头上！ (29)

“或许这也是我命该休，
因我无论如何也不能够，
自家的性命尚在苟延，
就残忍地抛离哪位亲友。 (30)

“与我共同尽责的贤妻，
平素如慈母情意绵密，
众天神安排你做我伴侣，
你永远与我同命相依。 (31)

“父亲和母亲安排下你，
永做家庭的命运之女，
我选你为妻一切如仪，
又遵循圣典娶进家里。 (32)

“你是我的孩儿的母亲，
门第高贵，性情和顺，

节操贞洁，心地恻隐；
我断然不能舍弃掉你——
一向对我忠实的贤妻，
只顾自己能暂存一息！ (33)

“同样为什么我就可以，
舍弃自己的亲生闺女？
她尚在幼龄未到成年，
身形还没有充分发育。 (34)

“她是高贵造物主的寄存物，
委托我们将来许配她丈夫；
我和祖先们都满心期望，
她生下征服世界的儿郎；
这样一个亲生的年幼闺女，
我怎么能忍心将她抛弃？ (35)

“有人认为父亲格外疼儿男，
有人认为闺女父亲更喜欢，
而我的态度并非如此，
我是将儿女等量齐观。 (36)

“大人和小孩留此世上，
日后自有永远的幸福，
我岂能忍痛抛弃小女，
她是那样的纯洁无辜！ (37)

“可是，我把自己舍出，
承受苦难，一命呜乎，
你们被我撇在了身后，
在这世上也恐无活路！ (38)

“我舍弃全家之中任何一个，
这残忍都要受智者的谴责；
倘若我舍弃了自己性命，
失去我你们也不能存活。 (39)

“我遭遇到了这场愁烦，
我无法度过这场灾难！
唉呀！真是倒霉透顶，
我和亲人今天可怎办？
倒不如我们一起死掉，
反正我也活不上几天！” (40)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百四十五章(145)。

第 二 章

婆罗门妇人说：
“无论如何你且不必悲愁，

象有始无终的平庸之流；
因你是个有知有识之人，
不应该有你忧伤的时候。　　(1)

"世界上一切芸芸众生，
全都注定要走向灭亡，
为了我这个必死女子，
你没有什么可以悲伤！　　(2)

"妻子、儿子以及闺女，
都能牺牲自己的利益，
请你凭理智消除忧烦，
我自己将要亲往那里。　　(3)

"因为那是世间的女人，
至高无上永恒的责任：
即便是自己命捐气断，
丈夫的利益亦应保全！　　(4)

"我到那里将事情一办，
就能够给你带来平安；
我在来世会获得极乐，
我在今生也荣耀非凡。　　(5)

"这是高于一切的天职，
我对你所言其意如是；

你的幸福和你的正法，
你将能借此得到保持。 （6）

“为妻舍弃了什么好处，
得到它的是我的丈夫；
我生了一女，又有一男，
也不欠你夫妻的债务。 （7）

“抚养儿女你能为很大，
保护孩子也同样不差，
而我却不能象你那样，
保护抚育好两个娃娃。 （8）

“因为我一旦没有了你，
爱情尽失，苦难相继，
年幼的儿女怎样存身？
我的生命又如何维系？ （9）

“我若失去你变成寡妇，
孤单无助，儿似幼雏，
我如何养活一双孩童，
又能坚持高尚的道路？ （10）

“骄横之辈，奸狡之徒，
不配与你联姻的凡夫，
他们若向这女孩求婚，

我如何能够将她保护？　　(11)

“如丢弃在地一块肥肉，
飞禽鸟雀儿会来追求；
一个失去丈夫的女子，
男人们都要弄她到手。　　(12)

“坏了良心的奸诈群小，
紧缠不放我就会动摇，
好丈夫！我未必能够
固守君子希望的正道。　　(13)

“你家里的这一个女孩，
她年龄尚稚天真纯朴，
我如何坚持将她引入
乃父乃祖所走的正路？　　(14)

“我又怎能使这个小童，
具备人们希望的德行，
如同你一样明法知礼？
若无依靠一切都落空！　　(15)

“贱坯们缠上无夫的我，
你这女儿也要被追索；
就象那一些个首陀罗，
总想要听到圣典吠陀。　　(16)

"很有你的血性的小妞，
如果我不愿交她出手，
他们会把她拖起劫走，
象乌鸦抢去献祭酥油。　　(17)

"我眼睁睁看着你儿子，
变成为你的不肖之子；
我眼睁睁看着你女儿，
沦落到贱坯手中控制。　　(18)

"我在世上为人所不齿，
连无耻之徒也侧目相视，
我成了那样尚不自知，
毫无疑问我只有一死！　　(19)

"我所生育的两个孩子，
失去了我又失去了你，
他俩也必然身死无疑，
犹如离水的两条小鱼。　　(20)

"我们三个人失去了你，
将会是这样全都死去，
这一点不容丝毫怀疑，
因此你应该把我舍弃！　　(21)

"婆罗门啊！
这是女人们最大的幸福：
先丈夫到达最后的归宿，
而毋须在儿子身边忙碌。 (22)

"这个儿子我可以抛离，
这个闺女我可以抛离，
亲戚故旧也可以抛离，
乃至我生命，为了你！ (23)

"举行祭祀，修炼苦行，
克己自制，布施丰盛，
都不如在开心有益之事上，
女人对丈夫的永远忠诚！ (24)

"因此，我想采取的这一行动，
它合乎正法，理当深受赞同；
无论对于你，以及对于家庭，
都是顺应人意的有益的事情。 (25)

"贤人君子们曾经说过：
'称心的儿女，种种财货，
亲朋好友，乃至于老婆，
要这些是为了消灾除祸。' (26)

"繁荣家族的夫君！

一是全家，一是我自身，
而个人绝不能等同全体，
这是智者们的一条定论。 (27)

“我该做的事请你担起，
你要牺牲我救渡自己，
同意我去吧，良人啊！
好生保护我两个儿女！ (28)

“明法之人在法典中讲，
‘妇女们不应受到毁伤’；
又说，‘罗刹也知道正法’，
因此他不会把我残杀。 (29)

“男人被害是不容置疑，
妇女被害则尚属未必；
通晓正法的人啊，
你应打发我离家前去！ (30)

“喜欢的东西我已享用，
该尽的天职我已履行，
跟你有了可爱的后代，
我丢掉性命也无苦痛！ (31)

“我生了儿子，已不年轻，
我是一心一意让你高兴，

思前想后我考虑过一切，
我才做出了这个决定。 (32)

“良人啊！你舍弃了我，
可以另外娶一房老婆；
而当你重新立业成家，
你将会再行你的正法。 (33)

“吉祥的人啊！
男人多娶妻并非不法；
女人越过原配的丈夫，
不法之罪则十分重大。 (34)

“你把这一切考虑仔细，
你舍弃自己该受责备，
请你牺牲我解救自己，
解救家庭和一双儿女！” (35)

护民子说：
镇群王啊！女人说罢，
丈夫紧紧地拥抱住她，
婆罗门夫妇痛不欲生，
眼中的泪水缓缓流下。 (36)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百四十六章(146)。

第 三 章

护民子说：

两个苦人儿一番争论，
那个女孩子句句听真，
极度的痛苦缠绕周身，
她向着父母轻启双唇： （1）

“你二人何以痛苦不堪，
象失去主人啼泣涟涟？
敬请你们先听我一言，
然后再决定怎样去办。 （2）

“不必为我再操心费力，
如今已经是毋庸置疑，
请舍弃应该舍弃的我，
用我一人去解救全体。 （3）

“人们之所以肯舍弃后代，
是想到孩子会救命弭害；
这样一个时刻已经到来，
让我象小船载你们脱灾！ （4）

“儿子在今世会将父母之难摆脱，

或者在来世能消除掉父母之祸，
在各种情况下都可解救出双亲，
智者才称儿子为‘补得乐’（救援者）。 （5）

“长辈们总是期待殷殷，
盼望女儿能有子成群，
我若保住父亲的性命，
等于保住未来的外孙。 （6）

“我这个弟弟年龄尚稚，
父亲你若是去了来世，
显然用不了多少时日，
毫无疑问弟弟也会死。 （7）

“爹爹若一旦上了天堂，
我的弟弟也跟着夭亡，
对祖灵的祭飨便会中断，
祖灵因而会无限忧伤。 （8）

“父亲、母亲以及弟弟，
你们撇下我相继死去，
无疑我定会苦上加苦，
也要丧生于命运不济。 （9）

“父亲你得救平平安安，
我的母亲和我的幼弟，

家庭、祖祭都赖以保全，
这毫无疑问定属必然。　(10)

“儿是自己，妻是友人，
而女儿则是忧愁之根，
你应使自己摆脱忧愁，
让我去尽到我的责任。　(11)

“无济于事，徒伤人怀，
我是处处可去的女孩；
这个令你忧心的闺女，
爹爹你应该毅然舍弃！　(12)

“拯救这个家庭的事情，
或许我能够将它担承，
完成这件艰险的任务，
我也就算有功果丰盛。　(13)

“婆罗门中的至贤！
你若丢下我独去那边，
我会备受痛苦的熬煎，
因此请将我可怜可怜！　(14)

“为了我们，为了正法，
为了你后代蕃衍赓续，
好爹爹请你保重自己，

应舍弃的我你要舍弃！　　(15)

“这件事既然一定要办，
请你不要再耽搁时间！
我临终之际有你的赠水①，
我也就会有幸福无限！　　(16)

“父亲你若是去了天堂，
有甚比这更痛苦难当：
我们从别人手中讨食，
四处去奔走象狗一样！　　(17)

“只要你得救平平安安，
和亲人一道脱离灾难，
我居住在那不朽世界，②
也将会感到十分美满！”　　(18)

哭诉的女孩泪水潸潸，
说出的话儿周周全全，
父亲和母亲闻听之后，
三个人抱头哭成一团。　　(19)

闻听到他们嚎啕之声，
婆罗门之子那位小童，

① 印度古代习俗，要给死者献上圣水。

② 不朽世界指天堂，这句诗的意思是死亡。

大眼睛圆睁张嘴说话，
他语音轻柔口齿不清： (20)

“请你不要哭了，爹爹！
别哭了，妈妈！姐姐！”
他一边相劝又陪笑脸，
轻轻走到每个人面前。 (21)

然后他拿起一根小棍，
微微带笑又开口说话：
“我要用这一根棍棍儿，
打死那个吃人的罗刹！” (22)

那个小男孩这样一来，
又听到他含混的口白，
全家人虽被苦痛缠绕，
他们都不禁破啼为笑。 (23)

贡蒂心想：“是时候了！”
举步走到他们的坐处，
说出一番话如含甘露，
死人听了也能够复苏！ (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百四十七章(147)。

第 四 章

贡蒂说：

“我心中很想了解清楚，
你们这痛苦源于何处？
告我之后会设法驱除，
倘若它能够加以驱除。” （1）

婆罗门说：

“深有道行的苦行女！
你所说的话实在可贵，
但是驱除掉这个痛苦，
却不是凡人力量所为。 （2）

“在这一座城市的郊野，
住着个罗刹名叫钵迦，
他是这一方国土主宰，
此城之主，威力巨大。 （3）

“那个混帐的吃人罗刹，
竟要用人肉去养活他；
那妖魔之王力大无穷，
一直镇守着这个国家。 （4）

“这座城市和这方土地，
处在罗刹的威慑之下，
为此我们不畏惧敌军，
其它生灵也毋须害怕。 (5)

“报酬是固定贡他食品：
一车稻米以及两头牛，
还要再加上一个活人——
由他把东西送到森林。 (6)

“就这样一个又一个人，
接连给罗刹去送食品，
轮流不息许许多多年，
许许多多人有去无还！ (7)

“曾经有过某一些男人，
为摆脱罗刹向外逃奔，
罗刹将他们连同妻小，
一并杀死然后又生吞。 (8)

“国王侨居于竹国宫中，
并未在此地建立朝廷，
百姓今天本应依靠他，
永远享受着康乐太平。 (9)

“有谁肯听婆罗门之言？

有谁实行他们的意愿？
深具美德的人们一如鸟儿，
想飞向并安居如意乐园。 (10)

“人们应首先有位明主，
有强国之妻再加财富，
惟有这三者全都齐备，
亲人和儿男才能保住。 (11)

“我所得到的那样三件，
却恰恰与此截然相反，
遭遇到这场大灾大难，
我们便只好忍受熬煎。 (12)

“毁灭家庭的这场轮流，
如今已经转到了我们，
我该给罗刹送去贡品——
食物和我这一个活人！ (13)

“哪里我都弄不到分文，
能买一个人充当替身；
舍出自己的至爱亲朋，
无论如何我万万不能；
我又实在找不出办法，
可以摆脱那一个罗刹。 (14)

“不可济渡的茫茫苦海，
我遭遇到了灭顶之灾！
今天我将携带着亲人，
一起送上罗刹的家门，
就让那个邪恶的东西，
把我们统统吞噬净尽！” (15)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百四十八章(148)。

第　五　章

贡蒂说：
“无论怎么样，
你莫因恐惧而生忧伤！
我这里找到一个办法，
可以用来逃避开罗刹。 (1)

“你只有一子尚在幼龄，
你只有一女惹人同情，
你们夫妻两个人之中，
不管谁去我都不赞成。 (2)

“我有五个儿，婆罗门！
他们五个当中的一人，

将给那个罪恶的罗刹，
替你们送去那些贡品。” (3)

婆罗门说：
“只为自己的苟且偷生，
那样去办可万万不行，
不能为自家竟去断送
一位婆罗门客人性命！① (4)

“在低贱的家庭，恶人之中，
也都不会有这种事情发生；
因为为了婆罗门的利益，
应舍弃自己乃至儿子性命！ (5)

“我高兴我有晓事之明：
是让一个婆罗门去死，
抑或是让我自己丧命，
当然不如我自己捐生！ (6)

“害婆罗门是大罪一桩，
罪不容赎，不可补偿；
虽然不是去蓄意谋杀，
我自己死掉方才妥当。 (7)

---

① 贡蒂母子是刹帝利种姓，此时乔装为婆罗门。

“光辉的女人啊！
但我不愿将自己结果，
因为让别人杀害了我，
我就没有任何的罪过。　　　　　　　　(8)

“事涉伤害婆罗门性命，
我若明知故犯表赞同，
这罪孽不轻无法可赎，
乃是残忍又卑鄙成性！　　　　　　　　(9)

“婆罗门客人上门居住，
本来是为了寻求庇护，
他要求去死就舍他出去，
人们认为这最为狠毒！　　　　　　　　(10)

“人不应该去做受谴责之事，
也不做残忍事，无论何时；
从前那些灵魂伟大的智者，
善于应变都认为理当如此。　　　　　　(11)

“今天和妻子一起死掉，
对我来说实在是最好；
别个婆罗门为我丧生，
无论如何我不敢苟同。”　　　　　　　(12)

贡蒂说：

“我也坚持同一个意见：
婆罗门应该得到保全；
即便我有一百个儿子，
没有一个我会不喜欢。　　　　(13)

“可是那罗刹绝对不能
毁掉我的儿子的生命；
我这个儿子十分英勇，
精于咒语，广有神通。　　　　(14)

“他将能够把所有食品，
统统送到罗刹的家门，
而且他还会救出自己，
我对此有坚定的信心。　　　　(15)

“先前我见过一伙罗刹，
颇有臂力，身躯庞大，
都被我这雄儿斩尽杀绝，
就连一个也不曾剩下。　　　　(16)

“不过，婆罗门啊！
此事你切莫要走漏风声，
因想求本领的人好奇心重，
会给我儿子们招来不幸！　　　　(17)

“如果未经师父的允同，

我儿子擅自外传本领，
他的仙术就再也不灵，
圣哲贤人们这样认定。”　　(18)

护民子说：
普利塔这样述说完毕，
婆罗门夫妻无限欢喜，
对那番宛似甘露的话语，
千恩万谢，深表感激。　　(19)

贡蒂随即陪同婆罗门，
走向了风神之子怖军[①]，
对他说道：“务要完成！”
怖军回答他们：“遵命！”　　(20)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百四十九章(149)。

第　六　章

护民子说：
婆罗多之子孙啊！
怖军答应过：“我去干！”

---

① 怖军实为风神之子。

般度的另外几位儿男，
一起归来，手拿讨饭碗。　　（1）

般度之子坚战察颜观色，
知道怖军有什么事要做，
他悄悄坐近母亲的身旁，
独自一个人询问母亲说：　　（2）

“他打算去做什么事情，
怖军这令人胆寒的英雄？
事情得到了您的同意，
还是他自己随意行动？”　　（3）

贡蒂说：
“雄儿是遵照我的命令，
要办一件重大的事情，
既是为了这家婆罗门，
也是为了能解救全城。”　　（4）

坚战说：
“此事冒风险极其艰难，
您为什么要让他去干？
因为舍弃自己的儿子，
善人君子们从不称赞。　　（5）

“岂能为救别人儿子性命，

而宁愿将自家儿子牺牲？
您做的舍弃儿子之事，
完全违背了人之常情！　　　　（6）

“依靠怖军的一双臂膀，
我们全家才睡得酣畅；
诡诈的坏蛋夺去的王国，
我们图恢复方有希望。　　　　（7）

“因为怖军的果敢勇猛，
因为怖军有神力无穷，
难敌和沙恭尼[1]每想至此，
座座宫殿都睡不安宁。　　　　（8）

“依靠这位雄才的英勇，
我们安然逃出紫胶宫，
脱离了另外许多凶险，
并让布娄旃丧了性命！[2]　　　　（9）

“我们依靠怖军的英勇，
持国的儿子能铲除干净，
万物丰盈的整个大地，

---

① 沙恭尼是难敌的舅父和心腹大臣。

② 难敌霸占坚战五兄弟的王位之后，又想斩草除根，便与沙恭尼设下毒计：派亲信布娄旃在多象城修造了一座表面华丽、实则易燃的紫胶宫，让贡蒂母子居住，企图烧死他们。坚战兄弟事先得到消息，挖了一条秘密地道逃走。临逃之前，他们纵火焚毁了紫胶宫，布娄旃在大火中丧命。

我们有信心夺回手中。 (10)

“您怎么产生这个念头，
竟做出牺牲他的决定？
您是受了太多的痛苦，
失去理智，不太清醒。” (11)

贡蒂说：
“坚战啊！这一件事情，
对狼腹① 来说并非苦痛；
绝不是由于头脑鲁钝，
我才做出这一个决定。 (12)

“儿子！在婆罗门家中，
我们住得舒服又太平；
孩子！我已思之再三，
这是对他尽报答之情；
为了他这样一位好人，
做点事不会劳而无功。 (13)

“那时候我在紫胶宫里，
亲眼见怖军勇敢超群；
从他杀死罗刹希丁波，②

① 怖军的诨名，因他食量大如狼。
② 怖军五兄弟从多象城的紫胶宫逃出后，在森林里遇到一个凶恶的罗刹，名叫希丁波，被怖军杀死。

我便对狼腹满怀信心。 (14)

“怖军的双臂有力量无穷，
其雄伟和万头大象相同，
你们兄弟也似一群大象，
被他成功地带出多象城。 (15)

“狼腹的力量不可抗衡，
无论是人或别的生灵；
即便和因陀罗本人交手，
他在战斗中也会获胜。 (16)

“从前他出生刚刚几天，
从我的怀里掉落山间，
因为他身子十分沉重，
将岩石砸得七裂八瓣！ (17)

“般度之子啊！由此事，
我也想到他膂力过人，
尔后我才下定了决心，
让他报答这位婆罗门。 (18)

“我并非勉强下此决心，
不是无知，不是发昏，
我做的决定符合正法，
预先我已经动过脑筋。 (19)

“坚战啊！
这一举可以成事两宗：
既报答了婆罗门房东，
又将最高的正法履行。 (20)

“一个刹帝利不管在何时，
诸般事上能帮助婆罗门，
就会得到美好的众世界；
这是我听人发表的宏论。 (21)

“一个刹帝利从死亡之中，
救出别个刹帝利的生命，
不论在今世还是在来世，
他都会赢得伟大的声名。 (22)

“一个刹帝利在战斗当中，
对一个吠舍若有所帮助，
整个世界的黎民百姓，
肯定会对他热诚拥护。 (23)

“若有首陀罗来求庇护，
一个国王能给予救助，
他仍会投生这样的皇家——
荣华富贵，众王宾服。 (24)

“这些是在已飞逝的从前，
尊者广博对我所言，坚战！
因为仙人的睿智不凡，
做那件事我才心甘情愿。”　　　　(25)

坚战说：
“母亲！您做的这件事，
预先考虑得真是周全！
那位婆罗门横遭不幸，
您对他是多么地怜悯！
待杀死那个吃人恶魔，
怖军一定会胜利凯旋！　　　　(26)

“为避免城中的居民百姓，
有可能知道这一件事情，
您费心向那位婆罗门，
再和和气气叮嘱几声！”　　　　(27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百五十章(150)。

第　七　章

护民子说：

夜晚过去的拂晓时分，
般度的那个儿子怖军，
携带上一些食物，
向食人魔所在处挺进。　　（1）

力大无穷的般度之子，
到达罗刹居住的森林，
随后就指名高叫罗刹，
自己边享用那些食品。　　（2）

尔后那一个吃人罗刹，
听见怖军的高声叫嚷，
他不由气得火冒三丈，
来到怖军停留的地方。　　（3）

他身躯庞大行动迅猛，
似乎要把大地踏开裂缝；
眉头紧皱，隆起三点，
狠狠地咬住他的牙关。　　（4）

那一个罗刹看见怖军，

正在那里吃他的贡品，
两只眼珠骨渌渌乱转，
增怒添嗔，开口发问：　　　　（5）

“是谁在我的眼皮下面，
大吃为我准备的美餐？
我看你这个十足的傻瓜，
是想前去阎摩王老家！”　　　　（6）

镇群！听罢这几句狂语，
怖军仿佛闪过一丝笑意，
他根本不理睬那个罗刹，
依旧背着脸吞吃东西。　　　　（7）

那个罗刹、食人魔怪，
接着又做出骇人之态，
高举起他的两只拳头，
直奔怖军想把他杀害。　　　　（8）

狼腹这位大肚子汉，
对罗刹他并不防范，
只是稍稍瞥了一眼，
英雄依旧品味美餐。　　　　（9）

那罗刹气得暴跳如雷，
站到贡蒂之子的背后，

挥舞起他的两个拳头，
把怖军脊背捶个不休。　　(10)

那个罗刹虽颇有膂力，
怖军遭到他双拳重击，
可还是照样不理不睬，
依旧细细地嚼咽东西。　　(11)

那罗刹仗力益发狂怒，
便去拔起来一棵大树，
然后又回身奔向怖军，
想让他立刻一命呜乎。　　(12)

这时候人中之雄怖军，
已慢慢吃光那些食品，
大力士用水洗过双手，
欣然站定预备对阵。　　(13)

那位怖军是十分勇武，
罗刹愤怒地掷来大树，
镇群！他又似微微一笑，
伸出左手轻轻地接住。　　(14)

罗刹恃力仍大拔其树，
多种多样，不一而足，
接二连三地掷向怖军，

怖军也同样回敬树木。 (15)

钵迦和怖军双方之间，
这场掷树的凶恶大战，
使整个大地所生林木，
大王！几乎毁于一旦。 (16)

那钵迦也是声名卓著，
与般度之子扑到一处，
用他自己的两条臂膀，
把大力怖军紧紧扭住。 (17)

怖军臂膀粗壮力量巨大，
他也紧紧地扭抱住罗刹，
罗刹奋起挣扎行动迅猛，
怖军竭尽全力拚命拖他。 (18)

罗刹被怖军拖住不放，
他也紧拖住般度之子，
吃人的魔头那个钵迦，
极度地疲惫渐渐不支。 (19)

由于他俩的奔突激战，
整个大地在猛烈摇撼，
根深叶茂的大树巨木，
那时也都撞踏成碎片。 (20)

婆罗多族之雄啊！
怖军见罗刹被甩了出去，
便赶上一脚踏翻他在地，
又抡起双拳一阵猛击！ (21)

怖军接着用一个膝盖，
使劲压在罗刹的脊骨，
怖军将自己右臂伸出，
把罗刹脖子死死勒住。 (22)

般度之子将左手轻舒，
揪住罗刹腰间的围裤，
随着罗刹可怕的叫喊，
猛地将罗刹一折两断！ (23)

尔后一股淋漓的鲜血，
从罗刹的鼻子喷涌而出，
那个厉害的吃人罗刹，
终于在怖军手下伏诛！ (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百五十一章(151)。

第 八 章

护民子说：

罗刹一声惨厉的叫喊，
使他的臣民心惊胆颤，
陛下！他们带领着仆从，
一起窜出自己的家园。 （1）

出类拔萃的勇士怖军，
好生安抚过恐惧万分、
浑浑噩噩的众罗刹们，
约法一条要他们遵循： （2）

“从今无论在任何时候，
不准你们再杀人害命！
杀人害命者一旦受惩，
就照此办理绝不宽容！” （3）

婆罗多之子孙啊！
罗刹将此言字字恭听，
齐声应道：“一定遵命！”
接受了怖军那项约定。 （4）

婆罗多之子孙啊！

从此起那一方的罗刹，
在城中与此城居民相遇，
对人都变得温文尔雅。 （5）

再说怖军轻轻地一抓，
提起断气的吃人罗刹，
扔到一座城门的附近，
趁人不觉归向了自家。 （6）

怖军结果了罗刹性命，
回到寄住的婆罗门家中，
他将经历的一切真情，
详详细细告诉了王兄。 （7）

此后时光便到了早晨，
有几个居民离城出门，
发现罗刹已然被杀死，
倒卧在地上鲜血淋淋。 （8）

骇人的罗刹高与山齐，
血肉模糊倒卧在平地，
那几个居民看见之后，
返回独轮城传播消息。 （9）

陛下！城中的居民们，
男女老幼，数以千计，

都来到钵迦倒卧之地，
把那个罗刹观看仔细。 (10)

看到这件非凡的功勋，
他们一个个惊讶万分，
人民之主啊！
都连忙拜祷诸位天神。 (11)

后来他们算计了一下：
今天送食物轮到谁家？
纷纷拥向婆罗门家里，
问起这件事请他回答。 (12)

那位婆罗门中的大贤，
为保护般度五子的安全，
当时经人们再三询问，
把事情这样述说一番： (13)

"有位婆罗门，不知其底，
他精通咒语，力大无比，
我接受送贡品的命令之后，
他见我和亲人一道悲啼。 (14)

"他先问了我为何事情，
以及城市遭逢的不幸，
婆罗门佼佼百般安慰，

再启双唇，似带笑容： (15)

“‘我将把这一些食品，
送到那个恶魔的家门，
请丝毫不必为我担心！’
以上之言是豪杰所陈。 (16)

“那位婆罗门带上食品，
直趋钵迦所在的森林；
这件造福世人的事情，
现在可肯定是他之功！” (17)

听罢此言，全体婆罗门，
以及刹帝利都惊异万分；
吠舍和首陀罗兴高采烈，
当时立了个敬婆罗门节。 (18)

尔后全体乡村的居民，
也都来到了独轮城里，
观看那场伟大的奇迹，
普利塔五子仍居此地。 (19)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百五十二章(152)。《钵迦伏诛篇》终。

赵国华 译

炎　娃

第　一　章

阿周那说：

因为你刚才说话当中，
称我是“炎娃的后代”，
这“炎娃后代”的真确含义，
所以我愿意弄个明白。① （1）

名叫炎娃的她是何人？
我们为甚是炎娃子孙？
善人！我们本是贡蒂之子，
事情的原委我想知真！ （2）

---

① 怖军杀死罗刹钵迦之后，坚战五兄弟继续居住在独轮城。这时，传来一个消息说，般遮罗国的黑公主要举行选婿大典，贡蒂便带了儿子们前往般遮罗国。途经恒河时，阿周那与一健达缚发生争执。在争执中，健达缚称阿周那为“炎娃的后代”，阿周那遂请健达缚说明缘故，由此引出了这个故事和下一篇《极裕仙人》。而这些内容仍然是护民子仙人在《蛇祭》上对镇群王讲述的《摩诃婆罗多》大史诗的一部分，所以又有“护民子说”的字样，表明这是护民子仙人向镇群王转述出的故事。

护民子说：

健达缚听罢这番言辞，
便向胜财① 这贡蒂之子，
开口讲述了下面一个
传遍三界的著名故事。（3）

健达缚说：

那故事怡人心、符合正法，
听吧：我将给你讲一讲它；
我当如实说来，完整无缺，
普利塔之子！守法的豪杰！（4）

我之所以在讲话之中，
称你为"炎娃的后代"，
我将向你陈述其原因，
请全神贯注听我道来！（5）

太阳神高踞天廷之中，
和煦的华光照彻苍穹；
太阳神膝下有一小女，
名唤炎娃，无与伦比。（6）

贡蒂之子！这日神的女儿，
能人！她是莎维德丽② 之妹，

① 胜财是阿周那的又一名字。

② 莎维德丽是太阳神毗婆薮的大女儿，炎娃是其妹。

炎娃颇具苦行的法力，
三界之中她声名广被。 (7)

无论哪一位女神或者魔女，
无论哪一个药叉或罗刹女，
无论哪一位天女或健达缚，
任何女子都不具她的美丽。 (8)

她有匀称完美的身体，
大大的眼睛乌黑似漆，
举止姣好，善良的心地，
服饰绝妙，热情洋溢。 (9)

婆罗多的子孙！太阳神
认为三界之中任何男人，
其容貌、品性、门第、学问
简直都不配做她的夫君。 (10)

而他一见到那个女儿，
正值青春，应该字人，
就不禁想到送她出阁，
心中也随之思绪纷纭。 (11)

那时节 贡蒂之子啊！
熊罴王之子即广覆国王，
俱卢族雄牛，身强力壮，

一向将太阳神礼拜供养。　　(12)

国王用水、香花、食品，
日复一日将太阳神供奉；
他自我节制，实行斋戒，
又修炼名目繁多的苦行。　　(13)

这补卢的后裔闻谏则喜，
言语谦逊，纯洁的心地，
凌驾万物之上的太阳神，
他一心供养，虔诚莫比。　　(14)

明事理、知正法的广覆王，
容颜俊美，大地上屈指无双，
太阳神因此认为只有他，
才是与炎娃相匹配的夫郎。　　(15)

俱卢的子孙啊！
从此他想把掌上明珠，
许配给那位王中翘楚——
门第显赫的国王广覆。　　(16)

如同天宇有一轮太阳，
华光普照，璀璨辉煌；
广覆在茫茫大地之上，
光辉远被，称尊为王。　　(17)

一如宣讲圣典的婆罗门，
崇拜高踞青天的太阳神；
普利塔之子！其他种姓之人，
崇拜广覆也那样心诚意真！ (18)

他的慈爱胜过月亮，
他的光芒胜过太阳，
对于善友乃至恶敌，
国王都是一样吉祥。 (19)

国王的品质如此优良，
国王的行为如此高尚，
俱卢之子孙啊！太阳神
决定将炎娃许配国王。 (20)

尔后，在某一天时光，
誉满大地的吉祥国王，
普利塔之子啊！
他行猎来到山间林莽。 (21)

贡蒂之子啊！
国王广覆在行猎之中，
跨下无与伦比的骏马，
饥渴劳累于山间毙命。 (22)

普利塔之子啊！
国王失马正徒步山中，
看见位少女举世无双，
生有一对大大的眼睛。　　(23)

孤单一人的英雄国王，
遇到那位只身的女郎，
王中之虎便木然而立，
呆呆注视着不移目光。　　(24)

因为女郎的美丽形象，
国王猜她是吉祥天女，
又猜想她也许是太阳
投射下来的一束光芒。　　(25)

那位眼睛乌黑的女郎，
立在山岭的高坡之上，
山岭、大树及灌木藤葛，
都变得宛若金塑金装。　　(26)

国王一见到那位女郎
不禁蔑视所有的美人，
国王认为自己的双目，
今日有幸，交了好运。　　(27)

有生以来，大地之主，

任凭什么他都曾目睹，
心中忖度女郎的美貌，
可拟可比的不知何物！ (28)

当时国王的心灵和双目，
被女郎的人品之绳捆牢，
不能从那个地方移动分毫，
别的一切也都全然不晓。 (29)

这一位大眼睛的爱娇，
显露的一副美丽容貌，
是为搅动神魔人三界，
造物主才创造于今朝。 (30)

“她美丽贤淑有福气，
当今世上无与伦比。”
那时节国王广覆，
心中这样猜度不已。 (31)

生自幸运家族的国王，
一见到那位幸运女郎，
立刻被爱神之箭射伤，①
他的一颗心神驰意荡。 (32)

---

① 印度的爱神手执神弓，以蜜蜂为弓弦，以鲜花为箭镞。其名迦摩，又名门摩陀。

那一位广覆国王，
被爱神之火猛烈焚烧，
他于是鼓足了勇气，
向羞怯的美人询问道： (33)

“你是谁？是谁家女郎？
两股圆润、笑意纯真的娇娘！
你为何逗留于这个地方？
怎么独自漫游在空寂的林莽？ (34)

“你全身完美无有瑕点，
佩戴的装饰色样纷繁，
但对那些装饰品说来，
仿佛是你将它们妆扮。 (35)

“你不是女神，不是魔女，
不是药叉，不是罗刹女，
不是龙女，不是健达缚，
我想你也并非凡间佳丽。 (36)

“因为无论是我亲眼所见、
或是我亲耳所闻的美人，
妩媚的女郎！我认为
都不能和你相提并论！” (37)

女郎在空寂的森林里，
听国王这样诉过心曲，
对受爱情折磨的国王，
她那时未吐片言只语。 (38)

国王禁不住泪流两行，
那一位大眼睛的女郎，
却从那里倏地消逝了，
宛然云中的一道电光。 (39)

国王随即到四处游荡，
寻觅目似莲瓣的女郎，
他在森林中转悠不停，
国王那时节如醉如狂。 (40)

然而他没有发现女郎，
就在那里恸哭了一场；
俱卢族的佼佼广覆王，
突然直挺挺僵立地上！ (41)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十章(160)。

第 二 章

健达缚说：

由于女郎将身影隐藏，
曾经打倒仇敌的国王，
却被爱神弄昏了头脑，
尔后茫茫然倒在地上。 （1）

国王广覆刚昏倒地上，
那位笑容甜美的女郎，
双臂丰满舒展的娇娘，
又朝国王显现出本相。 （2）

尔后那位幸运的婵娟，
遂向俱卢家族的祖先——
被爱神夺去知觉的国王，
启唇轻吐甘美的语言： （3）

“起来，起来！愿你有福！
镇伏仇敌者！王中之虎！
让你的昏迷快快过去！
愿你在大地上英名卓著！” （4）

“听了女郎用甜蜜语言，

这样发出的几声呼唤，
国王当即睁开了双目，
见丰臀女郎站立面前。 （5）

“尔后那一位国王广覆，
对黑眼圈女郎一吐情愫，
爱神之火焚烧着魂灵，
国王的语音含含糊糊： （6）

“好人！黑眼圈的女郎！
令人心醉神迷的美女！
我欲火中烧，接受我情意！
因为生命正弃我而去！ （7）

“大眼睛女郎！因为你，
我中了爱神几多箭镝！
光彩宛若莲萼的美女！
爱神此刻犹劲射不息！ （8）

“亲爱的！我身孤无助，
爱神似大罗睺吞我下肚；
双臀丰满舒展的娇娘！
美貌的女郎！将我保护！ （9）

“因为我的生命就在你身上，
说话似紧那罗歌唱的女郎！

全身美丽无瑕的女郎！
面如莲花貌似明月的女郎！　　(10)

"羞怯的女郎！若没有你，
我自己就不能活命下去；
因此，大眼睛的女郎啊！
请对我发发慈悲，美女！　　(11)

"黑眼圈的女郎！
我痴情一片你勿离勿弃；
易嗔怒的女郎！
你应以爱相报将我护庇！　　(12)

"羞怯的女郎啊，美人！
请以健达缚方式与我结婚！
两股圆润的女郎！婚仪纷纭，
据说健达缚方式最为销魂！"　　(13)

炎娃说：
"我不是自己的主人，国王！
因为我是个有父亲的姑娘；
如果你真对我一往情深，
请你向我的父亲去求婚！　　(14)

"人主啊！如同
你的生命握在我手中，

从打一见面，
你也偷走了我的生命！　　(15)

“我不能主宰自家之身，
所以，最为贤明的国君！
我不可以和陛下亲近，
因为女子要听命他人。　　(16)

“身为出自名门的国王，
对待下人又和蔼慈祥，
众世界中哪一位少女，
不愿你做主人和夫郎？　　(17)

“如今这时机已经来临，
请向我父太阳神求婚！
以你虔诚的顶礼膜拜，
苦修苦炼和控制自身。　　(18)

“镇伏仇敌的人啊！
他若愿将我许配与你，
国王啊！
我永远对你忠贞不渝。　　(19)

“我名叫炎娃，
是莎维德丽的妹妹，
照耀世界的日神女儿；

啊，刹帝利中的英魁！”　　(20)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十一章(161)。

第　三　章

健达缚说：

无瑕的女郎这样说完，
霎时升上高高的云天，
而那一位国王广覆，
又一次昏倒在地平川。　　（1）

一位大臣带领着扈从，
寻见国王在大森林中，
其时他俨然从高悬天宇
落到地面的一道彩虹。　　（2）

宰相见那位伟大射手，
失去坐骑，倒卧地面；
国王广覆的那位宰相，
则仿佛身映火光一片。　　（3）

宰相迅速地奔向国王，
爱戴情深而有些慌张；

宰相将他搀扶了起来，
爱神弄得他迷迷茫茫。　　　　　（4）

宰相从地上扶起国王，
如慈父搀扶倒地儿郎；
他知识渊博，器宇轩昂，
年高德劭，克己有常。　　　　　（5）

大臣搀扶起国王广覆，
心头的焦虑霍然消除，
遂又将蜜甜的吉利话，
向那立起的国王轻吐：
“莫要害怕！王中之虎！
纯洁的人！愿你有福！”　　　　（6）

宰相心中猜想那国王，
定然饥渴交逼困顿不堪；
昔日争战他打翻群敌，
如今自己竟倒在地面。　　　　（7）

国王的头上未戴冠冕，
宰相用几瓣芬芳的白莲，
盛起一些水，很是清凉，
轻轻洒到国王的头上。　　　　（8）

尔后国王恢复了呼吸，

继而国王又有了力气，
除了单独留下的宰相，
他将兵士都打发回去。 (9)

遵照那位国王的命令，
调遣走了众多的扈从；
随后那一位广覆国王，
重又席地坐在山坡上。 (10)

在那一座秀丽的山岗，
国王沐浴过，双手合掌，
满怀希望拜祷太阳神，
置身地面向高空仰望。 (11)

而那时，
诛灭仇敌的国王广覆，
将意念驰向仙人至贤——
国师极裕的所在之处。 (12)

不分昼夜那一位国王，
始终稳坐在同一地方，
婆罗门仙人尔后来临，
时间在第十[illegible]天头上。 (13)

大仙一见到国王广覆，
施展出来神仙的法术，

静思涤虑，寂然入定，
知道其心被炎娃迷住。 (14)

正法为魂的极裕大仙，
看到那一位王中至贤，
如此恪守自己的誓愿，
遂想将他的好事成全。 (15)

在国王广覆注视之下，
那位尊者、极裕大仙，
为见太阳神直上蓝天，
他一如太阳光华闪闪。 (16)

尔后那位婆罗门仙人，
双手合十直趋太阳神，
欣然说道："我是极裕。"
向太阳神自报了家门。 (17)

光彩璀璨的太阳神，
回答那位圣明的仙人：
"大仙啊！欢迎你光临！
你心中所愿尚请直陈！" (18)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十二章(162)。

第 四 章

极裕说：

"你的芳名炎娃的女儿，
莎维德丽的那位小妹，
太阳神！
请将她许给广覆为婚。 （1）

"国王广覆广有声誉，
明瞭法、利，睿智称奇，
经天者啊！
他做你女婿很是相宜。" （2）

健达缚说：

太阳神听罢极裕所讲，
决意将女儿嫁与国王；
白昼制造者向婆罗门
深表敬意，满口应允： （3）

"广覆是众王中的明君，
你在群仙中卓然称尊，
炎娃是女子中的魁首，
岂有其它？除开许婚！" （4）

太阳神当即亲自将炎娃——
全身完美无瑕的佳丽，
交给了来为广覆求婚、
灵魂伟大的仙人极裕；
那时伟大的极裕仙人，
欣然收下了那位少女。 （5）

尔后那一位仙人极裕，
偕同着炎娃飘然离去，
又返回到声名卓著的
俱卢族雄牛所在之地。 （6）

那位被爱神占据心房、
魂儿飞向炎娃的国王，
见到天神的女儿炎娃——
那位巧笑迷人的女郎，
由极裕相伴飘然而至，
他喜出望外如痴如狂。 7）

恼人的第十二个夜晚，
那位尊者、大仙、
灵魂圣洁的极裕，
携来炎娃回到他身边。 （8）

赐恩之神、光明之君、主公，
由于广覆苦行明誓、膜拜虔诚，

才让他得到炎娃这一位娇妻，
也多亏极裕仙人以法力襄鼎。（9）

那座极为秀丽的高山，
天神、健达缚安居其间；
尔后人中雄牛就在此地，
与炎娃如仪结为凤鸾。（10）

王仙广覆又心生愿望，
要在那座秀丽的山岭，
陪伴着妻子遣怀怡情，
得到极裕仙人的赞同。（11）

随后那位大地保护者，
将他的京城以及王国，
骏马、战车和军旅之事，
都委托宰相一手统摄。（12）

极裕辞别了人主，
他随后踏上归途；
而那位国王广覆，
逍遥在那片山麓。（13）

由此长达十二年光阴，
在那山野的丛林水滨，
国王一味地寻欢作乐，

同了他的那一位爱人。　　(14)

而国王的那一座京都，
也整整有十二年功夫，
千眼大神① 一滴水不降，
国内各处都未落雨珠。　　(15)

那时节国王的黎民百姓，
受饥饿煎熬，满面愁容，
其状如僵尸，遍布京城，
如阎王的酆都鬼魂充盈。　　(16)

尔后，那一位世尊——
正法为魂的极裕仙人，
用慧目看到这种情况，
遂前去面见贤主明君。　　(17)

极裕将那位王中之虎，
请回到他自己的京都；
陛下！此时他与炎娃，
已生活了十二年功夫。　　(18)

诛灭修罗之敌的天神②，

---

① 指因陀罗。

② 指因陀罗。

随即如从前又降甘霖，
就在那一位王中之虎，
进入自己京城的时分。 (19)

灵魂圣洁的王中菁英，
亲手创建的那座都城，
连同着他的整个王国，
欣喜若狂，一片欢腾！ (20)

尔后，那一位广覆国王，
同了炎娃——他的妻子，
举行了十二年长的祭祀，
一如摩录多之主天帝释。 (21)

就这样，那位大吉大利、
名唤炎娃的太阳神之女，
成了你的祖先，普利塔之子！
因此我认你是炎娃的后裔。 (22)

国王广覆和爱妻炎娃，
尔后将儿子俱卢生下，
因此你成了炎娃的后代，
光焰炎炎的人！阿周那！ (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十三章(163)。
赵国华 译

极裕仙人*

第一章

护民子说：

婆罗多族的雄牛啊①！
阿周那听罢健达缚所言，
他高兴莫名，神彩辉焕，
犹如团圞明月华光闪闪。　　（1）

伟大的射手、俱卢族英贤，
因了极裕苦行的法力非凡，
对他发生强烈的好奇，
又朝健达缚诉说心愿——　　（2）

那一位仙人名叫极裕，
阁下刚才已向我提及，
我愿意听听他的事情，
恳请你为我如实一叙！　　（3）

---

* 此篇与上一篇相连。

① 这是护民子仙人称呼镇群王。

健达缚之主！
他曾做我先辈的国师帝傅；
这尊者、仙人是何许样人？
请你向我将事情叙述！ （4）

健达缚说：

欲望和嗔怒这两个尤物，
连众神也常常禁约不住，
极裕用苦行将其征服，
甘心在仙人的双足下匍伏。 （5）

这位心地高尚大丈夫，
并没有毁灭拘湿迦族，
尽管众友罪不容诛，
仙人压下自己的震怒。 （6）

儿子遇难他备受熬煎，
又能为广大，法力无边，
却不赞成做下凶残之事，
不让众友也命赴黄泉。 （7）

他不僭越死神之权，
不把那些已死的儿男，
再从阎摩家带回人间，
就象大海不越过海岸。 （8）

甘蔗族[1]诸位大地保护者，
得到了这位征服自我、
灵魂伟大的极裕仙人，
这茫茫大地也随之获得。 (9)

那些国王们得到极裕——
卓越的国师、至圣的仙人，
举行了许许多多次祭祀，
啊，俱卢族的子孙！ (10)

因为极裕这一位梵仙，
为所有贤王圣主主持祭典，
般度族佼佼！就象毗诃波提
为众天神主持祭祀一般。 (11)

因此，心奉正法为根本、
通吠陀明正法、引人向往、
又有美德的一个婆罗门，
他应该被你们请为师尊！ (12)

因为对于一个打从出生
就想征服大地的刹帝利，
请国师是头一桩该做的事情，
普利塔之子！为了王国昌盛。 (13)

① 甘蔗是传说中古代印度太阳族王朝的创建者，他的王族称为甘蔗族。

一个渴望征服大地的国王，
请祭司是他的头等要事；
所以，要让有功德的婆罗门，
去担任你们诸位的国师！　　　　(14)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十四章(164)。

第　二　章

阿阇那说：

在神圣的森林道院，
是由于什么原因——
众友和极裕发生争斗？
请把那一切说与我们！　　　　(1)

健达缚说：

极裕故事做为往世书，
普利塔之子！
在众世界里广泛传布；
请你听我来如实一述！　　　　(2)

婆罗多族的雄牛啊！
曲女城有位伟大国王，
唤做伽亭，名传八荒，

真理和正法了如指掌。　　（3）

这位正法为魂的国王，
有一个儿郎兵强马壮，
他的名字就叫做众友，
顽敌仇怨都一扫而光。　　（4）

某一日众友偕同大臣，
行猎在一座深邃的森林，
杀死许多麋鹿和野猪，
在那怡人的旷野荒芜。　　（5）

尔后，贪猎野兽的众友，
由于奔波而显得消瘦；
人中佼佼！他口渴思饮，
便走向极裕的净修林。　　（6）

出类拔萃的极裕仙人，
看见他来到了净修林，
即给人中佼佼者众友，
恭恭敬敬拿上了礼品。　　（7）

洗足水一罐，清水一盏，
又向他道出了欢迎之言，
婆罗多族的子孙啊！
野果和酥油也献到面前。　　（8）

那位灵魂伟大的极裕，
有一条牛是如意神牛，
仙人讲明愿望，说声："给吧！"
欲求之物它立刻涌流。 (9)

生出栽培与野生的仙草，
生出玉液琼浆种种饮料，
它还生出来六味①的甘露，
无上的灵丹可长生不老。 (10)

种类纷繁的食物和饮料，
有些要嚼，有些则不要，
有些亚赛甘露可以舔食，
阿周那！有些啜水正好。 (11)

仙人款待了大地之主，
以样样丰盛的心愿之物，
连同大臣及所率军旅，
那众友国王十分满足。 (12)

那牛有六长，美胁股，
那牛有三宽，圆有五，②

---

① 六味是甜、酸、咸、辣、苦、香。

② 到底有哪六长、哪三宽、哪五圆，注家的说法不一。

蛙目，庄严妙相，肥乳，
无丝毫可以挑剔之处。 (13)

它赏心悦目有条秀尾，
尖耳直竖，犄角可人，
头和脖颈都发育完美，
众友一见它惊异万分。 (14)

极裕仙人的赐福奶牛，
那众友将它赞不绝口，
满意非常的众友国王，
当时向仙人提出请求： (15)

"婆罗门！我用一万头牛，
甚至于以我的国家为酬，
把奶牛南底尼换给我，
大仙！王位请你享受！" (16)

极裕说：
"奶牛要用来敬神待贵宾，
又要用它敬祖灵和祭祀，
我的南底尼不能换给您，
即便用王国，纯洁的人！" (17)

众友说：
"我是一个刹帝利，先生您

是潜修苦行与学问的婆罗门，
婆罗门心气平和、安静沉稳，
哪里来的偌大勇气在你身？　　　　(18)

"我用牛整整一万头，
我想换的你还不出手，
我不会抛弃武士之道，
要以武力弄走你的牛！"　　　　(19)

极裕说：
"你是个可恃武力的国王，
一个臂膀勇健的刹帝利，
你愿意怎样就速速动手，
请你莫要再拖延下去！"　　　　(20)

健达缚说：
普利塔之子啊！
众友被这样抢白了几句，
他那时便凭借武力去捕捉
白如天鹅皎似月的南底尼。　　　　(21)

遭到鞭棍交加的抽打，
这里那里被驱赶不停，
极裕的赐福神牛南底尼，
发出声声低沉的哀鸣。　　　　(22)

普利塔之子！牛转身回窜，
仰起脸站立在尊者的面前，
尽管它惨遭毒打鞭棍加身，
仍然寸步不离那一座道院。 (23)

极裕说：
“亲爱的！
我听见了你不断哀鸣的声音；
赐福者！暴徒敢从我手中抢你，
因我是个仁恕宽宏的婆罗门。” (24)

健达缚说：
婆罗多族之雄啊！
赐福神牛因军士的强横，
惧怕众友而忧心忡忡，
到极裕身旁偎依不动。 (25)

牛说：
“石头和棍棒乱打我身，
我哀鸣不已，仿佛没有主人，
众友的军士们真是残忍，
尊者！你为何竟无动于心？” (26)

健达缚说：
那时节，普利塔之子！
那头牛受到如此摧残，

伟大的仙人毫不慌乱，
坚不动摇，恪守誓愿。 (27)

极裕说：
“刹帝利的力量在肉体相拚，
婆罗门的力量在仁恕之心；
仁恕之情占据着我，
因此请去吧，你若应允！” (28)

牛说：
“我竟遭到抛弃？尊者！
你对我说的就是这个？
你若不抛弃我，婆罗门！
仅凭暴力不能带走我。 (29)

极裕说：
“我不抛弃你，赐福牛！
请留下来，你若能够！
你的幼犊被坚绳拴牢，
它正被强梁抢夺劫走！” (30)

健达缚说：
“请留下来！”这句话语，
极裕的奶牛闻听完毕，
将头和脖颈高高昂起，
模样看上去令人畏惧。 (31)

那头牛的眼睛气得血红，
低沉的吼声如云中雷鸣，
众友国王的那一支军队，
四下里被它追逐个不停。 (32)

挨过他们的皮鞭棍棒，
到处被驱赶奔走仓皇，
奶牛早气得目露凶光，
愤怒之情又油然增长。 (33)

俨然正午的一轮骄阳，
它怒火万丈身似发光，
尾毛中放出盎伽罗人①，
多如雨点，骤然下降。 (34)

它从尾巴里造出众多波罗婆人②；
众多沙钵罗人③、塞种人，从牛粪；
又从尿里造出许多以沃尼亚人④；
那头奶牛真是被气得头脑发昏。 (35)

---

① 一种民族，曾建国家名盎伽罗。

② 一种民族。

③ 住在德干高原的一种山民。

④ 印度古代称希腊人。

崩罗①、吉罗多②、德罗蜜罗③，
还有师子国人④和钵尔钵罗⑤，
以及德罗德人⑥、弥戾车人，
它从吐沫中都造出来许多。　　　　(36)

它造出来的弥戾车人，
形形色色，结队成群；
身著各式各样的衣服，
手执种种不一的兵刃；
众友眼见他们密密麻麻，
分割包围了他的大军。　　　　(37)

那时众友的每个士兵，
受到五人或七人包围；
接着，箭矢如同暴雨，
驱逐着他的那支军队；
众友眼睁睁看着他们，
被人从各处纷纷击退。　　　　(38)

当时众友的那些士兵，
谁个也没有伤身丧命，

---

① 一种民族，曾建国家名崩罗，在今东印度。
② 一种山野部落民。
③ 不详，大约也是一种民族。
④ 印度古代称斯里兰卡人。
⑤ 一种土人。
⑥ 居住今白沙瓦的一种民族。

婆罗多族之雄！虽然
极裕的麾下义愤填膺。 (39)

却说众友的那支大军，
被极裕驱赶出三由旬，
哭叫连天，忧惧万分，
不知谁才是救命之人！ (40)

看见生自婆罗门神力
这场伟大无比的奇迹，
众友那时对刹帝利的力量，
深感沮丧，喟然自语： (41)

“呸！刹帝利的力量算什么力量，
婆罗门的神力才是真正的力量！
比较了什么力量弱，什么力量强，
认定苦行法力乃是最大的力量！” (42)

抛弃了治理有方的国家，
抛弃了为王的富贵荣华，
将诸般享乐置于身后，
众友潜心于苦炼苦修。 (43)

他苦炼苦修大有成就，
熠熠神光弥漫了宇宙；
待苦行修遍，神光璀璨，

婆罗门的身份争取到手，
与因陀罗共饮苏摩仙酒，
拘湿迦的这位后人众友！　　(44)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十五章(165)。

第　三　章

健达缚说：

在这个世界上，
有位名唤斑足的国王，
出自甘蔗族，普利塔之子！
他神光辉焕，地上无双。　　(1)

某一日国王离开京都，
前往森林去猎取动物，
伏敌的英雄东奔西闯，
射杀了许多麋鹿野猪。　　(2)

那国王又渴又饿难耐难忍，
乘坐一辆车辇在归途急进，
看见了极裕仙人的儿子——
一位灵魂伟大的卓越仙人。　　(3)

战斗中不可征服的国王，

见仙人正迎面走在路上；
其名沙迦提，福气绵长，
是极裕家族传代的指望；
在灵魂伟大的极裕膝下，
是百子之中最长的儿郎。 （4）

“让开我们的路！”
国王向仙人这样吩咐；
仙人也以和蔼的语言，
客气地请他将路让出。 （5）

仙人并没有闪到一旁，
就站在那条合法的路上；
国王对仙人傲慢又愤怒，
也没有让出那一条路。 （6）

那一位仙人没有让路，
贤王挥鞭就将他抽打，
国王那时因头脑发昏，
简直就象是一个罗刹。 （7）

那位至贤至圣的仙人，
遭到国王的鞭打伤身；
极裕的长子怒火中烧，
随即诅咒了王中佼佼： （8）

“你这国王中的贱种！
竟象罗刹似地伤害苦行者，
因此，你从今天起，
要变成一个吃人的恶魔！ （9）

“你将顽固地嗜食人肉，
在这个大地上东荡西游，
滚开吧！王中的败类！”
有勇有能的沙迦提这样诅咒。 （10）

却说众友和极裕仙人，
为了祭主斑足的缘故，
二人那时候发生牴牾，
众友一路尾随着斑足。① （11）

斑足和沙迦提正在争论，
众友也恰好来到了附近，
普利塔之子！修过严厉苦行，
他已成为有法力的仙人。 （12）

那位卓越的众友国王，
随即知道了那位仙人，

① 这节诗是讲斑足王请极裕做他的祭司（国师），而未请众友，引起众友对他们的仇恨。所谓祭主，是举办祭祀的人，是施主，也可以说是祭司的弟子。

原来是极裕仙人的儿郎，
具有与极裕相仿的神光。 (13)

婆罗多族的子孙！
众友那时隐匿了身体，
暗中向两人悄悄走去，
他想为自己捞到便宜。 (14)

出类拔萃的国王斑足，
当时受到沙迦提诅咒，
正苦苦哀求施以恩典，
恳请沙迦提将他保佑。 (15)

俱卢族的子孙！
探知那位国王的窘况，
众友随即发出了命令，
让一个罗刹直奔国王。 (16)

由于婆罗门仙人诅咒，
又有众友发出的命令，
那个名叫何为的罗刹，
当即潜入国王的身中。 (17)

沙迦提仙人那时知道，
国王已落入罗刹手里，
镇伏仇敌的人啊！

他与众友都离此而去。 (18)

尔后那位国王的心里，
尚不知自己成了罗刹，
虽然罗刹潜伏在身体，
备受其折磨苦痛不已。 (19)

又有那么一个婆罗门，
遇见继续前进的国王，
婆罗门那时饥饿难忍，
便向他乞讨有肉食品。 (20)

当时王仙蜜多罗娑诃[①]，
即安慰那个婆罗门说：
“婆罗门啊！
请你在此地稍候片刻！ (21)

“你所希望得到的食品，
待我回去就取来给你。”
国王说罢就动身离去，
婆罗门至贤停留原地。 (22)

答应婆罗门的一番话，
国王心里那时已忘掉，

---

① 斑足的另一个名字。

径直走进自己的后宫，
随即倒头睡起了大觉。 (23)

到半夜光景一觉睡醒，
对婆罗门的那番许诺，
国王猛然间记忆分明，
急召来厨师向他下令： (24)

“有位婆罗门正等候我，
你快快去他所在之处：
婆罗门要求一些吃的，
给他送些有肉的食物！” (25)

厨师接受了命令之后，
哪里都未弄到一点肉，
那时他只好回禀国王，
忐忐忑忑十分发愁。 (26)

那位国王有罗刹附体，
满不在乎地回答厨师：
“人肉也不妨让他吃吃！”
这话他还重复了几次。 (27)

厨师答应一声：“遵命！”
到了处决犯人的广场，
随即拿回来一块人肉，

他鼓足勇气匆匆忙忙。 (28)

厨师把人肉如法烹饪，
然后将它掺合进食品，
飞快地送给了饥肠辘辘、
道行高深的那位婆罗门。 (29)

那位婆罗门中的至贤，
用圣目将食物瞥了一眼，
说道："这东西不能吃！"
目光中蕴含着愤懑无限。 (30)

"由于那个国王斑足，
给我不能吃的食物，
因此那个混帐的东西，
将有一种强烈的贪欲！ (31)

"他将一味地嗜食人肉，
如同以前沙迦提所诅咒；
众生灵都对他心怀恐惧，
他将在大地上东荡西游！" (32)

这诅咒两次落到国王身上，
这诅咒便具有非凡的力量，
罗刹的魔力将他完全控制，
国王的理智立刻丧失。 (33)

王中之佼佼被那罗刹
破坏了他的理智之后，
婆罗多之子孙！似乎不久，
他见到沙迦提向他开口：　　　　(34)

“你加给我的这个诅咒，
由于它真是绝无仅有，
因此，我吃人，
也将要拿你做个开头！”　　　　(35)

斑足国王的话音一停，
便突然夺去他的性命；
国王把沙迦丁①吞食下肚，
象猛虎吃掉盼望的牲畜。　　　　(36)

却说众友看见沙迦丁，
被那个罗刹活活害死，
他接着又驱使那个罗刹，
去吃极裕的其他儿子。　　　　(37)

高贵极裕的年轻百子，
罗刹都一一生餐下肚，
就象一头愤怒的雄狮，
吃掉许多弱小的动物。　　　　(38)

① 即沙迦提。

极裕听知一百个儿子，
全被众友给活活害死，
极裕负担着恁般忧愁，
如高山将大地撑在上头。 (39)

那一位仙人中的至贤，
自己萌发出轻生之念；
“绝不灭掉拘湿迦族！”
卓越的智者毅然决然。 (40)

那一位尊者、仙人，
自己倒栽下弥卢山顶，
他的头触到岩石上面，
好似落在大堆的草丛。 (41)

般度之子啊！
当坠崖之法寻死不成，
尊者又在广大的森林，
投入熊熊的烈火焚身。 (42)

那时候虽然烈焰冲霄，
并不将极裕仙人焚烧，
炽热的火也随之变冷；
啊，诛灭仇敌的英豪！ (43)

忧心如焚的伟大仙人，
于是又来到大海之滨，
沉重的石头绑在脖颈，
跳入滚滚的波涛之中。　(44)

大海起伏的滚滚波澜，
又把大仙推回到海岸；
愁绪满怀的极裕仙人，
又挪步归向森林道院。　(45)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十六章(166)。

第　四　章

健达缚说：

尔后他看到森林道院，
已被儿子们抛于身后，
刺心的痛苦难以忍受，
仙人再一次离家出走。　(1)

仙人遇到了一条大河，
时逢雨季，满河新波，
普利塔之子！岸生杂树，
种种不一，茂密繁多。　(2)

补卢族之后！
痛苦凝聚在他的心间，
随即又生出一个念头：
“我应该沉入这条河流！” （3）

大仙当时用多条粗绳，
将自己紧紧缠绕几重，
他心中怀着无限痛苦，
沉入到大河洪流之中。 （4）

镇伏敌军的人啊！
大河切断了那些粗绳，
切断绳索，将仙人摆平，
然后又把他抛出水中。 （5）

既然已被松开了绑绳，
伟大的仙人遂将岸登，
“断索河”——
这是大仙给河的命名。 （6）

在忧愁之中大仙又想：
“我不能总在一个地方！”
他去过许多高山峻岭，
去过许多江河与湖塘。 （7）

尔后又看见一道河川，
那条河流发源于雪山，
藏有许多凶恶的鳄鱼，
他纵身跳往河水中间。 （8）

美丽的河流心中暗想：
“那位婆罗门与火一样！”
她于是分成百条溪流，
“百溪河”从此名传四方。 （9）

发现脚下是一块干地，
仙人不由得自言自语：
“我竟然不能弄死自己！”
说罢又朝着道院走去。 （10）

极裕挪步走向净修林，
儿媳隐娘跟随着仙人；
后来由于隐娘的靠近，
仙人听见从背后传来，
吟诵吠陀的阵阵声音，
还包括六支完整义真。 （11）

“呶！这是谁跟随着我？”
极裕仙人这样发问；
“是我。”
名唤隐娘的儿媳回答仙人。

大有福分的人！这位苦行女
是沙迦提之妻，道行高深。 (12)

极裕说：
“儿媳呀！这是何人
念诵吠陀及六支的语声？
听来它就象从前沙迦提
将吠陀和六支朗朗吟咏。” (13)

隐娘说：
“这是我的肚腹中所怀
你儿子沙迦提的小孩，
已有十二载，仙人！
他正学习吠陀于娘胎。” (14)

健达缚说：
出类拔萃的极裕仙人，
闻听此言他无限欢欣；
“有后代了！”普利塔之子！
他一言说罢再不想自尽。 (15)

纯洁的人啊！
尔后他偕儿媳归向家门，
看见那个斑足正坐在
一处阒无一人的丛林。 (16)

而国王一见他，愤怒万分，
霍地立起身，婆罗多之子孙！
由于有凶恶的罗刹附体，
斑足遂想吃掉那极裕仙人。 (17)

那个行为凶残的国王，
隐娘看见他就在面前，
她惶恐不安声音发颤，
哆哩哆嗦向极裕开言： (18)

“尊者！他就象是死神，
手持要命的神杖一根；
可怕的罗刹紧握木棍，
正在向我们步步逼近！ (19)

“能够阻止住这罗刹的，
大地上没有任何别人，
大有福分的人！今天唯有您！
精通全部吠陀的尊亲！ (20)

“请您保护我吧，世尊！
他心地邪恶目光阴森；
此时此刻那一个罗刹，
想来到这里吃掉我们！” (21)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》一百六十七章(167)。

第 五 章

极裕说：

“你莫胆怯，儿媳呀！

什么罗刹你毋须害怕！

你见他近前将人恐吓，

可他并不是一个罗刹。 （1）

“他是英勇的斑足国王，

大地之上威名远扬，

正是这位骇人的汉子，

住在森林中这处地方。” （2）

健达缚说：

尊者、极裕仙人神光辉焕，

一见那位国王一步步近前，

婆罗多之子孙啊！

便用“吽”字真言将他阻拦。 （3）

仙人又喃喃念动咒语，

给他洒上了圣水些许，

这样解救出王中至贤，

从凶恶的罗刹手里。 （4）

国王斑足有十二年功夫，
一直被沙迦提的神光罩住；①
就象太阳在食变时分，
被罗睺吞进他的肚腹。 （5）

而今国王被婆罗门
解救出罗刹的掌心，
神光映照着广袤的森林，
如夕阳染红黄昏的雨云。 （6）

国王随即又神志清明，
双手合十对仙人致敬，
他启齿说话向着极裕——
仙人之中的至贤至圣： （7）

“我是苏陀娑之子，有福之士！
我是您的弟子，婆罗门至贤！
此时此刻您有何心愿？
要我做甚？请您直言！” （8）

极裕说：
“我心愿已了，请即刻回去，
将你的王国好生治理！
对于婆罗门，人中魁首！

---

① 意思是被诅咒了十二年

任何时候你休要小觑！”　　　　　　　　　　(9)

国王说：

“婆罗门！无论任何时候，
我绝不轻视婆罗门雄牛，
我坚决遵从您的教诲，
崇敬婆罗门直至永久！　　　　　　　　　　(10)

“对甘蔗王族欠下的子债，
婆罗门翘楚！我愿能偿还，
仰仗您赐我所希望的恩典，
精通吠陀的卓越大仙！　　　　　　　　　　(11)

“我的王后盼望生个儿男，
她有教养、容颜美、品行端，
请您为了我近她身边，
求得甘蔗族蓬勃发展。”　　　　　　　　　(12)

健达缚说：

“我赐你恩典！”
实践真理的极裕仙人、
婆罗门翘楚当场应允
那位武艺超群的国君。　　　　　　　　　　(13)

纯洁的人啊！
尔后国王由极裕陪同，

当即走向了阿逾陀城①——
首善之区，世界闻名。 (14)

高贵的国王消灾祛痛，
臣民百姓都高兴莫名，
万人空巷齐将他欢迎，
如天国子民迎接主公。 (15)

由高贵的极裕陪同，
国王不久进入了京城；
此城中的市民百姓，
都循规蹈矩颇具善行。 (16)

居住阿逾陀城的人民，
尔后看见了斑足国王，
一如见到伴随有宝沙星②、
正冉冉升起的一轮朝阳。 (17)

吉祥国王的吉祥之气，
弥漫了整座阿逾陀城；
宛若高悬的朗朗秋月，
以其清辉弥漫了天空。 (18)

---

① 甘蔗王族历来的都城。或译"无敌城"。

② 即二十八宿中的鬼宿。印度古代认为此星主繁荣昌盛。这里是将极裕仙人比作此星，将国王比作太阳。

道路洒扫得干干净净，
旌旗飘扬装点着全城，
这首屈一指的阿逾陀，
令国王心中高兴莫名。 (19)

俱卢之子孙！此城处处
尽是满意又丰足的人民，
那时它俨然永寿天宫①，
因有天帝释而无限光明。 (20)

尔后，那位王中魁首，
回到王国的京城里面，
王后遵照他的命令，
举步走到极裕的身边。 (21)

就在王后的月经期里，
大仙与王后结合一起，
他遵循着神圣的规定，
洪福齐天的仙人极裕！ (22)

尔后那王后怀上身孕，
至贤至圣的极裕仙人，
国王的敬意领受于心，
又重新返回了净修林。 (23)

① 天帝因陀罗的住所名叫永寿天宫。

当怀孕已有很久时间，
腹中胎儿却不曾分娩，
王后那时因忧虑不安，
自己将肚腹剖开两半。 (24)

时间过了一十二年整，
他才出生，人中之雄啊！
他以阿湿摩迦——“麌儿”为名，
这王仙创建了宝多那城。① (25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》一百六十八章(168)。

第 六 章

健达缚说：
住在森林道院的隐娘，
终于生下了那个儿郎，
他为沙迦提家传宗接代，
如同第二个沙迦提一样。 (1)

婆罗多族的佼佼！
孙子出生礼等一应事体，

① 以下的第六、第七、第八、第九共四章是《股生传》。第十章的内容与本章直接相连。

仙人之雄、尊者极裕，
都亲自动手妥善办理。 (2)

因为极裕正执意轻生，
他怀在胎才保住其命，
所以世人遂以波罗沙罗①
——“破灭”为其大名。 (3)

以正法为魂的波罗沙罗，
当时把极裕认作是爸爸，
自从出生一直围绕着极裕，
就象转悠在父亲膝下。 (4)

“爸爸！”——他将极裕、
婆罗门仙人这样呼唤，
贡蒂之子！灭敌的英雄！
就在母亲隐娘的面前。 (5)

“爸爸！”——他这一声
饱含深情的甜蜜的呼唤，
隐娘听了，满眼泪水，
对波罗沙罗启齿开言： (6)

“不要‘爸爸、爸爸’乱叫唤，
你的爸爸不是这大仙；

① 波罗沙罗，意译为“破灭”，是大史诗作者广博仙人之父。

你的爸爸被罗刹吃掉了，
娇儿！在另一森林中间。　　（7）

“而你称呼‘爸爸’的仙人，
憨儿！他不是你的父亲；
这位灵魂伟大的仙人，
是你高贵的父亲的父亲！”　　（8）

出语为实的仙中至贤，
他闻听此言柔肠寸断，
思想伟大的波罗沙罗，
产生了毁灭世界之念。　　（9）

灵魂伟大的波罗沙罗，
内心做出了那一决定，
大苦行者极裕将他阻拦，
援此为由，请你一听！　　（10）

极裕说：
“大地上曾经有一国王，
唤作勇为，驰名四方；
世上精通吠陀的婆利古族，
这王中雄牛是其祭主。　　（11）

“这人主在苏摩祭①终了之际，

① 马祭一类的大型祭祀为苏摩祭，十分破费。

以丰厚的珍宝金钱为谢仪，
首屈一指的婆利古族婆罗门，
亲爱的！他们十分满意。 (12)

“待王中之虎一命归天，
就在此后的某个时间，
他家中的后代子男，
钱财之事却迫在眼前。 (13)

“婆利古家族广有金钱，
诸位王子都十分了然，
为讨钱到手纷纷奔向
婆利古族的大德大贤。 (14)

“得知刹帝利之祸遽然降临，
婆利古家族中有一些人，
将不易朽坏的钱财埋入地下，
有些将钱财送与别家婆罗门。 (15)

“但是婆利古家族也有些人，
照刹帝利的要求给钱给物，
亲爱的！
那时他们出于别的缘故。 (16)

“孩子！尔后有个刹帝利，
他随便在地面挖来挖去，

恰巧发现了一堆钱财，
就在婆利古家的房子里；
刹帝利雄牛正聚集一起，
也都看见了那些东西。　　(17)

“婆利古家族的人请求宽恕，
刹帝利怒气冲冲不屑一顾，
这些大弓箭手射出利箭，
将婆利古家中人悉数屠戮！
啊！还在大地上四处游弋，
连母腹中的胎儿也要翦除！　　(18)

“婆利古家男子被这样杀光，
那时节婆利古家的女人们，
孩子！她们惊恐万状，
一路逃命来到了雪山上。　　(19)

“其中有位妇女两股美丽，
惊恐之下将有神光的胎儿，
改怀在自己的一条大腿里，
为了丈夫家族的繁衍赓续；
那些刹帝利后来发现了这位
有神光照人的婆罗门妇女。　　(20)

“婆罗门妇女怀着的小孩，
破开她的大腿生了出来；

他似一轮烈日时在中天，
灼瞎了刹帝利们的双眼；
随后那一帮失明的家伙，
在雪山险峻处团团乱转。 (21)

"尔后那些刹帝利之雄，
欲走不成，怕得要命，
齐向无瑕的婆罗门女子，
请求保护，双眼复明！ (22)

"那些痴痴呆呆的刹帝利，
失去了眼光，痛苦至极，
好比是堆堆火火焰已熄，
都哀求大有福分的妇女： (23)

"'仰仗尊者您赐予恩典，
求眼光回到我们双眼！
我们绝不再犯罪作恶，
我们将一齐返回家园。 (24)

"'您是膝下有儿子之人，
请向我们大家开个恩：
求您赐我们双目复明，
保住我们众王子性命！'" (25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百六十九章(169)。

第　七　章

“婆罗门女子说：
‘你们的眼光并非我所夺，
亲爱的！我也未动肝火；
我股生出的这个婆利古后代，
今天他对你们却万分愤慨！　　(1)

“‘你们的眼光，亲爱的！
是这高贵的孩子方才夺去；
他牢记着遇害的亲人，
怒不可遏，这毋庸置疑！　　(2)

“‘你们屠戮婆利古的儿孙，
连腹中胎儿也杀绝斩尽，
那时候我用一条大腿，
怀这孩子有百年光阴！　　(3)

“‘因为全部吠陀及六支，
为了复兴婆利古的家世，
心甘情愿做一件好事，
都注入这胎中的孩子。　　(4)

“‘父辈遇害他怒火升腾，

此刻正想要你们的命！
就是他用圣灵的神光，
灼瞎了你们的眼睛。　　　　　　　　（5）

"'我这个出类拔萃的儿子股生，
亲爱的！你们向他匍匐求情！
跪倒他的脚下令其满意，
他就会让你们双目复明！'"　　　　　（6）

健达缚说：①
"众位王子听此言辞，
齐向大腿生出的孩子，
哀求道：'请您开恩吧！'
股生那时将恩典赏赐。　　　　　　　（7）

"缘此事这位仙中至圣，
众世界里他远播大名，
这婆罗门仙人唤做股生，
因他是破开母股出生。　　　　　　　（8）

"众位王子恢复了视力，
然后他们便一齐离去；
而那位婆利古后代仙人，

---

① 原文如此。从上下文看应为"极裕说"。通行本也是"极裕说"。

却决意将众世界毁灭净尽。　　(9)

“那位思想伟大的仙人，
孩子！他整个的身心，
都决意把宇宙的众世界，
毁它一个荡然无存！　　(10)

“婆利古族至圣的仙人，
想给婆利古族报仇雪恨，
他苦修苦炼增大法力，
以将众世界毁灭净尽。　　(11)

“他将严厉的大苦行修炼，
一心要讨得祖灵们喜欢，
却使天神、阿修罗、凡人
诸世界感到痛苦不安。　　(12)

“尔后，孩子！众位祖灵
察知婆利古族至贤之情，
便离了祖灵界来会股生，
将这番话语讲与他听：　　(13)

“‘股生！你严厉苦行的法力，
孩子！我们已经亲眼目击；
你要向众世界施个恩惠，
把自己的愤怒压抑下去！　　(14)

“‘因为灵魂圣洁的婆利古族，
亲爱的！当时并非孱弱无主，
凶残的刹帝利这一场屠杀，
我们早都洞若观火一清二楚。 (15)

“‘只因我们的寿命绵绵，
我们当时都颇为厌倦；
孩子！让刹帝利杀掉，
那正是自家心中所愿！ (16)

“‘婆利古家族房舍里边，
被人挖出的那堆财产，
当时是为激怒刹帝利，
我们有意放置于其间；
钱财何用？婆罗门之雄！
既然我们一心想升天！ (17)

“‘在死亡不能够将我们
全部都带走的情况之下，
孩子！我们那时候
发现并商定了这个办法。 (18)

“‘一个自杀之人，孩子！
得不到美好的众世界，
因此我们找到如是之法，

毋须自戕而自我毁灭。 (19)

"'它非我们所喜，孩子！
你打算做的那一件事；
远离毁灭全部世界之罪，
你要将思想牢牢控制！ (20)

"'因为并非什么刹帝利，
也不是七世界① 加害我们；
蕴含苦行神力的升腾怒火，
孩子！ 你要消除净尽！'" (21)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百七十章(170)。

第 八 章

"股生说：
'列位祖先！
我怒不可遏发出的誓愿
是要全部世界统统完蛋，
我这一誓愿不能不实现！ (1)

① 印度神话说世界分为七重，具体说法不一。

“‘愤怒的誓愿倘不结果，
我的性命就难以存活，
因愤怒如不发泄出去，
必象火焚干柴烧死我！　　　　（2）

“‘有缘有故产生的愤怒，
一个人将它悄然消除，
人生的三要（法、利、欲），
此人定不能正确维护。　　　　（3）

“‘因为惩治凶残者，
才是保护良善人；
国王们妄想征服天堂，
愤怒正该发在他们身！　　　　（4）

“‘当我怀在母股里，
甚至刚卧娘胎中，
刹帝利屠杀婆利古族，
母辈的哀号我时时听！　　　　（5）

“‘当天神众界与刹帝利坏种，
一道向婆利古的家族行凶，
打从我坐胎起直到我降生，
愤怒就充满我强忍的心中。　　（6）

“‘我的怀有身孕的母亲们，

以及我的父亲、叔伯们，
心惊胆颤地找遍世界，
竟然找不到一个庇荫！　　　　(7)

"'当时不曾有任何一个人，
接近婆利古族的妻子们，
彼时彼刻我敬爱的母亲，
用一条大腿孕育了我身。　　　　(8)

"'若有惩治罪恶的好汉，
出现于众世界之中，
那时在全世界范围之内，
便不会有罪人的踪影。　　　　(9)

"'而当无论在什么地方，
一个罪人不受到制裁，
那时候在这世界之上，
自然有多人为非作歹。　　　　(10)

"'人若对罪行一清二楚，
本有力量却不加惩处，
就算他还是一位主子，
也是与罪恶同流合污！　　　　(11)

"'我的父亲们认为，
生活于今世乃是幸福；

国王们以及各位天神，
本有能力却不予保护。　　(12)

“‘因此，愤怒的我，
今天就是众世界之主；
不过，我也不会违背
你们各位祖灵的吩咐。　　(13)

“‘而我做为世界主宰，
再次俯察了众界之情，
见众界已因作恶行凶，
对主宰的我诚惶诚恐！　　(14)

“‘我这一腔火生于激愤，
欲将众世界焚烧净尽，
倘若它受到我的约束，
会自放神光焚烧我身！　　(15)

“‘我知道诸位列祖列宗，
期望全世界获得安宁，
因此，请让众世界和我
两全其美，各位主公！’”　　(16)

“祖灵们说：
‘你生于愤怒的一腔火，
欲将众世界统统烧毁，

投到水里吧！愿你平安！
因为众世界依托于水。 (17)

"'所有的汁液由水构成，
整个的世界以水赋形；
因此，婆罗门至贤啊，
把那股怒火投到水中！ (18)

"'把你那腔火留在海里！
婆罗门啊，如果你愿意；
让你的愤怒之火焚烧海水
据说众世界是以水为体。 (19)

"'纯洁的人！
你的誓愿如此即为真；
而包括天神的诸世界，
也不会遭到毁灭。'" (20)

极裕说：
"孩子！尔后股生将怒火，
投进了伐楼拿的水府中；
那火就在浩淼的大海里，
兀自将海水舔食个不停。 (21)

"它变为巨大的马首之形，
通晓吠陀者都了了分明，

那火用嘴巴不住地吞咽、
畅饮着海水于大海之中。 (22)

"因此，愿你平安！
你也不要将众世界毁掉！
波罗沙罗！你深明最高正法，
有智有识者中的佼佼！" (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百七十一章(171)。

第 九 章

犍达缚说：

婆罗门仙人波罗沙罗，
听高贵的极裕如此一说，
他也克制住自己胸中
想毁灭一切世界的怒火。 (1)

尔后，神光广被的仙人、
精通全部吠陀的卓越之士、
沙迦提之子波罗沙罗，
举行了一场罗刹祭的祭祀。 (2)

波罗沙罗这伟大仙人，

为了纪念遇害的父亲，
有老有幼的众多罗刹，
他在祭祀中齐用火焚。　　(3)

波罗沙罗诛杀众罗刹，
因为极裕不曾制止他；
极裕仙人心中有个打算：
他第二个誓愿不阻拦。　　(4)

伟大的仙人波罗沙罗，
罗刹祭场中他安然就坐，
光芒四射的三堆祭火前，
他俨然就是第四堆火。　　(5)

举行圣洁祭祀的祭场，
有他浇酥油大放光芒，
宛似秋季晴朗的天空，
有一轮丽日无限辉煌。　　(6)

他以神光照耀着上天，
祭场上极裕等等众仙，
都一致认为波罗沙罗，
犹如第二个太阳一般。　　(7)

尔后睿智的仙人阿低利，
希望停止那场罗刹祭，

与另几位仙人一起来到
极难接近的祭祀场地。　　（8）

补罗思昳、补罗诃仙人、
以及迦罗都，灭敌的英雄！
他们也来到大祭祀上，
因为想拯救罗刹们性命。　　（9）

婆罗多族之雄！
补罗思昳因众罗刹被剿，
普利塔之子！
向英勇的波罗沙罗说道：　　（10）

“孩子！你的祭祀顺利无阻，
孩子！这是值得你庆幸之处；
因为你所诛杀的罗刹，
尽是些不相干的无辜！　　（11）

“卓越的苏摩祭祭司！
在我看来这完全是杀生；
波罗沙罗！你是位贤郎，
竟然做下这不法的事情！
而那一位斑足国王，
正朝思暮想升入天廷！　　（12）

“伟大仙人极裕的膝下，

比沙迦提年轻的儿子们，
如今一个个十分快活，
和天神在一道无限欢欣；
这一切极裕完全知道，
啊，伟大的仙人！ (13)

“亲爱的！
伤害罗刹就是伤害苦行人，
你此间的祭祀虽事出有因；
极裕之孙！
放弃这祭祀，祝你幸福！
请将你的这场祭祀结束！” (14)

听补罗思映如此一讲，
又经睿智的极裕的说服，
沙迦提之子波罗沙罗，
当时将那一场祭祀结束。 (15)

为了整个一场罗刹祭，
所聚积起来的那些火，
仙人扔到了大森林——
座落在雪山的北山坡。 (16)

直到今天那烈火犹燃，
仍在那里吞噬着罗刹、
树木丛林和石块山岩，

日复一日永远能看见。 (17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《初篇》第一百七十二章(172)。

第 十 章

阿周那说：

国王斑足向极裕师尊——

通晓吠陀圣典的高人，

由衷地表示敬意之后，

为何要他与妻子共枕？ (1)

灵魂伟大的极裕仙人，

世上最高正法十分精深，

为何这位高贵的极裕，

与有夫之妇同床共寝？

请你将一切述说端详，

回答我所提出的询问！ (2)

健达缚说：

胜财！你对我的询问，

请听我向你述说分明——

关于极裕和英勇的斑足王，

两人之间的那桩事情。 (3)

如我在前面向你所叙，
极裕之子高贵的沙迦提，
婆罗多族的佼佼！
他曾将国王诅咒一遭。 （4）

而国王被诅咒控制住，
他的眼睛充满了愤怒，
往昔诛灭仇敌的英雄，
偕同妻子离开了京都。 （5）

他来到一片荒寂的林莽，
偕同着妻子东游西荡；
林中有种种麋鹿之群，
到处有动物各色各样。 （6）

林间被覆着灌木葛藤，
斑驳的杂树随地丛生，
一阵阵声响十分可怕，
诅咒控制他游荡不停。 （7）

有一天国王饥饿难忍，
四处给自己寻觅食品；
国王心中十分地烦恼，
来在一处如盖的林荫，
见到一对婆罗门男女，

他俩为交欢刚刚亲近。　　　　　　　　　　　　(8)

尚未成事的一双男女，
抖抖索索地逃跑开去，
国王见状将奔跑的男人，
用力抓回到自己手里。　　　　　　　　　　　　(9)

一见丈夫被国王抓住，
婆罗门女子遂将话吐：
“国王！有美好誓愿的人！
请你听一听我的陈诉！　　　　　　　　　　　　(10)

“陛下诞生在日族王家，
威名远扬于海角天涯，
谨言慎行又十分坚定，
忠于师教而笃爱正法。　　　　　　　　　　　　(11)

“陛下你已经受到诅咒，
请不要犯下难消之罪！
而我正逢上月经之期，
今天与丈夫相聚一回。　　　　　　　　　　　　(12)

“因我和丈夫心事未了，
我的欲望又恰在高潮，
请你放开我这位丈夫，
求求你，王中之佼佼！”　　　　　　　　　　　　(13)

那女子这样嘤嘤哭诉，
国王做事却十分歹毒，
还是吃掉了她的丈夫，
如虎吃掉久盼的麋鹿。　　(14)

那一位女子怒火满腔，
串串泪水滴落在地上，
化为一片闪光的火焰，
猛烈燃烧着那块地方。　　(15)

婆罗门女子忧心似煎，
为丈夫遭难痛楚不堪，
她的胸中怒不可遏，
出言诅咒了斑足王仙：　　(16)

“贱种！我尚未了却愿心，
就眼睁睁看见我的主人、
我的声名卓著的夫君，
今日竟被你残忍地活吞！　　(17)

“因此，你这个混帐！
也要被我的诅咒所伤——
你交接月经期的妻子，
你定要突然暴死身亡！　　(18)

“那一位极裕仙人，
他的儿子都被你残害，
你的妻子与他相交合，
她才会生下一个男孩；
王中的败类！她这儿子，
将要为你家传宗接代！” (19)

盎吉罗① 家的那位美女，
这样将国王诅咒完毕，
就在斑足国王的面前，
举步走入炽烈的火里。 (20)

大有福分的仙人极裕，
以真知瑜伽和苦行法力，
诛灭仇敌的人啊！
将这一切都收入眼底。 (21)

尔后过了很久的时间，
解脱诅咒的斑足王仙，
在妻子的经期他扑身上前，
却受到妻摩陀衍蒂的阻拦。 (22)

因国王被诅咒搅昏头，
并不记得那一个诅咒；

① 印度古代一位著名的仙人。

随后那一位王中至贤，
听过王后述说的事由，
忆起那妇人一番诅咒，
他内心登时无限忧愁。 (23)

因为这一个缘故，
国王请极裕与妻共宿；
婆罗多族的佼佼！
他吃尽了那诅咒之苦！ (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《初篇》第一百七十三章(173)。《奇车王篇》终。
赵国华 译

那罗和达摩衍蒂

第一章

巨马说[1]：
昔有一国王，那罗为名，
他是雄军之子，力大无穷，
具备一切优良的品德，
容颜俊美，精通马性。　　（1）

国王之中他最为出众，
如神主[2]凌驾群王之顶；
又似太阳闪烁着光华，
万物之上高高地悬挂。　　（2）

他敬重婆罗门，吠陀谙详，
是位英雄，是尼奢陀[3]国王；

---

① 般度族坚战王五兄弟因赌骰子受骗失去国土，被放逐到森林中。修道仙人巨马，向坚战王讲述了那罗的故事。因此，诗中常常标有“巨马说”的字样。

② 指因陀罗。

③ 那罗的王国名。

他好掷骰子，言语真诚，
他又是军队的伟大统领。　（3）

绝色美女都愿结姻缘，
这位保护者却约束感官；
弓箭手中他首屈一指，
他俨然摩奴① 亲临凡世。　（4）

而毗德尔跋② 有个毗摩，
是令人生畏一位勇士；
他具备一切优秀品质，
喜爱儿女却没有后嗣。　（5）

婆罗多的后裔！③ 为求儿女
毗摩专心一意竭尽了努力；
有位梵仙名唤达摩那，
翩然驾临毗摩的家。　（6）

王中魁首啊！
毗摩喜爱子女又明法知礼，
偕同王后给予隆重的礼遇，
光辉的仙人十二分满意。　（7）

---

① 印度神话中太阳神之子叫摩奴。

② 印度文底耶山南麓的一个古代王国，首都恭底那，毗摩是毗德尔跋国的国王。

③ 巨马仙人在讲那罗故事的过程中，称呼坚战王。因为整个故事都是巨马仙人讲给坚战王听的，所以诗中常常出现他对坚战王的不同称呼。

享有盛誉的达摩那仙，
他的心地恻隐又慈善，
赐毗摩夫妇一个女宝①，
和三位王子高贵不凡。 (8)

女儿就是达摩衍蒂，
王子是达摩、但陀、达摩那，
王子们个个光辉灿烂，
美德皆备，勇丧人胆。 (9)

单表达摩衍蒂妙腰女，
她美貌光艳，享有盛誉，
吉祥如意，福气绵长，
众世界里她声名远扬。 (10)

女郎生长到青春妙龄，
百名浓装女仆来侍奉，
百名女友环绕在身旁，
俨然与沙姬② 一般模样。 (11)

毗摩之女的体态绝美，
周身佩戴着珍宝珠翠，
她在众位女友当中，

① 女宝，意思是女孩中最优秀的。这是古代印度常用的说法。

② 天神因陀罗的妻子。

似一道闪电放射光辉。 (12)

天神、药叉、凡人中，
或者是任何一处地方，
如同这般美丽的女郎，
从未目睹亦未听人讲；
这一位妩媚的女娇娘，
众神之心也为之荡漾。 (13)

那罗是一位人中之虎，
英俊超群，地上无双，
因为他生就相貌堂堂，
如爱神有了肉身一样。① (14)

达摩衍蒂的前后周围，
对那罗极表称颂赞美；
尼奢陀国王的左左右右，
将达摩衍蒂也夸奖不休。 (15)

贡蒂之子啊！
他俩人常听说对方的德行，
对未见面的人儿彼此钟情，
互相间的爱慕与日俱增！ (16)

---

① 印度神话，爱神本是一美男子，后被毁灭之神湿婆用额上的第三只眼放出神火烧掉身躯。

有一天那罗压抑不住
他心头的热恋之情，
走向一处寂静的地方，
坐在后宫附近的林中。 (17)

随后他看见一群天鹅，
它们全都用金子装饰，
正在树林中游游荡荡，
那罗捉到其中的一只。 (18)

天鹅对那罗口吐人言：
“国王啊！
请你莫要把我伤残，
我做一件事令你喜欢！ (19)

“我在达摩衍蒂的面前，
将把你谈论，尼奢陀国君！
以致于她在任何时分，
也不想你以外的男人。” (20)

天鹅这样述说完毕，
国王就把它释放开去，
于是那一群天鹅，
向毗德尔跋展翅振翼。 (21)

天鹅飞到毗德尔跋京城，

在达摩衍蒂的身旁降落，
随后那一位达摩衍蒂，
便也看到了这群天鹅。 (22)

女友环绕的达摩衍蒂，
发现天鹅惊人的美丽，
她欢欢喜喜奔跑过去，
想把鸟儿捕捉到手里。 (23)

在御花园的树林之中，
天鹅散开逃向了四处，
于是那一群女郎，
每人把一只天鹅追逐。 (24)

一只天鹅在公主身边，
达摩衍蒂就把它追赶，
天鹅却对她说起话来，
使用的竟是人的语言： (25)

“达摩衍蒂呀！
尼奢陀有位那罗国王，
他和双马童一样漂亮，
没有人能够与之颉颃。 (26)

“美艳的女郎啊！
倘若你能成为他的妻室，

细腰女郎你会生下贵子，
你的美貌也会增色添姿。　　　　(27)

“天神、健达缚、凡人、
蛇怪、罗刹我们都曾见，
象那罗一般的美貌容颜，
我们却不曾目睹于从前。　　　　(28)

“你是女子群里的瑰宝，
那罗是男人中的佼佼，
美女与英男互相匹配，
那一定会是福德天高！”　　　　(29)

人民的主人啊！
那天鹅这样述说一完，
达摩衍蒂对天鹅开言：
“请向那罗也这样叙谈！”　　　　(30)

对毗德尔跋国王的女儿，
那天鹅答应一声：“遵命！”
便又返回到了尼奢陀国，
把一切向那罗诉说分明。　　　　(31)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十章(50)。

第 二 章

巨马说：

婆罗多之子孙啊！
公主听了天鹅的言谈，
由于那罗的一番因缘，
从此她变得郁郁寡欢。 （1）

那时节公主达摩衍蒂，
沉思不语，十分可怜，
面色苍白，瘦弱不堪，
总是一味地长吁短叹。 （2）

她双眸仰望呆呆冥想，
看上去已是如痴如狂；
食不甘味，坐不安席，
任凭何时也不觉乐趣。 （3）

黑夜白天她都睡卧不宁，
常发出嘤嘤的哭泣之声；
从她的这一些举止行动，
女友们知道她忧心忡忡。 （4）
尔后达摩衍蒂的女友，
禀报毗德尔跋的国王：

"人主啊！
达摩衍蒂心情不舒畅！" (5)

从达摩衍蒂的女友那里，
国王毗摩闻知这番情况，
他想起关于自己女儿，
十分重大的事情一桩。 (6)

国王考虑自己的女儿，
业已到了青春的华年，
达摩衍蒂的选婿大典，
他想到应当亲自举办。 (7)

人民之主！国王啊！
毗摩向众国王们相邀：
"诸位英豪啊，
选婿大典请你们知晓！" (8)

大地上的众国王闻听，
达摩衍蒂有选婿大典，
纷纷响应毗摩的召唤，
全都趋向毗摩的身边。 (9)

国王们的象马车的声息，
响彻了负载万物的大地，

军队佩戴缤纷的花环装饰，
煞是好看，庄严美丽。 (10)

恰是在同样一个时分，
有两位年长高贵仙人，
他们具有伟大的灵魂，
正从人间到天界游巡。 (11)

那罗陀和波尔伐多①，
灵魂伟大，誓愿宏硕，
来到天神之王②的家中，
受到了深深的尊敬。 (12)

千眼主人③向他俩致敬，
祝他们永远太太平平，
又问候他俩贵体无恙，
各个方面都问短问长。 (13)

那罗陀说：
"天神啊，自在天④！
我们两个一切均安；
摩珂梵啊⑤，主人！

---

① 印度古代的两个著名的仙人。那罗陀是《梨俱吠陀》中一些歌的作者，一般被认为是神、人之间的使者。

② 指天神因陀罗。

③④⑤ 均指天神因陀罗。因陀罗有一千只眼睛，又名摩珂梵。自在天一般指湿婆，此处也是称呼因陀罗。

全世界的国王都康健。” (14)

巨马说：
诛灭波罗和弗栗多者①，
闻听此言遂把国王们问起：
“国王们个个明法知礼，
战斗中性命在所不惜。 (15)

“他们手执兵刃迎向死亡，
那时也绝不后顾不彷徨，
此不朽之世界对于他们，
就象我的如意神牛一样。 (16)

“可是如今他们在哪里，
那些刹帝利的英雄们？
我怎么不见诸位国王，
前来做我亲爱的客人？” (17)

天帝释这样言谈罢，
那罗陀对他又做回答：
“我的尊者，请你听好！
国王们为何你未见到。 (18)

---

① 天神因陀罗的称号之一。印度神话中，因陀罗曾杀死围困住水的巨龙（蛇）弗栗多和它的兄弟波罗，劈山引水，故有此称号。

“毗德尔跋国王的女儿，
达摩衍蒂她名扬四方，
她有一副美丽的容貌，
赛过大地上所有女郎。 (19)

“天帝释啊！
她的选婿大典不久举办，
各处的国君和王孙公子，
统统地聚集到了那一边。 (20)

“诛灭波罗、弗栗多者！
对那一块世上的瑰宝，
前去求婚的诸位国王，
焦思苦想都渴望得到。” (21)

那罗陀正述说的时分，
火神在内的护世天神①，
众天神中的几位至尊，
一起来到了神主附近。 (22)

那罗陀的一番高声谈讲，
他们一个个都聆听周详，
他们听罢喜孜孜地说道：

① 护世天神，印度神话中分掌世界各方的天神，一般认为是八位，本诗中是四位。

"那么我们也去走上一遭!" (23)

伟大的国王啊!
天神们随从成群车辇如云,
随即朝着毗德尔跋国——
诸位国王抵达的地方行进。 (24)

精神高尚的国王那罗,
对达摩衍蒂忠贞不渝,
贡蒂之子! 闻听国王云集,
他也向毗德尔跋走去。 (25)

尔后途中的诸位天神,
看见了地面上的那罗,
生就一副美丽的容貌,
俨然有肉身的门摩陀① 。 (26)

护世天神们看见那罗,
好一似太阳光华四射,
不由自主地止住脚步,
那罗之美使他们惊愕! (27)

诸位天神在天空之中,
戛然停住一辆辆飞车,

① 爱神的名字之一。

对那罗叫声："国王啊！"
就从云天里冉冉降落。 (28)

"喂，喂，尼奢陀国王！
王中之魁首啊！那罗！
人中之俊杰！您信守承诺，
请帮助我们，做一名使者！" (29)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十一章(51)。

第 三 章

巨马说：
婆罗多之子孙啊！
那罗许诺他们："可以！"
然后他双手合十敬礼，
又向天神们提出问题： (1)

"你们是谁？
哪位想让我担当使者？
有什么事情要我去做？
请如实地说上一说！" (2

尼奢陀国王这样说罢，

摩珂梵朝他开口发话：
“你要知道我们是天神，
为达摩衍蒂一同来临。 （3）

“我是因陀罗，
这是火神和众水之主①，
致世人身死的阎摩，
国王啊，就是那一个！ （4）

“你要向达摩衍蒂传告——
我们几个已一同来到；
包括有因陀罗的护世天神，
渴望一睹芳容而结伴来临。 （5）

“天帝释、火神，水神和阎摩，
天神们满心期望能把你获得；
你务必从中挑选出，
一位天神来做丈夫！” （6）

天帝释这样说完话，
那罗双手合十做回答：
“我是为同一个目的来，
你们不能把我再委派！” （7）

天神们说：

① 众水之主，意即水神。

"尼奢陀国王啊！
你已经允诺我们照办，
为什么你又不再去干？
那罗你快行动莫要迟延！" (8)

巨马说：
诸位天神这样说完，
尼奢陀国王再次开言：
"防卫森严的皇宫宝殿，
我如何能够进入里面？" (9)

天帝释对那罗又开口：
"你将能够走进那里头！"
那罗应了一声："好吧！"
走向达摩衍蒂的绣楼。 (10)

他看到毗德尔跋公主，
有群女友环绕在身旁，
这位姿色佳丽的女郎，
姣好吉祥，光艳辉煌。 (11)

女郎的玉体娇嫩柔媚，
腰肢纤细，双眸秀美，
自我焕发出道道神彩，
好似遮住明月的清辉。 (12)

一见笑容甜美的女郎，
那罗的情爱油然增长；
可他想做到为人真诚，
遂又克制住思恋之情。 (13)

瞥见那罗的名门淑媛，
她们全都陷入了慌乱，
刚刚从座位上立起身腰，
那罗的神彩又使之倾倒。 (14)

女郎们个个又惊又喜，
暗自把那罗赞美不已，
对那罗虽然默无一言，
内心却在不住地考虑： (15)

“啊，多么英俊！啊，多么可亲！
啊，多么坚定！这位高贵的人！
这是谁？是天神，还是药叉？
或者他会是一个健达缚驾临？” (16)

这群姿色俏丽的女娃，
无论如何也说不出话，
为那罗的神彩所折服，
她们一个个羞羞答答。 (17)

达摩衍蒂也十分惊奇，

未曾启齿她微含笑意，
她向着那位英雄那罗，
似笑非笑地把话述说：　　(18)

"你是谁？完美无瑕的人儿！
陡然催生我的爱情的人儿！
你大驾光临，神样的英豪！
纯洁的人啊，我愿意知晓——　　(19)

"你是如何到得了这边？
你怎么不曾被人发现？
因我的房间防卫森严，
国王又确实执法如山！"　　(20)

毗德尔跋的公主说罢，
那罗便对她出语回答：
"幸运的女郎啊！请你知道——
我是那罗，来此做天神的使者。　　(21)

"天帝释、火神、水神和阎摩，
天神们都满心期望把你获得；
美人你要从中挑选出，
一位天神来做为丈夫！　　(22)

"正是借助他们的神力，
我进来时不曾被发现，

谁都没有看见我走进，
更没有人把我来阻拦。 (23)

“亲爱的！为了事情这一件，
几位尊神把我来差遣；
美人啊！此番话你既闻听，
请依照心愿做出决定！” (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十二章(52)。

第 四 章

巨马说：
达摩衍蒂向天神致敬过，
莞尔一笑，又对那罗说：
“国王啊！请忠实地爱怜我，
我可该为你做点什么？ (1)

“主人啊！因为我，
与我所有的任何财货，
这一切统统都属于你，
请你放心大胆爱怜我！ (2)

“国王啊！

天鹅的那番话把我燃烧；
英雄啊！
我为你把众国王召集到。 (3)

“亲爱的！
倘若你拒绝我的求告，
为了你，我就服毒药、
焚身、投水、或上吊！” (4)

毗德尔跋公主言谈罢，
那罗对她开口做回答：
“这里既有护世天神们，
为什么你愿意要凡人？ (5)

“诸世界的创造者——
有伟大灵魂的众天神，
他们脚上灰尘我不如，
你应将心寄托给他们！ (6)

“凡人若是触怒了天神，
那他的死亡就会降临；
无瑕的美人保护我吧，
你要去选择几位至尊！” (7)

尔后，本来甜笑的达摩衍蒂，
拖长了饱含泪水的哽噎言语，

她向着那位国王那罗，
缓缓地吐语把话诉说：　　(8)

“人主啊！
一个无罪的办法我已想妥；
国王啊！
用这办法你不会有甚罪过。　　(9)

“出类拔萃的人啊！
我的选婿大典举行的所在，
火神为首的天神们光临吧，
你可要和他们　道前来！　　(10)

“在护世天神们的面前，
人主啊！我将把你来择选；
人中之虎啊！
样做将不会有甚罪愆。”　　(11)

人民的主人啊！
毗德尔跋公主的话语，
国王那罗闻听完毕，
便返回天神聚集之地。　　(12)

因陀罗和天神并肩而立，
发现那罗正返回原地，
他们会见到那罗之后，

把事情经过询问仔细。　　(13)

天神们说：
“笑意甜蜜的达摩衍蒂，
国王你已经会见到她；
国王啊，纯洁的人！
告诉我们她讲些什么？”　　(14)

那罗说：
“我依照世尊们的吩咐，
前往达摩衍蒂的绣楼，
那绣楼有高大的围墙，
许多看门人持杖防守。　　(15)

“借助世尊们的神力，
除开了那一位公主，
那里的任何一个人，
也没有看见我进入。　　(16)

“睿智的诸位天神！
我看见了她的女友们，
她们也全都看见了我，
见到我她们惊异万分！　　(17)

“尊神们啊！
我为世尊们做了游说，

那位花容月貌的姣娥，
失去理智偏偏相中我！ (18)

“年青女娃对我吐情愫：
‘出类拔萃的人物！
请你同天神们一道光临
我的选婿大典举行之处！ (19)

“‘人中之俊杰啊！
天神面前我把你选择；
魁伟的人啊！[1]
这样你不会担甚罪过。’ (20)

“天神们啊！
我如实讲了经过详情；
三十三天的诸位主公，
您们才是一切的准绳！” (21)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十三章(53)。

① 原意是“大胳膊的人”。

第 五 章

巨马说：

此后到了上好的光阴，
到了黄道吉日美良辰，
国王毗摩邀请众国君：
“选婿大典齐来光临！” （1）

国王们遭受爱情折磨，
都渴望得到达摩衍蒂，
他们一闻知这个消息，
便蜂拥而来脚步匆急。 （2）

有拱门的大厅金碧辉煌，
黄金的柱子其华美益彰；
众国王步入这座厅台，
似一群雄狮登上山岗。 （3）

国王们佩戴着芬芳的花环，
摩尼宝珠的耳饰光亮闪闪，
他们在厅台一一就座，
褥垫的款式种类纷繁。 （4）

那座聚满了国王的大厅，

好似聚满龙蛇的快乐城[1]；
聚满了人中之虎的大厅，
又似聚满了猛虎的山洞。　　(5)

国王们的臂膀又粗又壮，
俨然是门上的条条闩杠，
又健美，又光洁，
象五头巨蛇一般模样。　　(6)

诸位国王的张张脸庞，
漂漂亮亮又和蔼慈祥，
隆准秀美，神采飞扬，
如天上日月熠熠闪光。　　(7)

容颜美艳的达摩衍蒂，
随后也步入那座大厅，
璀璨光华一下子攫去
众国王的眼睛和心灵。　　(8)

灵魂伟大的诸位国王，
眼光齐落在她的身上，
见到她肢体的任何一处，
眼光都给牢牢地吸住。　　(9)

---

① 快乐城是印度神话中龙蛇之族聚集的都府。

婆罗多之子孙啊！
众国王名字宣布之时，
毗摩之女看见有五人，
他们的形象一模一式。 (10)

毗德尔跋公主看见他们，
站在地上，模样没区分；
由于她受到这一番疑惑，
国王那罗她便无从辨认；
她瞧瞧看看其中每一个，
哪个都觉得是国王那罗。 (11)

这位达摩衍蒂女姣娥，
费尽心思，努力琢磨：
“我怎样识辨诸位天神？
我如何认出国王那罗？” (12)

婆罗多之子孙啊！
毗德尔跋公主思索不停，
她的内心里非常的苦痛，
猛想起听说的天神特征： (13)

“我从耆老那里曾闻见，
天神们具有一些特点，
站在这里地上那几位，
就连一个我也未发现！” (14)

她如此这般久久思索，
又经过一阵反复琢磨，
她便认为已经来到了
寻求天神庇护的时刻。　　(15)

她用言语和一片心灵，
向众位天神做过拜祷，
又双手合十致了敬礼，
抖抖颤颤地开口说道：　　(16)

“既然天鹅之言我曾聆听，
尼奢陀国王为夫已选定，
天神们啊！凭此事实，
请你们把他向我指明！　　(17)

“既然我的言语和心灵，
对他没有丝毫不忠诚，
天神们啊！凭此事实，
请你们把他向我指明！　　(18)

“既然上天已经安排出，
尼奢陀国王做我丈夫，
天神们啊！凭此事实，
请你们把他向我指露！　　(19)

"与我主人并立的众天神，
请你们现出自己的本相！
以便使我能够辨认出来，
称颂其名即有福的国王①。"　　　　(20)

天神们听见达摩衍蒂，
这篇可怜的哀求辞令，
听见了她的崇高决定，
和对那罗的无限衷情。　　　　(21)

婆罗多之子孙啊！众天神
听出她的心地纯洁又聪明，
听出她的一片敬意和深情，
于是现出世人所说的特征。　　　　(22)

达摩衍蒂看见天神们，
既不流汗也不眨眼，
花环新鲜又一尘不染，
站立着却不接触地面。　　　　(23)

有影子做为第二个身形，
花环枯萎又沾染着灰尘，
流汗水，立地面，眼睛闪动：

① 国王那罗(Nala)和大梵天的一个名字Nara(那罗)谐音，所以说"称颂其名即有福"。"有福名者"则成了国王那罗的一个称号。

尼奢陀国王她辨认分明。　　(24)

婆罗多之子孙啊！
她终于认出天神和有福名者；
婆罗多之子孙啊！
毗摩之女依照正法选中那罗！　　(25)

大眼睛佳人有点腼腆，
牵住那罗的衣裳边缘，
把个艳丽异常鲜花环，
佩戴到了那罗的双肩，
就这样，绝色女娇娘，
选定了那罗做夫郎！　　(26)

婆罗多之子孙啊！
诸位国王爆发出一片欢腾；
众天神和大仙们发出一阵
“好啊！好啊！”的喝彩之声；
惊异的人群也都发出呼喊，
他们把国王那罗交口称赞！　　(27)

毗摩之女把那罗择选，
威力无比的护世天神，
他们的心情也很喜欢，
赐给了那罗八件恩典。　　(28)

讨人喜欢的天帝释——
沙姬的主人①赐给尼奢陀国君：
祭拜他就在面前现身，
以及无上荣耀的命运。 (29)

以祭品为食的火神，
赐给尼奢陀国君：
在他希望之处自有火焰烈烈，
以及自己光辉普照的众世界。 (30)

阎摩赐给他：食物、饮料，
正法面前的地位最为崇高；
众水之主赐给尼奢陀国君：
在他希望之处自有清水粼粼。 (31)

众天神共同赐给这对凤鸾，
芳香之气浓郁至极的花环；
赏赐过了这一些恩典，
他们都归向第三重天。 (32)

那罗和达摩衍蒂的婚礼，
惊异的国王们参加完毕，
他们如同来的时候一样，
又高高兴兴地返转回去。 (33)

---

① 指因陀罗。

有福名的国王那罗，
与女中之宝珠联璧合，
国王和她亲爱无比，
犹如因陀罗和沙姬。 (34)

那位欣喜若狂的国王，
象太阳一样放射光芒；
对拥戴他的人臣子民，
英雄用正法保护他们。 (35)

象友邻王之子耶耶提①，
国王举行了一次马祭，
还用了一些别的牺牲，
此外的施舍十分丰盈。 (36)

如同天神一样的那罗，
与达摩衍蒂不离形影，
在令人快活的森林、树丛，
狂欢娱乐，遣怀怡情。 (37)

国王那罗举行了马祭，
又尽情地享受着欢乐；

① 耶耶提，意译为“迅行王”，在《摩诃婆罗多》中，有关于迅行王和友邻王的插话。

这一位大地的保护者，
保护着大地万物丰硕！　　(38)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十四章(54)。

第　六　章

巨马说：

毗摩之女既把尼奢陀国王择选，
威力巨大的护世天神返转回还，
归途中看见了德伐波罗，
陪伴着迦利走来了这边。①　　(1)

诛灭波罗弗栗多的因陀罗，
见到迦利而后对他把话说：
"与德伐波罗为伴的迦利！
请你讲一讲要到何处去？"　　(2)

迦利遂对天帝释开言：
"我去达摩衍蒂的选婿大典，
让她把我来选上一选，
因为我的心已到她身边。"　　(3)

① 德伐波罗和迦利也是天神。

因陀罗一笑，对他说道：
“那个选婿大典已举行完毕，
她已选中了国王那罗，
做为自己终身的伴侣。” (4)

闻听天帝释这样一讲，
迦利的怒气塞满胸膛；
众天神一一问候完毕，
随后他吐出几句话语： (5)

“她竟然在天神的面前，
挑选一个凡人做夫郎，
那么正义的严重惩罚，
一定要落在她的头上！” (6)

而当迦利这样一说完，
众位天神对他又开言：
“那罗被达摩衍蒂选中，
我们都深深表示赞同。 (7)

“谁人不支持国王那罗？
他具备着一切的美德，
他深深明了全部正法，
他又忠实地履行承诺！ (8)

“这一位人中之虎，
护世天神般的国王，
真诚、忍耐、好施、苦行、
纯洁、自制、平和、坚定。　　(9)

“如此的美德那罗具有，
谁妄想对他加以诅咒，
迦利啊！那蠢货就会诅咒自己，
自己伤害自己定无疑！　　(10)

“他就会跌入凄惨的黄泉——
深无底、大无边、救渡无船！”
对迦利和德伐波罗这样说罢，
诸位天神一起归向了上天。　　(11)

待到诸位天神一起离去，
迦利便同德伐波罗计议：
“对那罗的愤怒我无法平息，
德伐波罗，我有话要全说与你！　　(12)

“我要让他从王位垮台，
和毗摩之女不再相爱；
而你去钻入骰子当中，
将能帮助我获得成功！”　　(13)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十五章(55)。

第 七 章

巨马说：

迦利和德伐波罗一起，
这样定下了一条诡计，
他们随后就动身前往，
尼奢陀国王所在之地。　　(1)

迦利不断地窥伺空当，
久久住在尼奢陀地方；
后来迦利在第十二年，
终于发现了一个机缘。　　(2)

尼奢陀国王解过小便，
业已到了晚祷的时间，
他未洗双足就行祷拜，
迦利钻入他身体里面。　　(3)

迦利钻入了那罗的身体中，
使个变化向布湿迦罗① 面前行，
他对布湿迦罗说："来呀，
和那罗掷骰子一赌输赢！　　(4)

---

① 布湿迦罗是那罗的兄弟。

“因为有我和您在一路，
那罗赌骰子会大败亏输；
国王啊！击败了那罗国王，
去赢得尼奢陀的全部国土！” (5)

经迦利诱说这番话语，
布湿迦罗向那罗走去；
迦利已变化出主骰一粒，
交到雄牛布湿迦罗手里。 (6)

诛灭敌酋的布湿迦罗，
行走到英雄那罗那里；
兄弟说：“让我们两个赌上一局！”
又一再地说：“主骰就用这一粒！” (7)

国王的心地纵然很宽，
也忍受不了这场挑战；
一旁观望的达摩衍蒂，
认为掷骰子不合时宜。 (8)

那罗赌白银、赌黄金，
赌车辆鞔畜、赌衣服，
由于有迦利潜伏在身，
他在赌博时统统赌输。 (9)

那罗对骰子如醉如痴，
他的感觉都已经丧失，
贤人君子们任凭是谁，
不能阻止他大掷骰子！ (10)

婆罗多之子孙啊！
尔后全体人民众大臣，
一齐前来探视和看护，
这位身体染恙的国君。 (11)

车夫① 遂走向达摩衍蒂，
向她一一地禀报仔细：
“身担职务的众位子民，
他们一并前来在宫门。 (12)

“国王明察正法之利益，
不能漠视他遭到不幸，
候立在宫门的众大臣，
请求上奏尼奢陀国君。” (13)

满怀悲苦憔悴了形容，
重重的忧虑内心伤痛，
毗摩之女用和泪的语言，

① 指那罗的车夫伐尔湿内耶。参见下一章第九颂。

向尼奢陀国王把话禀明： (14)

“国王啊！
忠于王国的众位子民，
和全体大臣候立宫门，
他们都盼望能朝见您；
他们三番两次语殷殷：
‘你应该前去见见国君！’” (15)

她秀美的双眸泪流两行，
对这般光景的妙腰女郎，
由于有迦利潜伏在身体
国王任何话语也不言讲。 (16)

尔后全体大臣众人民，
不被理睬，羞愧万分，
心里头想着：“他变了！”
都各自一一走向家门。 (17)

坚战王！布湿迦罗和那罗，
他两人仍似从前继续赌博；
赌了好几个月的光景，
有福名者也未能获胜。 (18)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十六章(56)。

第　八　章

巨马说：

头脑清醒的达摩衍蒂，
探视了有福名的国王，
见他对骰子如醉如狂，
他的神志已很不清爽。　　（1）

国王啊！毗摩的女儿，
从此陷入恐怖和悲伤，
为那位最伟大的国王，
她想做些什么去相帮。　　（2）

那罗的祸福她都招来，
疑疑惑惑她排解不开；
见到那罗的财产被夺走，
她这样对奶母开了口：　　（3）

“波哩诃塞娜！奉那罗之命，
众位大臣你前去催请；
服饰金钱及其余财产，
要他们一一报告分明！”①　　（4）

① 这是达摩衍蒂假传那罗的命令，召来大臣，再次劝谏那罗勿掷骰子。

随后众大臣，
得知那罗这道命令，
说："财产恐怕要化乌有！"
再一次又向王宫行。 （5）

那一群大臣，
第二次候立在宫门前；
毗摩的女儿禀报完，
那罗他对此甚不欢。 （6）

达摩衍蒂看见丈夫，
对她的话语很不高兴，
心里感到羞愧难容，
再次回身走进了房中。 （7）

达摩衍蒂接连不断闻听到，
骰子总与有福名者相违拗，
那罗的财产又被夺去，
便再对奶母发出话语： （8）

"波哩诃塞娜！奉那罗之命，
你再往伐尔湿内耶身边行；
幸运之女！请引车夫这里走，
有件重大的事情已经临头！" （9）

奶母波哩诃塞娜听完，
达摩衍蒂的这番吩咐，
带来车夫伐尔湿内耶，
通过几名心腹的奴仆。 (10)

尔后毗摩之女吐柔言，
向伐尔湿内耶问寒暄，
这位懂得地利天时无过女，
说出来合乎情势的话一篇： (11)

"你深知国王对待你，
行为一向是很相宜；
如今他处在险恶地，
你也该为他出大力！ (12)

"因为国王他如此这般，
被布湿迦罗连连战胜，
他掷骰子的那番兴味，
肯定就会越来越浓重。 (13)

"既然布湿迦罗的骰子，
按照他的意志去旋转，
骰子让那罗大倒其霉，
这般局面已一目了然。 (14)

"尼奢陀国王拒不听从，

贤人君子的进谏之言，
此刻我认为心胸博大的人，
什么东西也不会剩留半点。 (15)

“国王他业已昏昏然，
对我的话语很不喜欢；
御者！我寻求你庇护，
请你依照我的话去办；
因为若是我心不端，
迟早要丧命去阴间！ (16)

“那罗心爱的千里马，
请你用它们挽车驾，
把我两孩子载上车辇，
朝着恭底那催马扬鞭。 (17)

“请你快把这两个娃娃，
和那好几匹千里马，
托付到我的亲属家，
随便你或留或走天涯！” (18)

那罗的车夫伐尔涅内耶，
把达摩衍蒂的这番吩咐，
向那罗的几位主要臣辅，
他一字不漏详细陈述。 (19)

国王啊！大臣会集在一处，
做出同意的决定告诉车夫；
他把一双孩童载在车辇，
朝着毗德尔跋驱车向前。 (20)

那位车夫在毗德尔跋，
托付了华车和骏马，
还有女孩因陀罗塞娜，
以及男童因陀罗塞那。 (21)

车夫满怀愁苦心儿悲痛，
向国王毗摩奏明那罗情；
然后他一路乞食作漫游，
从那里前去了阿逾陀城① 。 (22)

车夫心怀万分苦痛情，
给国王哩都波尔那做侍从，
伟大国王的驭马之术②，
车夫凭靠它混些薪俸。 (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十七章(57)。

---

① 或译“无敌城”，在本篇中是印度古代一个王国憍萨罗的首都。下一节诗中的哩都波尔那是憍萨罗国的国王。

② 伟大国王指那罗，他精通驭马术。

第 九 章

巨马说：

在伐尔湿内耶动身之后，
有福名者在赌博的时候，
他的王国和任何别的财产，
统统都被布湿迦罗夺走。 （1）

对失去了王国的那罗，
布湿迦罗哈哈大笑说：
“且让赌博再继续下去，
你下的赌注可是什么？ （2）

“你只剩下一个达摩衍蒂，
其余的一切都到我手里，
达摩衍蒂做注实在好极，
赌下去吧，倘蒙你同意！” （3）

受到布湿迦罗这般奚落，
有福名者升起满腔怒火，
他的一颗心仿佛被撕开，
任凭什么话也说不出来。 （4）

那罗气愤得到达了顶点，

随后紧盯布湿迦罗一眼，
这一位享有盛誉的人物，
从全身上下褪尽了钏环。　　　　（5）

只剩一件衣服装饰全无，
君子的殷忧陡然间生出；
那时这国王便单身外走，
浪掷完了无量数的财富！　　　　（6）

达摩衍蒂也只剩一衣，
那罗出走她尾随而去；
尼奢陀国王由她陪伴，
在野外住了三个夜晚。　　　　（7）

伟大的国王啊！
布湿迦罗却在城中吆喝：
“如果有某人招待了那罗，
就要被我处死决不宽赦！”　　　　（8）

坚战王啊！慑于布湿迦罗
杀气腾腾的几句话语，
人民都不曾向那罗表达
本该表达的热烈敬意。　　　　（9）

因此上在城市的郊外，
那罗本该享受到款待，

他却得不到些许照应，
三天里仅能用水活命！ (10)

在许许多多个日日夜夜，
一直被饥饿折磨的那罗，
蓦然发现那么一群孔雀，
宛若是金灿灿的沙陀果①。 (11)

力大身强的尼奢陀国王，
那当儿便在心中盘算：
"这既是我今天的美餐，
还会是我的一笔财产！" (12)

随后他就用贴身的衣服，
去把那一群孔雀鸟网住，
所有的鸟儿却一起展翼，
带着他的内衣飞跑开去。 (13)

那一群鸟儿飞上了云天，
那罗站在地面紧盯衣衫，
他狼狈不堪地扬着脸，
鸟儿看着他口吐人言： (14)

"大笨蛋！我们鸟儿

① 一种名叫沙陀树结的果子。

正想要拿走你的衣衫!
因为你穿着衣服离开,
我们就不会欢欢快快。” (15)

有福名者见群鸟离去,
看一看自己赤身裸体,
国王随即对达摩衍蒂,
讲出了这样一番话语: (16)

“无瑕女郎!我的震怒威严,
对尼奢陀人都已失去效力,
我感觉不到呼吸气息,
痛苦难忍,行将饿毙。 (17)

“那些尼奢陀人对于我,
没有把应有的敬意表,
他们也就是那样一群
连我衣服也抢的孔雀鸟! (18)

“我遭遇到最大的不幸,
万分痛苦,神志不清;
我做为你丈夫的有益之言,
你定要牢牢地铭记心中—— (19)

“到德琪纳波陀① 去,

① 印度的南方。

有许多的路途要行走，
跨过叫阿般提的河流，
再走过熊罴山的尽头。 (20)

“峰峦起伏的文底耶山脉，
流入大海的波优湿尼河；
伟大仙人的座座净修林，
到处鲜花繁茂果实丰硕。 (21)

“这是去毗德尔跋的路，
这一条路通向憍萨罗；
离开此地再远的地方，
是南方的德琪纳波陀。” (22)

达摩衍蒂悲苦又憔悴，
哽噎的言语饱含热泪，
对那一位尼奢陀国王，
吐出一席话痛断人肠： (23)

“我的心儿在抖抖颤颤，
我的肢体全都变瘫软，
国王啊！你这番打算，
在我脑海中不住盘旋！ (24)

“你被抢走了王位财产，
赤身露体，饥饿疲倦，

在这荒无人烟的林莽中，
我怎能抛下你走向一边？　　(25)

“疲惫不堪，饥火熬煎，
你心里盼望舒服一点；
大王啊！在这凄惨的森林，
我将会解除你的忧烦。　　(26)

“治疗种种的苦痛之疾，
医生尚不知有何药剂，
可以和妻子的作用相比，
我对你所谈确是真理。”　　(27)

那罗说：
“达摩衍蒂，妙腰女郎！
你正如人们说的那样——
对常人来讲，
没有朋友可与妻相仿；
对病人来讲，
无甚药物抵得上妻房！　　(28)

“胆怯的女郎啊！
我没有抛离你的念头，
你兀自害怕是何缘由？
无可指责的女郎啊！
我断然不会抛离开你，

就象我不会抛离自己。”　　　　(29)

　　达摩衍蒂说：
“伟大的国王啊！
倘若你不愿离我独处，
那又为何缘故指示出，
去往毗德尔跋的道路？　　　　(30)

“人主啊！我知道
你不应该把我抛弃掉；
国王啊！因神志不清
你却又可能把我抛扔。　　　　(31)

“最贤明的君子啊！
因你反反复复说给我路线；
光轮闪烁的人啊！
我的忧愁缘此而起又增添。　　　　(32)

“国王啊！
倘若出走是你的心愿，
我们同去毗德尔跋吧——
如果你赞成这个意见。　　　　(33)

“亲爱的！在那里，
毗德尔跋的国王会敬重你；
国王啊！你受到他的礼遇，

就在我家安安逸逸住下去。”　　(34)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《森林篇》第五十八章(58)。

第　十　章

那罗说：

“既然是你父亲的王国，
就如同我的无可疑惑；
但我处在遭难的境地，
怎么也不好前去那里。　　(1)

“到了那里，我若快活，
岂能够增加你的欢乐？
到了那里，我若悲伤，
定然会增添你的惆怅！”　　(2)

巨马说：

国王那罗向达摩衍蒂，
再三陈述以上的话语，
安慰这位用半件衣裳，
遮掩身体的美丽女郎。　　(3)

他们两人合披一件衣裳，

从这里到那里四处游荡；
他们又饥又渴疲惫不堪，
来到那么一座福舍① 之前。　　　　（4）

于是那位尼奢陀国王，
偕同毗德尔跋的女郎，
迈步走进那一座福舍，
国王颓然躺倒在地上。　　　　（5）

赤身露体，污秽至极，
四肢摊开，埋进土里，
尼奢陀国王十分疲倦，
与达摩衍蒂睡卧地面。　　　　（6）

达摩衍蒂美丽的女郎，
她后来就被睡意征服；
这位含辛茹苦好公主，
突然间感到一阵痛楚！　　　　（7）

人民之主啊！
就在达摩衍蒂入睡之后，
忧愁搅扰着那罗的心头，
国王如同往日又未睡熟。　　　　（8）

① 福舍：做善事的人在交通不便之处为旅人修建的住房。

自己的王国全然丧失，
遭到贤人君子的摈斥，
森林中又遇烦恼之事，
因而陷入深深的凝思： (9)

“我若这样做会是怎样？
我不这样做又将如何？
我自己命赴阴曹为上，
还是抛离开妻子更好？ (10)

“这一位热爱我的女郎，
为了我她已备尝艰辛，
什么时候她会离开我，
前去到她亲属的家门？ (11)

“这位出类拔萃的女郎，
有了我必定更受痛苦；
一朝分离会疑虑重重，
何处地方她可寻幸福？” (12)

他多方面地做着打算，
种种念头在脑海中盘旋，
国王终认为两相分离，
对达摩衍蒂最为妥善。 (13)

他自身没有一丝一线，

达摩衍蒂只裹衣一件，
国王他这样考虑过后，
决定把妻衣撕下一半。 (14)

“我怎样能把衣服破开，
我的爱妻又不致醒来?”
尼奢陀国王这样思索，
围绕着福舍打旋转圈。 (15)

婆罗多之子孙啊！
那罗四下里胡旋乱转，
福舍外面他发现一把
没有带鞘的上好宝剑！ (16)

这一位征服仇敌的英雄汉，
挥剑割下半件衣服身上穿，
撇下沉睡的毗德尔跋公主，
他神志不清匆匆走向一边。 (17)

尔后他受到心灵的驱遣，
又返回到那座福舍里面，
尼奢陀国王一见达摩衍蒂，
他就哭诉起来泪水潸潸： (18)

“从前连风儿和太阳
都不曾见过我的可爱娇娘，

如今她却孤孤单单
睡在福舍中央的泥土地上！　　　　(19)

“这一位笑意甜蜜的女郎，
遮盖着那件割裂的衣裳，
美臀的女郎她一觉醒来，
将会是怎样地如痴如狂！　　　　(20)

“毗摩之女，贤良的美娇娘，
我怎么能够把她抛弃一旁？
在这野兽追逐的可怕森林，
她将会到处奔走不停游荡！”　　　　(21)

那罗国王一次次走开，
又一次次返转福舍来；
他被迦利驱遣而走，
又被爱情拉转回头。　　　　(22)

那时节那罗苦不堪言，
他的心仿佛裂成两半；
他就好象是一架秋千，
悠荡开去又悠荡回还。　　　　(23)

那罗虽然又返转回还，
已被迦利弄得昏昏然，
他倾吐了许多蜜语甜言，

抛下沉睡的妻跑向一边。　　(24)

国王被迦利弄得失落了魂灵，
一路数着触到的东西一路行，
把妻子抛在空旷的林中，
他的内心里是万分苦痛！　　(25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第五十九章(59)。

第 十 一 章

巨马说：
在那罗离开以后，
达摩衍蒂倦意消除一空，
这一位美臀女一觉醒来，
在凄凉的林中胆颤心惊！　　(1)

达摩衍蒂未见到夫郎，
满怀痛苦和一片忧伤，
这位恐惧万分的女子，
高声呼唤尼奢陀国王：　　(2)

“哎，夫郎！哎，伟大的国王！
哎，主人！为何弃我在一旁？

唉！我多么悲惨，要把命丧，
我多惶恐，在这凄清的林莽！　　　　　　　（3）

"伟大的国王啊！你本是
明正法言有信的同义语，
你怎么能信誓旦旦之后，
抛下睡熟的我径自离去？　　　　　　　（4）

"你是一个和女子成婚配的夫郎，
怎能抛弃百依百顺的忠实妻房？
尤其是你正处在虽未受伤、
却比受伤远为严重的景况！　　　　　　　（5）

"以往在护世天神们面前，
你表白忠诚的那番诺言，
人主啊，
你应该向我履行兑现！　　　　　　　（6）

"人中之雄牛啊！
你是在开这么一场大玩笑！
勇士啊，我害怕得不得了！
主人啊，你自己快让我看到！　　　　　　　（7）

"国王啊！露面吧，你快露面！
尼奢陀国王啊，你就在这边！
你用树丛遮掩起自己，

为何不跟我说句话语？ (8)

“王中之魁首啊！我竟落到
如此地步，多么凄惨多可怜！
国王啊！我在哭喊，
你也不拥抱安慰我一番！ (9)

“我并不忧虑我自己，
更不忧虑别的东西，
你怎能独自一个人？
国王啊，我忧虑你！ (10)

“国王啊！
你饥渴疲惫瘦弱不堪，
天黑不见我到树根旁，
你怎么会出现我面前！”① (11)

尔后饱受忧愁折磨的女郎，
似乎是用忧愁振奋起力量，
她这里那里到处呼号，
奔走不停，苦痛异常！ (12)

那位焦急不安的女娃，

① 达摩衍蒂幻想那罗抛弃她是和她开玩笑，故意藏了起来。因此她到树丛中、大树根旁去寻找，时而对那罗不说话感觉疑问，时而对那罗不出现解释原因，心情痛苦又十分矛盾。参见第7、8、11颂。

一次次爬起一次次倒下；
那位惶恐万分的婵娟，
一阵阵眩晕一阵阵哭喊。 (13)

激动的女郎受殷忧熬煎，
她一次又一次呼吸中断；
忠于丈夫的毗摩之女，
哭号而行，诅咒一番： (14)

“尼奢陀国王的苦痛难当，
谁的诅咒使他痛苦备尝，
谁就该受他受过的痛苦，
痛苦之上还要再加祸殃！ (15)

“谁对心地无邪的那罗，
造下了这样一番罪孽，
谁要遭受更大的痛苦，
一生一世都苦度日月！” (16)

灵魂伟大的国王之妻，
她如此这般哭喊不已，
她为丈夫发下了心愿，
在野兽安居的森林里。 (17)

毗摩的女儿如狂如癫，
这里那里她四处哭喊，

一再呼唤着："国王啊！"
东西南北她到处跑遍。 (18)

达摩衍蒂憔悴了形容，
象一只母羊一样悲鸣，
她忧愁哀伤令人心碎，
接连不断地哭号声声。 (19)

有那么一条巨大蟒蛇，
刚蜕过皮正饥肠辘辘，
毗摩之女在近旁踟蹰，
经过时被它突然缠住！ (20)

达摩衍蒂遭蟒蛇缠身，
达摩衍蒂她忧心如焚，
她全然没有忧虑自己，
一心牵挂尼奢陀国君： (21)

"哎呀，夫郎啊！
我独自在此孤影相吊，
森林之中被蟒蛇缠绕，
你为何还不快快跑到？ (22)

"等到你消弭了罪与过，
恢复智慧思想和财货，
那时候你再回想起我，

国王啊，你可怎么活！ (23)

“国王啊！你疲惫已极，
饥饿难忍，软弱无力；
王中之虎啊，亲爱的！
有谁来消除你的倦意？” (24)

在这一座深邃的森林，
有个东游西荡的猎人，
偶然听见了她的哭喊，
急急忙忙地快步前奔。 (25)

看见一位大眼睛娘娇，
被一条蟒蛇将身缠绕，
那个迅速奔跑的猎人，
就奋起全力拚命赶到。 (26)

猎人用他锋利的武器，
从蛇的头部砍劈下去，
那一条蟒蛇动也没动，
就被猎人结果了性命。 (27)

婆罗多之子孙啊！
猎人解脱开达摩衍蒂，
用水洗罢安慰了数语，
给她些食物然后问起： (28)

“长着小鹿眼睛的女郎！
你是谁？为何来到森林中？
光彩娇艳的女郎啊！
你怎么遭逢这巨大的不幸？” (29)

人民之主啊！
达摩衍蒂经他那样一问，
婆罗多之子孙啊！
她把一切经过告诉猎人。 (30)

达摩衍蒂披裹半件衣裳，
丰满的臀，圆圆的乳房，
身肢柔软娇嫩美丽无瑕，
脸庞闪耀着皎月的光芒。 (31)

她的双眸儿睫毛弯曲，
她的话语儿甜甜蜜蜜，
猎人自从把女郎见到，
淫欲就把他控制牢牢。 (32)

他用殷勤的温柔话语，
好生抚慰着达摩衍蒂，
淫欲之情难忍的猎人，
不让那娇娥识破行迹。 (33)

忠实丈夫的达摩衍蒂，
却已把那个恶棍看穿，
她被猎人深深地激怒，
怒火万丈腾发出烈焰！　　　　(34)

心地邪恶的矮小猎人，
感到她凛然不可侵犯，
宛似一团熊熊的火焰，
仍执迷不悟想把她奸。　　　　(35)

丈夫的王国全然失去，
达摩衍蒂已痛苦至极；
趁黑家伙饶舌的时候，
对他愤怒地发出诅咒：　　　　(36)

"除开那位尼奢陀国君，
既然我的心不思别人，
那么这个猥贱的猎人，
就让他立刻倒地亡身！"　　　　(37)

达摩衍蒂只诅咒一句，
那个猎人就一命归西，
象一棵树木遭火焚燃，
猎人一头栽倒在地面！　　　　(38)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十章(60)。

第 十 二 章

巨马说：

那位目似莲花的女郎，
诅咒得猎人命丧身亡，
动身穿越凄清的森林，
惨厉之声在林中回响。（1）

森林中狮子、猛虎、野猪、
熊、麋鹿、豹子竞相追逐，
形形色色的鸟群散布四处，
野蛮人和盗贼在其中居住。（2）

森林中生长着娑罗、毛竹、达婆、
圣无花果、黑檀、因古陀与忧何；[①]
到处是孔雀以及苍鹭，
又有檀香伴随木棉树。（3）

森林之中长满了瞻部树、芒果、
娄可罗、佉蒂罗、麻栗和藤葛，
遍布着迦希摩利、阿摩罗迦树，
无花果、迦丹波以及乌杜波罗。[②]（4）

---

① 娑罗、达婆、因古陀、忧何，均为树名。

② 瞻部、娄可罗、佉蒂罗、迦希摩利、阿摩罗迦、迦丹波、乌杜波罗，均为树名。

林中遍布枣树和野苹果，
又生长满了印度无花果，
可爱的高大棕榈与椰枣，
诃利陀迦以及毗毗陀迦。[1] （5）

她见到千姿百态的座座山岭，
山上有成百种矿物不尽相同；
她见到鸟雀鸣啭的处处林荫，
许许多多的山洞都怪状奇形；
又见河流条条、湖泊和水洼，
令人喜爱的麋鹿模样有种种。 （6）

她见到许多鬼蛇怪和罗刹，
他们一个个全都面目狰狞；
她见到一片片小湖和水塘，
到处是一座座林立的山峰；
她见到一条条的溪流河涧，
大海的模样更是蔚为奇观。 （7）

毗德尔跋国王的千金，
在此地此境她又曾看见，
野牛、野猪、豺狼成群，
熊罴和猿猴在戏嬉啼吟。 （8）

---

① 诃利陀迦、毗毗陀迦，均为树名。

这一位毗德尔跋国的公主，
光艳、享盛誉、坚强又吉祥，
那时节她在寻找那罗，
独自一个人东奔西闯。 （9）

遭夫遗弃而憔悴的女郎，
又来到一处险恶的林莽；
这一位公主、毗摩之女，
此地任凭何物她都不惧。 （10）

毗德尔跋的女郎苦痛难当，
珠泪滚滚叫了一声："国王！"
忧夫之愁缠绕着身体，
她依靠在一块石头上。 （11）

达摩衍蒂说：
"狮中之雄，魁伟的人！
尼奢陀国人民的庇荫！
你今去向何方？国君！
抛我在这凄凉的森林！ （12）

"英雄啊，人中之虎啊！
你举行过马祠等等祭祀，
祭祀中对他人施舍慷慨，
如今怎么将我错误对待？ （13）

“人中之虎啊，光辉之士！
我面前你讲的那番言辞，
亲爱的，王中之雄牛啊！
你理应对它恪守忠实。　　　　　　(14)

“国王啊！
你面前天鹅鸟所陈之言，
我面前天鹅鸟也曾言谈，
你应该牢牢地记在心间。　　　　　(15)

“四吠陀、六支与小支，
它们每一部每一支，
出类拔萃的人物啊，
包含的就是一个忠实！　　　　　　(16)

“诛灭仇敌的人！
人主啊！
往日我身旁你所陈之辞，
英雄你理应恪守忠实。　　　　　　(17)

“英雄啊，无辜的夫郎！
你的名字是我的希望，
在这一处可怕的林莽，
为何不同我把话言讲？　　　　　　(18)

“那一头狮子残暴饥饿，
大口张开，模样凶恶，
它正在对我施加恐吓，
难道你不该来保护我？ (19)

“往日里你曾向我表白：
‘妙人啊，我非你不爱！’
国王啊，从前所陈之辞，
亲爱的，你要恪守忠实！ (20)

“我疯疯癫癫，我的泪如涌泉，
国王啊，我盼望见到你的面！
夫郎啊，你既然也想与我相见，
为何不对渴念的妻子把话谈？ (21)

“国王啊，我消瘦，真可怜，
形容枯槁泥土污秽满身沾，
我只有半件衣衫遮遮掩掩，
孤单单，泪涟涟，无人管！ (22)

“大眼睛的人啊！
我孤单单，好一似母鹿失了群；
值得尊敬的人，焚烧仇敌的人，
你没有想到我正在啼哭泪淋淋！ (23)

“伟大的国王啊！

我是孑然一身置林莽，
你自己的妻子把话讲，
为什么你不声又不响？ (24)

"人中之俊杰，你深得家风，
健美的身躯上下光辉闪映，
今天，在这一座山岭里，
在这片广大险恶的林中，
雄狮和猛虎在其中追逐，
我却未曾见到你的身影！ (25)

"尼奢陀国王啊！
你在卧、在坐、还是直立你身？
或者你是在迈步行进？
人中之俊杰啊，添我忧愁的人！ (26)

"我痛不欲生，愁改形容，
我去向谁人询问打听：
那罗国王是否在此遇见，
森林中你曾看到他不曾？ (27)

"今天谁会告诉我音信：
'那罗就在这一座森林，
英俊超群，灵魂伟大，
曾一鼓荡平仇敌大军。' (28)

“‘那罗国王双目似莲花，
你在寻找，那就是他！’
今天我将会听到谁人，
说出来这番甜蜜的话？ (29)

“这位森林之王威力不凡，
有四颗獠牙，下颌硕大，
这只狮子迎面行走过来，
我毫不疑惧地问一问它： (30)

“尊者啊！你是兽中王君，
是这一片大森林的主人；
请你知悉，我叫达摩衍蒂，
是毗德尔跋的国王之女。 (31)

“我是尼奢陀国王——
诛灭仇敌的那罗之妻，
独自一人在寻觅夫婿，
可怜无助，愁得瘦骨支离；
百兽之王！你若看见那罗
请你好生安慰安慰我！ (32)

“森林之王啊！
倘若你不将那罗告知我，
请吃掉我，兽中之佼佼者！
请为苦痛的我把忧愁解脱！ (33)

"那一位兽中之王，
林中听罢我哭诉愁怀，
径自走向了一条河流，
其水清清，汇入大海。　　　　(34)

"这一座山岭福气盈盈，
高高耸立着许多山峰，
光芒四射，上摩苍穹，
色彩斑驳，怡人心灵！　　　　(35)

"种类纷繁的矿物布满此山，
奇形怪状的岩石巧妙装点，
这一座山它巍然耸立，
宛似森林的头颅一般。　　　　(36)

"这座山有雄狮、猛虎，
大象野猪、熊和麋鹿，
鸟雀之属是不一而足，
鸣啭声回响山野四处。　　　　(37)

"忧何、无忧、波古罗树，①
伴同普那伽②装点此山；
溪水潺潺，云绕峰峦，

①② 无忧、波古罗、普那伽，均为树名。

把这座山岭巧饰妙扮；
关于那一位人中之王，
我向众山之主问一番： (38)

"尊者啊，众山的泰斗！
占星家啊，知士名流！
庇护者啊，多有福气！
向你敬礼，雄持大地！ (39)

"我走上前来向你致以敬礼！
请你知悉，我是国王之女，
一位国王媳，一位国王妻，
是那声名远被的达摩衍蒂！ (40)

"国王、毗德尔跋之君，
一位英雄，是我父亲，
名叫毗摩，大地主人，
他是四大种姓的庇荫。 (41)

"他曾举行王祭① 和马祭，
慷慨施舍过许多财产；
他是国王中之佼佼者，
大大的眼睛美丽弯弯。 (42)

---

① 王祭也是印度古代的一种大规模的祭祀，帝王举行王祭象举行马祭一样，是称霸的表示。

"皈依大梵天，经历嘉懿，
言语真诚，胸无恶意；
信守戒律，多有善行，
广积财货，明法纯正。　　(43)

"毗德尔跋的英明主人，
降服群敌的一位国君，
尊者啊！且请你知真，
你面前正是其女来临。　　(44)

"伟大的山岭啊！
公爹是尼奢陀王中魁英，
他有个贴切符实的好名，
叫做毗罗塞那——雄军！　　(45)

"这国王之子是位英雄，
十分吉祥，诚实勇猛，
他遵从父亲旨意登基，
一心把自己王国治理。　　(46)

"他名叫那罗，是降伏仇敌的英雄，
他又叫有福名者，真个大名鼎鼎，
皈依大梵天，精通吠陀，善于辞令，
行福善事，饮苏摩酒，圣火旺盛。　　(47)

"他是祭主、施主、英雄，

他是位公正廉明的执政，
山中之泰斗，请你知悉：
我正是他的妻来到此地。 (48)

“我的财富被夺，丈夫失去，
无依无靠，陷入不幸境地，
我丈夫美男子中百里挑一，
我如今正在把他寻找仔细。 (49)

“众山之泰斗啊！因为你有
成百个山峰触摩昊昊苍穹，
在这座险恶的森林之中，
你也许见到那罗的身影！ (50)

我丈夫赛过象中之王，
他富有智慧，两臂修长；
果敢、勇猛、言语真诚，
他意志坚定，素享盛名；
那位尼奢陀的国王那罗，
你也许曾见到他的身影！ (51)

“众山之泰斗啊！
我哭啼啼，孤单单，苦痛至极，
今天你为何不安慰我一些言语，
如同安慰苦痛不已的亲生闺女！ (52)

“英雄啊，勇士啊，明法之人！
言语有节的人，大地的主人！
如果你在这一片森林，
请你自己现出自己身！ (53)

“什么时候我才会聆听到，
尼奢陀国王的言谈话吐？
——它甜蜜可爱似莲花，
如云中雷音，宛然甘露！ (54)

“几时才会听到高贵的国王
呼唤我——‘毗德尔跋的公主！’
那话音闪光神圣昂扬，
能排解我的百结愁肠！” (55)

达摩衍蒂——
国王的那位可爱娇妻，
对山中泰斗说完话语，
又朝着北方迈步走去。 (56)

那位姿容妙曼女娇娘，
她行走了三天三夜长，
看见一座广大苦行林，
风光宛然是仙苑天堂。 (57)

那里有为苦行林生辉的苦行者们，

如同极裕、婆利古、阿低利仙人，
他们克己，饮食有节，
长于自制，十分纯洁。 (58)

他们水为餐，食清风，
用树叶盛饭，如此等等，
征服七情，大吉大幸，
渴望看到登天的路程。 (59)

她又见到净修林的可爱茅庵，
苦行者和修道仙人居住里边，
修道仙人身穿树皮兽皮衣服，
他们一个个全都控制了感官。 (60)

她还见到净修林的庭院，
麋鹿种种不一甚为悠然，
院中充满了猿猴之群，
院中充满了苦行者们。 (61)

达摩衍蒂她眉清发秀，
美臀、美乳、美容颜，
神彩飞扬，稳重端庄，
步态优雅婀娜美婵娟。 (62)

那位雄军之子的爱妻，
女中之宝，大吉大利；

聪慧过人的达摩衍蒂，
走入净修林的庭院里。 (63)

向苦行耆老敬礼完毕，
她弯腰收步一旁恭立，
那里全体苦行之人，
对她齐声说："欢迎你！" (64)

诸位有道苦行者，
人人向她表示过敬意，
尔后又说道："你请坐！
请讲讲要我们做些什么？" (65)

那位美臀女对他们说：
"此地各位光荣苦行者！
你们对于苦行、祭火和正法，
乃至走兽飞禽全无差错，
愿你们诸位平安如意，
行自己正法大吉大利！ (66)

他们对享盛誉的女郎开言：
"亲爱的，愿你一切都平安！
全身美丽无瑕的女婵娟啊，
请说说你是谁？有何贵干？" (67)

"看见你的容颜殊佳丽，

看见你的光华璀璨极，
引起了我们十分惊异，
请放心大胆莫要忧虑！　(68)

"你是森林的伟大女神？
还是山岭的伟大女神？
幸运的女郎啊，
你或者是河流的女神？
无可责难的女郎啊，
请你真实地告诉我们！"　(69)

她对那群仙人们说道：
"我既不是森林的女神，
圣哲贤人们！我也不是
山岭的女神，河流的女神！　(70)

"你们诸位有道苦行人，
请知道我是一个凡人；
我将仔细地讲上一讲，
请你们各位聆听周详！　(71)

"毗德尔跋的国主君王，
名叫毗摩，灿烂辉煌；
诸位再生者中大贤人，
我是他的女儿请听真！　(72)

"尼奢陀国王睿智聪敏，
名叫那罗，声名远闻，
称英雄，赢战阵，饱学问，
是我的丈夫，人民的主人。 (73)

"他对众天神虔诚崇拜，
他对再生者亲切关怀，
他是尼奢陀族保护者，
大有福分，光芒四射。 (74)

"他言有信，明法知识深，
与诚实相系，摧毁敌人，
皈依大梵天，忠于天神，
吉祥，征服仇敌的城镇。 (75)

"著名的那罗王中佼佼，
光华如神主一般辉耀，
我丈夫有大大的眼睛，
面如满月，仇敌除净。 (76)

"出众的祭祀者中他最受推崇，
对吠陀和吠陀支他融会贯通，
与敌人的战斗里他百战百胜，
光华璀璨与太阳月亮一般同。 (77)

"有某几个卑鄙的小人，

其心地邪恶罪孽深沉；
国王遵循真理和正法，
他们却把他诱惑勾引；
交上好运的狡诈之徒，
赌博赢去王国和财富。 (78)

“请你们诸位仙人知悉，
我乃是王中雄牛之妻，
名字就叫做达摩衍蒂，
焦思渴想见到我夫婿。 (79)

“我找遍了森林和山峦，
我找遍了湖沼与河川，
我找遍了可爱的池塘，
丛林树莽及一切地方。 (80)

“我丈夫那罗能征惯战，
灵魂伟大，武艺超凡，
我寻找他游荡到此地，
我凄凄惨惨痛苦不堪。 (81)

“名叫那罗的那位王君，
尼奢陀族人民的庇荫，
必定到过诸位吉利人
这座福气盈盈苦行林。 (82)

“圣哲贤人们啊!
为此我来到这座森林——
险恶异常，恐怖万分，
阴气森森，虎兽栖身。 (83)

“倘若再经过几夜几天，
仍不见国王那罗之面，
我就从身躯解脱出来，
让灵魂去与终结相连。① (84)

“我的生命还有何意义?
人中之雄牛既已失去!
今天我焉能苟且偷生，
忧虑丈夫我备尝苦痛!” (85)

毗摩的女儿达摩衍蒂，
独自在林中这般哭诉，
宣讲真理的苦行者们，
随后对她把话语陈述: (86)

“幸运之女! 你会结局美满，
光艳婵娟! 我们凭借法力，
让尼奢陀国王出现在眼前，
不久你自己将会目睹其面。 (87)

---

① “终结”指死亡，这句诗的意思是要自杀。人死了，灵魂要到死神那里去，这是一种迷信的说法。

“毗摩之女啊！那罗——
尼奢陀王，灭敌的英雄，
出类拔萃的正法保护者，
他脱难后你将与之相逢。 (88)

“一切罪恶他摆脱净尽，
拥有种种的异宝奇珍，
统治的城市最为繁盛，
还会降伏所有的敌人。 (89)

“造成仇敌的惴惴不安，
解除君子的一切忧烦；
幸运之女啊，你将会见到
如此夫郎，家族昌隆的国王！” (90)

对渴盼那罗的王后公主，
苦行者们这样述说完毕，
就连同着祭火和祭品，
以及净修林一齐逝去。 (91)

美丽无瑕女达摩衍蒂，
那位雄军国王之子媳，
目睹这一场伟大奇迹，
彼时彼刻她惊诧不已！ (92)

“难道我是做了一个奇梦？
我在此见到的是何情景？
何处去了，众位苦行人？
何处去了，那座净修林？ (93)

“何处去了？
那条有幸福之水的可爱河流，
形形色色的再生者戏嬉中游；
何处去了？
那一片令人心旷神怡的森林，
装点着硕果累累、繁花似锦。” (94)

毗摩的女儿达摩衍蒂，
带着甜笑久久地回忆；
她一心一意忧虑丈夫，
十分可怜，面色如土。 (95)

尔后她走到平坦之处，
她看见了一株无忧树，
她双眸里面泪水汪汪，
强忍着眼泪话语模糊。 (96)

她走近那株非凡无忧——
鲜花朵朵在竞相开放，
嫩芽点点装饰着枝头，
怡人心灵，鸟儿啁啾。 (97)

“啊哈，哎哟！
森林中的这一株树多么吉祥，
繁花硕果多种装饰绚丽辉煌，
它俨然就是吉祥的树中之王！ (98)

“无忧树啊，见喜树啊！
请你让我无忧无愁苦！
那位国王你一定看见，
忧惧和磨难他都消除。 (99)

“他名叫那罗，降伏敌人，
是达摩衍蒂的心爱夫君，
是尼奢陀人民的保护者，
你已然见到我这位爱人。 (100)

“有半件衣服披裹在身，
皮肤生得柔软又细嫩；
遭受不幸折磨的英雄，
他来到这座森林之中。 (101)

“若能遣愁怀我即走一边，
无忧树啊，请你这样办！
通过解除我的忧心忡忡，
无忧树你做到实有其名！” (102)

那位苦痛难当的女娃，
围绕无忧树如此三匝；
姿容妙曼的毗摩之女，
走向一处更险恶之地。 (103)

她看见一片又一片森林，
看见一条又一条的河流，
一座又一座的可爱山岭，
一只又一只的飞禽走兽。 (104)

毗摩之女寻觅着夫婿，
看见些岩洞栉次鳞比，
悬崖绝壁是不一而足，
江河溪涧的景象称奇。 (105)

达摩衍蒂巧笑的女郎，
走过的道路悠悠漫长，
尔后见一支大商旅队，
带有许多的象马车辆。 (106)

商旅队正要渡过一条大河，
河流煞是可爱，碧波澄澈，
粼粼地闪光，十分的清凉，
宽阔深湛，被些芦苇掩藏。 (107)

河上响着麻鹬鱼鹰的鸣叫，

赤鹫咕唧之声一阵阵飞飘，
水中布满乌龟、水蛇和鱼，
又点缀着几处沙洲与小岛。　　(108)

享有盛誉的那罗娇娘，
看见那一支大商旅帮，
美臀女郎便迈步向前，
她径直走入人群中央。　　(109)

她形容疯狂，极度悲怆，
周身只披裹着半件衣裳，
她瘦骨支离，颜色惨白，
肮脏不堪，满头发尘埃。　　(110)

那群商人一眼见到，
有的惶恐便逃之夭夭，
有的僵立着紧张思考，
有的商人哇哇地乱叫。　　(111)

婆罗多之子孙！另有些商人
微微一笑，又举步走近她身；
商人们对她产生怜悯，
他们朝着她齐声发问：　　(112)

"幸运之女！你是谁？谁家人？
为何在这野兽角逐的森林？

在此见到你我们忧上心头，
你也许是某一位凡间女流？　　(113)

“真情请幸运之女详陈！
你是森林的、山岭的、
或者是位天上的女神？
因我们寻求你的庇荫！　　(114)

“你是个药叉还是罗刹？
或者是一位名门娇娃？
请你向我们多方赐福！
无瑕女郎，请好生保护！　　(115)

“倘允商旅队诸事安宁，
离开此地迅速地前行；
幸运之女请你安排就，
我们已寻求你的保佑！”　　(116)

达摩衍蒂——国王之女，
听罢商旅队这一番言语，
这一位慈悲善良好心肠、
为丈夫不幸苦痛的女郎，
向商旅队首领和商旅队，
以及在场的众人把话讲：　　(117)

“商旅队诸年老年青人，

商旅队的众位首领们！
请你们知悉我是凡人，
是位商人保护者之女，
国王之媳，国王之妻，
我望眼欲穿渴见夫婿。 (118)

“毗德尔跋国王是我父亲，
尼奢陀国王是我的夫君，
他名叫那罗，大吉大利，
我正把这英雄一路寻觅。 (119)

“你们若知道国王之情，
请快些对我述说分明！
我爱人那罗王中之虎，
是横扫群敌一位英雄。” (120)

那支庞大商旅队的主人，
商旅队的首领名叫至纯，
对美丽无瑕的女郎说道：
“幸运之女啊，请听分晓！ (121)

“笑意甜蜜的女郎啊！
我是商旅队的向导、首领；
享有盛誉的女郎啊！
名叫那罗的人我不曾相逢。 (122)

“我只见到大象和豹子，
野牛猛虎熊罴与麋鹿；
这一座森林恶劣艰险，
并未有人在其中居住；
请药叉王摩尼跋陀罗①，
今天向我们多多赐福！”　　　　(123)

对众位商人和那首领，
达摩衍蒂遂又把话讲：
“这支商旅队将去何方？
你们应向我述说端详！”　　　　(124)

商旅队首领说：
“本商旅队属于制谛②国王，
其名妙臂，把真理宣扬；
女郎啊！为赚钱去别国，
我们商旅队要行走匆忙。”　　　　(125)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十一章(61)。

第十三章

巨马说：

① 印度古代商旅崇拜的保护神。
② 制谛，印度古代的一个小王国名。

肢体美丽无瑕的女娃，
听罢商旅队头领的话，
她焦思渴想见到夫婿，
便和商旅队一路走去。　　（1）

此后经过了许多时候，
在广袤又险恶的森林里头，
商人们看见一个大湖，
莲香馥郁，四处美不胜收。　　（2）

那一个湖泊煞是可爱，
周围绿草茂盛，遍地薪柴，
根茎和野果十分丰硕，
各色的鸟禽成群萦回。　　（3）

看见那湖水碧波荡漾，
赏心悦目，令人舒畅，
马匹又已经疲乏至极，
商人们满心都想休息。　　（4）

征得商旅队头领的应允，
商人们进入高处的树林，
庞大的商旅队临近湖岸，
他们就在那里悠然栖身。　　（5）

尔后在那夜半的时光，

万籁俱寂，悄无声响，
困倦的商队睡入梦乡；
一支野象群前去饮水，
走到一条山涧的近旁，
溪水混浊似醉象涎浆。 （6）

商旅队睡卧在湖岸的高处，
挡住了象群去饮水的道路，
象群把睡梦中动弹的商人，
一下子踩进了大地的泥土！ （7）

商人们呼号大为惊恐，
他们为了能寻求活命，
睡意未消就逃进树丛；
有些人在野象牙齿下、
有些人在野象鼻子中，
莲花湖畔相继地丧生。 （8）

牛、驴、骆驼和马匹，
数量众多，蹄足难计，
惊惶万状，狂奔怒驰，
互相践踏，接连倒毙。 （9）

有一些商人倒卧在地面，
发出一声声凄惨的叫喊；
有些头破血流倒在树丛，

有一些躺卧在沟沟坎坎；
好端端的一整支商旅队，
如此这般几乎全部遇难。 (10)

死里逃生的那些人们，
第二天挪步走出树丛，
兄弟、父、子、朋友遭遇不幸，
国王啊！他们的心中无限悲痛！ (11)

毗德尔跋公主心伤悲：
“难道我犯下了什么罪？
在荒无人烟的森林中，
我遇到了这支商旅队，
由于我自己时乖运蹇，
商旅队也被象群伤毁！ (12)

“我该长久地遭受苦难，
此刻我并不怀疑半点；
时候未到，不会死掉——
这是长者所讲的箴言。 (13)

“今天我未被象群踩死，
我心中悲伤苦痛难支，
不知有哪件凡人之事，
不是天神们安排布置！ (14)

“即便在我的孩提期间，
行为思想，话语言谈，
我从未铸下任何过错，
竟遭逢这样一场大难！ (15)

“在举行选婿大典的时分，
护世天神们曾一同驾临；
大典上为了那罗的原因，
我断然拒绝了众位天神；
我认为定是他们的法力，
使我此刻经受离愁别恨！” (16)

达摩衍蒂那位名门淑媛，
这样哭诉了身受的苦难；
人中之虎啊！
她满怀苦痛，忧心忡忡，
那时便随同一群死里逃生、
精通吠陀的婆罗门一道启程。 (17)

她一路走过漫长的日子，
将身来到了伟大的城市；
她披裹着割剩一半的衣服，
傍晚进入制谛国王的京都；
那一位国王言语真实，
其名妙臂——苏跋乎。 (18)

市民们发现女郎走来：
面色苍白，骨瘦如柴，
令人可怜，头发散乱，
污秽不堪，如疯如癫。 (19)

市民百姓的男女孩童，
见她走入国王的京城，
他们一个个好生奇怪，
追在她背后尾随而行。 (20)

她被孩子们簇拥一团，
来到国王宫殿的前面，
走出宫殿外的王太后，
瞥见人群围绕的婵娟。 (21)

王太后遂把一人指派，
带女郎登上宫殿平台；
国王啊！王太后大为惊异，
向达摩衍蒂询根问底： (22)

"你虽然这般满怀忧伤，
却仍旧十分美丽端庄；
你象云中的一道闪电，
发出璀璨夺目的光芒；
请告诉我：你是何人？
你是谁家的一位女郎？ (23)

“天仙般的女郎！虽未装扮，
你却有非凡人的美貌容颜，
你虽然没有人相随为伴，
见到人你并不恐惧躲闪！” (24)

听罢王太后的一席话，
毗摩之女便出言回答：
“请您知道我是个凡人，
相随相伴有我的夫君。 (25)

“我求做贵门一名贱仆，
我愿意在此饮食居住，
我只吃野果草木之根，
夜间我也在此处栖身。 (26)

“我丈夫的美德难以数尽，
我和他终身相伴又相跟，
我的丈夫，那位大英雄，
我与他如影相随永不分。 (27)

“因他背离了众位天神，
掷骰子全然没有分寸，
赌博场上他大败亏输，
便孤身一人进入森林。 (28)

“英雄只穿一件衣衫，
如疯如狂，焦燥不安，
我将丈夫用好言相劝，
追随他进入森林里面。 (29)

“在森林之中有段时间，
他陷入某种痛苦里面，
饥火熬煎，丧失情感，
英雄想独自走向一边。 (30)

“失落唯一衣衫精赤条条，
疯疯癫癫，理智全失掉，
我一路追随他颇有些天，
黑夜间我也是总不合眼。 (31)

“此后又过了很长的时光，
在一处地方我睡入梦乡，
他割去了我的半件衣裳，
把无辜的我抛弃在一旁。 (32)

“我的心中如烈火焚烧，
日日夜夜把丈夫寻找，
那天神一样的生命之主——
亲爱的丈夫，我再没见到！” (33)

女郎的眼里噙满泪水

嘤嘤哭诉，好不伤悲；
王太后自己更为难过，
对毗摩之女又把话说： (34)

“幸运之女！请留此蓬门，
我的快乐寄托于你身！
亲爱的！我的那些仆人
将会去寻找你的夫君。 (35)

“等他跑遍了四面八方，
也许自己会来到门上；
亲爱的！你住在此处，
定将会见到你的丈夫！” (36)

听罢王太后的一番谈吐，
达摩衍蒂又把话儿陈述：
“生育英雄之子的母亲啊！
我愿有条件地住在你处。 (37)

“我不吃残羹剩肴，
我也不洗濯双脚，
无论在什么样的情况下，
我都不同其他男人搭话。 (38)

“倘若某男人向我求婚，
你应该把那男人处分；

可是为了寻找我丈夫，
我希望能见到婆罗门。　　(39)

“倘若贵处可以这样办理，
我就住下来，毫不犹豫；
除开了这样的一些条件，
哪里也不在我心目中间。”　　(40)

太后高兴地对她言谈：
“这一切我都条条照办，
你立下了这样的誓愿，
我的心里是何等喜欢！”　　(41)

人民之主啊！
王太后对毗摩之女这样说完话，
婆罗多之子孙啊！
她又对名叫妙喜的女儿把话发：　　(42)

“妙喜呀，你来认识一下
这位貌似天仙的宫娥吧！
你和她一起要欢天喜地，
你自己心里切莫要生气！”　　(43)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十二章(62)。

第十四章

巨马说：

人民之主啊！
却说抛离达摩衍蒂之后，
那罗国王在深邃的林中，
看见一场大火烈焰熊熊。 （1）

在那场森林大火的中心，
他听见某个生灵的声音——
它正要被大火化为灰烬，
高叫："那罗！快快来临！" （2）

那罗说声："你莫要恐慌！"
一头钻进了大火的中央，
看见一个蛇王躺在那里，
蜷曲成为一个圆圈形状。 （3）

那条大蛇向那罗致敬，
浑身颤抖着向他说话：
"国王啊，人的保护者！
请知道我是迦久吒迦[1]。 （4）

① 印度神话中的蛇（龙）王之一。

“国王啊！
有一位梵仙被我缠绕，
他纯洁无辜道行高超，
盛怒之下诅咒我一遭。（5）

“由于仙人的一番诅咒，
我挪动一步也不能够，
我将告诉你一个妙法，
陛下可借此把我搭救。（6）

“我将会成为你的朋友，
象我一样的蛇绝无仅有，
对你我会变得很轻巧，
请你将我拿起来快走！”（7）

蛇中之王它这样说罢，
就变得仅有拇指般大；
那罗把那蛇拿将起来，
奔跑到森林大火之外。（8）

黑眼皮大蛇迦久吒迦，
到达了一处空旷之地，
那罗放下它刚想离去，
大蛇又对他再吐人语：（9）

"尼奢陀国王啊！
请你数着自己的脚步走开；
伟大的国王啊！
我为你把美满的结局安排。" (10)

那罗开始数到第十步，
大蛇把那罗一口咬住；[1]
那罗被那条大蛇一咬，
立刻消失了他的美貌！ (11)

那罗见自己变了形貌，
十分惊愕地站住双脚，
国王再看看那个蛇王，
已经恢复了它的本相。 (12)

尔后那大蛇迦久吒迦，
安慰了那罗开口说话：
"你的美貌是被我隐匿，
人们不会再认识出你。 (13)

"那罗啊！
你是被剧痛改变了模样，
有个家伙潜伏在你身上，
有我的毒液他苦痛难当。 (14)

---

① 在梵文中，基数词"十"的读音和动词"你咬吧"的读音相同。

“伟大的国王啊！
一旦毒液遍布你身体，
那个家伙还不放开你，
他就受伤害苦痛无比。 (15)

“国王啊！
你纯洁无辜不该遭他欺，
我怒火万丈对他不姑息，
我是在好意保护陛下你。 (16)

“人中之虎啊！
你不要对蛇怀有恐惧；
也不要害怕你的仇敌；
国王啊！
莫害怕通晓吠陀的人①，
更不要疑惧我施的恩！ (17)

“国王啊！
毒液不会造成你的痛苦；
王中之魁首啊！
战斗中你仍将行动自如。 (18)

“国王啊！

① 通晓吠陀的人指婆罗门。

你离此去投奔哩都波尔那，
你就说：‘我是车夫跋乎迦！’
尼奢陀的国王啊！
因他对吠陀和骰子甚精通，
今天你去可爱的阿逾陀城。 (19)

“因你对驭马术甚精通，
那国王会教你骰子经，
吉祥的甘蔗族① 的后代，
他将会成为你的良朋。 (20)

“当你掷骰术业已精湛，
那时你自然结果美满，
你将和妻子重相聚首，
恢复王国与儿女团圆；
你的心莫要再忧虑不安，
我对你讲的是真情实言！ (21)

“国王啊！
你若想见到自己容颜，
那时你应该记起我来，
把这件衣服身上一穿。 (22)

“当你穿上了这件衣衫，

① 指憍萨罗国国王哩都波尔那。

便会恢复自己的容颜!”
大蛇这样述说完毕,
赠送给那罗一件仙衣。 (23)

俱卢族的子孙啊!
蛇王这样做过了指点,
又馈赠那罗一件衣衫;
国王啊!它随即隐身不见。 (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十三章(63)。

第十五章

巨马说:
当那条大蛇无影无踪,
尼耆陀国王动身启程,
那罗他在第十天头上,
进到哩都波尔那京城。 (1)

那罗来到国王的近旁,
他说道:“我是跋乎迦,
驾驭马匹是我所擅长,
大地之上无人能颉颃。 (2)

“因我生计窘迫缺少钱财，
只得把聪明才智施展开，
即便是上供佳肴也谙熟，
更不消说其它的饭和菜。 (3)

“这世界上的手艺有多门，
这一行那一样都难煞人，
国王陛下请你留用我，
一切活路我都竭力尽心。” (4)

哩都波尔那说：
“跋乎迦！你且留住下来，
你所干的全都会是好差；
我尤其希望你运用才智，
让我车驾永如疾风怒驰。 (5)

“你登上我的那辆车辇，
让驾车马匹迅捷如电，
你保养好那一些马匹，
你的薪俸是金钱一万。 (6)

“伐尔湿内耶① 和吉婆罗，
他俩将永远服侍你一个；
你和他俩相处自会欢畅，

① 那罗原来的车夫，参见第八章第22、23颂。

跋乎迦请留在我的身旁！”　　（7）

巨马说：

哩都波尔那言谈完毕，
那罗就留住在他那里；
那罗有伐尔湿内耶、吉婆罗伴同，
他在哩都波尔那的京城深受尊敬。　　（8）

这一位国王在那方居住，
深深思念毗德尔跋公主，
每天夜里他都要歌唱出，
一支颂赞对她表示祝福。　　（9）

“那一位女郎如今她躺卧在何处？
饥渴交迫、疲乏不堪、含辛茹苦！
她是在牵挂着我这个蠢货，
还是在曲意侍奉着哪一个？”　　（10）

国王躺着这样自言自语，
吉婆罗遂向他把话说起：
“跋乎迦！你的相思之苦，
我时刻希望能聆听仔细！　　（11）

国王那罗随即对他述说：
“有那么一个天大的蠢货，
他有个深受敬重的女人，

他对她也本是十分忠贞。　　　　(12)

“只是由于某一个因缘，
那蠢人竟然与她离散，
蠢汉失掉了那位女郎，
为痛苦折磨到处乱转。　　　　(13)

“他忧心忡忡如蹈烈焰，
白天黑夜全不知疲倦，
他深切思念那位女郎，
夜间即为她唱曲颂赞。　　　　(14)

“他在整个大地上游荡，
偶然到达了某处地方，
微不足道的人① 留住下来，
又这样思想起苦痛忧伤。　　　　(15)

“纵然是在凄清可怖的森林，
女郎也一路追随那个男人，
她却遭到无福之人的抛弃，
倘若活命下来实在是不易！　　　　(16)

“一个女孩家从不认识、
也不习惯那一些路段，

① 那罗称自己。

她又饱受饥渴的熬煎，
能活命下来实在困难！ (17)

“尊贵的朋友啊！
在广大险恶的森林里面，
时时有着野兽出没不断，
没福的蠢货却把她抛闪！” (18)

尼奢陀国王这样说完，
把达摩衍蒂凝神思念，
在那位国王的皇宫之中，
栖身于不为人知的房间。 (19)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十四章(64)。

第十六章

巨马说：
那罗的王国被人夺取，
他和妻一并沦为奴婢；
毗摩亟想会见到那罗，
把众婆罗门派遣出去。 (1)

丰厚的财物赏赐完毕，

毗摩对他们指示仔细：
“请你们诸位寻找那罗，
和我的女儿达摩衍蒂。　　(2)

“这件事情谁办得圆满——
尼奢陀国王他能发现，
我赏赐千条牛的财产；
他把那罗又引导上门，
我再赐给他一块封地，
城市大小的一处乡村。　　(3)

“倘若不能把他俩带回给我，
无论是达摩衍蒂或者那罗，
即便是仅仅找到其中一个，
我也赏给一千条牛的财货。”　　(4)

闻听国王毗摩这样宣讲，
婆罗门兴奋地走向四方，
前往各个城镇各个王国，
寻觅偕妻的尼奢陀国王。　　(5)

有位婆罗门名叫妙天，
寻到可爱的制谛国都，
尔后他在国王的宫中，
时值那日为国王祈福，
看见了毗德尔皈公主，

她和妙喜站立在一处。（6）

公主的美貌举世无双，
就连傻瓜也深知赞赏，
她那宛如太阳的光芒，
如今被一片乌云掩藏。（7）

他见女郎大大的眼睛，
肮脏不堪，瘦骨棱棱，
猜到她就是毗摩之女，
通过种种的迹象表征。（8）

妙天自语：
“这一位姿容俊美女娇娘，
与我从前所见仍然一样，
她似吉祥天女人人爱慕，
今日见到她我如愿以偿。（9）

“她的双庞宛似团圆的月亮，
肤色黝黑，美而圆的乳房，
她俨然女神光辉闪耀，
照彻寰宇和四面八方。（10）

“她的双眸是莲花瓣形状，
宛若爱神之妻罗蒂一样，
她为诸方世界向往仰慕，

光辉似一轮皎洁的月亮。　　　　　　(11)

“她的肢体上涂抹着泥沙，
似一支亭亭玉立的莲花——
它从毗德尔跋湖塘出生，
仿佛已摆脱凶恶的运命。　　　　　(12)

“她好似有团圈月亮的夜空，
皎月却被罗睺吞入了口中；
她满怀忧夫之愁令人可怜，
仿佛是一道大河水流枯干。　　　　(13)

“凄楚女郎如莲花之湖：
叶子和花朵都已凋落，
鸟雀儿畏缩飞往别处，
大象的鼻触不觉舒服。　　　　　　(14)

“女郎宛然是一株莲花，
柔软鲜嫩，茎叶无瑕，
长在水波中怡然自得，
初生不久遭炎热烧灼。　　　　　　(15)

“她犹如是那新月一弯，
美好崇高的品质俱全，
理应装点尚未加装点，
就被空中的乌云遮掩。　　　　　　(16)

“失去称心的美好享用，
她又离开了故旧亲朋，
只因盼望会见到丈夫，
可怜的女郎才未轻生。 (17)

“一个缺少装饰品的女子，
丈夫就是她主要的装饰；
这一位女郎失去了丈夫，
纵有照人光艳也不显露。 (18)

“由于那罗将女郎抛闪，
给她造成莫大的苦难，
她意志顽强活了下来，
未因忧愁而变得颓然。 (19)

“这一位头发漆黑的女郎，
一双大眼象孔雀的一样，
她本应幸福却横遭苦难，
看见她我的心也在抖颤。 (20)

“这一位心地良善女婵娟，
何时会到达痛苦的边缘？
何时她才能与丈夫相会？
如同金牛星和月亮一般①！ (21)

① 印度神话中金牛星是月亮的妻子。

“尼奢陀国王如今在想望
与她重逢的那一番欢畅，
就象国王从王位上垮台，
想再一次获得大地一样。　　(22)

“他和她有同样的秉性和年龄，
他和她门当户对有同样家庭，
尼奢陀国王应与公主重聚首，
黑眼睛女郎亦应和他再相逢。　　(23)

“那罗盖世无双，是英雄汉，
我应该成全他与妻子团圆，
这妻子翘企盼望见到夫君，
我应该把她好生宽慰一番。　　(24)

“为受苦的那罗她苦痛难当，
面如满月的女郎陷入冥想，
从前我不曾见过她这样，
那罗驱使我安慰她一场。”　　(25)

巨马说：

女郎的种种迹象和特点，
婆罗门妙天这样考虑完，
便迈步走近了毗摩之女，
然后就开口与女郎攀谈：　　(26)

“毗德尔跋的公主啊！
我是妙天，你兄弟的密友，
遵循毗摩国王的吩咐，
我来到此地把你寻求。　　(27)

“公主！你父母玉体康泰，
你列位兄弟也都平安；
你在那里的两个儿女，
生龙活虎，都很壮健；
你的亲朋故旧为了你，
他们简直要命赴黄泉！”　　(28)

坚战王啊！
达摩衍蒂认出了妙天，
随即把仁慈的众亲眷，
全部逐一地询问周全。　　(29)

国王啊！蓦然见到妙天——
兄弟中意的婆罗门高贤，
愁弱不堪的毗德尔跋公主，
她嚎啕大哭，啼泣涟涟。　　(30)

婆罗多之子孙啊！
忧愁消瘦的达摩衍蒂，
妙喜发现她哭哭啼啼，

和妙天呆在房间一隅。 (31)

妙喜遂向母亲禀报仔细：
“宫娥和婆罗门走到一起，
她就大放悲声哭哭啼啼，
请叫她来，如果您同意！” (32)

尔后制谛国王的母亲，
就从国王的后宫起身，
女郎和婆罗门所在之地，
她径直朝那里行走过去。 (33)

人民之主啊！
王太后带来妙天询问短长：
“这位心情万分激动的女郎，
是谁家之女或是谁人妻房？ (34)

“这一位美目流盼的女郎，
怎样离开父母或者丈夫？
这位贤女落在这种地步，
婆罗门啊！你如何认出？ (35)

“我期望从你了解周详，
因我询问的这位女郎，
容颜佳丽和天仙一样，
请你告诉我事情真相！” (36)

国王啊！太后这样问完，
婆罗门之中的高贤妙天，
他舒舒服服地坐在一旁，
讲了达摩衍蒂的真情实况。 (37)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十五章(65)。

第十七章

妙天说：
“毗德尔跋的国王毗摩，
正法为魂，勇猛过人；
幸运的女郎是他的千金，
叫达摩衍蒂，声名远闻。 (1)

“尼奢陀的国王英名远播，
他是雄军之子唤做那罗，
他取有福名，富于聪明才智，
这位幸运的女郎是他的妻子。 (2)

“那罗在赌博中输给兄弟，
国王的王位因而被夺去；
他和达摩衍蒂一起走掉，

是在什么时候无人知晓。　　　　　　　　（3）

“为了寻觅达摩衍蒂，
我们踏遍了你的大地；
却原来她这一位娇娃，
流落到你儿子的宫里。　　　　　　　　（4）

“象她一般美貌的女郎，
在此地未曾听人言讲，
双眉中央天生一痣甚吉祥；
这位皮肤黝黑的女郎，
莲花样的痣虽已掩藏，
却被我认得清清爽爽。　　　　　　　　（5）

“她的眉心红痣因被泥土盖上，
宛然是一片薄云遮住的月亮，
为了她富贵长寿乔装成吉祥痣，
这是她的奶妈搞的一个名堂。　　　　　（6）

“象蒙上尘埃一弯月牙，
她未放射夺目的光华；
尽管身体沾惹了灰尘，
她的美丽却丝毫不损；
虽然她不曾妆饰打扮，
依然似黄金光辉闪闪。　　　　　　　　（7）

“女郎生就这样的玉体，
又有这样的红痣一颗，
如隐藏的火犹存灼热，
她是公主我确认不错。” (8)

巨马说：

人民之主啊！
妙天的话语谛听完毕，
妙喜她即为女郎除去
盖住红痣的一层薄泥。 (9)

女郎的红痣泥土除落，
璀璨的光芒立时闪烁，
宛若晴朗无云的夜空，
一轮皎月儿光华四射。 (10)

婆罗多之子孙啊！
妙喜和王太后见到红痣，
便搂抱住女郎失声痛哭，
又好似突然把哭声止住；
王太后拭掉纷坠的泪珠，
对她柔声细语把话倾诉： (11)

“你的这颗痣表示出来，
你乃是我姐姐的女孩；
美貌的女郎啊！

那一位灵魂伟大的国王——
德沙尔那国的君主善许①，
我和你母亲是他的闺女。 (12)

"她被许给了国王毗摩，
我也被许给国王雄臂②，
你初生之后我曾见过，
在德沙尔那我父家里。 (13)

"激动的女郎啊！
如同在你父亲家一样，
这里也就是你的家门；
达摩衍蒂呀！
因为就象我是主人，
你也同样就是主人。" (14)

人民之主啊！
达摩衍蒂她满怀欣喜，
向母亲的胞妹深深致意，
对她述说了一番话语： (15)

"虽不知我是贤妇淑女，

① 德沙尔那国，意译"十湖国"，印度古代的一个王国；善许，音译苏达门，是其国王。

② 雄臂，音译毗罗跋乎，制谛国国王妙臂（苏跋乎）之父。

我居住在此仍很惬意，
一切愿望都妥受照顾，
我还时时得到您保护。 (16)

“姨母！住下去会更安逸，
这自然没有丝毫的疑问；
可我已遭受长期放逐，
我的要求您应该俯允。 (17)

“只因我的一双年幼儿女，
被带走居住在我父那里，
他俩离开父亲伤心至极，
我岂能把他们继续抛弃？ (18)

“倘若您老人家心里愿意，
做下一件我高兴的事体，
请您为我吩咐一辆车辇，
我愿疾驰到毗德尔跋去。” (19)

国王啊！
在儿子赞同的情况之下，
对受到大力保护的女娃，
姨母欣然答应说：“好吧！” (20)

婆罗多族的佼佼者啊！
那一位国王的母亲，

用吉祥的御辇载她动身，
携带着食物饮料以及衣裙。　　　　(21)

以后没有用几多时间，
美人抵达了毗德尔跋，
诸位亲戚和全体故旧，
都兴高采烈地问候她。　　　　(22)

她见到了所有的亲人，
一双儿女，母亲与父亲，
她还见到了诸位女伴，
他们全都康健又平安。　　　　(23)

人民之主！享有盛誉、
颇为幸运的达摩衍蒂，
用最高礼仪供养天神、
向众婆罗门表达敬意。　　　　(24)

见到女儿心中甚喜欢，
国王赏赐牛只整一千，
另有一处村庄和钱财，
妙天心满意足喜开怀。　　　　(25)

国王啊！
那位激动困倦的女郎，
夜里住在父亲的殿堂，

她又向母亲倾吐衷肠。 (26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十六章(66)。

第十八章

达摩衍蒂说：
“母亲若愿我继续活命，
我对你说句实话真情——
那一位人中英雄那罗，
请让人把他引导回程！” (1)

巨马说：
达摩衍蒂她述说完毕，
那一位王后痛苦至极，
国王啊！她泪水哽噎，
说不出一句清晰话语。 (2)

那当儿，整个的后宫，
看见王后是那般光景，
禁不住发出唉唉悲叹，
她们一个个恸哭失声。 (3)

尔后妻子向毗摩言讲：

“伟大的国王啊！
你的娇女儿达摩衍蒂，
她深切忧伤她的夫郎。 (4)

“国王啊！达摩衍蒂她
抛却羞涩亲口向我说——
请你让你的众位奴仆，
竭尽全力去找见那罗！” (5)

婆罗门控制意志欲望，
受到王后推动的毗摩，
即派遣他们前往各国：
“你们务必要找到那罗！” (6)

婆罗门中的几位英雄，
遵从毗摩国王的命令，
他们说：“见过达摩衍蒂，
然后我们就动身启程。” (7)

毗摩之女遂吩咐他们：
“在所有国家每个人群，
在处处地方反反复复，
你们要把这番话谈论—— (8)

“‘赌徒啊！
你割掉她半件衣裳，

尔后你又去向何方？
亲爱的！
热恋的妻子睡入梦乡，
你竟把她抛弃在林莽！　　(9)

"'她已住到你指点的地方，
翘首企足正在把你盼望；
那一位女郎忍受熬煎，
遮掩身体用半件衣裳。　　(10)

"'国王啊！她哭个不休，
全是由于那一桩忧愁；
英雄啊，请赐个恩惠，
给她一个回答的话头！　　(11)

"你应该做出一番回答，
对她表示深深的怜悯；
因为被风吹动的火焰，
能够焚烧掉一座森林。　　(12)

"'妻子靠有丈夫才成鸾俦，
她应该永远受丈夫护佑，
只因为你这个知法君子，
这夫妻二字要付诸东流。　　(13)

"'你为人称道，富有才智，

你出自名门，永远仁慈；
只因为她被毁掉了好运，
怀疑你失去了恻隐之心！　　　　(14)

“‘伟大的射手，人中英雄，
请你对她施以怜悯之情！
慈悲乃是最高尚的品德——
这还是她从你那里聆听！’　　　　(15)

“当你们如此谈论言讲，
倘有某人做出了反响，
这个人就应多方了解，
他是何人？现在何方？　　　　(16)

“诸位婆罗门中的高贤！
若有人听罢说出答案，
你们要带回他的答话，
疾速报告我切莫迟延！　　　　(17)

“谨根据毗摩国王的圣旨，
如同动身时勿为人所知，
你们返回时也应该如此，
要精神抖擞努力去办事！　　　　(18)

“若有人想增加两件衣衫，
或者他的囊中不名一钱，

或者他想得到一笔财产，
让他了解隐语广为流传。” (19)

国王啊！达摩衍蒂讲毕，
诸位婆罗门向四方走去，
此时正含辛茹苦的那罗，
婆罗门去把他查访寻觅。 (20)

诸位婆罗门寻遍找尽，
众多王国和座座城镇，
乡村、寺庙和净修林，
也没有得到那罗音信。 (21)

人民之主啊！
诸位婆罗门在每处地方，
全都依照达摩衍蒂所讲，
让人把那番话细听端详。 (22)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十七章(67)。

第十九章

巨马说：
尔后过了一段漫长光阴，

名叫波尔那陀的婆罗门，
回到了毗德尔跋的都城，
向毗摩之女把话语详陈： (1)

“达摩衍蒂呀！
寻访那罗我日夜相继，
我抵达阿逾陀城之际，
即去庞伽斯婆梨① 那里。 (2)

“姿色美丽的女郎啊！
我在那大庭广众之中，
按照你所讲过的那样，
说给哩都波尔那聆听。 (3)

“哩都波尔那国王听后，
什么话他也没有出口；
我反复再三讲来讲去，
听众也无人应上一句。 (4)

“国王恩准我远避众人，
即有一个人跟我搭话，
是哩都波尔那的奴仆，
他的名字唤做跋乎迦。 (5)

① 庞伽斯婆梨是哩都波尔那的又一个名字。

“他是那位国王的车夫，
一个丑陋畸形的侏儒，
他驾驭车马迅疾神妙，
他烹调食品手艺高超。　　（6）

“他接连不断唉声叹气，
一次又一次啼哭啜泣，
向我问候过一切平安，
随后说出这一番言语：　　（7）

“‘名门秀女即使遭逢不利，
她们也能自己保护自己；
贤良女子赢得天堂，
这一点是不容置疑；
她们受到丈夫们的抛离，
任凭什么时候都不生气。　　（8）

“‘遭逢坎坷不平的浑人，
他已把幸福丧失殆尽；
女郎被浑人抛离某地，
那位女郎请不要生气！　　（9）

“‘他希望能够获得生计，
衣服却被孔雀鸟抢去；
他的胸中被渴望燃烧，
黑皮肤女郎不要生气！　　（10）

“‘享到敬意或未享敬意，
看见那样归来的夫婿——
垮掉了王位失去财富，
黑皮肤女郎不要生气！’ (11)

“听完跋乎迦这番话语，
我急急忙忙赶回此地；
有准绳的女郎听完毕，
请你向国王禀报仔细！” (12)

人民之主啊！
听罢波尔那陀一席话，
达摩衍蒂她热泪盈眶，
悄悄地去跟母亲言讲： (13)

“母亲！此事无论怎样，
都不要去对父亲言讲；
婆罗门中的高贤妙天，
恳请您召他来您面前。 (14)

“毗摩国王他根本不会
去考虑考虑我的主意，
那您就应该尽到努力，
您若愿意我找回夫婿！ (15)

“母亲！象我恰恰被妙天，
迅速带回到亲人身边，
请让有好兆头的妙天，
赶快前去不要再迟延，
过上不久从阿逾陀城，
他就把那罗引导回还。” (16)

毗德尔跋公主激动的婵娟，
随后她用十分丰厚的财产，
向很辛苦的波尔那陀——
再生族高贤表示礼赞： (17)

“婆罗门！那罗回到此地，
我还要再赏赐你东西；
由于你为我办的事情，
没有其他人将会办成，
再生族的高贤啊！
我因此快要与夫重逢！” (18)

波尔那陀闻听她的吐露，
用好多吉利话向她祝福；
这一位心胸博大的人，
他大功告成转回家门。 (19)

坚战王啊！达摩衍蒂
随后让人引来那位婆罗门，

她充满苦痛忧心如焚，
当着母亲她轻启双唇： (20)

“妙天！请往阿逾陀城，
向住在阿逾陀的国王
哩都波尔那述说分明——
‘毗摩的女儿达摩衍蒂，
愿意另外把丈夫择定，
选婿大典要再次举行。 (21)

“‘诸位国君和公子王孙，
从四面八方前去纷纷；
按照已经算好的时间，
那选婿大典就在明天。 (22)

“‘勇士啊！您若也想光临，
那就请您迅速地动身！
明朝的太阳一旦升起，
女郎她将要选定夫婿；
因为那一位英雄那罗，
全然不知他是死是活！’” (23)

大王啊！婆罗门妙天去后，
即对哩都波尔那国王，
把达摩衍蒂这番言讲，
如此这般学说了一场。 (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《森林篇》第六十八章(68)。

第二十章

巨马说：

妙天的一席话闻听罢，
那位国王哩都波尔那，
用好言安抚着跋乎迦，
向他吩咐出这几句话：　　(1)

“我想往毗德尔跋行走一番，
参加达摩衍蒂的选婿大典，
精通马性的人啊，跋乎迦！
如果你认为只消一天时间。”　　(2)

国王此言那罗一入耳，
贡蒂之子啊！他苦痛心欲碎，
这一位胸襟开阔的人，
万千思绪脑海中萦回：　　(3)

“也许是因心中愁苦不清醒，
达摩衍蒂果真要做这事情；
也许是达摩衍蒂她为了我，
思想出来锦囊妙计这一个！　　(4)

"唉呀！毗德尔跋公主受苦辛，
她想做的事情多残忍！
她被渺小的我给毁了，
由于罪恶我变得愚蠢！　　　　　　　　　　（5）

"世上女人本性是动摇不定，
而我的罪孽又是这般深重，
她丧失了意志，失掉情感，
为我的忧愁纷扰心绪不宁，
细腰女郎她由于全然绝望，
一定会做出来这样的事情！　　　　　　　　（6）

"任凭何时她不会这样办，
何况带一双儿女在身边；
倘若这才是事情的真相，
我上路之后再定出主张；
利用哩都波尔那的爱欲，
我要去达到自己的目的！"　　　　　　　　（7）

郁郁不乐的跋乎迦，
心里面这样思考罢，
他双手合十敬过礼，
对国王哩都波尔那说了话：　　　　　　　　（8）

"国王啊！

我真切地向你做出保证——
人中之虎啊！一天光景，
你抵达毗德尔跋的京城！” (9)

国王啊！
然后那一位车夫跋乎迦，
遵照庞伽斯婆梨的旨意，
走向了马厩去查点马匹。 (10)

跋乎迦受国王多次催逼，
终于弄来了马儿几匹——
身躯瘦削，能为甚高，
道路奔驰，最为佳妙。 (11)

精气充足，脚力坚强，
事皆具备，良种特长；
平庸之相，其貌不扬，
鼻孔阔大，下颌粗壮；
十撮鬃毛，极为纯净，
生在信度①，迅疾如风。 (12)

国王一见到那些马匹，
他不由得十分地生气，
说道：“我们被你欺诳，

① 信度，信度河，指印度河流域。

还能打算有什么指望？　　　　　　(13)

“少气无力的几匹驽蹇，
怎么能够驾驭起车辕？
要走的路程遥远多艰，
似这般驽马如何承担？”　　　　　　(14)

跋乎迦说：
“届时到达毗德尔跋，
这几匹马不在话下；
你若认定其他的马匹就请讲，
我为你套上那一些马！”　　　　　　(15)

哩都波尔那说：
“你通晓精熟马匹的性情，
跋乎迦呀！自然是你高明；
你认为哪些马能为高强，
你就快把它们套上车辆！”　　　　　　(16)

巨马说：
高明的那罗便把四匹
富有良种优点的骏马，
脚步迅疾的千里神驹，
一起套上了那辆车驾。　　　　　　(17)

国王随即匆匆地登上，

套好骏马的那部车辆；
尔后那几匹駃騠骐骥，
蹄不点地地飞驰不息。　　(18)

人民之主啊！
骏马精气充足又身强力壮，
人中贤郎吉祥的那罗国王，
把它们好生地安抚了一场。　　(19)

他提拉起骏马操用几根缰绳，
叫车夫伐尔湿内耶稳坐车中，
准备使出最快的速度，
让那些马匹向前飞腾。　　(20)

那几匹千里马駃騠骐骥，
被跋乎迦使出手段催赶，
它们仿佛是腾入了云天，
连乘主也感到头晕目眩。　　(21)

看见骏马驾驭着车辇，
轻捷如风，迅疾似电，
聪敏的阿逾陀统治者，
他惊异之情达到顶点。　　(22)

听见那辆车子隆隆轰鸣，
和约束马匹的吆喝之声，

跋乎迦的这一套驭马术，
伐尔湿内耶琢磨个不停： (23)

"这一位他难道是玛陀利①，
众神之主因陀罗的车夫？
因为英雄跋乎迦的身上，
有个伟大标志炳然表露。 (24)

"难道他是沙梨睺特罗②，
那位精通马性的仙人？
变化成为了凡人之身，
躯体之美丽奇妙绝伦！ (25)

"啊呀！他也许果真是那个
攻克敌人城堡的国王那罗，
这位就是国王他大驾来临，
真叫人这样思索这样忖度。 (26)

"或者那罗精通的驭马术，
这位跋乎迦也极为谙熟；
只因为让人冷眼看上去，
他两人的技艺没有出入。 (27)

---

① 玛陀利是天神因陀罗的车夫，驭术高强。

② 沙梨睺特罗，印度古代的一位仙人，著名的兽医，一部兽医学著作的作者。后来，印度传说把他神化了。

“即便是那罗和跋乎迦，
两人的年岁不分上下，
我认为他也不会是那罗——
那一位大英雄兼行家！ (28)

“因为灵魂伟大的人们，
隐藏自身在大地游巡，
虽然具有天神的手段，
以及种种知识和学问。① (29)

“对一个肢体畸形的人，
我的想法却应该更改，
因为我的意见是——
他应从此范围中除开。 (30)

“他俩年岁相仿容貌相违，
而在最后我也还认为：
那罗的一切优美品德，
跋乎迦统统全都具备！” (31)

大王啊！伐尔湿内耶——

① 这颂诗的意思与上面一颂相连接，是说伟大的人物虽然有卓趣的本领，他们却总是隐姓埋名，从不卖弄手段，表现自己的奇能。那罗也是一个伟大的人物，自然也不会显露自己的高超的驭马术。反之，显露出高超驭马术的人就不会是那罗。

有福名者的那位车夫，
他这样多方考虑忖度，
心里依然思索个不住。 (32)

王中之王！哩都波尔那国王，
和车夫伐尔湿内耶同坐车上，
考虑到跋乎迦的驭马术，
国王兴高采烈，心花怒放。 (33)

膂力、勇气、那般尽心，
和约束马匹的吆喝声音，
慷慨付出的最大的努力，
看到这些国王无限欢欣！ (34)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第六十九章(69)。

第 二 十 一 章

巨马说：
条条江河、座座高山、
处处森林、片片湖水，
倏忽之间他一越而过，
犹如鸟儿在天空疾飞。 (1)

那时节国王庞伽斯婆梨，
坐在一路趱行的车辇里，
尔后这位克敌城堡之人，
发现一件外衣飘落下去。（2）

国王素有博大的胸怀，
一见外衣掉落在尘埃，
急急忙忙对那罗说道：
“我要把衣服拾拣回来！（3）

“有大智大慧的人啊！
请你挽住疾驰的马匹，
以便能让伐尔湿内耶，
取回我的那一件外衣。”（4）

那罗紧接着向他答言：
“你的外衣掉落了很远，
已经超过一由旬开外，
不能再把它拿将回还！”（5）

国王啊！那罗回答完毕，
那一位国王庞伽斯婆梨，
随后在森林中发现一棵
毗毗陀迦树有果实繁密。（6）

国王瞥了那棵树一眼，

便对跋乎迦匆匆声言：
“计算方面的高超本领，
我的车夫！请见识一番！ (7)

“所有的人都不全知，
全知的人根本乌有，
知识学问无论何时，
也不握于一人之手。 (8)

“跋乎迦呀！这一棵树木，
叶子和果实散落在四处，
若加一个一百正是总数；
跋乎迦呀！
一片落叶再加落叶一片，
则有一个果子掉在地面。① (9)

“两根树枝上的叶片，
其数目共有五千万；
两根树枝和小毛杈，
且请你去收集一下——
两根枝可采两千果，
再加上一百少五个。” (10)

① 这颂诗的意思是：落叶和落果共九十九个；有两片落叶，就有一个落果；可知落叶为六十六，落果为三十三

跋乎迦随即跳下车，
他向着国王把话说：
“国王啊！你所炫耀的这一切，
勇士啊！简直超出我的视野。 (11)

“国王！你计算的那株树木，
因超越我的视线不知正误；
大王！待看清毗毗陀迦树，
我将要去为你细数上一数。 (12)

“国王啊！
因为我不知道对与否，
你所看见的那一棵树，
它的果实我要数一遭；
请你先让伐尔湿内耶，
把马缰绳暂且控扼好。” (13)

国王对那位车夫说：
“没有时间再做耽搁！”
跋乎迦也对他说道：
“最大的努力可凭靠！ (14)

“且请你稍稍地等候一分钟，
你或者急急忙忙地赶路程，
这一条路走动起来很平安，
有伐尔湿内耶驱车你请行！” (15)

俱卢族之子孙啊！
哩都波尔那忙安慰他说：
“跋乎迦呀！茫茫大地上，
你才是车夫，并非别个！　　(16)

“精通马性的人！有了你，
我才想往毗德尔跋一走，
你可不应该进行破坏，
我是在寻求你的护佑。　　(17)

“跋乎迦！我可以答应，
只要你对我做出保证——
今天到毗德尔跋之后
才让我看见旭日初升。”　　(18)

跋乎迦当即向他回答：
“我数完那棵毗毗陀迦，
随后就到达毗德尔跋，
请你按照我的话做吧！”　　(19)

国王仿佛已把愿望抛除，
对他说了声：“请你去数！”
跋乎迦飞快地离开车辇，
一五一十数完那一棵树。　　(20)

尔后跋乎迦十分惊诧，
对国王说了这几句话：
“我已经数完那些果子，
它如你所说毫爽不差！ (21)

“国王！你的本领出奇神妙，
这件事我已亲眼见到；
国王！我愿聆听这门知识，
它是应该为人所知晓。” (22)

国王遂对跋乎迦说道，
就在那匆忙赶路途中：
“要知道我精通掷骰术，
在计算方面机敏聪明。”① (23)

跋乎迦随后对他开口：
“这门知识请向我传授！
人中之雄牛啊，
我的驭马术请你拿走！” (24

尔后国王哩都波尔那，
这位举足轻重的人物，
由于他垂涎驭马之术，

---

① 掷骰子之所以和数学有联系，是因为掷骰子出几个“点”有数学中排列组合的道理。认识到这一点反映了印度古代的科学文化水平。

答应了跋乎迦又把话吐：（25）

“这门最高明的掷骰术，
跋乎迦！遂你心愿拿走；
我的掷骰术抛弃不要，
驭马术由你暂且保留！”
哩都波尔那这样说完，
便把知识向那罗传授。（26）

那罗精通了掷骰子赌术，
迦利也离开了他的身躯，
那条迦久吒迦蛇的剧毒，
不断从迦利的嘴里吐出。（27）

那时候迦利落进了厄运，
他的诅咒之火澌然而熄；
国王被他弄得瘦骨支离，
漫长的岁月里自我失迷。（28）

迦利自己摆脱了蛇毒，
显现出他的本来面目；
尼奢陀国王怒气冲天，
一心想把他诅咒一番！（29）

迦利恐惧万分瑟瑟发抖，
双手合十，对那罗说道：

"国王啊！请平息你的愤怒，
我将给予你崇高的荣耀！ (30)

"愤慨的因陀罗塞那之母①，
过去她已然加于我诅咒，
自从你和她分手了之后，
我即把剧烈的折磨尝够。 (31)

"王中之魁首啊！
不可战胜的英豪！
呆在你身上我苦痛难熬，
我被蛇王之毒日夜焚烧。 (32)

"世上的人们将不知息倦，
来把你热烈地讴歌颂赞；
世人们无论在任何时候，
不再有我造成恐惧不安！" (33)

那罗国王经他如此一讲，
平息了自己的怒火满腔；
随后那一个胆怯的迦利，
立刻钻进毗毗陀迦树里；
至于那罗和迦利的言谈，
并没有被其他的人看见。 (34)

---

① 指达摩衍蒂，因陀罗塞那是达摩衍蒂之子，参见第八章第21颂。

诛灭敌酋的尼奢陀国王，
从此他就袪除了热狂；
国王啊！在迦利消逝之后，
他也能把树上果子算清爽。 (35)

他满怀着极度的兴奋，
他焕发起高昂的精神，
这一位神采飞扬之人，
跨上骏马的车驾前进！
毗毗陀迦树不被称道，
怨它曾做迦利的依靠。 (36)

那罗的内心十分欣喜，
他连连催动千里神驹，
骏马一次次拔地而起，
如鸟儿不断鼓动双翼。 (37)

那位心胸博大的国君，
朝着毗德尔跋国前进；
而在那罗走过去之后，
迦利也奔向自己家门。 (38)

此后袪除了热狂的国王，
国王啊！他又成了那罗；
国王啊！他把迦利摆脱，

仅仅还没有与美貌会合。 (39)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十章(70)。

第二十二章

巨马说：

尔后，正值黄昏的时分，
真正的猛士哩都波尔那，
毗德尔跋国他业已抵临，
人民向毗摩报告了音信。 (1)

遵照毗摩的一道命令，
国王进入到恭底那城，
他的车辇发出的响声，
使四面八方隆隆轰鸣。 (2)

寄在那里的那罗之马，
随即听到车辇的声响，
一听此声都振奋昂扬，
犹如往昔在那罗身旁。 (3)

而达摩衍蒂谛听到了，
那罗车辇的辚辚之声，

如雨云来临时的莲花，
听见云中的阵阵雷鸣。 （4）

当那罗把驾车的马匹，
象从前那样控扼妥当，
毗摩之女与寄托的骏马，
都觉得车辇声一如既往。 （5）

飞落在宫殿上的孔雀，
棚圈里的大象和良骏，
它们在那里也已听到，
大地之主的车声辚辚。 （6）

国王啊！听到辚辚车声，
大象和孔雀都仰起头颈，
它们鸣叫啼啭个不住，
如同看见了云彩升腾。 （7）

达摩衍蒂自语：
“发出隆隆车声的那个，
仿佛把茫茫大地震彻，
令我的心头十分快活，
他必是大地之主那罗！ （8）

“脸庞如同满月的那罗
美德无以言喻的英雄，

与之相见今天若落空，
我就毅然地毁弃生命！　　(9)

“如果今天我竟然不能，
投入英雄的两臂之中——
那里一触便快乐无穷，
我就毅然地毁弃生命！　　(10)

“声如雷霆的尼奢陀国王，
金子一样的尼奢陀国王，
今天倘不走近我的身旁，
我将毁弃生命决不彷徨！　　(11)

“猛如雄狮的王中魁首，
制伏醉象的王中魁首，
倘若今天他不来走近我，
我将毁弃生命决不蹉跎！　　(12)

“这位灵魂伟大之人的言谈，
我不记得有虚言不能兑现，
我不记得曾有过陈腐烂调，
即或是在琐细的事情上面。　　(13)

“尼奢陀国王大有能为，
明辨是非，英雄之辈；
他是一位仁慈的施主，

他把自己的感官征服；
私下里象个唯诺贱仆，
是我深深敬重的丈夫。 (14)

“他的美德铭刻在我心中，
日日夜夜对他竭尽忠诚，
这一颗心遭到爱人抛弃，
它已经破碎由于太伤情！” (15)

巨马说：
她如此这般喃喃自语，
婆罗多之子孙！她感觉似失去，
宏伟的宫殿中她大放悲声，
焦思渴盼与有福名者相逢。 (16)

尔后在中间的庭院里边，
达摩衍蒂看见一辆车辇，
乘坐着国王哩都波尔那，
还有伐尔湿内耶、跋乎迦。 (17)

伐尔湿内耶和跋乎迦，
随即跳下了华轩绣毂，
他俩放慢马匹的脚步，
把那辆车辇稳稳停住。 (18)

伟大的国王啊！

那位哩都波尔那国王，
离开了车座下到地上，
走向勇士毗摩的身旁。　　　　(19)

此后毗摩用最高的礼仪，
把哩都波尔那国王接待，
却不知道他无缘无故登门，
是突然被女人的符咒召来。　　　　(20)

婆罗多之子孙！国王向他
问讯："何事劳驾？欢迎光临！"
那位国王不知道他是
为自己女儿特来登门。　　　　(21)

而那一位哩都波尔那国王，
富有智慧，果真能为高强；
他没有看见任何一位国君，
或者是任何一位公子王孙；
既未听到选婿大典的歌吟，
也未见到婆罗门辐凑如云。　　　　(22)

那位憍萨罗国的国王，
随即在心里想了一想，
向那位主人致以敬意，
回答他说："谨来拜访！"　　　　(23)

国王毗摩虽满脸堆笑，
心里却不住再三思考：
“他远在一百由旬开外，
是何缘何故贸然来到？ (24)

“他一路经过许多村庄，
如此这般却并未前往；
他又表示是区区小事，
究竟是何故他要来访？” (25)

国王料想到事情并非这般，
便把哩都波尔那款待一番，
打发他说：“你请去歇息吧！”
一再地叨念：“你已很疲倦！” (26)

国王受到款待心花怒放，
遇到开心事他高兴非常，
毗摩的仆从们追随身后，
簇拥进入指派好的住房。 (27)

当伐尔湿内耶陪同国王
哩都波尔那走开的时光，
国王啊！跋乎迦赶起车辆，
也动身走向了一座车房。 (28)

跋乎迦卸下了马匹之后，

遵守着命令在那边等候，
他自己把马匹精神复元，
就进到车辇的座厢里面。 (29)

而达摩衍蒂忧伤的女郎，
看见了庞伽斯婆梨国王，
和车夫之子伐尔湿内耶，
以及跋乎迦的那副模样。 (30)

毗德尔跋公主左思右想：
“这车辇之声是何许人的？
它如同那罗的一般洪亮，
我却未见到尼奢陀国王！ (31)

“也许如今这一门技能，
伐尔湿内耶学到手中，
因此上他的车辇之声，
如同那罗的一样轰鸣。 (32)

“呵！或者那罗能够怎样，
哩都波尔那也旗鼓相当，
因此他的车辇辚辚之声，
被我认作与那罗的相仿！” (33)

人民之主啊！
达摩衍蒂经过这一番琢磨，

国王啊！她派出一名女使者，
前去侍奉尼奢陀国王那罗。　　　　(34)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十一章(71)。

第二十三章

达摩衍蒂说：
"请你前去吧，盖湿尼！
此车夫是谁了解仔细，
那畸形的侏儒跋乎迦，
他坐在车辇的座厢里。　　　　(1)

"亲爱的！去他面前要请安，
温文尔雅，低眉顺眼；
无可指责的女郎啊！
真情实况应询问周全。　　　　(2)

"如今我有个巨大疑惑：
此人可能是国王那罗；
事情倘若真的是那样，
我心满意足夙愿得偿！　　　　(3)

"谈话中你要对他提上一提，

波尔那陀问过的那番话语，
无可指责的人啊！
答话你务必听个明白仔细。”　　（4）

巨马说：
女使者这样受命前去，
便对跋乎迦微讽数语：
“幸运的女郎达摩衍蒂，
她身在宫中心想见你！”　　（5）

盖湿尼又说：
“人中之魁首，欢迎驾到！
人中之雄牛啊，问你安好！
达摩衍蒂的美妙言辞，
我说与你请细听明瞭！　　（6）

“你们是何时动身起程？
来到此地是为何事情？
你把实情恰如其分陈述分明，
毗德尔跋的公主她愿意聆听。”　　（7）

跋乎迦说：
“憍萨罗国王素享盛名，
激动的女郎啊！他闻听：
达摩衍蒂要二次选婿，
大典就在明日里举行。　　（8）

“听罢此讯国王便上路，
走了一百由旬的路途，
驾着头等的追风骏马，
而鄙人就是他的车夫。” (9)

盖湿尼说：
“你们之中的那第三位，
他来自何处，属于谁？
而你，又是属于谁人？
这差事怎样担在你身？” (10)

跋乎迦说：
“他是有福名者的车夫，
伐尔湿内耶名传域宇，
那罗出走后，亲爱的！
他去侍奉庞伽斯婆梨。 (11)

“马匹性情我精熟通晓，
烹调美馔我手艺高超，
我担任车夫兼当厨师，
哩都波尔那亲自选好。” (12)

盖湿尼说：
“那么伐尔湿内耶可知道，
那罗国王究竟去向何方？

跋乎迦呀！不论怎么样，
他也许会对你讲上一讲。” (13)

跋乎迦说：

“行为不光彩的那罗的两孩子，
伐尔湿内耶把他们托付在此，
然后离去，依照自己的愿望，
他不知道尼奢陀国王的去向。 (14)

“享有盛誉的女郎啊！
也没有任何人晓得那罗，
大地之主美貌业已隐没，
潜形匿迹在世界上飘泊。 (15)

“即便他自己及其至亲，
都不可能把那罗辨认，
因他身上现有的种种特征，
无论何时也不把那罗表明。” (16)

盖湿尼说：

“那时候，那一位第一轮
前去阿逾陀城的婆罗门，
他曾再三再四反反复复，
把一位女子的话语传述： (17)

“‘赌徒啊！

你割掉我半件衣裳，
尔后你又去向何方？
亲爱的！
热恋的妻子睡在梦乡，
你竟把我抛弃在林莽！ (18)

"'我住到你指点的地方，
正望穿秋水把你盼望；
日日夜夜忍受着熬煎，
遮掩身体用半件衣裳。 (19)

"'国王啊！我涕泣涟涟，
全是由于那一桩苦难；
英雄啊！请赐个恩典，
给我几句回答的语言！' (20)

"有伟大思想的人啊！
请你回答她所喜爱的语言，
无可指责的毗德尔跋公主，
亟愿意聆听到那一番话谈。 (21)

"你闻听到这一席隐言，
曾经给予婆罗门一个答案；
你以前的那一番回答，
毗德尔跋公主愿再听一遍！" (22)

巨马说：

俱卢之子孙啊！
一经盖湿尼这样说完，
那罗噙满泪水的双眼，
透露出内心激动不安。 (23)

如遭火焚烧的大地之主，
极力压抑住内心的痛楚，
他用泪水哽噎的语言，
二次说出那一番答案： (24)

“名门秀女即使遭逢不利，
她们也能自己保护自己，
贤良女子赢得天堂，
这一点是不容置疑。 (25)

“贤女们遭到丈夫抛闪，
任凭在何时都不抱怨，
她们用贞操做为铠甲，
她们的性命赖以保全。 (26)

“他希望能够获得生计，
衣服却被孔雀鸟抢去，
他的胸中被渴望燃烧，
黑皮肤女郎不要生气！ (27)

"她享到敬意或未享敬意，
已看见那样归来的夫婿——
垮掉了王位失去了财富，
受饥饿苦挣扎竭尽努力！" (28)

那罗这样倾吐着肺腑，
他的心头极度的痛苦，
不能够控制住潸潸泪水，
坚战王啊，他嚎啕大哭！ (29)

尔后，那一位盖湿尼，
回转去禀报达摩衍蒂：
跋乎迦所讲的全部话语，
以及他的那种激动情绪。 (30)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十二章(72)。

第二十四章

巨马说：

却说达摩衍蒂闻听罢了，
她的忧愁统统抛往九霄，
她怀疑跋乎迦确是那罗，
便又对盖湿尼这样说道： (1)

“请再去一次吧，盖湿尼！
你要把跋乎迦观察仔细，
你不声不响呆在他身边，
他的行为举止认真注意。 (2)

“激动的女郎啊！
倘若他去做某一活路，
忙碌开时的举手投足，
你都要就地观察清楚。 (3)

“激动的女郎啊！
他手段强硬也莫把火给，
他哀哀乞求也不要给水，
你闲着无事那就算很对！ (4)

“你把这一切观察分明，
就向我禀报他的动静，
如果还见到别的什么，
你也要把它讲与我听！” (5)

达摩衍蒂既如此吩咐，
盖湿尼随即行走迅速；
待精通马性的人奇点不见，①

① 这里的所谓“奇点”和下一颂的“圣人的特征”，其具体内容见第9—17颂。

盖湿尼才又转身回还。（6）

她把一切经过的详情，
向达摩衍蒂细述分明；
那时她在跋乎迦身上，
亲眼看到圣人的特征。（7）

盖湿尼说：
“达摩衍蒂呀！
象他那般行为纯洁之人，
我从前无论在何时何地，
根本不曾见过亦未耳闻。（8）

“他走进车座厢低矮小门，
座厢中每处都不必躬身；
我看见他是十分的惬意，
尽自舒服地伸展开肢体；
甚至把他的狭窄的座厢，
征服为特别宽绰的地方。①（9）

“为供哩都波尔那享受，
那里有不止一种珍馐，
又有丰盛的禽兽之肉，
完全合乎国王的胃口。（10）

---

① 参见第五章30--32颂。本章9—17颂是对护世天神所赐恩典的照应。

“跋乎迦为了自己洗浴，
在那里备下一只水罐，
那水罐经他望了一眼，
粼粼的清水立刻盈满。 (11)

“跋乎迦他洗浴了一遍，
然后他便动手去生火，
他拿起来了一把茅草，
将茅草折断一起放好。 (12)

“随即就有火苗儿熊熊，
在茅草中间蓦然升腾，
看见这桩神奇的事情，
回到这里我犹在吃惊！ (13)

“美艳的女郎！我在那里，
还见到另一个巨大奇迹——
即便那个人触摸到火，
竟然也不被火焰烧灼！ (14)

“火苗依照着他的愿望，
迅速地低回斜转向上；
我又目睹了另外一起，
更加巨大的特大奇迹： (15)

"他拿起几枝鲜艳的花朵，
用他的双手轻轻地抚摸，
随后那几枝鲜艳的花朵，
他又用双手不住地揉搓。 (16)

"花朵经他这样揉来搓去，
变得更加芬芳更加艳丽；
这些举动真是不可思议，
我看见之后速回到此地。" (17)

巨马说：
达摩衍蒂她既已闻听，
有福名者的那些举动，
灵巧活泼的女郎认为，
是那罗到来足已证明。 (18)

她深深怀疑那罗夫郎，
变成跋乎迦那副模样，
她珠泪纷纷柔声细语，
又对盖湿尼把话言讲： (19)

"激动的女郎啊！
趁着跋乎迦疏忽的时候，
你再前去从他厨房里头，
拿回一块准备好的烤肉！" (20)

盖湿尼趁那罗正意乱心忧，
前去拖起来一块滚烫烤肉，
刹那之间她匆忙跑走，
可爱之态尽情地流露；
俱卢之子孙！盖湿尼把肉
交到了达摩衍蒂的双手。 (21)

那罗烧烤的许多种肉，
往日她曾快乐地享受；
想到那罗真成了厨师，
她悲痛欲绝号哭不休。 (22)

婆罗多之子孙啊！达摩衍蒂
摆脱脆弱，走开去把脸洗；
然后她把那一双儿女，
同盖湿尼一起打发前去。 (23)

因陀罗塞娜和兄弟，
跋乎迦他自然识辨，
国王随即奔跑上前，
把他两个搂到臂弯。 (24)

那罗见到两个孩童，
宛似一对天神之种，
内心的苦痛达到顶点，
他悄然泣下泪水泉涌。 (25)

那当儿，尼奢陀国王，
却又表现得变化无常，
他突然放开两个孩子，
向着盖湿尼这样言讲： (26)

“亲爱的！这两个小孩，
酷似我那一对儿乖乖，
蓦然之间看到了他们，
使我不由得热泪沾襟。 (27)

“人心邪恶会疑你堕落，
而我们又是别国来客；
亲爱的，请你走开去！
让我谨向你致以敬礼！” (28)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十三章(73)。

第二十五章

巨马说：
有福名者固然很聪明，
他的变化已全被看清，
盖湿尼匆匆转身归去，

向达摩衍蒂做了回禀。 （1）

达摩衍蒂她痛似断肠，
疑是那罗而满怀渴望，
随后她便叫上盖湿尼，
一同前往母亲的身旁： （2）

“因怀疑跋乎迦是那罗，
我已三番两次考察过，
只在相貌上有个疑难，
我愿意亲自做出识辨。 （3）

“母亲！或请跋乎迦进宫，
或者您同意我亲自一行，
告诉或不告诉我的父亲，
全都仰仗您来做出决定！” （4）

毗德尔跋公主这样说完，
那位王后即向毗摩言谈，
毗摩国王也允准了女儿
达摩衍蒂的这一桩心愿。 （5）

人中之雄牛啊！
她得到父亲母亲的赞同，
就把那罗请到一处地方，
请进了自己的房间之中， （6）

而彼时彼刻达摩衍蒂，
一见那罗是那副模样，
这位姿容殊丽的女郎，
满怀摧肝裂胆的悲伤。 (7)

伟大的国王啊！
她身上披裹褐色衣衫，
长发盘头，蓬首垢面，
向着跋乎迦侃侃陈言： (8)

"跋乎迦从前你亲眼曾见，
某个名为知法的男子汉，
他把熟睡的妻抛弃森林，
此人竟然自己走向一边。 (9)

"清白无辜的亲爱妻子，
她精疲力竭茫然无知，
把她抛弃在森林之中，
尔后竟然独个儿走开；
除掉了有福名者那罗，
还有谁人会干得出来?! (10)

"难道我犯了什么罪过，
对于那位伟大的国君？
我正熟睡得昏昏沉沉，

他自己走开弃我森林！ (11)

"从前我弃天神选那人，
他怎能够忍心抛弃我——
忠贞不渝、一往情深、
又生儿育女做了母亲！ (12)

"'她与我绕圣火牵手成婚，
她对天鹅之言恪守忠贞，
这一位女郎我厮守不分！'
哪里去了你剖白的诚心？" (13)

镇伏仇敌的人啊！
达摩衍蒂把一切倾诉，
忧愁所生的痛苦泪水，
从她的双眸滚滚流出。 (14)

黑眼睛的痴情的女郎，
珠泪纷纷不住地流淌，
那罗见状也悲痛欲绝，
遂把这一番话语言讲： (15)

"我王位失去又抛弃你，
胆小的女郎啊！
做这事的并非我自己，
干这勾当的乃是迦利！ (16)

“最为坚持正法的闺秀！
从前打击他你用诅咒；
你在森林中苦痛难当，
为无衣的我忧思满腔！ (17)

“由于你的那一番诅咒，
迦利在我身吃尽苦头；
由于你的诅咒的焚燃，
他一直象被投进烈焰。 (18)

“我以不懈努力和苦行，
终于把那个迦利战胜；
艳丽的女郎啊！只因为
咱二人苦难也该到顶。 (19)

“罪恶的家伙离我而去，
尔后我即来到了此地；
丰臀女郎！这是为你，
因为我没有其它目的。 (20)

“胆小的女郎啊！
无论何时女人怎可象你，
把深情的忠实丈夫抛弃，
再去另外选择一个夫婿！ (21)

“遵从毗摩国王的旨意，
使者们行遍整个大地，
人们都纷传毗摩之女，
将要选择第二个夫婿。　(22)

“她将根据自己的本心，
选个相配的如意郎君；
正是闻听到这个消息，
庞伽斯婆梨急急动身。”　(23)

而达摩衍蒂她聆罢听完，
那罗的这一番苦情悲叹，
她双手合十，浑身抖颤，
恐惧不安，再一次开言。　(24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十四章(74)。

第二十六章

达摩衍蒂说：
“幸运的人啊！
你不该错误地怀疑起我；
尼奢陀的保护者啊！
因为我拒天神将你选择。　(1)

“只为了能够遇得到你，
众位婆罗门前往各地；
诸婆罗门在四面八方，
把我的话用歌曲演唱。 （2）

“国王！此后婆罗门学者，
他大名称作波尔那陀，
他与你相逢在憍萨罗，
哩都波尔那王的殿阁。 （3）

“尼奢陀国王啊！由于他
传去我话带回恰当对答，
这就使我发现了一个
能引导你归来的办法。 （4）

“国王啊！大地的主人！
因为只用一天的光阴，
靠马匹奔驰一百由旬，
世上除了你无人胜任。 （5）

“大地的保护者啊！
那么我该服侍你双足，
既然我言行无甚不敬，
哪怕是在心灵的深处！ （6）

“风神在这个世界巡行，
他的慧目明察众生灵，
倘若我行为有甚罪过，
请他解脱掉我的性命！ （7）

“同样在众生灵的头顶，
太阳神永远高高运行，
倘若我行为有甚罪过，
请他解脱掉我的性命！ （8）

“月神象智慧一样，
在一切众生心中潜行，
倘若我行为有甚罪过，
请他解脱掉我的性命！ （9）

“正是这三位天神，
持有整个的三重世界，
请他们或者如实述说，
或者在今天抛弃掉我！” （10）

达摩衍蒂她这样讲完，
风神于天地之间高声呼唤：
“那罗！这位女郎清白无辜，
她对你说的乃是实言。 （11）

达摩衍蒂的贞操之库，

国王！完美无缺，守护良善，
生有锐目慧眼的我们，
就是她三年来的证见。 (12)

“她所设下的这个巧计，
本是为你，无与伦比！
因为一天走一百由旬，
世上除了你再无他人！ (13)

“大地之主啊！你业已
得到毗摩之女，她也得到你，
此刻你莫要有所怀疑，
请偕了你的妻子同去！” (14)

风神这样讲罢，
花雨纷纷扬扬，
天鼓咚咚作响，
和风微微荡漾。 (15)

婆罗多之子孙！那罗国王
亲眼目睹了这场最大奇迹，
征服仇敌之人随即驱散
对达摩衍蒂的一片狐疑。 (16)

那件一尘不染的仙衣，
国王随后穿上了身体，

他在心中忆念起蛇王，
从此恢复自己的美丽。　　(17)

而在那时候毗摩的女儿，
见到了本来容貌的丈夫，
这一位无可指责的女郎，
抱住有福名者放声恸哭。　　(18)

那罗如以往焕发光彩，
把毗摩之女拥抱在怀，
他揽着自己一双儿女，
心头同样感觉到狂喜。　　(19)

女郎的面庞辉焕光艳，
乳房紧贴着那罗的脸，
她被苦人儿双臂所揽，
大眼睛女郎咻咻娇喘。　　(20)

肢体上沾满尘土的女郎，
搂着人中之虎笑容朗朗，
她如此这般站立了许久，
双眸中珠泪转纷纷夺眶。　　(21)

国王！达摩衍蒂和那罗，
他们的事情的全部经过，
毗德尔跋公主的母亲，

兴高采烈地向毗摩述说。　　　　(22)

那罗领受过洗濯之礼①，
伟大的国王②对他说道：
“明天破晓时你定会感到，
同达摩衍蒂欢度了今宵。”　　　　(23)

国王！尔后那罗住宿宫里，
夜间夫妻俩相伴在一起，
他们高高兴兴娓娓交谈
那罗在林中的全部经历。　　　　(24)

那罗在这第四个年头，
终于和妻子重相聚首，
一切如愿，事情圆满，
获得极乐，喜地欢天！　　　　(25)

而达摩衍蒂重获丈夫，
她也非常地心满意足，
犹如生长禾苗的大地，
得到沛然的甘霖雨露。　　　　(26)

与夫相会一身疲惫烟云散，

---

① 洗濯之礼，为客人洗足以示尊重，这是印度古代接待贵客的传统礼仪。

② 指毗摩。

忧伤平息心头欢喜精神满，
毗摩之女重获爱情放光华，
宛然夜空皎月高悬明灿灿！　　(27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十五章(75)。

第二十七章

巨马说：

那罗国王度过一夜时光，
他起身为自己盛饰华装，
便偕同了毗德尔跋公主，
黎明时去觐见毗摩国王。　　(1)

孝顺的那罗向岳丈行礼，
光艳而美丽的达摩衍蒂，
紧紧相跟在那罗的后头，
也向父亲致以深深敬意。　　(2)

毗摩象对待自己的亲儿，
高兴地和那罗拥抱一起；
国王他按照应有的礼仪，
向那罗表示过尊敬之意；
对伴同那罗忠于夫君的

达摩衍蒂他又做了鼓励。　　　　　　（3）

应受敬重的达摩衍蒂，
那罗国王也拥抱如仪，
她又同样地向着那罗，
表达了自己一片敬意。　　　　　　（4）

尔后京城的黎民百姓，
看见那罗如昔日来临，
他们一个个喜不自胜，
巨大的欢声洋溢城中。　　　　　　（5）

那时带着旌旗的花环，
打扮得城市辉煌庄严；
洒扫清洁的通衢大道，
栽植了许多鲜花瑞草。　　　　　　（6）

市民百姓的家家房门，
结扎着鲜花彩饰缤纷；
所有天神的座座庙堂，
全都受到了朝拜供养。　　　　　　（7）

却说哩都波尔那闻听，
跋乎迦是那罗乔装而成，
与达摩衍蒂业已相逢，
这位国王也为之高兴。　　　　　　（8）

让人把国王请来之后，
那罗国王请求他谅察，
聪敏而受崇敬的国王，
因种种缘由原谅了他。 (9)

受到隆重礼遇的国王，
他为那罗深感到惊奇，
他祝贺说："谢天谢地！
您和自己的妻子相聚！ (10)

"尼奢陀国王啊！
我对你可犯下了什么过失？
尼奢陀的国王啊，
你在我家住处不为人知！ (11)

"我所做过的一些事体，
也许我预先深思熟虑，
有些可能我不假思索，
那么请你多多原谅我！" (12)

那罗说：
"国王啊！阁下对于我，
并未犯下些微的过错；
即或有，我也不介意，
因为我本应该体谅你。 (13)

“国王啊！由于你早已
成了我的朋友和亲戚，
而从此变得更加亲密，
你应该说的是：欢喜！ (14)

“承蒙照顾我一切满意，
住在你那里很是安逸，
国王啊！在你的府上，
终归不总象自己家里。 (15)

“属于你的那门驭马术，
它尚且保留在我这里，
我愿意把它交还给你，
国王啊，倘若你同意！” (16)

巨马说：
尼奢陀国王这样说罢，
驭马术传与哩都波尔那，
通过一些规范的动作，
哩都波尔那掌握了它。 (17)

尔后庞伽斯婆梨国王，
掌握了那门驭马之术，
便带领了另一位车夫，
这样返回自己的京都。 (18)

人民之主啊！
哩都波尔那转身回还，
那罗国王在恭底那城，
逗留了不太长的时间。 (19)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十六章(76)。

第二十八章

巨马说：
贡蒂之子啊！尼奢陀国王
小住一月光景向毗摩辞行，
他带领着为数不多的扈从，
离此城踏上尼奢陀国归程。 (1)

他有一辆华美的车子，
大象有整整一十六只，
有五十这般多的马匹，
以及六百名步兵战士。 (2)

大地之主他行色匆匆，
大地仿佛受到了震动，
一路上这样风驰电掣，

豁达的国王直入京城。（3）

尔后雄军之子——那罗，
便去和布湿迦罗相见说：
“让我们两人再来掷骰子，
我已经长了许多的见识！（4）

“布湿迦罗！达摩衍蒂
和我得到的其它财富，
这就是我投下的赌注，
而你押上王国来做赌。（5）

“我们两人再赌它一轮！
这是我已下定的决心；
愿你的一注赌运亨通，
让我们以命一决雌雄！（6）

“谁得胜就拿走对方的物件，
或者是王国，也许是钱财，
相对等的赌注必须交出来，
因为财富最为人们所喜爱。（7）

“如果这种赌博你不情愿，
就让我们较量一场争战：
国王啊！使用两辆一对一的车辇，
或是让你的或是让我的人仰马翻！（8）

“此王国乃是祖辈留传，
当如此这般为之奋战，
应千方百计将国土扩展，
这是先人的训导遗言。 (9)

“你我二人之中谁精明强干，
布湿迦罗！今天就由谁坐殿，
或者用掷骰子下赌注，
或者比武艺弯弓搭箭！” (10)

当尼奢陀国王这样讲完，
布湿迦罗似乎微微一笑，
他认定自己是胜券稳操，
便对大地之主开言说道： (11)

“祝你走运！尼奢陀国王！
你既学来本事就再赌一场！
祝你走运！若事败不利，
你的达摩衍蒂可就会失去；
祝你走运！国王啊，勇士！
你和你妻子可要努力坚持！ (12)

“我要倾尽那些赢来的财产，
把毗德尔跋公主着意妆扮，
达摩衍蒂肯定要来服侍我，

象天上的仙女服侍因陀罗。 (13)

“尼奢陀国王啊！
我常常记起你，盼望你，
掷骰子没有众多的赌友，
我就感觉不到什么乐趣。 (14)

“今天我赢来丰臀美女——
绝妙无瑕的达摩衍蒂，
我就要做该做的事情，
因为她一直在我心里！” (15)

那罗闻听完布湿迦罗
他那许多污秽的语言，
气愤得真想挥舞利剑，
把他的脑壳劈成两半！ (16)

然而气红眼睛的国王，
却微微含笑对他言讲：
“让我俩开赌，你何必乱嚷？
等确实赢了你再开腔！” (17)

随后布湿迦罗和那罗，
两人进行了一场赌博；
那罗的一注赌运亨通，
布湿迦罗终被他战胜；

布湿迦罗的珠宝箱库，
乃至生命都输个干净。 (18)

那罗战胜了布湿迦罗，
纵情大笑把话语述说：
“我的全国消除了混乱，
荆棘披斩，榛莽刈芟！ (19)

“望一眼毗德尔跋公主，
废黜的国王你也没福；
蠢货呀！你和你的随从们一路，
都已经成了她的奴仆！ (20)

“以往那次我被人战胜，
并非是你做出的事情；
本是迦利的所作所为，
傻瓜你却还蒙在鼓中！
别人造孽犯下了罪行，
无论如何我不要你顶。 (21)

“仍旧幸福地生活下去，
我把性命再掷还给你！
英雄啊！喜爱你我是依然如故，
这请你不要狐疑满腹。 (22)

“我对于你的手足情意，

任何时候也不会抛弃；
布湿迦罗！因你是我兄弟，
愿你活上一百岁年纪！” (23)

那罗这位真正的勇士，
如此安慰了他的兄弟，
再三再四地拥抱了他，
打发他前去自己城邑。 (24)

国王！布湿迦罗那时深蒙
尼奢陀国王的安慰之情，
对有福名者致过敬礼，
他双手合十一吐胸臆： (25)

“愿你的幸福昌隆不衰！
愿你愉快地生活千载！
国王啊，正是你，
赐与我生命以及采邑！” (26)

布湿迦罗国王一如往昔，
领受到国王的热情待遇；
留住一个月由他的人民簇拥，
高兴地前往自己的封城。 (27)

国王啊！他拥有一支劲旅，
许多调驯好的马匹和奴婢；

人中之雄牛！他容貌英俊，
宛然似太阳闪烁光华熠熠。 (28)

送走了那位颇有本领、
体魄健壮的布湿迦罗，
吉祥的国王回身走向
格外富丽堂皇的京城，
尼耆陀国王进城之后，
好生安抚了市民百姓。 (29)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十七章(77)。

尾　声

巨马说：
而当京城驱散了忧郁，
举行盛大的喜庆之际，
国王他使用一支大军，
前去迎接回达摩衍蒂。 (1)

诛灭敌酋的父亲毗摩，
心胸坦荡的非凡勇夫，
在一番热情款待之后，
把达摩衍蒂欢送上路。 (2)

携子归来的毗德尔陂公主，
他们把那罗国王紧紧围住，
那罗国王他兴高采烈，
犹如天堂的众神之主。 （3）

尔后那罗在赡部洲中①，
诸多国王里广为传诵，
重新住在自己的王国，
他回归之后更负盛名。 （4）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第七十八章(78)。②

赵国华 译

---

① 印度古人幻想世界有七块大陆，即七大洲（一说为四大洲），赡部洲是其中之一，位居中心，周围长满赡部树。

② 本章原文有二十三颂，以下与本篇内容无关，略去。

投 山 仙 人

第 一 章

护民子说：

镇群王呀！
坚战王广给了布施又动身，
来到投山仙人的净修林，
住进一个小城堡名叫难胜。 （1）

坚战王很善辞令，
到了净修林他这样问毛密仙人：
听说投山仙人在这儿要了婆陀毗的命，
请问那是为了什么原因？ （2）

我知道婆陀毗是杀人的妖魔，
但不知他的威力如何？
他怎么惹得伟大的投山仙人动肝火，
召来了杀身的灾祸？ （3）

毛密说：

俱卢族的国王呀你且听，

从前有个叫伊婆罗的妖精，
居住在宝石城；
婆陀毗就是他的弟弟同根生。 （4）

且说那个底提的儿子伊婆罗，
有一天他对一个修苦行的婆罗门说：
“尊者呀！请赐我儿子一个，
要和因陀罗差不多。” （5）

婆罗门没有让他如愿以偿，
没有给他一个儿子可与因陀罗比量，
于是那阿修罗怒满胸膛，
把婆罗门记恨在心上。 （6）

有谁已见阎君把命捐，
只要伊婆罗一声呼唤，
他就会重新生还，
依旧以原来的形体再出现。 （7）

所以他把他的弟弟婆陀毗变成一只羊，
烹成佳肴直飘香，
请那婆罗门把佳肴享，
等他吃完了再呼唤弟弟把他的名儿唱。 （8）

坚战王呵！
伊婆罗一声呼唤，

婆陀毗立刻把那婆罗门的肚子钻穿，
活生生走了出来，好不喜欢！ (9)

婆罗多族的国王啊！
那心怀恶意的伊婆罗就这么办，
一次一次地请婆罗门用餐，
使很多婆罗门命丧黄泉。 (10)

就在这时候，有那么一天，
投山仙人看见了自己的祖先，
见他们头朝下、脚朝天，
在一个深坑里倒悬。 (11)

他问那些倒悬的祖先：
“你们为什么这般受难？”
那些通晓吠陀的人对他说：
“只因我们没有子孙把代传。” (12)

他们还对他说：
“我们就是你的祖先，
为了祈求生下子孙把家族繁衍，
我们才头朝下倒悬在这深渊。 (13)

“投山呀！
如果你有一个好儿郎，
我们就会从这地狱得解放，

你也得到了有子的好下场。”　　(14)

投山仙人爱好正法威力强，
他对祖先们这样讲：
“祖先们呀，我会满足你们的愿望，
请你们丢掉心中的烦恼，别悲伤！”　　(15)

随后仙人就细思量：
如何才能生下传宗接代的儿郎？
他见世上一切女人的模样，
觉得都不配为他生儿育女作妻房。　　(16)

于是他要把万物最美的地方，
集中在一人身上，
为自己创造出一个美丽的姑娘，
花容月貌，举世无双。　　(17)

毗德尔跋的国王正在修苦行，
因为苦于没有传宗接代人。
仙人就把为自己创造出的姑娘，
赐与这求嗣的国王。　　(18)

那美妙的女子在国王家降生，
象电光一样，
她飞快地长成，
容颜姣好，光采照人。　　(19)

见女儿一降生，
毗德尔跋王欢喜不尽，
他忙向众婆罗门，
报了这天大的喜讯。　　　　(20)

婆罗多族的国王呀！
所有的婆罗门都祝贺国王毗德尔跋，
并给公主取了名，
叫她罗芭慕德拉。　　　　(21)

坚战王呀！
那公主长得很快，又有绝色容颜，
恰似水中的红莲，
又象祭火吉祥的烈焰。　　　　(22)

王中的因陀罗呀！
在那幸福的公主长到青春华年，
有一百个盛装的少女将她陪伴，
还有一百个宫女供她差遣。　　　　(23)

在一百个宫女跟从，
一百个女伴的环绕中，
这容光焕发的公主
就象天上的金牛星被众星拱。　　　　(24)

她虽然贤淑、端庄，又当青春妙龄，
但为了惧怕投山仙人，
竟没有一个男子
敢去向她求婚。 (25)

这公主是诚挚的人，
容貌比天女还胜几分，
她又以贤淑温顺，
使自己的父亲和一切亲人喜在心。 (26)

这公主的父亲毗德尔跋王，
看见女儿芳龄已长，
不觉在心里默默思量：
我把这爱女托付何人才相当？ (27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第九十四章(94)。

第　二　章

毛密说：
投山仙人知道公主年已长，
已可为妻把家当，
于是来见毗德尔跋王，
开口对他如此把话讲： (1)

“国王呀！为了生子有后人，
我想成家来求婚。
我已选中令爱罗芭慕德拉，
请你让我娶了她！” （2）

一听仙人要和他结亲，
国王顿时丧了魂，
他不能拒绝大仙人，
又不愿让女儿和他配婚。 （3）

他去把自己的王后见，
对她如此说出心中的烦难：
“这大仙人法力无边，
一怒就会让我们毁于他诅咒的烈焰。” （4）

看到国王和王后
忧心忡忡犯了愁，
罗芭慕德拉走上前，
对他们说了这样合乎时宜的话一番： （5）

“父王呀！您不要愁闷，
不要伤心，
就请您把我嫁给投山仙人！
我的父呀！嫁了我保住您自身。” （6）

坚战王呀！听了女儿这个话，
毗德尔跋王就按照仪式遵礼法，
把公主罗芭慕德拉
嫁给投山仙人成了家。　　(7)

娶了公主罗芭慕德拉，
投山仙人马上对她说：
“你那些衣饰太贵重豪华，
你要把它们统统脱下！”　　(8)

那双腿象芭蕉茎的大眼美人，
听了丈夫的话立刻从命，
把那些贵重华丽的首饰和衣裙，
统统脱下了身。　　(9)

这大眼的公主不畏贫寒，
穿上了破衣烂衫，
还用树皮和兽皮把身体遮掩，
和丈夫同生活，同守誓言。　　(10)

投山仙人在仙人中数最上，
他带着和自己相配的新娘，
来到那叫恒河源的地方，
身体力行，未把严峻的苦行忘。　　(11)

罗芭慕德拉喜盈盈，

侍奉丈夫有礼又尊敬。
投山仙人对自己的妻子很觉称心，
对她无限爱抚温存。 (12)

坚战王呀！就这样过了许多时间，
有一天仙人把罗芭慕德拉细看，
见她信水刚来沐浴完，
修苦行使她浑身光辉灿烂。 (13)

他喜她侍奉自己很尽心，
能控制感官，一片真纯，
再加容光焕发相貌俊，
他要她上前来和自己尽夫妻情。 (14)

罗芭慕德拉不胜娇羞，
她把双手一合，
对着可敬的投山仙人，
非常亲切妩媚地这样说： (15)

"大仙人呀！毫无可疑，
你是为生儿育女才娶我为妻。
但我心里有所爱有所喜，
也望你满足我的爱好把我依！ (16)

"婆罗门呀！想我未嫁时住在父王家，
睡的是锦床绣榻，

你要和我效鸳鸯，
就该把我带到那样的绣榻上。 (17)

“我还愿见你戴上花环，
佩上各色珠宝无算，
我也有精巧的首饰来装扮，
好和你尽情交欢。” (18)

投山说：
“罗芭慕德拉呀，
腰肢美妙的幸福人！
我没有你父亲那样多的钱财，
怎能让你象未嫁时一样享用穿戴？” (19)

罗芭慕德拉说：
“投山呀，我的夫！
这世上的一切财富，
你一刹间就可拿到跟前，
因为你修苦行法力无边。” (20)

投山说：
“你说的也是实情，
但那样做了要败坏我的苦行。
你能不能说出一个好办法，
让我的苦行不受损？” (21)

罗芭慕德拉说：

“以苦行为财富的人呀！
我的经期快过，剩下的时间已不多，
你若不依我，
我是决不和你同床寻欢乐！ (22)

“我也不愿你把正法丢一边，
想想吧，以苦行为宝的人呀！
既要把苦行和正法顾全，
又要满足我的心愿。” (23)

投山说：

“幸福的人儿呀！
如果你意已决，一定要把愿望实现，
我这就动身去找金钱，
你在这儿随意行善把时光遣。” (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第九十五章(95)。

第 三 章

毛密说：

俱卢族的国王呀！
投山仙人就这样动了身，

他去见国王须多厘梵把钱寻，
因为他认定这国王是诸王中最富的人。　（1）

国王一听投山仙人来临，
他忙率领众臣，
来到自己王国的边境，
恭恭敬敬把仙人迎。　（2）

他把相宜的供品，
依照礼节敬献给仙人，
再双手合十，
敬问仙人到来的原因。　（3）

投山说：
“国王呀！你要知道，
我此来是为了向你把钱财讨，
在对别人没有损害的情况下，
你能给多少就给我多少！”　（4）

毛密说：
坚战王呀！
那国王须陀厘梵把收支账目摆出来，
然后对仙人说：“明智的尊者呀！
拿多少合适，全听您决裁。”　（5）

投山仙人是睿智的大仙，

他摊开国王的收支账目仔细看，
看后心里一盘算，
拿一分也不能不让黎民受灾难。 （6）

于是投山仙人带上国王须陀厘梵，
去把国王婆陀罗湿婆见。
婆陀罗湿婆也来到自己王国的边境，
依礼把他二人欢迎。 （7）

他向二位来宾，
献上洗脚水和达哩薄草等，
然后请允许他，
问一问二位光临的原因。 （8）

投山说：
“国王呀！
我们两人是来向你求钱财，
如果能拿出多少对别人没有害，
就请你尽量把那些给我们拿出来！” （9）

毛密说：
坚战王呀！
国王婆陀罗湿婆把全部账目摆出说：
请看剩余有几多，
可拿的尽可拿去任裁夺。 （10）

投山是睿智的大仙，
他摊开收支账目仔细看，
看后心里一盘算，
拿一分也不能不让黎民受灾难。 (11)

于是投山仙人又继续把路赶，
他带着婆陀罗湿婆和须陀厘梵，
去把补卢俱蹉之子陀罗娑陀斯逾见，
因为这国王很有钱。 (12)

坚战王呀！陀罗娑陀斯逾王把车乘，
来到了自己王国的边境。
他依照礼仪很殷勤，
恭恭敬敬把仙人和二位国王迎。 (13)

这国王是甘蔗族的好子孙，
他对来宾表敬意很有分寸，
等他们稍事歇息，
就问光临为何因。 (14)

投山说：
“国王呀！
我们是到这儿来向你求钱财，
如果能拿出多少对别人没有损害，
就请你尽量把那些给我们拿出来！” (15)

毛密说：

坚战王呀！那国王一听，
也把他的全部收支账目向前呈，
请他们一一看分明，
能拿多少任他们决定。 (16)

投山是睿智的大仙，
他摊开收支账目仔细看，
看后心里一盘算，
拿一分也不能不让黎民受灾难。 (17)

坚战王呀！一见仙人也莫奈何，
那三位国王就聚到一起琢磨，
我看看你，你看看我，
然后对大仙人这样说： (18)

"婆罗门呀！要论这世上谁的财最多，
当数那名叫伊婆罗的檀那婆①，
让我们大伙儿今天就动身，
去向那个檀那婆把钱财索！" (19)

坚战王呀！他们都说，
去向伊婆罗索取钱财不会错，
于是就结成一道，

① 檀那婆原意为檀奴之子，后为此种魔的泛称。

去找那叫伊婆罗的檀那婆。　　　　　　　　　　(20)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第九十六章(96)。

第　四　章

毛密说：
坚战王呀！伊婆罗听说来了投山仙人，
忙带领他的众臣，
来到自己王国的边境，
恭恭敬敬欢迎到来的贵宾。　　　　　　　　　　(1)

坚战王呀！这伊婆罗在阿修罗中数一等，
他款待客人很殷勤，
端上佳肴宴佳宾，
美味就用他弟弟的肉烹成。　　　　　　　　　　(2)

知道当作羊肉端出的非别物，
正是妖魔婆陀毗的身上肉，
王仙们个个魂飞魄散，
吓得呆呆直发怵。　　　　　　　　　　(3)

不惊不慌的只有投山仙人，
他开口对众王仙说分明：

“不要怕，不要担心，
我吃这阿修罗是小事情。” （4）

说完这话大仙人就上前，
一个人当主宾端坐席间。
阿修罗头儿伊婆罗笑容满面，
把肉连连献到大仙面前。 （5）

投山仙人吃完了美餐，
吃得没有剩下一丁点。
于是，伊婆罗就提着他兄弟的名儿，
放声呼唤。 （6）

千呼万唤也不见他的兄弟出来，
只听见投山仙人阵阵肠鸣气外排，
知道弟弟已被消化掉，
伊婆罗不觉悲伤满怀。 （7）

他领着众大臣，
双手合十小心问：
“诸位来此有何因？
我们可作些什么表尊敬？” （8）

投山仙人笑开颜，
又把来意对伊婆罗表一番。
他说：“阿修罗呀！

我们都知道你这强大的国王很有钱。 (9)

“我需要大量钱财，
这些国王没有金钱苦无奈，
只要对他人没有损害，
能给多少你就给我们拿出多少来！” (10)

伊婆罗对仙人顶礼把话说：
“您知道我打算拿出几多？
假若说得一点无差错，
我就如数奉出决不推脱。” (11)

投山说：
“大阿修罗呀！我知道你的打算，
你打算给这几个国王每人母牛一万，
还打算给他们
每人金币十千。 (12)

“你打算给我
母牛和金币成倍多，
外加金车一辆，
套上两匹骏马快得象思想，
快去拿来吧，伊婆罗，
车子一定是真金铸成！” (13)

毛密说：

坚战王呀！伊婆罗去一寻，
车子确实是黄金铸成亮晶晶。
这阿修罗心痛难忍，
不拿出大量钱财决不行。 (14)

坚战王呀，你且听！
毗罗婆和苏罗婆是那两匹骏马的名。
它们拉车载起了投山仙人，
还有所有的国王和黄金，
立刻飞奔向前进，
一转眼就到了投山仙人的净修林。 (15)

请得了大仙人的允准，
众王仙辞别仙人转回程。
手里有了大量黄金，
投山仙人就遂了妻子的心。 (16)

罗芭慕德拉说：
“仙人尊者呵！
你已满足了我的全部心愿，
现在让我给你生下个好儿男，
要盖世无双，英勇非凡。” (17)

投山说：
“幸福而又美丽的人儿呀！
你的行为让我很高兴。

关于生子的事情，
我有个考虑，你且听。 (18)

“你是愿生一千或一百儿男，
他们只当得十条好汉？
还是愿生十个抵一百？
或者只生一个赛一千？” (19)

罗芭慕德拉说：
“以苦行为财富的人呀！
我愿只生一个儿子赛一千，
因为一个有学问的善男，
要胜过许多不成器的坏蛋。” (20)

毛密说：
投山仙人说了声：“就依你意行！”
于是在一个适当的时辰，
他就和这虔诚而有美德的女子，
享受了一番夫妻的欢情。 (21)

让妻子一怀孕在身，
投山仙人又进了森林。
他去森林住；
孩子在娘胎里长了七个秋与春。 (22)

婆罗多族的好国王呀！

转眼过七载，
名声赫赫的大诗人提吒私裕生下来，
他具有的威力使他光辉如烈焰，
那吠陀、吠陀支和奥义书等经典，
他好象生下来就会念。 (23)

投山仙人的这命根，
成了一个威力无比的大仙人。
当他还是一个小小孩儿年纪轻，
居住在父亲家里很机灵，
拾柴负薪是他日常的事情，
由此得了一个名儿叫载薪。 (24)

看到那么一个好后人，
投山仙人喜在心。
他的祖先们也解倒悬，翻了身，
升到了他们想去的天廷。 (25)

从此投山仙人的净修林出了名，
季季有鲜花开不尽。
钵罗罗陀族的妖魔婆陀毗，
也从此被投山仙人消灭得无踪无影。 (26)

坚战王呀！这就是投山仙人的净修林，
它有许多优点和绝妙的佳景；
这儿就是跋吉罗提河无比神圣，

你可随意下去沐浴净身。 (27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第九十七章(97)。

第 五 章

坚战王说：

最优秀的婆罗门呀！
投山是睿智的仙人，
他的种种业绩我都想听，
请您细细对我说分明！ (1)

毛密说：

大王呀！你请听，
投山是有无比威力的仙人，
他的故事精妙绝伦，
只能天上有，不同凡俗情。 (2)

那事还是在圆满时发生，
檀那婆间起了大战，打个不停。
一些檀那婆以伽哩耶闻名，
他们残酷异常，没有半点怜悯。 (3)

他们拥了弗栗多当头领，

用种种武器把自己装备一新，
然后发起进攻，
团团围住以摩亨陀罗① 为首的天神。 （4）

天神们齐努力，
想把弗栗多致于死地；
他们把因陀罗推举在前，
一同去见神中之首大梵天。 （5）

他们双手合十站在大梵天面前，
大梵天却先对他们如此开了言：
“天神们呀！我已全部知道，
你们心里想做什么和为什么烦恼。 （6）

“我有个办法可讲与你们听，
用那办法你们就叫弗栗多活不成。
有一个叫提吉的大仙人，
他真是足智多谋有本领。 （7）

“你们一同去见这仙人，
要他答应赐你们一个恩。
他爱正法如性命，
一定会欢欢喜喜地答应你们。 （8）

① 指因陀罗。

“一心取胜的天神们呀！等他一答应，
你们就再一齐对他把话陈，
就说：仙人呀！三界的利益要紧，
请把您的骨头赐给我们！
他既已答应给你们一个恩，
就一定会交出骨头，舍去自己的肉身。 (9)

“你们用他的骨头做个金刚杵，
威力无比又坚固；
这杀敌的锐器有六个棱，
一挥还会发出巨大铿锵声。 (10)

“用了这个金刚杵，
因陀罗就能要弗栗多的命。
这一切我已告诉你们，
去吧！不要迟延，快动身！” (11)

听了这番话精神振奋，
众天神立刻向大梵天辞了行，
他们让那罗延① 领头向前进，
一齐奔向提吉的净修林。 (12)

净修林就在萨罗私伐底河的对岸，
那里有种种树木和蔓藤，

---

① 指因陀罗。

蜜蜂象婆罗门朗诵娑摩吠陀嗡嗡不倦，
杜鹃咕咕叫不停，
还有其它飞禽走兽声，
好一座生机盎然的净修林！ (13)

不怕狮子老虎来，
牛群和野猪在林中徘徊；
那小鹿和牦牛，
也悠然自在地在林中漫游。 (14)

许多大象动春情，
和母象们跳进池水将身浸；
他们在水里寻开心，
戏水声响彻了净修林。 (15)

狮子和老虎，
藏在山洞和岩谷；
它们的巨吼声，
也阵阵回荡在净修林。 (16)

众天神到达了仙人提吉的净修林，
但见林中处处有美景，
与天堂相比也不差毫分，
真没有空负盛名。 (17)

他们举眼把仙人提吉看，

见他象太阳一样光辉灿烂，
他那身上放出的异采，
比得上众神之父大梵天。 (18)

坚战王呀！天神们走向前，
用手摸住仙人的足向他致敬问安，
然后照大梵天的吩咐办，
开口求他答应赐恩典。 (19)

仙人提吉喜在心，
满面春风笑盈盈。
对那些优秀的修罗们，
他开口这样说分明：
“为了你们的利益，天神们呀！
我今天就赐你们恩；
要使你们得胜，
我甘愿舍弃自己的肉身。” (20)

话音刚尽，
那婆罗门中的精英，
那能控制自己感官的仙人，
就舍出了自己的性命。
完全照大梵天的指点，
众天神趋向前，
刻不容缓，
忙把死者的骨头拿到手里面。 (21)

天神们无限欢欣。
为了把阿修罗战胜，
他们又去见工巧大神，
把目的向他说清。
工巧大神听了很高兴，
痛快地一口答应：
一定要努力用心，
把那消灭阿修罗的武器做成。 (22)

金刚杵已胜利完成，
威力大，样子也令人吃惊。
一做完工巧大神喜不尽，
忙交与因陀罗，
对他如此说分明：
“弗栗多与天神为敌，可恶又可恨，
你今天就启程，
用这无上的金刚杵去要他的命！ (23)

“杀死了那个阿修罗，
你就和众天神统治着天国，
安享快乐，
再不用怕有灾祸。”
听了工巧大神的话，
因陀罗心里乐开了花。
他谦恭有礼地伸手把金刚杵接下，

从此这无比锐利的武器就属于他。 (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第九十八章(98)。

第 六 章

毛密说：

天界和人间正被弗栗多围困得苦，
坚战王呀！因陀罗带着金刚杵，
由强大的众神将他保护，
直趋弗栗多去决胜负。 (1)

弗栗多有伽哩耶们在四周保护，
他们身体魁梧，
手里高举武器，
活象群峰高矗。 (2)

婆罗多族最优秀的国王呀！
一霎时天神和檀那婆们展开了大战，
猛攻猛杀都想把敌人歼，
打得三界都胆战心寒。 (3)

英雄们举起刀剑，
照着仇敌的身上砍；

那刀剑的碰击声，
震动四方，响成一片。 (4)

坚战王呀！战士们的头离了身，
纷纷从天上往下滚，
就象多罗树的果，
离开树干归了根。 (5)

伽哩耶们有金甲护身，
手中长矛挥舞不停，
就象一座座高山起着森林大火，
猛烈攻向众天神。 (6)

妖魔们的攻势迅又猛，
天神们挡不住他们的进攻，
一个个吓得逃命要紧，
东跑西窜乱了阵。 (7)

看到天神们吓得逃跑，
弗栗多的气焰更高。
千眼大神因陀罗一下失了勇气，
无可奈何干着急。 (8)

看见因陀罗勇气丧尽，
不朽的大神毗湿奴连忙上前不灰心；
他把自己的精力给了千眼大神，

使他又有了力量勇气增。　　　　　　　　　　　　（9）

天神们看得清，
见毗湿奴使因陀罗又有力量勇气增，
他们也把各自的精力付与千眼大神，
梵仙们也效法他们把精力赠。　　　　　　　　　（10）

毗湿奴为代表的众神和幸运的众梵仙，
就因精力充沛威力无边。
如今他们的精力都汇于因陀罗一身，
使他成了威力无比的天神。　　　　　　　　　　（11）

弗栗多也知道：
因陀罗力量大增不得了。
他知道后大声咆哮，
但声嘶力竭也把怒气散不掉。
他的吼声震动了大地，
震动了四面八方，
震动了天空，
震动了高山和天堂。　　　　　　　　　　　　　（12）

坚战王呀！
那可怕的吼声阵阵轰鸣，
就是那威力无比的千眼大神，
听了也非常吃惊。
他吓得慌慌张张，

不觉把金刚杵一放。
那金刚杵不偏不倚，
正落在弗栗多的身上。　　　　(13)

那妖魔弗栗多的脖子上，
黄金项圈闪闪发着光。
因陀罗的金刚杵一碰他的身，
他站立不稳身一倾，
颓然倒地无奈何，
有如往古的巍巍名山曼陀罗，
只因被毗湿奴手一推，
从此倒下不起地上卧。　　　　(14)

弗栗多已倒地上，
因陀罗还吓得要躲藏。
他飞快地往前闯，
想跳进一个大池塘。
他吓得那个样，
竟不知金刚杵已从他手中往外放，
更不知道，
弗栗多已中杵身亡。　　　　(15)

天神们都露出笑颜，
心里欢喜无限。
仙人们也高兴得唱起赞歌，
颂扬千眼大神因陀罗。

弗栗多一倒，
妖魔们心急如火烧；
天神们齐心协力，
要把他们统统消灭掉。　　(16)

眼看要被天神们消灭尽，
阿修罗们胆战心惊，
他们要逃命，
一齐往大海奔。
大海茫茫无边际，
内有无数鳄鱼在游戏，
还有宝石和珍珠，
多得实在没有数。　　(17)

一进大海把身藏，
檀那婆们又趾高气扬．
他们聚在一起商量，
要想把三界消灭光。
有的檀那婆自命不凡，
觉得自己主意多，会打算，
他们七嘴八舌，
争先恐后献良策。　　(18)

檀那婆们左思右想，
把种种办法较量。
也是出于天命，

他们作出的决策严重而荒唐。
他们说：
“哪些人有学问，
哪些人修苦行，
首先就应把他们消灭尽。 (19)

“三界能生存，
全是仗苦行，
快快动手莫迟延，
消灭苦行最要紧。
那些修苦行的人，
懂达磨的人，
还有那些懂梵的人，
苦行都由他们兴。
为了除苦行，
就要把他们统统从大地上消灭尽。
只要消灭了他们，
三界就不能再生存。” (20)

阿修罗们没有智慧，
也没有正确的思想，
自以为有了毁灭世界的妙计，
欣喜若狂。
那珠宝聚集的大海，
波涛连天涌，
它是伐楼拿① 居住的深宫，

阿修罗们把它当堡垒住在其中。 (21)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第九十九章(99)。

第 七 章

毛密说：

坚战王呀！那些叫伽哩耶的阿修罗，
就这样把大海当作了安乐窠，
他们住在水神伐楼拿的深宫，
动手消灭三界逞威风。 (1)

天一黑他们就怒火上升来了劲，
不管是净修林里的修道人，
还是那些在圣地的高贤显圣，
抓住他们生吞活嚼不留情。 (2)

这些坏蛋闯进极裕仙人的净修林，
吃了一百八十六个修道人，
又跑到别处，
吃了九个苦行人。 (3)

---

① 伐楼拿是女神阿底提的儿子。

在仙人行降的净修林，
住着很多修行的婆罗门，
他们只吃果子和根茎为生，
阿修罗们跑去把他们吃了一百整。 （4）

他们夜里吃人，
白天在大海藏身。
婆罗杜婆迦有个净修林，
里面住着些严格实行梵行的婆罗门，
他们只靠餐风饮水活命，
檀那婆们跑去把他们杀死二十整。 （5）

这些叫伽哩耶的檀那婆，
本是与死亡为伴的恶魔，
他们如疯似狂，
凭着臂力大，身体壮，
一到夜里就去骚扰一个个净修林，
杀死婆罗门数不清。 （6）

坚战王呀！
人们还不知道那些婆罗门的死因，
妖魔们杀个不停，
专杀那些修苦行的婆罗门。 （7）

一到天明，
总见一些因节制饮食而瘦弱的修道人，

卧倒地上，人事不省，
身子里已没有一息生命。 (8)

他们的身上已没有一点肉和血浆，
也没有骨髓和肚肠，
关节已散，
看上去象地上一堆堆贝壳闪白光。 (9)

净修林里狼藉不堪，
遍地是打碎的坛坛罐罐，
那要向祭火投放的物品和浇酥油的勺，
也全在地上打翻。 (10)

高呼"婆舍"的声音已听不见，
祭祀的盛况也烟消云散，
因为怕伽哩耶，
世界变得一片忧愁悲惨。 (11)

坚战王呀！
人们眼看就要被杀光，
为了保住自己不死亡，
他们纷纷逃向各方。 (12)

有的往山洞钻，
有的逃到瀑布边，
有的害怕死，

活活吓得归了天。　　(13)

这世上有些伟大的武士善拉弓，
称得上无比英勇，
为了镇妖魔，
他们曾努力寻迹追踪。　　(14)

他们尝够了苦辛，
把力气也用尽，
但捉不到深藏在海里的妖精，
只好两手空空转回程。　　(15)

坚战王呀！
祭祀的盛典一停，
世界变得死气沉沉，
这要寂灭的光景使天神们痛苦难忍。　　(16)

因陀罗等天神十分惧怕，
聚在一起商讨办法；
只有毗湿奴无往不胜，
他们决定去找他。　　(17)

他们一同去见毗湿奴，
对他这样倾诉：
"毗湿奴呀！您是创造的主，
您创造了我们，还把我们养育，

您是这世界的主人，
这世上一切能动和不能动的全由您
　造出。　　　　　　　　　　(18)

“眼睛象莲瓣一样的神呀！
为了拯救这世界，不让它罹难受苦，
您曾变成猪，
把大地从海中救出。　　　　　　(19)

“最优秀的大神呀！
从前您还变成半人半狮的形状站出，
杀死了底提耶的头目，
那英勇难敌的醯楞耶迦湿补。　　(20)

“那叫波林的大阿修罗，
一切生灵都杀他不死，把他无奈何，
是您变成一个侏儒，
把他从三界消除。　　　　　　(21)

“那名叫阎婆的阿修罗不可低估，
他武艺娴熟，
专门破坏祭祀，生性残酷，
也是您才把他消除。　　　　　　(22)

“您的这类功勋多得很，
简直数不完道不尽，

只有您，毗湿奴呀！
才能庇护我们这些吃惊受怕的天神。 (23)

“神主呀！请您把三界的利益放在心，
请您保护这世上的一切生灵，
也请您保护包括因陀罗在内的天神，
因为大家都受着巨大的威胁，惊恐
　万分。” (24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百章(100)。

第　八　章

天神们说：
“毗湿奴呀！有了您的恩，
四种生物① 才得生存，
有了他们生养不停，
就有祭品供奉天神。 (1)

“各界就这样互相依存，
繁荣昌盛，
托您的庇护，受您的恩，

① 印度古代将一切生物分为胎生，卵生，化生和湿生。

无忧无虑过光阴。　　　　　　　　　　（2）

“现在世间大难临头，
大伙儿恐惧担忧，
都弄不清，摸不准：
是谁专在夜里杀死婆罗门？　　　　　（3）

“没有婆罗门，
地上的世界就不能保存；
地上的世界不复存，
天堂也要毁灭尽。　　　　　　　　　（4）

“长胳膊的神呀，世界的主！
请您把众生保护！
请您千万要加恩，
不要让他们被毁尽！”　　　　　　　（5）

　　毗湿奴说：
“天神们呀！众生受苦的事情，
我一清二楚全知道原因。
我来说说吧，
你们丢掉烦恼听一听！　　　　　　　（6）

“有一群叫伽哩耶的檀那婆，
极端残酷，很可恶，
他们依仗了弗栗多，

让整个世界都遭了灾祸。　　(7)

“聪明睿智的千眼大神，
杀了弗栗多不留情。
为了保住自己的性命，
伽哩耶们逃进了伐楼拿的宫廷。　　(8)

“一进伐楼拿的宫廷，
有了可怕的鳄鱼聚居的大海藏身；
为了毁灭各界，
他们就在夜晚出来杀婆罗门。　　(9)

“一进大海，
他们就受不到伤害。
要想把他们打败，
你们就得想个弄干大海的法子出来。
除了投山仙人，
谁也没有弄干大海的本领。”　　(10)

听了毗湿奴的指点，
天神们辞别了大梵天，
然后一同向前，
直奔投山仙人的道院。　　(11)

他们在道院里看到了大仙人，
只见他神光四射多威仪，

修道的仙人们围他坐，
就象天神们把大梵天紧紧依。 (12)

天神们走向大仙人，
他是蜜陀罗[1]和伐楼拿的精英所生，
他是苦行积累的化身，无往不胜，
天神们数着他的功迹，赞颂不停。 (13)

天神们说：
“从前友邻王[2]作恶，把各界害得苦，
为了把众生保护，
仙人呀，是您不让他再作神，
把他从天界驱逐。 (14)

“文底耶在山中数最上，
因生太阳的气，它突然不断往上长，
只为不敢违抗您的令，
这文底耶山才停下不再上升。 (15)

“因文底耶升高，世间被一片黑暗笼罩，
生灵受着死亡的威胁命难逃，
有了您这样的救主，
他们才把莫大的幸福找到。 (16)

---

① 蜜陀罗是女神阿底提的儿子。

② 友邻王曾代替因陀罗作天帝。

"尊者呀！我们是受您恩泽的天神，
在恐惧中总得到您的庇荫。
我们现在正有难、痛苦万分，
求求您，答应赐我们一个恩！"　　(17)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零一章(101)。

第　九　章

坚战王说：
大牟尼呀！文底耶山为什么生了气？
它为什么突然往上升？
我想听一听，
请您仔细对我说分明！　　(1)

毛密说：
坚战王呀！那山中之王须弥山，
高大无比金光闪闪，
太阳每天一升一落，
都绕着它向右旋转。　　(2)

见了这般光景，
文底耶山就叫住太阳神，

对他说："太阳呀，
你每天绕着须弥山转个不停，
你也应照那样绕着我向右行①，
不能将我看轻！"　　（3）

一听文底耶说出这番言，
太阳忙回答不敢怠慢，
他说："山中之王呀！
不是我自愿绕着须弥山转，
一切都决定于那世界的创造主，
是他给我规定了这条路线。"　　（4）

镇服敌人的国王呀！
一听这话文底耶山的怒火高上，
它突然开始一个劲地往上长，
想把太阳和月亮的道路挡。　　（5）

所有的天神着了慌，
他们会集一堂，
由因陀罗率领，
去见那伟大的文底耶山王。
他们请它把怒气平，
求它开个恩，
但不管怎么说，

---

① 绕着他向右旋转是对他表示尊敬。

山王文底耶就是不听。　　　　　　　　　　（6）

天神们无可奈何上路行，
一同去见投山仙人。
仙人住在净修林，
他是具有正法的最优秀的苦行人，
有非凡的英勇与威力，
身上的光采四射照人。
天神们齐开口，
对他把来意说明。　　　　　　　　　　（7）

天神们说：
“最优秀的婆罗门呀！
山王文底耶大发雷霆把气出，
一气挡住了太阳和月亮的路，
还使星星停了步。　　　　　　　　　　（8）

“最有福的婆罗门呀！
除了您谁也不能把它阻挡，
求求您，
别让它再往上长。”　　　　　　　　　　（9）

毛密说：
听了天神们向自己求援，
投山仙人就去见文底耶大山，
他带着妻子罗芭慕德拉，

走到山前对它言：　　(10)

“最优秀的山呀！
我有事在身，
要去南方一行，
望你让路放我走一程！　　(11)

“还望你把我等待，
直等到我回来；
一待我转回程，
你又可以随意往上升。”　　(12)

消灭敌人的坚战王呀！
和文底耶大山这样一说定，
投山仙人就往南行，
至今也没有从南方转回程。　　(13)

坚战王呀！你问我：
怎么由于投山仙人的威力所镇，
文底耶山不再上升？
这我已全部讲与你听。　　(14)

国王呀！你请听，
我还要说一说，
天神们怎样得了投山仙人的恩，
怎样杀死了那些叫伽哩耶的阿修罗们。　　(15)

听完了天神们的话，
蜜陀罗和伐楼拿的儿子投山仙人问：
“天神们呀！你们因何光临？
要我赐你们什么恩？”
一听投山仙人这样问，
天神们开口对他说分明。 (16)

他们说：“我们求求您，
伟大的仙人！
求您把大海的水喝尽，
我们好杀死那些叫伽哩耶的檀那婆们。
他们仇恨天神，
我们要把他们斩草除根，
连他们的亲属，
我们也要杀得一个不剩。” (17)

听了天神们这样求他相助，
投山仙人一口答应话从口出：
“好吧！为了各界最大的幸福，
我将使你们的愿望满足。” (18)

投山仙人是坚守誓言的婆罗门，
一答应的话就要见诸实行，
他带着众神和修苦行的众仙人，
走向百川的丈夫大海之滨。 (19)

人、蛇和乾闼婆，
还有药叉和紧那罗，
他们都在投山仙人的后面跟，
想看一看这惊人的怪事情。 (20)

他们浩浩荡荡一行，
一同向着咆哮的大海奔，
只见风卷巨浪，
水势汹涌，波涛滚滚。 (21)

水花飞溅，象海在大笑不停，
又象无边的深渊，卷起漩涡深深；
海里有种种游鱼数不尽，
还有各种各样的水禽。 (22)

天神们，乾闼婆们，长蛇们，
还有很多幸福的修道人，
他们都在投山仙人的后面跟，
和他一同来到了大海之滨。 (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零二章(102)。

第 十 章

毛密说：

坚战王呀！

一到了海滨，

那蜜陀罗和伐楼拿的儿子投山仙人

就对随他到来的天神和修道人们说

出声： （1）

"把各界众生的利益放在前，

我要把大海的水喝干，

你们有什么事需要办，

也快快去完成莫迟延！" （2）

蜜陀罗和伐楼拿的亲生，

那做事必胜不败的投山仙人，

说完那话突然满腔怒火喷，

在大伙儿眼前一口口把海水吞。 （3）

看见他把海水吞，

包括因陀罗在内的天神们很吃惊，

他们一个又一个的赞歌唱不停，

向仙人不住顶礼致敬。 （4）

他们唱："世尊呀！您把我们保护，
您是世界的创造主，
有您大发慈悲来垂顾，
包括天神在内的整个世界就免遭毁
　灭苦。"　　　　　　　　　　　　　　（5）

天神们的歌声悠悠扬扬，
把伟大的投山仙人礼拜赞赏；
乾闼婆们的管弦声，
也响彻了四面八方。　　　　　　　　　（6）

又有鲜花来自天，
纷纷落下如雨点。
一片欢庆喜若狂，
投山仙人把海水喝得精光。　　　　　　（7）

天神们一看：
大海里涓滴不存水已干。
他们美滋滋笑开颜，
欢喜无限，
马上拿起天上的武器，
一件件都属上品，威力非凡。
他们个个威风凛凛，
杀向檀那婆们不留情。　　　　　　　　（8）

天神们是圣雄，

力大又骁勇。
他们高声呐喊，气势汹汹，
向檀那婆们进攻，
其势迅又猛。
檀那婆们被砍又被杀，
在天神们的猛攻下，
他们要想抵抗也难招架。 (9)

婆罗多族的国王呀！
檀那婆们被杀喊若狂，
声音可怕震四方，
他们与天神展开了激战一场。 (10)

灵魂洁净的修道人们法力高，
他们用苦行之力使檀那婆们受煎熬，
所以檀那婆们虽然竭尽了全力，
还是被天神们彻底消灭掉。 (11)

檀那婆们戴有金项链，
还戴有金镯子和金耳环，
他们被杀一倒下，
好象金输迦花纷纷落地耀人眼。 (12)

人中之杰坚战王呀！
有几个伽哩耶逃了命
他们穿过大地，

跑进地狱将身隐。　　　　　　　　　　(13)

一见擅那婆们已被歼，
天神们用了种种美妙的语言，
把最优秀的仙人投山称赞，
然后又说了以下的话一番：　　　　　(14)

“最幸福的仙人呀！由于您的恩，
各界得到了极大的幸福，共享太平，
那些凶残的伽哩耶，
也因您的威力被消灭殆尽。　　　　　(15)

“您胳膊长，常造福于人，
请您再让大海水满浪兴，
那被您喝下的海水，
请您再吐回大海不要剩。”　　　　　(16)

听了天神们的这要求，
最优秀的仙人开了口。
他说：“喝下的水已被我全消化，
我已没法吐出它；
要使大海再水满浪兴，
只有靠你们努力把别的办法寻。”　　(17)

听了灵魂纯洁的投山仙人的话，
所有的天神都很惊讶，

他们忧从心来，
非常害怕。　　(18)

那些随投山仙人来海边的生灵，
全聚集一起商量把主意定，
他们向那仙人之首顶礼致敬，
然后和来时一样一同转回程。　　(19)

为了找水把大海充满，
天神们商量了一遍又一遍。
他们随同毗湿奴，
去见众神之父大梵天，
一同双手合十在他面前站，
把要使大海充水的事情对他谈。　　(20)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零三章(103)。

第十一章

毛密说：
坚战王呀！那众神之父大梵天，
对一同到来的天神们开了言：
“去吧！到你们想去的地方，
完全随你们的心愿。　　(1)

“经过一段长久的时间，
有个叫跋吉罗陀的国王出现，
为了救自己的祖先，
他会使大海恢复原状水充满。” （2）

坚战王说：

婆罗门呀！您再谈谈：
这跋吉罗陀的祖先和海水有何关？
为什么救祖先他就要使大海复原？
牟尼呀！他又怎样使海里水满？ （3）

以苦行为财富的婆罗门呀！
我想把这事知道得更详尽，
请您细细说与我听，
因为这是国王们的最佳功行。” （4）

护民子说：

镇群王呀！
遵守正法的坚战王想听端详
婆罗门之首毛密又往下讲，
把伟大的国王萨竭罗的功勋来表扬。 （5）

毛密说：

甘蔗族里有个叫萨竭罗的国王，
他仪表堂堂，天性善良，

又加威武有力量，
只是膝下少儿郎。　　（6）

婆罗多族的王呀！他灭了醯诃耶，
又消灭了多罗强伽，
还让其他的国王也归顺了他，
然后统治着自己的天下。　　（7）

婆罗多族最优秀的国王呀！
那萨竭罗有两个王后，
有毗达厘毗和吠舍耶的芳名留，
两人都年青貌美，自视高人一头。　　（8）

王中的因陀罗呀！
萨竭罗怀着求子的心，
带着两个王后到吉罗娑山安下身，
在那里修起了艰巨的苦行。　　（9）

萨竭罗修苦行，功夫渐深，
行起瑜伽心眼明，
看到了伟大的三眼神，
这三眼神破坏过金城、银城和铁城。　　（10）

他就是手执三叉戟的商羯罗，
他就是带着毗那迦神弓的自在天湿婆，
他是权力与忿怒的神，

他的妻就是变幻无穷的优摩。　　(11)

看到了那赏赐恩典的大神，
长臂国王萨竭罗忙带着两个妻，
上前与他行大礼，
行礼完毕就向他求子息。　　(12)

大神湿婆喜洋洋，
对带着妻子来的优秀人主讲：
“国王呀！你在这样的时辰求恩赏，
那结果注定是这样：　　(13)

“你的一个妻子会生下儿子六万，
出类拔萃的人呀！
他们个个是英雄，很勇敢，
个个会在战场上把威风显。　　(14)

“大地的主人呀！
你这六万儿子会一同毁尽；
你的另一个妻子只生儿子独一名，
这唯一的儿子英武过人有本领，
他将是你的传宗接代人。”
说完这话忿怒的神湿婆就隐去了真身。　　(15)

国王萨竭罗心满意足，
欣喜万分，

他把两个王后带领，
返回自己的宫廷。 (16)

人中之杰坚战王呀！
萨竭罗的两个王后都是绝色佳人，
她们有莲花瓣一样的眼睛，
不久这两个美人都怀孕在身。 (17)

光阴易过产期临，
王后毗达厘毗生下一个瓜；
王后舍吠耶生下一个小儿娃，
娃娃的相貌和天神比起来也不差。 (18)

国王见毗达厘毗生的是瓜不是人，
正想把它抛掉不留情，
只听空中传来说话声，
声音是那样庄严又深沉。 (19)

那声音说："国王呀！
抛掉儿子们不合适，
你快从瓜里取出子，
还要保护好瓜子，别冒失！ (20)

"国王呀！
你把一粒粒瓜子分别装进酥油罐，
罐里热气腾腾的酥油要装满，

然后你就可得到儿子整六万。　　　　(21)

“人中的王呀！
这是大神湿婆的旨意不能违反，
你的儿子们要依这样的程序来人间，
所以你不用有别的打算。”　　　　(22)

以上《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零四章(104)。

第十二章

毛密说：
婆罗多族最优秀的国王呀！
听空中声音把大神湿婆的旨意传，
那王中的王萨竭罗不敢怠慢，
他深信不疑把瓜子装进酥油罐。　　　　(1)

坚战王呀！
由于大神湿婆的恩典，
萨竭罗的六万儿子来到人间，
一个个神采奕奕不平凡。　　　　(2)

他们人多势力大，
常到天上去蹓跶，

为人处世残酷无情很凶狠，
把连天神在内的各界都不放在眼下。　　（3）

他们六万个都是善战的英雄，
六万个一齐向天神们进攻，
向乾闼婆们和罗刹们猛冲，
把一切生灵都放在敌对中。　　（4）

萨竭罗的这些儿子缺少智慧很糊涂，
只知道一味地动武杀戮。
大伙儿被杀很痛苦，
随同众神去求大梵天庇护。　　（5）

有福的众神之父大梵天，
只用这样的话将他们遣散：
“去吧，天神们！
你们同大伙儿怎么来就怎么回还！　　（6）

“天神们呀！不会有多久，
萨竭罗的儿子们就会毁灭临头，
他们会毁得很惨，性命全休，
他们作的种种业就是他们毁灭的根由。”　　（7）

人中之神坚战王呀！
把大梵天的这话一听，
天神们和大伙儿就向他辞了行，

然后照来时一样转回程。　　（8）

婆罗多族的最优秀的国王呀！
自那以后很多时日已过去，
英勇的国王萨竭罗把一切准备就绪，
要行马祭不迟疑。
他的祭马漫游在大地，
有他的儿子们善加保护，毫无畏惧。　　（9）

祭马走到大海边，
那没有水的景象叫人毛骨悚然，
虽然有人加意保护，
祭马却突然消失不见。　　（10）

萨竭罗的儿子们一心认定：
那无上骏马失去，一定有盗马人。
他们去见自己的父亲，
告诉他祭马已被劫去无踪影。
萨竭罗听了对儿子们下命令：
"要踏遍四方把祭马找寻。"　　（11）

坚战王呀！
萨竭罗的儿子们奉了父命，
奔向各方，在大地上处处留下脚印，
努力把那祭马的踪迹追寻。　　（12）

寻来又寻去，
萨竭罗的儿子们又相聚，
他们找不到祭马和偷马贼，
相对无奈空唏嘘。 (13)

他们一同去见萨竭罗，
双手合十对他说：
“父王呀！我们到过大海和岛屿，
也到过高山和森林区，
又到过岩洞和谷地，
还到过巨大的江河和小溪。 (14)

“我们遵了您的命令，
在那些地方仔细搜寻，
但寻不见骏马，
也寻不见偷马的人。” (15)

坚战王呀！把儿子们的话一听，
国王萨竭罗气得发晕，
也是天意已定，
他对儿子们这样下了令： (16)

“去吧，儿子们！
不要回头，再去把祭马寻，
寻不回祭马别回身，
决不许空着双手登归程！” (17)

奉了父亲的命令，
萨竭罗的儿子们又动了身，
他们走遍了大地，
决心要把祭马的踪迹寻。 (18)

萨竭罗的英雄儿子们来到海滨，
看见海底的大地有裂痕。
一见裂痕他们要探究竟，
走上前去就挖坑，
挥起锄头和大镐，
挖掘大海使足劲。 (19)

那大海是水神伐楼拿的宫廷，
萨竭罗的儿子们挖上了劲，
挖得大海处处是伤痕，
痛苦难忍。 (20)

萨竭罗的儿子们挖得不轻，
挖得阿修罗和罗刹痛钻心，
挖得蛇族和各种生物难保命，
挖得一个个大放悲声。 (21)

只见有生物成百上千，
有的头已断，
有的没有躯干，

有的膝骨和颅骨被挖碎尸不全　　(22)

他们还照样继续挖个不停，
把那鳄鱼居住的大海翻腾，
但挖了很久，
仍不见祭马的一点踪影。　　(23)

他们挖得一腔怒火冲上来，
直到把地狱也挖开，
只见那里的地上，
祭马在悠然地徘徊。　　(24)

他们还看见伟大的修道人迦毗罗，
他一身光明似团火，
那是因他修苦行，
有了无比的威力，周身神光闪烁。　　(25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零五章(105)。

第十三章

毛密说：

坚战王呀！萨竭罗的儿子们一见祭马，
全身汗毛直竖，欢喜得无以复加。

也是受了死神差遣，
一心只想着把祭马捉还，
他们一个劲地怒容满面冲向前，
竟没有把大仙人迦毗罗放在眼。　　（1）

婆罗多族的贤王呀！
他们的行为激怒了迦毗罗，
这最优秀的修道人又叫婆苏德瓦，
容易发怒脾气大。　　（2）

迦毗罗怒冲冲一瞪眼，
眼里射出的威力似火焰，
那威力巨大的火焰一烧，
烧死了萨竭罗的笨蛋儿子六万。　　（3）

有个道行很深的苦行者叫那罗陀，
他看到了萨竭罗的儿子们化于火，
于是就去见国王萨竭罗，
把他的儿子们的不幸对他说。　　（4）

从那罗陀的口中听到这可怕的消息，
国王萨竭罗受到了很大的打击。
他好一阵回不了神，
痴呆呆想着大仙人带来的音信，
想一阵又自己宽自己的心，
仍考虑怎样去把祭马寻。　　（5）

婆罗多族最优秀的国王呀！
萨竭罗有个孙子叫鸯输曼，
是他儿子阿萨曼阇的心肝，
他把这孙子叫来这样诉哀怨：（6）

“我那些儿子整六万，
个个威力无边，
他们为了我，
冒犯了迦毗罗的神威，命丧黄泉。（7）

“纯洁无瑕的孩儿呀！
为了正法得保护，
为了城中的居民不受灾和苦，
你的父亲也早被我抛弃，无寻处。”（8）

坚战王说：
以苦行为财富的人呀！
请您告诉我那是什么原因？
萨竭罗为什么要抛弃自己的亲生？
为什么要抛弃不应抛弃的勇敢的人？（9）

毛密说：
萨竭罗的这儿子名叫阿萨曼阇，
他的生母就是王后吠舍耶。
这阿萨曼阇有个怪习气，

好杀城中居民的娇儿无怜惜，
抓住手脚就把他们抛到河里，
不管他们怎样哭哭啼啼。 (10)

城中居民满心恐惧与忧伤，
他们凄凄惶惶，
一同去见萨竭罗王，
站着双手合十对他讲： (11)

“国王呀！您是我们的保护人，
您使我们不怕敌军等等来相侵，
在阿萨曼阇造成的巨大恐怖里，
也只有您才能保我们不受灾难不
受损。” (12)

听了城中居民诉的苦，
无比善良的国王惊得六神无主，
他心里好一阵痛楚，
随即传来大臣们对他们这样吩咐： (13)

“阿萨曼阇虽是我的亲生，
你们今天就须将他赶出城！
如果你们做事要使我喜在心，
就快去把这命令执行！” (14)

人主坚战呀！

大臣们听了国王的吩咐，
马上照办不误，
把王子从京城放逐。 (15)

为了满城居民的幸福和安宁，
伟大的国王萨竭罗将儿子逐出家门，
全不念父子情深，
这就是全部经过我已讲与你听。 (16)

对那伟大的弓手鸯输曼，
萨竭罗又是怎么谈，
坚战王呀！你且听，
我要对你细说一番。 (17)

萨竭罗说：
"孩子呀！你的父亲已被我流放，
我其他的儿子又全部死亡，
祭马至今无踪影，
我受煎熬，痛苦难忍。 (18)

"英勇的孙儿呀！
祭祀受了阻，
我茫然无措，受着煎熬很痛苦，
你去找回祭马，好把我从地狱救出。" (19)

毛密说：

听了伟大的萨竭罗这样诉苦，
鸯输曼立刻上了征途。
他心怀忧伤，
直奔那大地开裂、有缝一条的地方。　　(20)

他从那地缝往下钻，
海底下面别有洞天；
他看见了大圣迦毗罗，
也看见了祭祀用的骏马在里边。　　(21)

看见那精力神威积累的化身，
看见那年高德劭的仙人，
鸯输曼以头触地向他致敬，
并向他把来此的目的说明。　　(22)

这样一来，坚战王呀！
迦毗罗对鸯输曼喜在心，
他是坚持正法和有无限威力的仙人，
马上说了声："你求吧！我要赐你恩。"　　(23)

于是鸯输曼开口求恩，
一求骏马，好把祭祀行，
第二就求清水，
好用它洗净祖先的灵魂。　　(24)

那有巨大神威的牟尼之首迦毗罗，

对求马与水的鸯输曼说：
“纯洁无瑕的人呀！愿你吉祥如意，
你所求的，我全赐给你。 (25)

“你宽厚仁爱不把人欺，
又尊重正法和真理，
由于你，萨竭罗才能称心如意，
由于你，你父亲才有子后继。 (26)

“由于你的影响，
萨竭罗的那六万儿子将升入天堂。
为了把他们的灵魂涤净，
你的孙子会讨得湿婆大神的欢心，
然后把那走三条路的恒河女神，
从天堂带下凡尘。 (27)

“孩子呀！你是人中牛，很英俊，
你把祭马带去吧！
愿你有福交好运，
快去把伟大的萨竭罗王的祭祀完成！” (28)

听大圣迦毗罗把话说完，
鸯输曼就上前把祭马牵，
牵着祭马往回转，
来到了萨竭罗准备举行祭祀的地点。 (29)

他在伟大的萨竭罗足前俯下身，
向他深深致敬，
然后把一切经过回明，
萨竭罗也亲着他的头，无限欢欣。　　(30)

萨竭罗的那六万儿子如何死亡，
鸯输曼把有关的所闻所见一一讲。
讲完了又告诉他的祖父，
祭马已被带到了祭祀场。　　(31)

听完鸯输曼回禀的一番话，
萨竭罗已不再因失去儿子心酸，
他祝福了好孙子鸯输曼，
然后把祭祀的典礼行完。　　(32)

一见祭祀的典礼举行完，
所有的天神都把萨竭罗称赞，
从此萨竭罗把伐楼拿居住的大海，
看做他亲生的儿子一般。　　(33)

萨竭罗有莲花一样的眼，
他在他的国里统治了很多年，
后来他把王国重任交给了鸯输曼，
自己无忧无虑升了天。　　(34)

坚战王呀！鸯输曼坚守正法无差错，

很象他的祖父萨竭罗，
这以大海为腰带的大地，
就是他统治下的王国。　　(35)

他生下一个儿子也信守正法，
名字叫做底离钵，
王位传他无牵挂，
鸯输曼也离开人世去天国。　　(36)

关于大批祖先不幸丧生，
底离钵有了耳闻，
知道后他痛苦难忍，
一心要想法超脱他们。　　(37)

国王底离钵作了很大的努力，
想把恒河从天上引下地，
但他的努力全是徒劳无益，
恒河没有把头低。　　(33)

他有个幸福的儿子叫跋吉罗陀，
这儿子也坚守正法，
不诚实的话他从来不说，
也不心怀嫉妒，不幸灾乐祸。　　(39)

婆罗多族的贤王呀！
底离钵让儿子继位灌了顶，

自己退居到森林，
在那里升了天国靠苦行。 (40)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零六章(106)。

第十四章

毛密说：

坚战王呀！
跋吉罗陀是勇敢善战的转轮王，
他武艺高强，相貌堂堂，
见了他的人都觉赏心悦目精神爽。 (1)

有一天长臂的跋吉罗陀听说，
因为得罪了大圣迦毗罗，
他的六万祖先惨遭死亡，
死了还上不了天堂。 (2)

那人中的神满心悲伤，
把国家托付给宰相，
他自己决心修苦行，
去到了高高的雪山上。 (3)

他用苦行的火焚烧罪愆，

一心一意把恒河礼赞，
人中的精英呀！
他也把那最美好的雪山观看。 （4）

只见层层峰峦把雪山装点，
峰顶有种种矿物闪耀，气象万千，
云彩随风阵阵飘，
不断将那层层山峦拥抱。 （5）

溪谷与山涧里流水潺潺，
处处有花丛把雪山装点，
深居山洞的狮子和老虎，
也常常在雪山出现。 （6）

山上种种珍禽数不完，
它们的歌声响彻一片，
有巨大的伯劳和天鹅，
有黑顶鸥和饮雨的杜鹃。 （7）

有孔雀和叫百羽的啄木鸟，
有布谷声声叫，
轮鸟和望月鸟自然少不了，
还有叫黑眼圈和爱儿的鸟真蹊跷。 （8）

处处有美丽的湖泊和水湾，
里面开满了红荷白莲，

仙鹤的鸣声甜又甜，
这一切把雪山装点得美无边。 (9)

在雪山的岩石上，
时时有紧那罗和天女出现；
那一棵棵大树挺立在雪山
树干上都有象牙磨损的痕瘢。 (10)

山上有持明到处游转，
各种各样的宝石充满山间，
山上还有巨毒的长蛇，
它们的舌头发光闪闪。 (11)

雪山上有的地方辉煌灿烂象黄金，
有的地方雪白闪亮如同银，
有的地方又象堆着擦眼的乌油烟，
一片郁郁黑沉沉。 (12)

且说跋吉罗陀那最上的人，
他修苦行居在雪山度光阴，
只喝清水，只吃果和根，
年复一年，过了千年整。 (13)

天上的时间过了一千年整，
婆罗多族的好国王呀！
那伟大的女神恒河显了形，

她自己对跋吉罗陀现出了真身。 (14)

恒河说：
“跋吉罗陀王呀！你快说，
你要对我求什么？
人杰呀！我可以把什么给你？
你说吧！我包你如愿心中喜。” (15)

毛密说：
听见恒河要把他的愿望满足，
跋吉罗陀王就对雪山的女儿诉起苦，
他说：“恒河呀！我有些叔祖，
他们找寻祭马，
把仙人迦毗罗惹怒，
全见了阎王，得不到宽恕。 (16)

“他们是伟大的萨竭罗王的膝下男，
人数众多，有整整六万，
仙人迦毗罗的神威一显，
他们刹那间就命丧黄泉。 (17)

“因为不得善终性命亡，
我那些叔祖们上不了天堂，
要上天堂只有一线希望，
那就是什么时候把你的水洒在他们身
上。 (18)

“伟大的河呀，幸运的女神！
请您救一救我的叔祖们，
让萨竭罗的那些儿子往天升，
这就是我对您的恳请。” (19)

听了国王跋吉罗陀的话，
那受世人崇敬的恒河，
喜上心来，无比快乐，
立刻对跋吉罗陀这样说： (20)

“国王呀！我一定满足你的要求，
这不成问题，你不必发愁！
不过，当我从天降，
我那猛烈的急流可难挡。 (21)

“国王呀！在三界里，
除了那神中的精英，
那青颈的湿婆大神，
要承担我迅猛的急流谁也无能。 (22)

“长胳膊的国王呀！
你快用苦行去取悦湿婆，
当我从天降落，
他会用他的脑袋接住我。
为了使你的祖先们得福，

他会把你的愿望满足。”　　(23)

坚战王呀！
把恒河女神的话听完，
跋吉罗陀上了吉罗娑山，
在那里修苦行，一心讨湿婆喜欢。　　(24)

光阴荏苒，苦行修了一段，
他终于讨得了湿婆的喜欢。
婆罗多族的贤王呀！
为了使自己的叔祖们升天脱难，
跋吉罗陀求湿婆赐恩典，
请他接住恒河落自天。　　(25)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零七章(107)

第十五章

毛密说·
坚战王呀！
听跋吉罗陀求他接住恒河，解除祖先苦，
想到这对天神们也大有好处，
于是湿婆说：“好吧！我依你的要求去
　做。　　(1)

“幸运的王呀！为了你，
我将接住自天降落的恒河不犹疑。
那天河是那么美丽，
又是那么圣洁而吉祥如意！” （2）

坚战王呀！一把上面的话说完，
大神湿婆就到了雪山，
有他的随从们将他簇拥将他伴，
手里拿着种种兵器叫人毛骨悚然。 （3）

站在雪山上，
湿婆告诉跋吉罗陀王：
“长臂的王呀！你快求，
求那美丽的雪山女儿恒河，
求她马上从天降落，
我会接住她，决无差错。” （4）

听了湿婆大神的话，
国王跋吉罗陀精神焕发，
他向恒河膜拜顶礼，
满怀虔诚想着这位雪山神女。 （5）

那圣洁而又美丽的恒河，
见一片虔诚念着她的跋吉罗陀，
又见站着迎接她的大神湿婆，

她马上离开天廷向下降落。　　　　（6）

一见恒河从天降，
大仙们和乾闼婆们着了忙，
蛇族和罗刹们也往前上，
他们都随众神走来一心把恒河观望。　　　　（7）

那雪山的女儿恒河，
从天上往地下降落，
只见她波涛滚滚，大漩涡一个又一个，
水里满是各种各样的鱼和骇人的鳄。　　　　（8）

大神湿婆接住了雪山的爱女，
她落在大神的头上不偏不倚，
在空中她象天衣的飘带，
绕住大神的头又象珍珠项链放异采。　　　　（9）

坚战王呀！那走向大海的雪山女，
那有三个支系的恒河流了下来，
水中激起一团团雪白的浪，
好象那圣河是白天鹅排成行。　　　　（10）

她象风情十足的美女姗姗向前，
那白色的浪花象披在她身上的轻衫，
她有时象蛇行蜿蜒，体态万般婀娜，
有时又猛然倾泻而下，象失足一滑。

有时水声悠悠扬扬，
俨然是美妙的歌曲被她曼声高唱。 (11)

这雪山的女儿仪态万端，
她离开天廷降落尘寰，
对国王跋吉罗陀，
她从容不迫开了言： (12)

“国王呀！你把路指给我看，
你要我从哪一条路流向前？
为了你，大地之主呀！
我才降落到人间。” (13)

听了雪山女儿的这句话，
跋吉罗陀就朝那儿出发，
那儿有伟大的萨竭罗的儿子们倒下。
这人中的英杰跋吉罗陀，
要用雪山女儿恒河的圣水，
洗净他们身上的罪恶。 (14)

接住自天而降的恒河，把她引到人间，
那被世人膜拜的大神湿婆了了愿，
他立刻随了众神，
又上了那无比美好的吉罗娑山。 (15)

国王跋吉罗陀和雪山女一路向前，

终于到达了大海边；
那雪山的女儿恒河，
很快就用水把伐楼拿居住的大海灌满。 (16)

人主跋吉罗陀喜在心，
他把恒河看做自己的女儿赛亲生。
把水给了自己的祖先，
他心满意足了却了宿愿。 (17)

坚战王呀！那恒河如何走三条路，
如何从天上下了凡，
如何用水把大海充满，
我已一一对你说完。 (18)

坚战王呀！你问，
那伟大的投山仙人，
如何把海水喝得一干二净？
那专害婆罗门的婆陀毗，
又怎样被他消灭不复存？
贤王呀！这一切我已全部讲与你听。 (19)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百零八章(108)。
席必庄 译

持斧罗摩*

第一章

无恙说：

阇摩陀尼苦行者，
精心钻研吠陀经，
实施苦行严节制，
由此征服众神灵。 （1）

国王啊①！他去拜访
钵罗犀那耆多王，
求娶公主莱奴迦，
人主满足他愿望。 （2）

婆利古族幸运者，
这样娶了莱奴迦，
然后回到净修林，
偕同贤妻修苦行。 （3）

---

* 坚战王与兄弟在被流放森林期间，仙人无恙向他讲述了持斧罗摩的故事。

① 无恙仙人称呼听故事的坚战王。下同。

他俩生了四儿子，
罗摩乃是第五个，
虽然排行在最后，
可是不比兄长弱。　　　　（4）

转眼之间有一天，
五子都去摘果子.
遵行戒律莱奴迦，
按时出外去沐浴。　　　　（5）

她在归来路途上，
国王啊！偶然遇见
马提迦婆多国君，
名字叫做奇车王。　　　　（6）

见他一身富贵相，
胸前佩戴莲花环，
与妻嬉戏在水池，
莱奴迦心生淫欲念。　　　　（7）

非分之想乱方寸，
进入水中失操守；
惴惴不安回林中，
丈夫一眼就看透。　　　　（8）

镇定神态既失去，
圣洁光芒也离开，
大苦行者望着她，
连声骂道呸呸呸！　　　　（9）

接着回来大儿子，
名字叫做鲁门沃，
又来沃苏、苏塞纳，
还有维希瓦沃苏。　　　　（10）

尊者挨个下命令：
杀死他们的母亲！
四子闻言皆发怵，
瞠目结舌无反应。　　　　（11）

大仙一怒发诅咒，
四子顿时失灵性，
犹如呆傻低能儿，
犹如走兽和飞禽。　　　　（12）

杀敌能手称罗摩，
最后来到净修林，
阇摩陀尼苦行者，
怒气冲冲下命令：　　　　（13）

“不要迟疑，罗摩儿！

杀死这个有罪母！”
于是罗摩举起斧，
砍下母亲的头颅。 (14)

灵魂高贵苦行者，
一腔怒火顿时消，
大王啊！阇摩陀尼
满心欢喜开口道： (15)

“这是一桩艰难事，
你遵父命已办到；
我愿赐给你恩惠，
遂你心愿随你挑。” (16)

罗摩选择这恩惠：
“但愿母亲能复活！
但愿忘却杀母事！
但愿不再犯罪过！ (17)

“但愿兄长得康复！
但愿常胜和长寿！”
阇摩陀尼苦行者，
全部满足儿要求。 (18)

在这之后有一天，
五子照常出外去；

阿努波王来这里，
名叫迦多维尔耶。 (19)

仙人之妻莱奴迦，
依礼接待这国王；
他是武士傲气足，
埋怨接待不周详。 (20)

他从这个净修林，
任凭母牛哀声叫，
强行牵走小牛犊，
还把大树也推倒。 (21)

待到罗摩回家时，
父亲一一全告知；
望见母牛哀声叫，
罗摩心中怒火起。 (22)

婆利古族勇罗摩，
追上迦多维尔耶；
杀敌能手勇罗摩，
战斗之中显神威。 (23)

敌王手臂有一千，
坚硬无比如铁栅；
罗摩挽弓放利箭，

敌王手臂都射断。　　　　(24)

阿周那① 的儿子们，
满腔仇恨图报复，
一天罗摩人不在，
他们赶来修行处。　　　　(25)

大仙正在修苦行，
孤身一人力单薄，
面对众敌杀害他，
只能声声唤罗摩！　　　　(26)

迦多维尔耶众子，
挽弓放箭射大仙；
坚战啊！冤仇已报，
他们启程回家转。　　　　(27)

他们已经远离去，
阇摩陀尼命归阴；
婆利古族心爱者，
手捧薪柴回家门。　　　　(28)

一见父亲身亡故，

① 阿周那是迦多维尔耶的又一名字。这个阿周那不是坚战王五兄弟中的那个阿周那。

英雄悲悼心哀戚，
父亲竟然这样死，
死得一点没价值。　　(29)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百一十六章(116)。

第　二　章

罗摩说：
“迦多维尔耶众子，
头脑愚蠢性卑贱，
罪责在我你被杀，
犹如林中鹿中箭。　　(1)

“父亲你是知法者，
一向遵行正义路，
从不伤害众生灵，
怎会遭到这结局？　　(2)

“您老正在修苦行，
孤身一人力单薄，
数百利箭射死你，
他们岂能逃罪责？　　(3)

"这些无耻坏家伙，
如何夸口向朋友？
他们杀死知法者，
毫无抵抗一老叟！"　　（4）

无憩说：

这位伟大苦行者，
痛悼亡父心悲戚，
说完这些忧伤话，
为父隆重行葬礼。　　（5）

征服敌城勇罗摩，
点火焚化父尸体，
同时庄严发誓言：
"杀尽一切刹帝利！"　　（6）

勇力无比大英雄，
义愤填膺握武器，
独自一人就杀尽，
迦多维尔耶众子。　　（7）

还有他们的随从，
个个都是刹帝利；
杀敌能手勇罗摩，
也将他们全杀死。　　（8）

杀了三七念一次，
杀绝地上刹帝利；
有一地方名普五，
鲜血流满五大湖。　　（9）

这位婆利古后裔，
就在此地祭祖魂，
祖父哩吉迦显灵，
好言规劝罗摩孙。　　（10）

仙人之子勇罗摩，
随即举行大祭祀，
供奉神王因陀罗，
赠送大地给祭司。　　（11）

大地之主啊！罗摩
又建一座金祭坛，
高九宽十维亚摩①，
献给大仙迦叶波。　　（12）

遵照迦叶波之命，
国王啊！众婆罗门
分享这座金祭坛，
从此他们名“持份”。　　（13）

---

① 维亚摩是长度单位，一维亚摩为二十臂长。

勇力无比大英雄，
已将大地全奉献，
赠给大仙迦叶波，
自己定居大主山。 (14)

他与世上刹帝利，
就是这样结冤仇，
光辉无比勇罗摩，
为此征服这大地。 (15)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百一十七章(117)。①

郭良鋆 译

① 本章原有诗十八节，以下略去。

美　　娘*

第　一　章

毛密说：

大仙婆利古有个儿郎，
这婆利古之子名唤行降，
就在这片湖泊的水滨，
他修炼苦行，大放光芒。　（1）

般度之子！他神光焕发，
取英雄立地式稳稳站桩，
人主！他固定在一处地方，
站立了悠悠漫长的时光。　（2）

茂密的藤萝将他遮住，
成群的蚂蚁撒下泥土，
陛下！经过漫长的岁月，
那位仙人成了个蚁垤。　（3）

---

* 坚战王与兄弟在森林流放时，仙人毛密给他讲了这个故事。叙述中称呼的"般度之子"、"陛下"等均指坚战。

睿智的仙人有藤遮土掩，
上下左右浑似土丘一般，
陛下！他被埋入蚁垤，
仍然将苦行一味修炼。（4）

尔后又过了很久的光景，
有一位国王以芦箭为名，
驾临这片秀丽的湖泊，
旖旎的风光中遣怀怡情。（5）

后宫之中有四千佳丽，
国王芦箭却只生一女，
婆罗多之子孙啊！
其名美娘，光彩熠熠。（6）

众多的女友前拥后跟，
珠宝金翠装饰着全身，
美娘在湖畔信步游玩，
来到行降的蚁垤附近。（7）

这位生有皓齿的公主，
见几棵大树赏心悦目，
她仔仔细细观看一会儿，
在女友簇拥下抓住一株。（8）

容貌美丽，正当青春，
柔情脉脉，妩媚动人，
她折下树木的几根枝条，
枝条之上有花朵缤纷。 (9)

她独自一人离开女伴，
身穿一裙而巧妙装点，
睿智的行降一旁见了，
恍若一条游动的闪电！ (10)

荒野之中蓦见那女郎，
光辉的仙人高兴非常；
脖颈埋入土中的梵仙，
苦行的法力十分高强，
他压低声音轻轻呼唤
不曾听说过他的美娘。 (11)

随后美娘在蚁垤之中，
发现行降的一双眼睛，
于是就弄了一根荆刺，
因为好奇和头脑不清。 (12)

“这到底是什么呀？”
说罢她刺破了仙人双眼；
易生嗔怒的那位大仙，
眼睛被她刺瞎怒火冲天；

芦箭国王率领的军士，
都被他封闭住了大小便。 (13)

尔后因为大小便不顺，
军士们憋得痛苦难忍，
国王见他们那般模样，
便将他们细细地盘问： (14)

“婆利古的高贵儿男，
素来潜心于苦修苦炼，
年纪高迈，易生嗔怒，
今日谁在此冒犯仙颜？
无论是知道还是不知，
你们速速把实情一谈！” (15)

全体军士回答国王说：
“我们并不曾犯下过错！
陛下随便用什么办法，
把事情弄个石出水落！” (16)

随后那位大地保护者，
他又是抚慰又是威吓，
又询问了自己的朋友，
他们也都不了解什么。 (17)

美娘看见父王的军士，

憋得难忍，痛得乱叫，
见父亲也是十分心焦，
女郎于是向国王说道： (18)

“我正在这里游游逛逛，
看见蚁垤中有东西闪光，
我以为它是萤火虫，
走到跟前却把它弄伤！” (19)

而芦箭听罢美娘之语，
飞快地朝着蚁垤奔去；
在那里他见到深有道行、
老迈的婆利古之子行降。 (20)

国王遂向他合掌致敬，
又为众军士恳切求情：
“小女无知冒犯了仙颜，
请你饶恕她犯的罪行！” (21)

当时婆利古之子行降，
便向那位芦箭国王讲：
“令爱形容美丽，仪态万方，
因稚騃和糊涂做错事一桩。 (22)

“陛下！待我娶令爱为妻，
我自然就会平息了怒气；

陛下！我对你所言，
字字是真，一句不虚！”　　(23)

仙人的要求芦箭应承，
没有丝毫的犹豫不定，
他把自己的女儿美娘，
给了那位高贵的行降。　　(24)

行降娶了那女郎为妻，
他的心中十分地欢喜；
国王也得到仙人恩典，
率领军士朝京城归去。　　(25)

那位纯洁无瑕的美娘，
得到苦行者做为夫郎，
她修炼苦行，克己自制，
总是欢悦地服侍行降。　　(26)

那位和顺的贤惠女郎，
侍奉圣火，款待客人；
那位面容光艳的女郎，
温柔地体贴丈夫行降。　　(27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百二十二章(122)。

第　二　章

毛密说：

尔后在某一天，国王！
天神之中有对双马童，
他俩看见了那位美娘——
正在沐浴，未著衣裳。　　　（1）

一见腰肢美丽的女郎，
宛似天帝的女儿一样，
名唤乐助的双马童，
跑上前去和她搭腔：　　　（2）

“两股美丽的女郎！
你是谁家女？林中做甚？
我们想知道你，贤女！
请你讲一讲，美人！”　　　（3）

美娘赶紧裹上了衣裙，
回答一双卓越的天神：
“请你们二位知悉，我是
芦箭之女，行降之妻。”　　　（4）

尔后双马童莞尔一笑，

又对那一位女郎说道：
“美人！你怎么让父亲
送给路到尽头的老耄？ (5)

“你在森林中信步徜徉，
宛似一道闪烁的电光，
羞怯的女郎啊！
我们看你比天仙还强。 (6)

“有种种首饰将你装扮，
身上穿着华丽的衣衫，
刚才你完美之身沾染泥土，
就不似这般光彩娇艳。 (7)

“你是这样的光彩夺目，
为何侍奉那样的丈夫？
美人啊！他体衰年暮，
早被爱情和欢乐驱逐！ (8)

“笑意甜蜜的女郎！
他不能将你保护、赡养；
好了！待你甩掉了行降，
请选我们一个做为新郎！
切莫虚度了你的青春，
美似神女的娇娘！” (9)

而美娘听罢这一番话，
向一双天神正色回答：
“别这样！我爱丈夫行降！
请二位休要胡猜乱想！” (10)

双马童又对女郎说道：
“我们俩是医神之佼佼，
我们将把你的丈夫，
变得又年青又美貌。 (11)

“然后在他和我俩中间，
你要选一个做为夫男；
是否这样办？美貌的女郎！
请去和丈夫商议一番！” (12)

女郎依照双马童所讲，
回到婆利古之子的身旁；
国王！她将双马童的话，
统统告诉了丈夫行降。 (13)

行降听罢此言，
告诉妻子说：“请那么办！”
美娘得到丈夫的允许，
回复双马童：“请那么办！” (14)

双马童听罢女郎之言

——“请你们那样办”，
便吩咐那位国王之女：
“让你的丈夫进入水里！”　　(15)

行降为求美丽的形容，
迅速地跳进湖水之中；
国王！大有能为的人！
双马童也跟入了湖中。　　(16)

尔后，片刻之间，
他们又一起出湖登岸，
都长着天神似的容颜，
青春年少，耳环闪闪，
他们全长得一模一样，
让人一见就满心喜欢！　　(17)

他们在一起同声开言：
“美人！请你从我们中间，
贤女！姿色姣好的婵娟！
挑选一个如意的夫男！
光艳的女郎啊！
你爱上了谁请你挑选！”　　(18)

美娘将他们看了又看，
三人的容貌一模一样，
公主运用心灵和智慧，

终于挑选出丈夫行降。　　　　(19)

而行降获得妻子美娘，
青春、美貌也如愿以偿，
这位神光广被的仙人，
兴高采烈地对乐助讲：　　　　(20)

“我本是一个耄耋老汉，
变得美貌，又返少年，
并且得到这样个妻子，
都是仰仗您一手成全！　　　　(21)

“因此我高兴地让你们，
在天神之王的大驾面前，
成为能饮苏摩仙酒之神，
我所说的话乃是实言！”　　　　(22)

双马童听罢仙人之言，
满怀喜悦地返回上天；
行降和妻子美娘，
似一对天神欢度时光。　　　　(23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百二十三章(123)。

第三章

毛密说：

尔后芦箭王闻知行降，
重新变成了一位青年，
高高兴兴地率领军队，
来到了他的森林道院。（1）

芦箭看到行降和美娘，
俨如一双天神的儿女，
大地保护者满怀欣喜，
就象赢得了整个大地。（2）

大地之主与妻子一起，
得到仙人优渥的礼遇；
襟怀博大的国王芦箭，
近他落座，畅颂吉言。（3）

婆利古之子启齿答话，
国王！真叫芦箭十分欣慰：
“我将为你举行祭祀，陛下！
请让人做好各项准备！”（4）

那大地之主芦箭国王，

他一听此言心花怒放，
大王！对行降的那番话，
他千恩万谢，感激非常！　　　　（5）

在一个祭祀的吉日，
芦箭命人建造好祭场，
那一座祭场不同凡响，
能成全他的一切愿望。　　　　（6）

国王！婆利古之子行降，
为芦箭的祭祀在此开场；
那里发生的神奇之事，
让我来为你述说周详！　　　　（7）

行降为双马童一对天神，
取来了苏摩仙酒的时分，
刚刚为双马童拿起杓子，
因陀罗拦住了这位仙人。　　　　（8）

因陀罗说：
“乐助不该饮苏摩酒浆，
此乃我因陀罗的主张；
天神儿子的两个郎中，
所干的行当不配这样！”　　　　（9）

行降说：

“摩珂梵！你莫小觑他们！
乐助心灵高贵，健美绝伦！
他俩使我重返青春，
俨然成了一位天神。 (10)

“除了你和别一些天尊，
苏摩酒怎无他俩一份？
神主啊！城堡破坏者！
须知双马童也是天神！” (11)

因陀罗说：
“他俩干着医生的行当，
有着一副色迷的长相，
在凡人世界东游西荡，
怎配在此将苏摩安享？” (12)

趁婆苏之主天帝释，
反复唠叨这几句言辞，
婆利古之子理也不理他，
重又拿起了那把杓子。 (13)

行降正要给天神双马童
把上好的苏摩仙酒盛，
诛灭波罗的天神一见，
将这几句话吐出口中： (14)

"如果你为了双马童，
径自将苏摩仙酒盛，
我就向你打出金刚雷杵——
它独一无二，模样狰狞！"　　(15)

婆利古之子听他说罢，
微微含笑瞧了他一瞧，
便按照规矩给双马童，
将上好的苏摩盛了一杓。　　(16)

沙姬的主人正要打出
模样凶恶的金刚雷杵，
那条紧握雷杵的手臂，
已被行降一下子定住！　　(17)

行降定住天帝的胳膊，
口念咒语投酥油入火，
他法力广大要召来恶灵，
打算结果天神因陀罗！　　(18)

仙人使出苦行的手段，
那个恶灵也随之出现，
化为凶悍的一大妖魔，
名唤迷醉，身巨体宽，
无论天神还是阿修罗，
都算不出他身大若干。　　(19)

妖魔的嘴巴令人胆寒，
齿利牙尖，阔大无边，
下颌这一端放置地面，
上颌那一端耸入云天。 (20)

他有四根长长的獠牙，
每根獠牙一万由旬长；
而妖魔的其它的牙齿，
根根都足有十由旬长，
那些牙齿象一道栅栏，
又似铁矛的尖头一样。 (21)

他的两臂象两道山岭，
两臂同长，一万由旬；
双目好比是太阳月亮，
他那张嘴巴就是死神。 (22)

其舌如电，闪烁不休，
不住地舔动他的巨口；
巨口洞开，目光毒烈，
仿佛要猛地吞下世界！ (23)

他怒气冲冲奔向百祭，
要把因陀罗吃下肚去；
他有巨大的狰狞之形，

一声吼叫将诸界震动！　　(24)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百二十四章(124)。

第　四　章

毛密说：

天神百祭见妖魔迷醉，
一副面孔十分地怕人，
正奔上前来要吃掉他，
巨口张开，俨然死神！　　(1)

因陀罗的手臂已被定牢，
心中惶惶然舔了舔嘴角；
天帝受不住恐惧的折磨，
赶紧向行降开口说道：　　(2)

“婆利古之子！从今天起，
双马童有饮苏摩的权利；
我对你讲的这一句话，
婆罗门！它真实不虚！　　(3)

“你这一开头没有错误，
就让它成为新的规定！

婆罗门仙人！我知道，
你不会做错什么事情。　　　　　　（4）

“双马童有饮苏摩之权，
如同今天你做的这般；
婆利古之子！我希望，
你再将本领显露一番！　　　　　　（5）

“我祝愿美娘与父芦箭，
他们的声名广被人寰！
显露你本领的这场表演，
刚才由于我半途中断，
所以我请你赐予恩典，
依你所愿再来它一番！”　　　　　（6）

那位灵魂伟大的行降，
闻听天帝释如此一讲，
满腔怒火瞬时间消退，
遂将城堡破坏者解放。　　　　　　（7）

那位本领高强的仙人行降，
对迷醉用了分身术，国王！
饮琼浆，狎娇娘，掷骰子，行猎忙，
不断变化着前面创造的他的形象。　（8）

行降挥退了那般样的迷醉，

苏摩一滴令天帝满足于心；
偕同双马童的众位天神，
行降请芦箭王拜祷殷勤。 （9）

出类拔萃的辩士行降，
一切世界中英名远扬，
同了钟爱自己的美娘，
在林野之中欢度时光。① （10）

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百二十五章(125)。
赵国华 译

① 本章原有诗二十三节，以下略去十二节。

洪水传说*

护民子说：

尔后，伟大的坚战王，
即对仙人玛尔根德耶讲：
毗婆薮①之子摩奴的故事，
请就此对我述说端详！（1）

玛尔根德耶说：

国王啊！人中之虎！②
太阳神之子是位高仙，
他光华四射十分灿烂，
光彩辉焕如生主③一般。（2）

只因为摩奴富有力量，
神光焕发，十分吉祥，

---

* 这是坚战王与兄弟们被放逐森林时，修道仙人玛尔根德耶向他讲述的一篇故事。护民子仙人向镇群王转述了他们讲说故事的整个情况，所以又有“护民子说”的字样。

① 太阳神名叫毗婆薮。

② 这是玛尔根德耶在讲故事过程中称呼坚战王。下同。

③ 此生主指大梵天。

苦行的法力更不同凡响，
比其父、祖还要高强。 （3）

濒临波澜壮阔枣树河，
摩奴王高举一条胳膊，
仅用一只脚独立地面，
修炼苦行重大又严格。 （4）

他头朝下，
还不眨眼，
坚忍不拔地苦修苦炼，
严峻的苦行长达千年。 （5）

有一天摩奴正在苦修，
湿衣烂衫，长发盘头，
一条鱼游到毗梨尼河岸，
向着摩奴开了口： （6）

“尊者啊！我是条小鱼，
强暴的大鱼使我发憷；
信守誓愿的人啊！
因此请求你将我保护！ （7）

“只因那些强暴的大鱼，
总要吞食柔弱的小鱼，
仿佛这是为我们水族，

永远定下的一条规矩。　　　　　　　　　　(8)

“我特此请你救一救我，
使我脱离恐怖的洪波，
倘若我得到你的拯救，
我一定报答你的恩德！”　　　　　　　　(9)

听罢鱼儿这一番告白，
怜悯之情充满了心怀，
毗婆薮之子摩奴伸出手，
把那条小鱼拿了起来。　　　　　　　　(10)

毗婆薮之子摩奴，
手拿鱼儿来到了水旁，
鱼儿银辉闪闪似月光，
他将鱼儿放水罐收养。　　　　　　　　(11)

鱼儿在水罐日渐成长，
深受他的关怀，国王！
摩奴对鱼儿甚有感情，
如同对他的儿子一样。　　　　　　　　(12)

流逝了一段荏苒时光，
鱼儿已长得又大又壮，
那只罐子和那一点水，
全都不能将鱼儿再养。　　　　　　　　(13)

后来鱼儿见到了摩奴，
再次向他把话语倾吐：
“尊者啊！请你在今天，
另给我找个好的住处。” (14)

那一位尊者仙人摩奴，
亲手把鱼儿捧出水罐；
然后他把那一条鱼儿，
带到一湾大水塘旁边。 (15)

克敌城堡的人啊！
摩奴把鱼儿放入水塘，
鱼儿就在水塘里生长，
悠悠度过了多年时光。 (16)

水塘虽有一由旬宽，
水塘虽有两由旬长，
目似莲花的人啊！
鱼又不适合在此生长；
坚战王！在那水塘中，
人主！它动也不能动。 (17)

此后鱼儿见到了摩奴，
再次向他把话语诉说：
“善良的尊者啊！

大海的皇后本是恒河，
主人！带我到那去生活，
爹爹！或者照你意旨做。” (18)

尊者摩奴自制又坚定，
他听罢鱼儿这一番话，
带着鱼儿又往恒河行，
亲自把它放入恒河中。 (19)

镇伏仇敌的人啊！
在恒河之中生长些天，
鱼儿后来见到了摩奴，
又一次向他口吐人言： (20)

“因为我身躯十分庞大，
浩浩恒河里也活动不开；
主人啊，尊者啊！
请你快把我带到大海！” (21)

随后摩奴亲自把大鱼，
从恒河水中捧了出来；
坚战王！带到海滨，
将它放入苍茫的大海。 (22)

那条鱼虽然躯体甚巨，
却依摩奴心愿轻而易举；

摩奴触其身舒服至极，
摩奴嗅其味馨香扑鼻！ (23)

当摩奴亲自把那大鱼，
放入茫茫大海的时刻，
鱼儿好似微微含笑，
然后向摩奴开口述说： (24)

“尊者啊！
蒙你多方保护我生命，
届时你应做哪些事情，
我现在仔细说与你听。 (25)

“尊者啊！有洪福的人！
不久这一块莽莽大陆——
它上面一切植物、动物，
统统要走向毁灭之途！ (26)

“整个世界的洪水时代，
那洪水时代即将到来；
对你无上的欣幸之事，
我今天向你说个明白。 (27)

“所有的动物和植物，
一切活动或静止的东西，
那极其可怕的洪水时代，

它们不可避免都要遭遇。　　(28)

“要让人为你造一条船，
牢系缆绳，船身要坚，
你要偕同七位仙人①，
登上这条船，大仙！　　(29)

“按照我从前所言所讲，
那般般种子要带进船舱，
要把各式各样的种子，
分门别类，保护妥当。　　(30)

“仙凡喜爱的人！到时候，
你要在船上等待我来临；
苦行者啊！
我长有犄角可供辨认。　　(31)

“这就是你应做的事情，
与你告辞后我便启程；
至高无上的人啊！
我这番话莫疑虑重重！”　　(32)

摩奴向鱼回答说：
“我一定照这样采取行动！”

① 印度神话中化为北斗七星的七位仙人。

他们俩互相告别之后，
便随心所愿各奔前程。　　(33)

大王啊！
摩奴遵照鱼儿的指点，
把各类种子携带齐全；
英雄啊，好汉！
当时他乘坐一只画船，
漂在大波大浪的海面。　　(34)

大地之主！英雄啊！
摩奴想起了那一条鱼，
鱼也知道摩奴的心意；
婆罗多族的贤明后裔！
那时长有犄角的大鱼，
迅疾地奔向摩奴那里。　　(35)

王中魁首！摩奴在海里，
看见了长有犄角的大鱼，
其模样正如鱼儿所说，
象一块巨岩巍然耸立。　　(36)

人中之虎啊！
摩奴把缆绳结成索套，
在鱼头的那根犄角上，
把那个缆绳索套挂牢。　　(37)

克敌城堡的人啊！
那条鱼一经套上缆绳，
便奋起全力十分迅猛，
拉起船只在海上航行。 (38)

人主啊！
大海的水浪似在舞蹈，
大海的波涛似在吼叫，
鱼儿拖船在海上飘摇。 (39)

克敌城堡的人啊！
飓风吹得船只东摇西晃，
好似一位轻狂的女郎，
旋转在浩瀚无际的海上。 (40)

不见了大地，失去了方位，
也分辨不出东西南北；
人中雄牛！一切都变洪水，
空间是洪水，天也是洪水！ (41)

婆罗多族的雄牛！
那时的世界一片混沌，
只能够看见七位仙人、
摩奴和那条鱼儿幸存。 (42)

国王啊！
那一条鱼儿不知疲倦，
在滔滔洪水上奋力拉船，
就这样拉了有许多年。 (43)

人中雄牛！
雪山高峰的屹立之地，
俱卢的后裔！
鱼儿把船拉到了那里。 (44)

尔后那条鱼面露微笑，
对众位仙人开口说道：
“你们赶快把这一条船，
在这雪山高峰上系牢！” (45)

婆罗多族的雄牛！
众仙听了鱼儿的吩咐，
就在那座雪山高峰上，
当时把船迅速地系住。 (46)

雪山那座最高的山峰，
系船峰便成了它的峰名；
贡蒂之子！婆罗多族的雄牛！
须知今天它仍用此名称！ (47)

鱼儿那时向众位仙人，

说明了自己真正的身分：
“我本是生主大梵天，
没有比我更高的大神；
是我化身为鱼的形状，
从恐怖之中拯救你们。　　(48)

“所有一切的芸芸众生——
天神、阿修罗以及凡人，
乃至整个世界，动物植物，
全要摩奴去创造它们。　　(49)

“苦修苦炼严峻的苦行，
摩奴会有广大的神通；
因为有我施以恩典，
摩奴造物才不会愚蒙。”　　(50)

鱼儿说罢这一番话语，
刹那之间，杳无踪迹；
毗婆薮之子摩奴心里，
造物的欲望油然而起；
他创造生灵时一度糊涂，
又修苦行，更为艰巨。　　(51)

摩奴具备了苦行神功，
然后便开始创造生灵；
婆罗多族的雄牛啊！

生灵都有正确的身形。　　(52)

这篇名叫《鱼往世书》①，
以上我已经全部讲述；
我所讲述的这篇故事，
一切罪愆都可以消除。　　(53)

这一篇摩奴的故事，
人若经常能从头聆听，
他就可以获得幸福，
万事成功，升入天廷！　　(54)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第一百八十五章(185)。
赵国华 译

① 现存另有一部《鱼往世书》。

罗 摩 传

第 一 章

玛尔根德耶说：

婆罗多族的贤王呀！
罗摩也曾遭到过极大的痛苦，
国王遮那竭的女儿、他的妻，
就曾被强有力的罗刹所掳。 （1）

罗刹王名叫罗波那，
他自天而降施魔法，
飞快地从净修林劫去了她，
还把金翅鸟阇吒优斯杀。 （2）

罗摩靠名叫须羯哩婆的猴王，
一座大桥架海上，
去把罗刹的京城楞伽烧光，
用利箭夺回了自己的妻房。 （3）

坚战王说：

罗摩出生在什么人家？

他有何威力又如何英勇堪受人夸？
罗波那又是谁的儿子？
他和罗摩为什么把冤仇结下？　　　　（4）

玛尔根德耶呀！
我还想听一听，
那做事不倦的罗摩的功行，
请您把一切对我讲个详尽！　　　　（5）

玛尔根德耶说：

甘蔗族里有一位伟大的国王，
他以阿阇为名有声望，
阿阇有个儿子叫十车，
常习吠陀，纯洁又善良。　　　　（6）

十车王有四个儿子在膝下，
个个精通利和法，
他们叫罗摩，罗什曼那，设睹卢祇那，
还有一个叫婆罗多的力量也大。　　　　（7）

罗摩的生母是㤭萨厘雅，
吉迦伊把婆罗多生下，
须弥多罗生了一双威慑敌人的儿子，
那就是罗什曼那和设睹卢祇那。　　　　（8）

坚战王呀！有个国家叫毗提诃，

它的国王遮那竭有女名悉多，
这悉多是创造世界的主亲自造，
专为做心爱的王后配罗摩。 (9)

罗摩与悉多的出身，
人主呀，我已对你讲明，
请你再听一听，
我还要讲罗波那出生在什么家庭。 (10)

罗波那的祖父非等闲，
他是修过极大苦行的自在天，
他是创造世间各界的主，
他是生主能把形显现。① (11)

大梵天有个儿子由心生，
补罗私底耶是他的名，
这大梵天的儿子有个爱妻乔，
为他生子把吠室罗伐拿的名儿叫。 (12)

吠室罗伐拿离开自己的父亲，
走去和祖父大梵天亲近。
国王呀！他的父补罗私底耶气忿填膺，
他恨儿子，自己改变了自己的原形。 (13)

---

① 指大梵天。

他用自己的一半身子变出个婆罗门，
给他取了个毗室罗伐的大名，
毗室罗伐对吠室罗伐拿满怀仇恨，
不报仇出气就不甘心。 (14)

祖父大梵天却心中欢喜，
对孙子吠室罗伐拿非常满意，
他让他长生不死，
还让他成了财神爷，主宰大地。 (15)

又让他交结了湿婆大神，
并让他生一子以那罗俱波罗为名，
还把那住满罗刹的楞伽，
做了他的京城。 (16)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百五十八章(258)。

第 二 章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！补罗私底耶一气恼，
半个身子变成了叫毗室罗伐的修道人，
那修道人看着吠室罗伐拿，
心里总是怒冲冲，气难平。 (1)

吠室罗伐拿当了财神和罗刹的国君，
他心里明白父亲对自己的恼恨，
因此千方百计，
总想博取他一点欢心。　　（2）

这财神俱毗罗居住在楞伽城，
一出行就要人抬，又被称人乘。
他选中了三个罗刹女，
要她们去随身侍奉他的父亲。　　（3）

婆罗多族的最优秀的国王呀！
那三个罗刹女能歌善舞妙绝伦，
为让大仙人满意称心，
她们常常趋前侍奉，竞献殷勤。　　（4）

她们一个叫摩厘尼，一个叫罗迦，
还有一个叫补沙钵迦塔，
坚战王呀！这三个细腰女展开竞赛，
都想毗室罗伐把自己爱。　　（5）

那大牟尼被她们侍奉得意满心欢，
答应赐给她们恩典，
让她们都生子按照自己的心愿，
儿子们一个个都象国王一般。　　（6）

补沙钵迦塔生下两个儿郎，
两个都是罗刹王，
一个叫鸠槃羯叻拿，一个叫罗波那，
论勇武，弟兄俩都是举世无双。 （7）

摩厘尼只生下一子叫维毗舍那，
罗迦却又生了儿子又生了女娃，
儿子叫伽罗，
女儿叫首哩薄那迦。 （8）

兄妹五个中，
维毗舍那的相貌最出众，
他幸运多福，
爱尽职责并爱把达磨维护。 （9）

罗波那有十个脖子十个头，
弟兄中他是最年长的罗刹魁首，
他胆量大，真英勇，
论刚强与威武也比他的众弟高一筹。 （10）

力气最大要算鸠槃羯叻拿，
能征善战也要数他，
他精通战术会魔法，
这夜行的罗刹真可怕。 （11）

伽罗是最强的弓箭手，

他仇视婆罗门，还爱吃生肉；
他的胞妹首哩薄那迦也很凶，
专想把修道人的苦行功果断送。 (12)

这几弟兄都对吠陀研究深，
个个是英雄有本领，
一个个都遵守梵行，
和父亲在乾闼摩陀那山上快活度光阴。 (13)

在那儿他们看到了吠室罗伐拿哥哥，
就是那叫人乘的财神俱毗罗，
他和他们的父亲同坐，
气派不凡，财富又很多。 (14)

他们下了狠心修苦行，
想广有财富赛人乘。
他们的苦行十分严峻，
使大梵天非常满意喜在心。 (15)

十首王罗波那用一只脚在地上站，
一站就是整整一千年，
他腹中饥饿时只把风餐，
还要侍弄五火① 不得闲。 (16)

① 指祭坛南面的火，家主火，祭坛东面的火，大厅中的火和家庭火。

鸠槃羯叻拿不卧床榻卧尘埃，
饮食有节，行为有度，从不乱来；
维毗舍那的苦行真稀奇，
只靠一片干枯的树叶儿充腹饥。 (17)

他聪明有才华，
常常口中念念有词，诵经又说法，
斋戒本来就是他所好，
他也修了千年的苦行不短少。 (18)

再说伽罗和首哩薄那迦，
兄妹俩任劳任怨心里乐开了花，
一来把修苦行的众兄长侍奉，
二来把他们保护不放松。 (19)

苦行修满了一千年，
十首王罗波那把自己的头颅砍，
砍下来投入祭火，
这残暴的罗刹用这得了大梵天的称赞。 (20)

大梵天亲自来到他们身边，
说他们的苦行可算修完，
还一个个赐他们恩典，
让他们得点好处尝点甜。 (21)

大梵天说：

"孩子们呀！你们的行为使我很喜欢，
你们停下苦行，只管向我求恩典，
除了长生不死，
我可让你们的任何要求都实现。 (22)

"罗波那呀！你心怀壮志把头砍，
砍下抛入祭火意志坚，
你的那些头颅会从新长在你身上，
何时长出全随你的心愿。 (23)

"你全身美好无疵瑕，
还能随意把形状变化，
上战场你所向无敌，
这一点丝毫也不用怀疑。" (24)

罗波那说：
"大梵天呀！不管是天神还是乾闼婆，
不管是长蛇、鬼魂还是紧那罗，
也不管是药叉还是罗刹，
愿他们谁也不能战胜我！" (25)

大梵天说：
"凡你提到了的，不管是魔还是神，
全不足令你害怕担心；
愿你好呀！你要怕的只有人，
这一点是我的安排和决定。 (26)

玛尔根德耶说：

坚战王呀！把大梵天的话听得清，
那十个脑袋的罗波那非常高兴，
这吃人的罗刹缺少智慧不聪明，
根本没有把人类放在心。 (27)

祖父大梵天又向鸠槃羯叻拿发问，
问他想求什么、有什么愿心，
他的心智被黑暗遮尽，
提出的要求竟是：愿一大觉老睡不醒。 (28)

“好吧，让你如愿以偿！”
说完这话大梵天又转到维毗舍那的方向，
一遍又一遍地对他讲：
“孩子，你求恩吧！趁我心情舒畅。” (29)

维毗舍那说：

“世尊呀！即使我遭大难痛苦已极，
也愿我的心不把达磨背离，
还愿我无师自通，不用学习，
也能掌握那具有梵力的武器。” (30)

大梵天说：

“善于灭敌者呀！你虽由罗刹胎里生，
但有智慧，心地明，

行事总把达磨遵循，
我要赐你长生不死的大恩。”　　(31)

玛尔根德耶说：

坚战王呀！一得了大梵天的恩典，
十首王罗波那就展开争战，
他打败了哥哥俱毗罗，
把他从楞伽城驱赶。　　(32)

财神爷俱毗罗吃败仗丢了楞伽，
直奔高山乾闼摩陀那，
随身带着很多药叉和紧那罗，
还带有很多罗刹和乾闼婆。　　(33)

罗波那占了楞伽还进攻不休，
把俱毗罗的云车补沙钵戈也抢走，
俱毗罗气得将他这样诅咒：
“这云车不会供你乘坐载你遨游！　　(34)

“有一天谁在战争中杀死你，
这云车将载他飞，属他有。
我是兄长，你将我侵犯不休，
不用多久你就会死到临头。”　　(35)

坚战王呀！维毗舍那信守达磨心坚定，
常常把善者的正法牢记在心，

凡事他都依照着正法行，　　　　　　　　(36)
因此获得了极大的幸运。

财神爷俱毗罗聪明有才华，
他很满意这弟弟维毗舍那，
让他率领大军当统帅，
带领的兵丁全是药叉和罗刹。　　　　　　(37)

罗刹是吃人的魔，
毕舍遮这种魔也势大数多，
他们结成一气搞联合，
让十个头的罗波那灌了顶登上王座。　　　(38)

十首王罗波那能随意把形状变，
还能遨游飞上天，
他倚势把天神和底提耶进犯，
掠夺的珠宝数不完。　　　　　　　　　　(39)

十首王让众界都哭泣呻吟，
因此得了罗波那[1]这个名，
他还能随心所欲把自己的力量增，
让天神们都惊恐万分。　　　　　　　　　(40)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《森林篇》第二百五十九章(259)。

---

① 罗波那意译为“使人哭泣者”。

第 三 章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！受了罗波那的摧残，
那些梵仙、王仙和悉陀都叫苦连天，
他们把火神推举在前，
一同去求大梵天保平安。 （1）

火神说：

“大梵天呀！毗室罗伐的儿子十首王，
他力大无穷实在狂，
您又赐了他一恩典，
使他不能被我们杀害把命丧。 （2）

“那大力的罗刹使出种种手段，
把一切生灵蹂躏摧残，
所以求您将我们庇护，
除了您再没有谁能保我们的安全。” （3）

大梵天说：

“不管是阿修罗还是天神，
都不能和十首王作战取胜，
但已有措施将他镇压，
一定不留情地彻底毁灭他。 （4）

“由我的安排和决定，
那有四只胳膊的毗湿奴要下凡尘，
他英勇善战出类超群，
消灭十首罗刹的重负将由他担任。” （5）

玛尔根德耶说：
坚战王呀！大梵天面对众神，
开口说话下了这样的命令：
“你们都去吧，
所有的天神都去大地上转生！ （6）

“你们要让母熊和母猴们生儿做母亲，
给你们生出儿子英勇武艺精，
一个个都能随心所欲把力量增，
协助毗湿奴全要靠他们。” （7）

大梵天的话已听清，
天神、乾闼婆和檀那婆们都很兴奋，
立刻准备用自身或大或小的一部分，
转到茫茫大地上去投生。 （8）

有个名叫东杜毗的女乾闼婆，
赏赐恩典的大梵天对她说：
“为了完成天神的事业有保证，
你也快快下地去投生！” （9）

听了大梵天的命令，
这女乾闼婆就到人世投了生；
她生下来就背驼，
名字叫做曼他罗。 (10)

因陀罗等所有杰出的天神，
也纷纷下了凡尘，
他们各把上好的母猴或母熊选定，
让她们为自己把儿子生；
那些儿子们都很象自己的父亲，
不管是论力量还是论英名。 (11)

他们都象金刚钻一样坚强，
他们自身就是一大股力量，
他们的英勇还能随着心意增长，
个个是能攻善战的好儿郎。 (12)

他们身上的力量相当一万头大象，
他们行动如风迅速异常，
他们四处为家全随意向，
有的就把森林当了栖息的地方。 (13)

等把一切都安排妥，
世界的创造主大梵天又告诉曼他罗，
就是那转生为驼背姑娘的女乾闼婆，

教她如此这般该做些什么。 (14)

驼背女照了大梵天的吩咐走，
她的行动迅速得象心里的念头，
她到处走，到处转游，
一心一意在激起恨、煽起仇。 (15)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十章(260)。

第 三 章

坚战王说：
尊者呀！罗摩兄弟的出生，
您已一一述说清，
我还想知道他们为什么去到森林，
请您把这也说与我听。 (1)

婆罗门呀！十车王的儿子非等闲，
罗摩和罗什曼那兄弟俩英勇非凡，
弥提罗公主悉多的美名天下传，
他们为什么居住到林间？ (2)

玛尔根德耶说：
大王呀！十车王有了儿子，

心满意足乐滋滋，
他热心行善并把正法支持，
还常常为老年人做好事。 (3)

他的儿子们渐渐长大成人，
一个个威风凛凛，
都通晓吠陀，很有学问，
对高深的箭术也很精。 (4)

他们少年苦读守梵行，
然后又一个个娶妻成亲。
十车王喜形于色乐在心，
真正是个幸福的人。 (5)

长子罗摩聪明有智慧，
生得相貌堂堂心灵美，
老百姓爱他如痴如醉，
他成了他父亲心上的安慰。 (6)

十车王是个有道明君，
他知道自己年事已高，岁月不饶人，
于是召来深通正法的祭司和大臣，
和他们商量把大事决定。 (7)

坚战王呀！十车王想立罗摩为储君，
让他把灌顶的大礼行，

德高望重的大臣们很高兴，
一致同意了这适合时宜的决定。（8）

罗摩眼睛微微红、胳膊粗又长，
走起路来象醉象，
他有宽阔的胸膛，
头上弯弯的黑发闪着光。（9）

他神采奕奕放光华，
又英勇，又精通一切法，
论力量他不在因陀罗之下，
讲才智他比众神的国师祈祷主也不差。（10）

黎民百姓都一心爱戴他，
他饱读经书学问大，
又能控制感官，不随意把情发，
仇敌们见他那一表人材也从心里夸。（11）

恶人都被他压服，
依照正法行事的好人全受到他保护，
他刚毅沉着，有不屈不挠的精神，
所向无敌常取胜。（12）

给俱卢族欢乐的国王呀！
罗摩使他母亲憍萨厘雅的快乐日日增，
见到这样称心如意的好儿子，

无比的喜悦由十车王的心中生。 (13)

愿你有福呀，坚战王！
那有巨大威力的十车王细思量，
把罗摩的优点一一想，
想罢了高高兴兴地对祭司讲： (14)

“婆罗门呀！今夜月亮要会鬼宿星，
这是大好的吉日良辰，
去把灌顶的一切准备好，
并召罗摩来把礼行。” (15)

十车王说的这些，
全被驼背女曼他罗听在耳里，
她连忙跑去见吉迦伊，
及时告诉了她国王的旨意。 (16)

她说：“吉迦伊王后呀！
国王今天宣布了您的大不幸，
可怜的王后呵！
您好似被凶恶忿怒的毒蛇咬定。 (17)

“憍萨厘雅真是幸福的女人，
人们就要为她的儿子灌顶。
您哪里还会有好运？
您的儿子不能执政当国君。” (18)

曼他罗挑拨的话儿刚停，
吉迦伊忙把所有的首饰戴齐整，
象站在祭坛上行婚礼的细腰美人，
她盛装打扮百媚生。　　(19)

她单独去见丈夫十车王，
脸露微笑，显得纯洁又善良，
说话甜得和蜜一样，
象和丈夫诉柔情、话衷肠。　　(20)

她说："国王呀！你说话算数不食言，
你曾许过要满足我一个心愿，
今天就请将这诺言实现，
你也从这誓言的约束解脱再不作难。"　　(21)

十车王说：
"好呀，我一定让你满意，吉迦伊，
你想要什么，我都依你，
依了你，今天不该死的人可杀头，
该杀的人也可把他的性命留。　　(22)

"要我把谁的钱给你？
要我把谁的钱没收无遗？
除了婆罗门的金钱，
我的任何地方的钱财都可给你。"　　(23)

玛尔根德耶说：

十车王的话吉迦伊听得清，
她已让国王答应把诺言履行，
自己的力量有多大她已掂定，
于是这样开口把恩请： (24)

“国王呀！你要为罗摩灌顶，
灌顶的一切已准备齐整，
我要你让婆罗多把灌顶的大礼行，
还要你让罗摩去森林。” (25)

婆罗多族的圣君呀！
十车王一听吉迦伊那可怕的要求，
心里马上充满了悲伤与忧愁，
一句话也说不出口。 (26)

罗摩是维护正法的英雄汉，
他知道了父亲许的愿，
认为国王应坚持真理不食言，
于是就自愿动身到林间。 (27)

祝你幸福呀，坚战王！
毗提诃国的公主悉多怎肯离开夫君，
多福的好弓手罗什曼那也要把兄长跟，
他们和罗摩一同去了森林。 (28)

光阴逝去不留情，
自从罗摩去了森林，
痛苦咬噬着十车王的心，
他也就弃了肉身命不存。 (29)

一见罗摩去了森林，
十车王又一命归阴，
王后吉迦伊忙把婆罗多召回，
对他如此把话说明： (30)

"你父十车王已上天廷，
罗摩和罗什曼那住进森林，
荆棘障碍已除尽，
你快来作这安乐大邦的国君！" (31)

婆罗多是遵守正法的有德人，
他口吐怨言对母亲：
"为贪婪你作了残酷可怕的事情，
你害死丈夫，把这家毁尽！ (32)

"败坏家声的母亲呵！
你利欲熏心，
却叫我落骂名！"
说完这话他就痛哭失声。 (33)

他面对所有的黎民百姓和大臣，
说明了自己没有行不正。
一心要把兄长罗摩接回京，
他随即前往森林把他迎。 (34)

憍萨厘雅、须弥多罗和吉迦伊三位母亲，
他让她们一同乘车先动身，
自己同弟弟设睹卢祇那，
满怀愁绪跟在后面一步一步往前行。 (35)

怀着把罗摩接回的愿心，
他还带着城中国中的很多老百姓；
成千的婆罗门也跟着他奔向森林，
其中以婆私吒和缚摩提婆最有名。 (36)

到了质多罗俱吒山，
他见到了罗摩和罗什曼那喜上心田，
看他们一身全是苦行者的打扮，
手里却又拿着弓和箭。 (37)

罗摩要遵守父亲的誓言，
坚决打发婆罗多往回转，
婆罗多无奈去难提羯罗摩村，
在那儿理朝政，把罗摩的鞋恭放在前。 (38)

婆罗多去了罗摩仍不放心，

怕城中的国民又来寻，
于是跑进一片莽莽的大森林，
那林中住着舍罗婆诶仙人。　　(39)

罗摩向仙人舍罗婆诶致了敬，
又奔向弹宅迦林，
林里有美丽的瞿陀婆哩河流水清，
他就在那美丽的河边安下身。　　(40)

在阇那私陀那住着罗刹伽罗，
罗摩一住近瞿陀婆哩河，
就和这伽罗结下深仇大恨，
全为了这罗刹的妹妹首哩薄那迦的原
　因。　　(41)

罗怙的后裔罗摩爱达磨常把正义申，
为了保护森林里的修道人，
他消灭罗刹一点不留情，
把他们杀死了一万四千整。　　(42)

突舍那和伽罗的威名不假，
这两个罗刹的力量都非常大，
聪明的罗怙后裔把他俩一杀，
森林里又重有了安乐和正法。　　(43)

当那些罗刹已被杀，

罗刹女首哩薄那迦又奔向楞伽，
她已被割了鼻子和嘴巴，
奔楞伽直投她哥哥罗波那的家。 (44)

一见楞伽主罗波那的面，
罗刹女首哩薄那迦痛苦难言，
她晕倒在她哥哥的双脚前，
脸上有凝固的血迹点点斑斑。 (45)

一见妹妹被毁的容颜，
罗波那也气得晕眩，
他一怒从座上站起来，
咬牙切齿都是恨和怨。 (46)

他遣散了众大臣，
单独把首哩薄那迦盘问：
"好妹妹呀！是谁把你弄成这光景？
他心中没有我，把我这样看轻！ (47)

"是谁敢朝利剑奔，
要把他的肢体试剑刃？
是谁把火放在头顶，
还想无忧无虑睡安稳？ (48)

"是谁见到巨毒的蛇不怕，
还要用脚去踢它？

是谁不把狮子怕，
敢站着用手摸它的牙？” (49)

当罗波那吐出这些忿怒的语言，
他的九窍里冒出威光闪闪，
就象在漆黑的夜里，
从一棵大树的洞中冒出熊熊火焰。 (50)

他的妹妹首哩薄那迦对他说，
罗摩英勇无敌，谁也难将他胜过，
罗刹们都败在他手里遭了杀身祸，
伽罗和突舍那也未能从死亡逃脱。 (51)

罗波那已决定如何对付这事情，
他安慰妹妹叫她放宽心，
然后把京城的一切安排定，
自己向上直飞往天廷。 (52)

他越过了特哩俱陀山，
又飞过了迦罗山之巅，
于是看见了水深无边的大海，
那鳄鱼们的家园。 (53)

越过了茫茫大海，
十首王罗波那向瞿伽里那行来。
瞿伽里那是湿婆喜爱的所在，

那手持三叉戟的大神常将它记心怀。 (54)

到了瞿伽里那，
十首王遇见了那叫摩哩遮的罗刹，
他这旧臣被罗摩的威力吓破了胆，
早逃到这里把苦行修炼。 (55)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十一章(261)。

第 四 章

玛尔根德耶说：
一见到十首王，
摩哩遮不免激动心发慌，
他忙捧上待客的果与根，
恭恭敬敬对他把礼行。 (1)

等罗波那坐下好好歇息一阵，
摩哩遮也坐下挨近他的身，
罗波那善察言一点就明，
摩哩遮委婉进言善辞令。 (2)

他说："王上呀！您气色不象平常，
楞伽城的一切是否安详？

那所有的黎民百姓和大臣，
是不是仍侍奉您和往常一样？ （3）

“罗刹主呀！是为何事，有何因，
使您光临？
不管那事有多么难行，
您就当我已经办成。” （4）

罗波那把罗摩的事说与他听，
一桩桩一件件都讲得分明，
摩哩遮听完心里惊，
他又对罗波那简单把言进。 （5）

他说：“您可别和那罗摩去相拼，
我知道他英勇世难寻，
有谁刀枪不进，
挡得了他的利箭飞来穿身？ （6）

“我出家修苦行，
就是为了那人中俊杰的原因。
是哪一个坏蛋把谗言进，
让您去惹他，自己把灭亡寻？” （7）

听了摩哩遮的话，
罗波那怒冲冲将他责骂：
“如果你不照我的话办，

我叫你一定死在眼前！” (8)

摩哩遮心中细思考：
如果一死免不了，
死在英雄俊杰手中也好，
我就依了他的话再看分晓。 (9)

想罢了摩哩遮就对罗刹王罗波那，
这样把话来回答：
“我能为您效劳做些啥？
虽然出于无奈，我也会照办不差。” (10)

十首王罗波那对他说：
“我要你变成鹿去把悉多诱惑，
鹿头上有宝石般的角十分耀眼，
满身的毛也象宝石镶成，斑斓璀璨。 (11)

“悉多见了这鹿心喜欢，
一定会求罗摩将它捉回还，
一等这迦拘蹉的后裔将你追赶，
要摆布悉多就不难。 (12)

“我要劫走悉多不容分说，
一失掉了这女娇娥，
那傻瓜罗摩也不得活，
这样你也就帮助了我。” (13)

听罗波那一说完，
摩哩遮忙拿水预先为自己祭奠，
然后让罗波那前行，自己跟在后面，
心里被忧伤熬煎，痛苦难言。　　(14)

罗摩做事不疲倦，不停顿，
两个罗刹来到了他住的净修林，
他们从容不迫按计行，
一切都依照预先的决定。　　(15)

罗波那变成一个剃了头的苦行僧，
手里拿着钵盂和竹棍，
一只鹿也由摩哩遮变成，
两个一同走向罗摩居住的森林。　　(16)

摩哩遮让毗提诃公主悉多看得清，
看见自己不是罗刹是鹿形；
也是命运安排定，
悉多一见了鹿就要罗摩去追寻。　　(17)

罗摩要让悉多高兴，
马上把弓箭带在身，
他给了罗什曼那保护悉多的重任，
自己一心去把鹿踪跟。　　(18)

他身背箭壶，手拿弓，腰挂宝剑，
护指有皮手套，护肩有皮垫；
他紧紧把飞跑的鹿追赶，
就象噜捺罗[1]追赶鹿宿星在九天。 (19)

变成鹿的罗刹一会儿消失不见，
一会儿又明显地出现在眼前，
直到把罗摩引出住处很远，
罗摩的心里才生出疑团。 (20)

罗怙的后裔罗摩聪明非凡，
他明白了那鹿是夜行的妖魔变，
立刻对准它射出他从不虚发的箭，
把那罗刹射死在顷刻间。 (21)

当那个罗刹中了罗摩的箭，
他装出罗摩的声音高喊：
"悉多呀！罗什曼那呀！"
那叫喊的声音非常凄惨。 (22)

那悲惨的呼叫声传来一阵阵，
毗提诃公主悉多听得很分明，
她一听就向声音传来的方向飞奔，
罗什曼那连忙说话叫她停： (23)

---

① 即湿婆。

“胆小的人呀！别多疑惊怪！
试想有谁能把罗摩伤害？
有纯洁笑脸的人呀！稍过一会儿，
你就会看到罗摩平安归来。” (24)

一听罗什曼那说的这些话，
悉多就哭哭啼啼怀疑起他；
她本清白无瑕，行为端正，
可惜仍有妇人多疑的天性。 (25)

这对丈夫忠实的贞洁妇人，
她这样把罗什曼那骂得狠：
“蠢货呀！你想遂意把心称，
决不会有那样的时辰！ (26)

“我宁可寻了自尽，
拿起刀剑自刎，
或从山顶跳下舍了身，
或投入烈火将自己烧焚。 (27)

“我决不会丢了我的罗摩夫君，
来要你这下贱的人，
就好比一头母狮，
决不能去和豺狼亲近。” (28)

罗什曼那是行为端正的人，
他爱罗摩情意深又真，
一听悉多说话不近情，
他连忙把两只耳朵捂紧，
拔腿就朝罗摩去的路上奔，
弓和箭也带在身。　　　　(29)

罗刹王罗波那就在这时出现，
穿着一身修道人的衣衫，
他的丑恶已被美好的外形遮掩，
就象火埋在灰里叫人看不见。
他一心是来掠夺，
目的就是那无可非议的美人悉多。　　　　(30)

国王遮那竭的女儿悉多知法礼仪精，
她一见来了个可敬的修道人，
连忙献上果子和根等食品，
殷勤款待尽到主人的情。　　　　(31)

罗刹王罗波那不吃果子不吃根，
一下现出了他的原形，
开口相劝把言进，
想打动毗提诃公主悉多的心。　　　　(32)

他说："悉多呀！我是罗刹王，
罗波那的英名已远扬。

在大海的那一方，
有我的京城楞伽美丽无双。 (33)

“你和我一起去楞伽，
在一切男女中你会大放光华。
所以，你快做我的妻子吧！
把那过苦行生活的罗摩丢下。” (34)

遮那竭的女儿一听罗波那把真情吐，
连忙用双手把两耳堵，
那丰臀的美人连声骂着罗刹主：
“这样的话再别从口出！ (35)

“即使那满缀星星的天塌下，
即使大地一片片开裂，
即使火变得再没有光和热，
我也不会把我那罗怙族的王子弃绝！ (36)

“那两颞流着醉涎的大雄象，
蹓跶在林中处处见荷塘；
母象已和这雄象相依傍，
她怎能再把野猪看上？ (37)

“那喝过了蜜汁的女人，
甜甜的蜜酒对她也不新，
这样的女人要把大麦作的酸汤饮，

世间哪有这样的怪事情？”　　　　(38)

把罗波那这样数落一阵，
悉多又转身回净修林，
罗波那赶紧跑步在后面跟，
拦住这美臀女不让她往屋里进。　　　　(39)

他吓她骂她，声音粗又凶，
又抓住她的头发不放松，
悉多吓得晕过去，
被他拖拖扯扯带上了天空。　　　　(40)

当过着苦行生活的悉多被劫上天，
“罗摩呀！罗摩呀！”她大声哭喊，
这时那叫阇吒优斯的鹰在山中盘旋，
悉多的情况他全看在眼。　　　　(41)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十二章(262)。

第　五　章

玛尔根德耶说：

阇吒优斯是非常英勇的鹰之君，
太阳的御者阿噜喏是他的父亲，

商婆底和他是一母所生，
他和十车王称朋道友有交情。　　　　（1）

因此这神鸟把悉多当儿媳般看待，
一见罗波那把悉多拖拖扯扯搂在怀，
他不由得怒火高升，
一头向这罗刹头子扑上来。　　　　（2）

神鹰对罗波那高声喊：
“放开！快把弥提罗公主放开！
只要我有一口气在，
你这魔鬼怎能抢走罗摩的爱！
你若不放下我这儿媳，
我就要叫你性命不保断了气！”　　　　（3）

对罗刹王说完这些话，
鹰王就用爪子使劲把他抓，
又用翅膀拍打，又用嘴啄，
把罗波那打得遍体鳞伤不用说；
罗刹王被打得满身鲜血淌，
就象山上流着一股股泉水一样。　　　　（4）

神鹰爱罗摩，一心为罗摩，
他要让罗波那不得活；
罗波那忙举起宝剑，
一下将神鹰的两只翅膀砍断。　　　　（5）

鹰王象山峰高耸入云间，
一下被罗波那砍得伤残。
一看没有了阻拦，
罗波那又抱着悉多高高飞起往前赶。　（6）

毗提诃公主悉多放眼看，
见下面一处处净修林在眼前，
还有大大小小的湖泊和河川，
她就往那些地方抛下她佩带的珠宝钗
　环。　（7）

再往前她又看见一座山，
山上有五只猴子聚成团。
悉多聪明巧思想，
她对着猴子丢下一件非常美丽的衣裳。　（8）

那黄色的衣裳随风飘荡，
飘落在五只猴子的中央，
就象一道闪电，
划破长空落云间。　（9）

当毗提诃公主悉多被掳，
罗摩已杀死了摩哩遮变的大鹿。
聪明的罗摩往回转，
路上把弟弟罗什曼那看见。　（10）

一看到罗什曼那，
罗摩就高声骂他：
“这森林里处处是罗刹，
你怎能将毗提诃公主独自抛下！” (11)

“罗刹变鹿把我引出净修林，
弟弟又跟来把我寻，”
一琢磨这事情，
罗摩心急如火焚。 (12)

他一边大骂罗什曼那，将他埋怨，
一边快步走到他的跟前，
忧心忡忡地说：“罗什曼那呀！
我看毗提诃公主是活是死已不保险！” (13)

罗什曼那告诉罗摩，
他怎样无可奈何地离开了悉多，
毗提诃公主怎样对他说，
他全部原原本本对罗摩学。 (14)

罗摩的心痛苦如遭火焚，
急急忙忙走向自己住的净修林；
路上他看见了那受伤的鹰，
颓然倒在地上如山倾。 (15)

罗摩怀疑那鹰是罗刹，
他带着罗什曼那，
拉开他那强有力的弓，
要一箭射去显英勇。　　(16)

对罗摩和罗什曼那兄弟俩，
具有神力的鹰王这样讲：
“我祝你们好！我请你们别动手！
我是十车王的好朋友。”　　(17)

一听鹰王讲话有来头，
罗摩和罗什曼那又把弓收。
他们互相问道：“这是谁呀？
他能用我们父王的名字叫我们住手。”　　(18)

罗摩和罗什曼那走近了才看见，
鹰的两只翅膀已经断。
鹰王说：“都是为救悉多脱险，
罗波那把我的翅膀砍。”　　(19)

罗摩连忙问鹰王：
罗波那去了哪一方？
鹰王颤巍巍把头摇晃，
随后就气绝命丧。　　(20)

从鹰王头动所示的方向，

罗摩知道罗波那去了南方，
他对父亲的这朋友很赞赏，
恭恭敬敬依礼把他安葬。　　　　(21)

给鹰王行完葬礼回净修林一看，
只见坐垫草席满地抛散，
坛坛水罐也在地上打翻，
人去屋空，到处豺狼窜。　　　　(22)

悉多被掳，罗摩兄弟好生惆怅，
两人的心里都充满了痛苦和悲伤，
这让敌人受煎熬的兄弟俩，
在弹宅迦林里走向南方。　　　　(23)

在那广大的弹宅迦林，
罗摩由罗什曼那相伴前行。
忽见林里鹿儿结成群，
奔向四方跑不停；
林中一切生物的叫声骇人，
就象起了森林大火忙着逃命。　　　　(24)

过了不大的时辰，
兄弟俩就看见一个可怕的无头身，
它高壮得象山，乌黑得象云，
肩膀和胳膊就象娑罗树的枝桠撑，
宽阔的胸膛上长着眼睛，

大肚子上有个大嘴唇。　　(25)

坚战王呀！
这无头身是一个罗刹，
他把罗什曼那的一只手紧抓，
使罗什曼那脱不了手，悲痛交加。　　(26)

罗什曼那两眼望着罗摩，
身子被那罗刹往嘴里拖，
他痛苦得对罗摩说：
“快看呀！叫我怎奈何？　　(27)

“毗提诃公主被掳无下落，
我遭此灾身难脱，
你丢了王位，丢了国，
父亲又去世，灾何多！　　(28)

“我再也看不到那一天，
毗提诃公主又将你伴，
你带她转回憍萨罗，
转回我们父祖辈立下的王国。　　(29)

“当人们将拘舍草、炒米和娑弥树枝备，
给你行灌顶礼，扶你登上王位，
你的脸会象月映淡云放光辉，
那时能见到你的人该沐多大的恩惠！”　　(30)

聪明的罗什曼那就这样一边啼哭，
一边把心中的哀哀伤情诉。
罗摩遇到再大的灾难也不惊惶失措，
他对弟弟罗什曼那这样说： (31)

“人中的虎呀！你不要忧愁伤感，
有我在，这罗刹决不能将你犯；
你只须把他的右臂砍，
我来把他的左胳膊斩断。” (32)

罗摩说话手未闲，
他举起了他那锋利的剑，
手起剑落，罗刹的胳膊断，
好象他砍的是一根芝麻秆。 (33)

罗什曼那是力大的英雄汉，
他这时也用剑将罗刹的右臂砍，
砍下臂来他朝罗摩看，
见罗摩好好地站在一边。 (34)

罗什曼那又冲向罗刹潘陀迦①，
照他的肋间猛砍猛杀，

① 意译即“无头之身”。

那巨大的罗刹不能招架，
顿时命丧气绝倒在地下。 (35)

从那罗刹的尸身里出来一个人，
相貌非凡如天神，
这人冉冉向着空中升，
光辉灿烂好似太阳在天上行。 (36)

善于辞令的罗摩向他问：
"请说说你究竟是什么人？
是何目的？为何因？
会出现这样稀奇古怪的事情？" (37)

那人回答说："王子呀！
我是叫毗湿婆婆苏的乾闼婆，
只因一个婆罗门将我咒诅，
我才从罗刹的胎里转生出。 (38)

"罗刹王罗波那居住在楞伽，
他已劫持悉多返回家。
你快去找那叫妙项的猴王，
寻找你妻他会出力相帮。 (39)

"哩舍牟迦山边有一个湖叫潘波，
湖里吉祥的圣水多，
水里面游着很多天鹅，

还有一种鸟儿名叫迦兰陀。 (40)

“猴王妙项就住在潘波湖滨，
在那儿伴随他的有四个大臣，
妙项有个兄弟戴着金项链不离身，
他就是猴王，名字叫波林。 (41)

“这一点我可向你担保说：
你一定会见到遮那竭的女儿悉多。
罗刹王罗波那住何处，
猴王妙项也肯定能说出。” (42)

话音一停，
那光辉的天人就隐去无踪影，
罗摩和罗什曼那惊讶不胜，
两个英勇的兄弟忙走去把猴王寻。 (43)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十三章(263)。

第　六　章

玛尔根德耶说：
罗摩为悉多被掳的忧伤熬煎，
来到不远的潘波湖畔，

那湖里荷花开成片，
有红荷争芳、青莲斗妍。　　（1）

罗摩一走进森林，
感到凉风习习爽人身，
风中还带有甘露的芳芬，
不觉心里想起了意中人。　　（2）

一想到自己心爱的妻，
罗摩被爱神的箭穿射不息，
他痛苦得放声悲啼，
罗什曼那忙劝他要节制自己。　　（3）

他说："谦逊可敬的兄长呀！
你本不会这样受制于感情，
就象那能节制自己的老人，
疾病不能缠他身。　　（4）

"你已得到了毗提诃公主的消息，
也知道是罗波那将她掳去，
你就该拿出聪明才智和丈夫气，
去从罗波那手里夺回你的妻。　　（5）

"走吧！让我们去到哩舍牟迦山上，
去找住在那山上的妙项猴王，
有我作你的学生、随从并把你帮，

你应沉着应事不惊慌。”　　　　　　（6）

罗什曼那用种种话相劝，
劝罗摩不要心慌意乱，
罗摩听后心里镇定复泰然，
马上考虑事情该怎么办。　　　　　　（7）

他和罗什曼那跳进潘波湖，
用湖里的圣水将身沐，
又用水祭奠祖先一番，
然后这英雄的兄弟俩才动身向前。　　　　　　（8）

他们走近了哩舍牟迦山，
山上的根和果多得数不完，
两位英雄抬头一看，
只见五个猴子高踞山顶端。　　　　　　（9）

猴王妙项有个首相叫哈奴曼，
他聪明多智，端坐象雪山，
猴王妙项把他这首相派遣，
要他去把罗摩和罗什曼那见。　　　　　　（10）

坚战王呀！
和哈奴曼稍高寒暄，
罗摩和罗什曼那就走到猴王跟前，
猴王妙项和罗摩结下友谊重如山。　　　　　　（11）

当罗摩说明了来此的意愿，
猴王妙项就给他看了那衣衫，
就是当罗波那劫持悉多飞在天，
悉多脱下抛向猴儿们的那一件。 (12)

猴王妙项拿出这可靠的物证，
罗摩见了感激不尽，
他亲自给妙项行了灌顶礼，
封他为普天下猴儿们的皇帝。 (13)

接着甘蔗族的罗摩就起誓，
一定要在战争中把波林杀死；
猴王妙项也发誓许愿，
一定要把毗提诃公主悉多找回还。 (14)

他们这样起誓许愿，
互相宽慰勉励一番，
然后大伙一同走向猴都积私紧陀，
一个个热血沸腾，准备投入大战。 (15)

一走近积私紧陀城，
妙项大吼叫战，声如潮水奔；
波林要出来应战坐不稳，
妻子陀罗将他劝阻不让行。 (16)

陀罗说："妙项这样大吼叫战，
一定是添了力量壮了胆，
看来他有了依靠势不单，
你不宜出去，恐遭难。" (17)

那戴金项链的波林善辞令，
一听陀罗的话他忙把步停，
对那面如姣月的妻子陀罗，
你和颜悦色这样说： (18)

"我心爱的娇妻呀！
你能辨别一切生灵的喉音，
又有智慧，十分聪明，
你看我那该死的哥有何依仗敢发狠？" (19)

母猴陀罗象月亮一样光采照人，
她稍用了一会儿功夫细思忖，
然后告诉她的丈夫波林：
"猴王呀！我全知道了，你且听！ (20)

"有个强大的罗摩是十车王的亲生，
他失了妻子持弓行，
妙项和他结下友谊把盟约订，
要同仇敌忾互报友情。 (21)

"罗摩还有个弟弟叫罗什曼那，

他有才智，臂长力大，
谁也胜不过他，
为帮罗摩成事他已把决心下。 (22)

“再把猴王妙项的四个大臣说，
那个曼陀和陀毗毗陀，
还有尼罗的儿子哈奴曼，
再加上那熊王名叫阎婆梵。 (23)

“他们都是非凡的猴中大圣，
一个个力大无穷又聪明。
有了英勇的罗摩做后盾，
他们会把你消灭不留情。” (24)

陀罗的话出于一片真心为波林，
猴王波林却一点也听不进，
他妒火中烧起了疑心，
怀疑陀罗的心里仍对妙项有情。 (25)

他对陀罗一阵怒骂一阵吼，
然后走出积私紧陀的大洞口。
妙项正站在摩厘耶梵山边，
他对他这样怒骂高声喊： (26)

“蠢材呀！你已屡成我手中的败兵，
你贪生，我也念同父的情，

所以才一次次饶了你的命，
你为什么又速速跑来送死不悟醒？”　　(27)

听了波林反发问，
杀敌制胜的妙项答话说分明，
他的话很合时宜又语出有因，
是对波林说，也象说与罗摩听。　　(28)

他说：“你把我的妻子夺，
又篡了我的国，
叫我丢妻丧国怎么活？
你就当我来送死求解脱！”　　(29)

这样说了许多气仍不平，
然后两相扑打，难解难分，
他们搬起岩石，拔起娑罗树和棕榈，
当作交战的武器，死死相拚。　　(30)

他们俩你伤了我，我伤了你，
都受了重伤倒在地，
忽的一下又神奇地跳起，
彼此举起拳头连连相击。　　(31)

他们用牙咬，用爪抓，
互相咬得抓得遍体流血开花。
这两个英勇的猴王满身光华，

看起来就象两朵美丽的金输迦。　　(32)

两个猴王战得酣，
要分他们的模样和输赢都艰难，
多亏聪明的哈奴曼，
他向妙项的颈上投去一个花环。　　(33)

脖子上戴了花环，
英勇的妙项气宇轩，
他就象那高大的摩罗耶山，
有团团云朵环绕在山巅。　　(34)

妙项有了花环为记很显眼，
罗摩一眼就能将他分辨，
他箭法高超拉开弓，
对准波林就是一箭。　　(35)

弓弦铮地一声巨响，
好似机关开动一样，
波林刚闻声恐慌万状，
利箭已射穿了他的心房。　　(36)

波林中箭，伤了致命的地方，
鲜血从他的口中往外淌，
他看见罗摩站在一旁，
还有罗什曼那相随把他帮。　　(37)

他放声把竭拘蹉的后裔罗摩骂，
骂完了就失去知觉倒地下；
陀罗看她的丈夫波林，
真象月亮① 从天上落下命归阴。 (38)

一等波林性命亡，
容颜如月的陀罗夫已丧，
猴王妙项又重把她的丈夫当，
猴国京城积私紧陀也重归妙项。 (39)

罗摩住到美丽的摩厘耶梵山上，
度过了雨季四个月的时光；
那收回失国的猴王妙项，
常常殷勤陪伴在他的身旁。 (40)

再说那十首王罗波那，
他受着情欲的煎熬回到了楞伽。
他有一所宫可比因陀罗的难陀那园，
他就把罗摩的爱妻悉多放在里面。
那宫中的花园处处是无忧树的浓荫，
整座宫安静得象修道人的净修林。 (41)

悉多一身穿着象女修道人，

① 陀罗意译为“星星”，星星的丈夫即月亮。

思念丈夫她已很瘦损。
这大眼的美人很悲愤，
斋戒和苦行成了她日常的事情，
饥来她只吃点果和根，
在罗刹的宫里她含恨忍辱度光阴。　　(42)

为将毗提诃公主守护，
十首王罗波那把女罗刹们派出。
她们打着火把，拿着长矛和利剑，
还有戟、斧和锤，样样兵器全。　　(43)

她们有两三只眼，有的眼在额端，
有的舌头长，有的舌缺短，
有的长三个乳房，有的有三根发辫，
有的只有一只脚，有的是独眼。　　(44)

有的眼睛象燃烧的火，
有的头发象骆驼毛一样粗而黄褐。
她们日夜在悉多的周围转，
不打瞌睡，不合眼。　　(45)

那女魔们粗暴而凶残，
声音叫人听了丧胆，
她们常用些恶语粗言，
吓得大眼的悉多魂飞魄散。　　(46)

她们说："她不将我们的主人放在眼，
怎能让她好好活着把命保全？
让我们把她劈开切成段，
大伙儿分着吃了尝尝鲜。" (47)

这样被女罗刹们一遍遍地恫吓，
一遍又一遍地辱骂，
再加和丈夫分离肝肠已断，
悉多一边对女魔们说话，一边哀叹。 (48)

她说："你们快快吃了我吧！
我的丈夫有莲花瓣一样的眼，
他的头发又黑又弯，
没有他，我对生命还有什么留恋！ (49)

"看不到我的意中人，
我决心不食也不饮；
就象爬上棕榈树的母蛇，
我要让自己干瘪一命损！ (50)

"除了我那可敬的罗摩夫君，
我决不和别的男子亲近，
我说的句句是实情，
要将我怎么办，全随你们。" (51)

听了悉多的话，

那些说话粗鲁的罗刹女没办法，
她们要去见主子罗波那，
准备把一切情况都告诉他。 (52)

女罗刹们一哄而下，
只剩下一个叫特哩竭吒，
她说话和顺懂正法，
她们一走她就劝悉多不要怕。 (53)

她说："毗提诃公主呀！我有话要禀，
请你无论如何要相信，
有出色大腿的美人呀！你请听！
请听我告诉你一个重要的事情！ (54)

"有一个叫阿黎底耶的罗刹年已高，
聪明非凡，是罗刹中的佼佼，
他有心将罗摩的利益保，
特地叫我向你把消息传报。 (55)

"他要我向你转告他的话，
请你要多多宽心不要怕，
他说你的丈夫安好无恙力量大，
还有罗什曼那紧紧跟随他。 (56)

"又说猴王妙项的神威可比因陀罗，
罗摩已和他结成好友互相依托，

为了救你离恶魔，
罗摩已在准备动干戈。 (57)

“十首王罗波那为世所咒骂，
叫你这胆小的人千万别怕他，
有那罗俱毗罗的诅咒将他束管，
保你清白无瑕和罗摩重相见。 (58)

“罗波那想对那罗俱毗罗的妻行不端，
受了那罗俱毗罗的诅咒他不能遂心愿，
他纵作恶成性，不能控制感官，
但从此就不能把不从他的妇女占。 (59)

“还说你的丈夫罗摩的到来就在眼前，
那尊贵的人有猴王妙项保平安，
又有罗什曼那相随伴，
他眼看就要来这里救你生还。 (60)

“悉多呀！我还做了些可怕的梦，
这些梦预示了罗波那少吉多凶，
看来这愚蠢罗刹毁灭已定，
他那补罗私底耶家族也被他断送。 (61)

“这凶恶的夜行者心肠毒狠，
尽干一些卑鄙的事情，
他性情坏，行为不正，

使大伙儿的恐怖不断增。 (62)

“是死神使他丧失了理性，
他竟和所有的天神相斗争输赢。
我梦中所见的一切，
全都预示他的毁灭已临近。 (63)

“我梦见那十首罗刹用油当水洗身；
梦见他剃光了发，身陷泥泞；
还多次梦见他在一辆骡车上，
举手投足，象在舞个不停。 (64)

“我梦见他的兄弟鸠槃羯叻拿等罗刹，
一个个赤身裸体，头上没有发，
身擦红色檀香膏，颈上戴红花环，
一齐结队成行奔向南。 (65)

“我梦见维毗舍那和众兄弟不一般，
他登上了一座白色的山，
擦的是白色檀香膏，戴的是白花环，
头上缠着白头巾，手里还打一把白伞。 (66)

“我还梦见白山上有四个大臣，
他们也戴白花环，也有白香膏涂在身，
所以一等大难来临，
他们也可脱离险境免不幸。 (67)

“我还梦见英勇的罗摩的武器，
遍布在包括海在内的整个大地，
这预示你丈夫的英名将传布各方，
普天下的人都会把他颂扬。 (68)

“我还梦见罗什曼那在一堆白骨上，
津津有味地把放了蜜的奶粥尝，
他一面吃粥一面放眼望，
仔仔细细地观察着四面八方。 (69)

“悉多呀！我还多次梦见你，
见你满身鲜血淋漓，
你不停地往北走，不停地悲啼
保平安，有只猛虎将你紧依。 (70)

“毗提诃公主呀！
这梦预示你的大喜就要来临，
罗摩和罗什曼那到来的日子已很近，
你眼看就要会到你的夫君。” (71)

听了特哩竭吒传来的喜讯，
与丈夫重逢的希望暖了悉多的心，
这眼睛象鹿眼的美人稍减了悲情，
不再一味想轻生。 (72)

这时去请示十首王的女妖们已转回，
一个个恶狠狠露淫威；
她们仔细看看有什么不对，
只见特哩竭吒和悉多都坐在原位。 (73)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十四章(264)。

第 七 章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！有一天忠贞的悉多泪涟涟，
想起不在身边的丈夫罗摩她心酸，
她穿的衣服已污秽不堪，
除了一个摩尼宝石，身上没首饰可见。 (1)

她端坐在一块大石上，
女罗刹们团团围在她身旁。
罗波那中了爱神的箭痛苦不堪，
一见悉多就连忙走到她跟前。 (2)

他打败过天神、乾闼婆和檀那婆，
打败过药叉和紧那罗，
但却被爱神弄得神倒魂颠，
来到了这长满无忧树的花园。 (3)

他穿的天衣发光闪闪，
戴着一对精致的宝石耳环，
还戴着美妙的花环和灿烂的王冠，
好象春的化身出现。　　　　　　　　（4）

他竭力穿戴打扮，
想让自己美得象劫波树① 一般，
可惜再打扮也是枉然，
他仍和焚尸场上的劫提树一样叫人丧
　胆。　　　　　　　　　　　　　　（5）

悉多腰细身婀娜，
夜行的罗波那相貌凶恶，
他在悉多跟前一站，
就象土星想把月亮的爱侣卢醯尼伴。　（6）

罗波那中了爱神的箭，
上前就把悉多呼唤，
悉多象受惊的鹿恐慌不安，
罗波那向她如此开言：　　　　　　　（7）

“悉多呀！你对丈夫表示的这番情，
已算十分深厚尽了心。

① 据印度神话，众天神搅乳海还得一神树，名叫劫波树，极美。

苗条的人儿呀！现在望你对我垂怜，
好好梳妆打扮把容整！　　（8）

“美臀佳人呀！请接受我的爱情，
把贵重的衣服和首饰穿戴在身，
你会胜过我的一切妃嫔，
做我的妻和最完美的心上人。　　（9）

“我的后妃里有天神们的闺女，
有王仙们的苗裔，
有些是檀那婆所生，
有些把底提耶叫父亲。　　（10）

“我手下有毕舍遮一亿四千整，
还有比他们多一倍的罗刹专吃人，
一个个都会行凶很毒狠，
都准备着随时听我的命令。　　（11）

“还有比他们多两倍的药叉，
行动都听我的话，
有的药叉不仅受我管辖，
他们还依附在我哥哥财神爷的麾下。　　（12）

“有美妙大腿的佳人呀！
每当我饮酒宴会，
总有乾闼婆和仙女们将我陪，

就象把我哥哥财神爷俱毗罗伴随。 (13)

“我和俱毗罗是一父所生，
梵仙毗室罗伐也是我的父亲，
以第五个护世主的名份，
我的声誉已四处传闻。 (14)

“娇嗔的美人呀！
就象在因陀罗的乐园，
我有种种珍肴供你餐，
还有种种玉露琼浆你饮不完。 (15)

“美臀的人儿呀！
你林居的痛苦都是过去的业所生，
现在可算甜来苦已尽，
你要效法曼多陀厘①，
嫁与我，做我的妻。” (16)

听罗波那出言不逊，
花容月貌的毗提诃公主转了身，
走向草丛把身子遮隐，
才对那夜行的罗刹说分明。 (17)

美人泪下如雨倾，

---

① 罗波那的妻，一个檀那婆之女。

扑簌簌落个不停，
染湿了她的胸襟，
行行珠泪都是对罗刹不祥的兆征。
这毗提诃公主视夫如神明，
她微言细语把决心申。 (18)

她说："罗刹王呀！
这样的话你说个无休无尽，
我真命薄太不幸，
要一遍遍把这叫人断肠的话听。 (19)

"幸福安乐的罗刹主呀！
快抛去你的妄想与痴情，
我对丈夫永是一片忠心，
你决不会得到我这有夫的妇人！ (20)

"我虽孤苦却是人类，
怎能把你罗刹配？
你要凌辱弱女恃凶强，
将来会有什么好下场？ (21)

"你的父亲也是大梵天所生，
他是婆罗门，和生主相等，
你和护世主相同，应保护黎民，
为什么不把正法遵循？ (22)

“你说俱毗罗是你的兄长，
他是遵法的王中王，
又是湿婆大神的好朋友，
你是他的弟弟不觉自惭内疚？” (23)

悉多这样把罗波那申斥一顿，
然后嚎啕大哭放悲声，
这苗条佳人拉衣襟把脸和脖子遮紧，
只见胸前双乳抖动气不平。 (24)

那忿怒的美人哭个不停，
一头发辫好齐整！
是那么黑，那么长，又那么油亮，
就象光溜溜的乌蛇在头上长。 (25)

尽管悉多说话不留情，
罗波那却象充耳未闻不死心，
他心里糊涂很愚蠢，
唠唠叨叨又念起他的求爱经。 (26)

他说：“悉多呀，丰臀的美人！
爱神用欲火烧着我的周身，
你若执意不从、不动心，
我就不能和你这巧笑夺魂的美人接近。 (27)

“叫我怎生是好？做什么才行？

罗摩是个凡人身，
他不过是我们口中的食品，
你却至今这样恋他不忘情！” (28)

对绝色佳人悉多说完以上的话，
十首王罗波那无可奈何地离开她，
他先是无影无踪隐去身，
然后向他想去的方向奔。 (29)

女罗刹们围住悉多不离身，
她心中忧愁形容瘦损，
依旧在那无忧园里度光阴，
侍奉她唯有特哩竭吒尽些殷勤。 (30)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十五章(265)。

第 八 章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！再说那失去爱妻的英雄，
他由猴王妙项护从，
带着罗什曼那，住在摩厘耶梵山中，
度过雨季，看到了清澈无云的天空。 (1)

那杀敌不留情的人，
看到没有一点云遮雾蔽天已晴，
怀抱兔儿的月亮分外明，
跟随月亮行走的有大小星星和星群。（2）

他躺在山上入了睡乡，
一阵清风袭来飕飕凉，
随风飘着种种荷花的芬芳，
把他突然撩醒思断肠。（3）

想到妻子悉多身陷罗刹的王宫，
那遵守正法的罗摩忧心忡忡，
一等天色微明夜已尽，
他就唤着罗什曼那这样叮咛：（4）

"罗什曼那呀！你快去积私紧陀，
看猴王妙项在做什么，
我看他专会谋私不知报恩，
终日寻欢作乐忘了形。（5）

"这辱没家门的猴头真愚蠢！
是我扶他为王，给他把灌顶礼行，
所有的猴子猩猩这才为他效命，
听他使唤的又加上熊群。（6）

"长臂的罗什曼那呀，罗怙家的传人！

为这猴头复国把王位登，
我和你到积私紧陀的园林，
杀死他的兄弟波林不留情。　　　　（7）

“罗什曼那呀！这猴头真叫人扫兴，
我看这世上他最忘恩负义没有情，
又是这样愚蠢无灵性，
一坐上王位就把我忘得干干净净。　　　　（8）

“受了惠，到时候应知报恩，
我看这一点他全不知省，
因那缺少智慧的劣根性，
他竟对我这恩人不理不睬、不尊敬。　　　　（9）

“你看他若仍是一味地荒淫，
全没有一点奋发助我的劲，
你就让他阴曹地府行，
就象过去对付他的兄弟波林。　　　　（10）

“罗什曼那呀！要是那猴王并未忘恩，
还在准备努力为我们效命，
你就赶快把他带到我跟前，
一时一刻也不要在那里多停。”　　　　（11）

罗什曼那对长者言听计从，
把他们的利益十分看重。

听兄言他把美丽的弓箭背在身，
立刻出发去猴王的积私紧陀城。
到了积私紧陀的大门，
通行无阻往里进。 (12)

知道罗什曼那气冲冲来临，
猴王妙项忙上前相迎。
妙项还带着他的妻，
十分谦恭把头低。
夫妻双双向罗什曼那顶礼膜拜，
罗什曼那受了他们的礼乐开怀。 (13)

须弥多罗王后的这儿子什么都不怕，
他对猴王妙项转述了罗摩的话，
猴王妙项垂首站立把双手合，
一字不遗听完了罗什曼那对他的传达。 (14)

坚战王呀！猴王听完笑嘻嘻，
他带着侍从、偕同妻，
对人中的俊杰罗什曼那，
这样细说情由把话答： (15)

“罗什曼那呀！不是我愚昧无知，
也不是我忘恩负义，荒淫无耻，
为寻悉多我作了什么努力，
请听我现在详细禀告您。 (16)

“我把所有聪明的猴子派向各方，
要他们分头去寻访；
我还和所有的猴子定了期限，
要他们一月内归来不能迟延。 (17)

“这大地有高山、有宝藏、有森林，
有堡垒、有乡村、有城镇，
她还把大海当衣穿在身，
我那些猴子要把这辽阔的大地遍寻。 (18)

“算来还有五个白昼和夜晚，
就到了那规定的一月期限，
一等限期尽，
请您和尊敬的罗摩听佳音。” (19)

罗什曼那本来性情就豪爽，
一听聪明的猴王这样讲，
他的一腔怒火早烟消云散，
欢喜得把猴王连连称赞。 (20)

然后他带着猴王把路赶，
很快登上了摩厘耶梵山，
和猴王一同把罗摩参见，
回禀他寻找悉多的事已在进展。 (21)

看看一月的期限满，
上千的猴子头领已回还，
他们已把三个方向搜查遍，
唯有去南方的猴子还没有露面。 (22)

回来的猴子们告诉罗摩，
他们已把以海为衣带的大地细搜索，
但既没有发现毗提诃公主悉多，
也没有找出十首王罗波那的下落。 (23)

罗摩心中很悲伤，
幸亏去南方的猴子还有点希望，
就这一点希望把他保，
使他没有轻轻把命抛。 (24)

眼看已过了两月的时光，
忽见一些猴子奔跑忙，
他们急匆匆去见妙项，
这样禀报他们的大王： (25)

"王上呀！那满是花果的大蜜园，
您和波林都让细心看管，
可是那风神的儿子哈奴曼，
竟敢擅自在那儿摘果尝鲜！ (26)

"还有一些猴头也和他一同吃果，

其中有波林的儿子莺伽陀。
大王呀！他们都是为将悉多寻访，
被您派遣去南方。” (27)

一听那些猴子们那样欣喜自信，
猴王妙项就知道他们已大功告成，
因为他的下属们只有完成了使命，
才敢作出这样大胆摘果的事情。 (28)

猴王妙项很聪明，
他连忙去把这事讲给罗摩听，
罗摩听了喜在心，
也猜那些猴子见到悉多有准信。 (29)

再说那哈奴曼等优秀的猴子首领，
他们好好歇息了一阵，
就去罗摩和罗什曼那的身旁，
见他们的猴王妙项。 (30)

坚战王呀！见哈奴曼一举一动的样，
再把他的脸色细细端详，
罗摩更加深信不疑，
断定这些去南方的猴子见到了他的妻。 (31)

以哈奴曼为首的猴子头儿们任务完，
一个个喜笑颜开，好生心欢！

他们依礼上前，
把罗摩、妙项和罗什曼那一一拜见。 (32)

罗摩手里拿着弓和箭，
对前来参见的猴子们这样开了言：
"猴儿们呀！是不是来报喜救我命？
你们的任务是不是已经完成？ (33)

"我能不能在战争中杀死仇敌，
再得国王遮那竭的女儿——我的妻？
我能不能带她重回京城阿逾陀，
在那儿复得王位治邦国？ (34)

"如果我不能解救毗提诃公主，
不能在战争中把仇敌们消除，
如果要我作一个被夺妻的苦行僧，
那我就不会再有一点恋生的热情。" (35)

听完罗摩的一席话，
风神的儿子哈奴曼这样回答：
"罗摩呀！我现在就要告诉你好消息，
我看到了毗提诃公主遮那吉。 (36)

"我们查访去南方，
找遍了那儿的高山、森林和宝藏。
我们已疲劳不堪，期限又满，

忽见一个大洞在山里面。 (37)

"我们从洞口往里钻，
只见里面长宽有好几由旬，
洞里一片黑暗，昆虫滋生，
还长着密密的树林。 (38)

"我们往里走了很长的路，
豁然开朗，有阳光透出；
只见一所房屋矗立在洞中，
光辉夺目似天宫。 (39)

"罗怙的后裔呀！
那房屋定是底提耶的巧匠莫耶修成，
有一个叫钵罗婆婆帝的女修道人，
在那儿潜心一意修苦行。 (40)

"她拿出种种饮料和食品，
殷勤地款待了我们。
吃饱喝足我们的疲劳消尽力量增，
照她的指点往前行。 (41)

"我们照她指的路不断往前走，
果然走出了山洞口。
一出洞看见了海边的三座大山，
萨赫耶、摩罗耶和陀哩杜罗有名传。 (42)

“我们登上了摩罗耶山，
只见大海汪洋一片，
我们痛苦又心酸，
简直失望得不欲生还。 (43)

“大海广阔有好几百由旬，
里面鳄鱼和底弥等可怕的鱼数不清，
一想到有这样的大海把路挡，
怎叫我们不忧从中来心悲伤？ (44)

“我们坐在山上下了决心，
无法完成使命就绝食捐生，
决心一下我们就海阔天空说东道西，
忽然把神鹰阇吒优私的旧事提。 (45)

“这时我们看到一只大鸟，
象一个山峰高耸入云霄，
那可怕的形状叫人一见就打寒战，
俨然是又一只金翅鸟出现在眼前。 (46)

“他想把我们吃下填肚肠，
走近前来对我们连说带嚷：
‘喂！谁在说话？谁发的声，
谁在谈我的弟弟阇吒优私的事情？ (47)

“‘我是鸟王商婆底，
阇吒优私是我的弟弟，
我们两兄弟互相竞赛比高翔，
一同飞到了太阳。　　(48)

“‘太阳的烈焰烧毁了我的翅膀，
阇吒优私的翅膀倒没有烧伤。
从那时已过了很长的时光，
我再也没有见到我亲爱的弟弟鹰王。
翅膀烧毁我不能再飞翔，
一落就掉在这大山上。’　　(49)

“听商婆底说了这事，
我们告诉他阇吒优私已身死，
还简单地讲了讲，
您罗摩遇到的灾殃。　　(50)

“制服敌人的王爷呀！
听了弟弟死去的消息，
商婆底心痛情惨凄，
又对我们连连提出问题。　　(51)

“他说：‘可敬的好猴子们呀！
罗摩是谁？悉多又是怎样的人？
阇吒优私是怎样丧了命？
愿你们一一讲给我听！’　　(52)

"于是我满足了他的愿心，
详详细细对他讲了所有的事情，
讲了您遭到怎样的不幸，
也讲了我们为什么要绝食捐生。 (53)

"鸟王商婆底说了话一席，
一下给了我们希望与勇气，
他说：'我知那个罗波那
也知道他的大都叫楞伽。 (54)

"'我看见在大海的那一边，
楞伽座落在特哩俱吒山的峡谷间。
毗提诃公主悉多一定在那里，
这一点我是确信无疑。' (55)

"使敌人受折磨的人呀！
商婆底的话真使我们欢欣，
一听我们高兴得跳起身，
立刻商量把渡海的办法寻。 (56)

"大海宽阔水又深，
没有谁敢把渡海的任务担承。
于是我钻进我父亲风神的身，
轻轻飘过大海凭风劲。
那大海宽广有上百由旬，

我在海里还杀了一个挡路的女水精。 (57)

“到了楞伽，在罗波那的后宫深院，
我亲眼把贞洁的毗提诃公主见。
她不饮不食受着苦，
一心只想见丈夫；
她蓬头散发，
满身污垢无光华；
这受煎熬的女子真可怜，
身体已瘦弱不堪。 (58)

“我有好些理由断定她是悉多非别人，
想了种种办法去和她接近。
趁她独自一人，四周悄无声，
我连忙上前对她禀。 (59)

“我说：‘悉多呀，我受了罗摩的派遣，
我是风神摩噜多的儿子哈奴曼，
为了寻您，见您一面，
我取道天空来到您身边。 (60)

“‘罗摩和罗什曼那两兄弟都平安，
对这两位王子全不用挂念，
有个妙项是一切猴子的大王，
他已把保护两位王子的责任担当。 (61)

"'悉多呀！罗摩有罗什曼那陪伴，
他向您寄语报平安，
妙项是罗摩的朋友，
因此他也向您问候。 (62)

"'您的丈夫很快就会来临，
跟他来的将是所有猴子组成的大军，
毗提诃公主呀！请相信我，不要怕，
我是猴子，不是罗刹。' (63)

"用了一刹那的功夫稍加思索，
悉多就这样回答我：
'我知道你是哈奴曼，
因为我已听了阿梨底耶的话在前。 (64)

"'阿梨底耶虽是罗刹出身，
但他年高受尊敬，
他说过猴王妙项的事给我听，
说他周围有象你一样的好些大臣。 (65)

"'去吧！快去回覆罗摩！'
说完这话悉多就把一块宝石给我，
这无瑕的人一直把这宝石带在身边，
靠了它把自己的性命保全。 (66)

"为了让您信得过，

毗提诃公主还把这样一件往事说：
她说有一次在质多罗俱吒山，
您曾把乌鸦的一只眼射穿。
人中的虎呀！要您确信是她无疑，
她才把这唯有她知道的往事提。 (67)

“告别悉多，我让罗刹听见我的声音，
并放火烧了他们的楞伽城。”
听完这样的好消息，
罗摩欢喜得对哈奴曼连连致敬。 (68)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十六章(266)。

第 九 章

玛尔根德耶说：
坚战王呀！
大家陪着罗摩坐在摩厘耶梵山，
猴王妙项把令传，
出类拔萃的猴子们都来把罗摩见。 (1)

波林的岳父须私那带着一支大军，
浩浩荡荡由一千亿猴子组成，
个个猴子都敏捷勇敢，

他带着他们首先到了罗摩跟前。 (2)

迦阇和迦婆耶这两个猴王，
威风凛凛英雄一双，
他们各把一百亿猴子的大军带，
跟着就走到眼前来。 (3)

坚战王呀！有个牛尾猴叫迦婆刹，
论长相他真叫人害怕，
他也带着一支大军来临，
里面有猴子六万亿整。 (4)

有个猴子首领住在阏摩陀诺山，
他也就以阏摩陀诺的名儿传，
他带来猴子一千亿，
个个都是火辣辣的性子急。 (5)

一个猴子叫波那娑，
聪明伶俐力量大，
他也带着大军来效力，
军中共有猴子五十七亿。 (6)

名叫陀底牟伽的猴子德高望重，
年事虽高，但仍很英勇，
他也带来一支大军，
军中猴子们的威力令人吃惊。 (7)

阎婆梵也带着十万亿的大军出现，
他的军队全由黑熊编，
每个熊的额上都有檀香点，
个个勇武有力，叫人丧胆。 (8)

坚战王呀！还有很多猴子将领，
他们的数目数也数不清，
为了把罗摩的事办成，
他们都聚到一起来效命。 (9)

他们象马缨花到处开遍，
他们象狮子一样吼叫呐喊，
他们在四处奔跑跳跃，
只听喊声跑声汇成一片。 (10)

有的猴子象高高的山峰，
有的猴子和水牛相同，
有的猴子象秋天的白云，
有的猴子脸上象涂了朱砂粉。 (11)

猴子们跳跃欢腾，
哪里肯稳步向前进，
他们彼此把尘土扬满身，
从四面八方一齐来临。 (12)

这无数的猴子会聚一堂，
象涨潮时的大海一片汪洋。
他们依照猴王妙项的命令，
在摩厘耶梵山的附近安下营。 (13)

猴中的俊杰都从四面八方来到，
济济一堂，尽是英豪。
有一天福星高照，
吉日良辰选得好。 (14)

就在这吉日良辰罗摩动了身，
猴王妙项也随行。
罗摩象要布下一个猴子的大军阵，
用它去把世界打成齑粉。 (15)

风神的儿子哈奴曼在前面，
他是全军的先锋常领先；
什么都不怕的罗什曼那把后殿，
他负责率领全军的后半。 (16)

罗摩和罗什曼那往前走去不停息，
两人手上都戴着大蜥蜴皮的护指。
他们周围有很多猴属大臣，
就象太阳和月亮周围有很多星星。 (17)

猴兵们把娑罗树、棕榈树和岩石举起，

那就是他们杀敌的武器。
这浩浩荡荡的大军象一片片稻田，
在太阳升起时金光闪闪。 (18)

保卫猴军的将领还有蚤伽陀、那罗，
羯罗陀、曼陀、尼罗和陀毗毗陀。
为了把罗摩救悉多的事办成，
这浩浩荡荡的猴军向前进。 (19)

一路经过很多绝妙的好山，
山上有很多果子和根可供餐，
还有很多蜜和肉，
山泉水源更是处处有。 (20)

猴军在这些山上歇息小驻，
然后又往前，一路无阻。
尽管山高路又远，
猴军已开近充满咸水的大海边。 (21)

大军中无数旌旗招展，
看去好象又是一片海洋出现，
海岸边有一个大森林，
庞大的猴军在林里扎寨安了营。 (22)

猴子的头领们列成班，
尊贵的罗摩坐在他们中间。

他审时度事，
对猴王妙项说了这样的话一番：　　(23)

“猴王呀！你们打算怎么渡过大海？
有什么办法可拿出来？
这么庞大的军队阻岸边，
要渡大海难上难！”　　(24)

有的猴子心高气傲，
听了罗摩的话连忙说道：
“我们一举步就能跨过大海，
但不是所有的猴子都有这能耐。”　　(25)

有的猴子想乘大船渡海，
有的猴子想靠小艇、筏子等把自己载，
但罗摩不同意他们的意见，
只用好言把他们安抚一番。　　(26)

他说：“英勇的猴子们呀！
这大海方圆有上百由旬，
要所有的猴子跨过它决不可能，
所以你们想的办法枉费心。　　(27)

“船只也没有那么多，
不能把这么多军队都渡过；
一上船，军队要拉长阵线，

阵线一长就有被分散消灭的危险；
那筏子等等渡海也不安全，
所以用船渡海的办法我不喜欢。 (28)

“我倒要设个法，想个方，
把大海礼拜赞赏，
我想行斋戒，不吃不喝将身躺，
大海就会让我看到他的形相。 (29)

“我有些万无一失的武器，
它们和火与风一样光亮锐利，
如大海对我显了形还不把路指，
我就要用那些武器烧得他无水一滴。” (30)

罗摩说完就准备把礼拜和斋戒行，
他带着弟弟依礼用海水净口又净身，
然后往海边一躺，
身下的垫子是由拘舍草做成。 (31)

受到礼拜大海果然显了灵，
他让罗摩在梦中见到了他的形影。
这一切大小河川的丈夫海神，
由众多水族簇拥来临。 (32)

他周围有成百堆珠宝亮晶晶，
“侨萨厘雅的儿子呀！”他叫了一声，

声音非常甜润，
叫过罗摩他就说下文： (33)

“说吧！最优秀的人！
我可作点什么为你效力尽心，
我也是甘蔗族的后裔，是你的宗亲。”
罗摩一听就对他把言进： (34)

“一切大小河流的夫主呀！
我要你给我一条路，
让猴子大军通行无阻，
好把玷污补罗私底耶家的罗波那诛！ (35)

“如果我的这要求你不答应，
不肯给路让通行，
我有神器和利箭，
我要用它们把你烧干。” (36)

一听罗摩要把他烧干，
大海忧伤作了难，
他双手合十，
小心翼翼对罗摩说出这番言： (37)

“罗摩呀！我不想违你的愿，
也不想把你的事阻拦，
但我有一句话要谈，

听完了该怎么就随你的便。 (38)

“如果我从了你的命，
给一条路让你的军队通行，
别人也会持弓逞狠，
把这样的命令强加在我身。 (39)

“你军中有个叫那罗的猴子将领，
他力大多能，
又以精于工艺出了名，
他的父亲就是工巧大神。 (40)

“不管他向我投下木头，
还是拿小草或石头向我丢，
我会把它们统统拦住不让随水流，
它们就会变成一架桥梁到彼洲。” (41)

说完了大海就将身隐过。
罗摩对那罗说：
“烦你在大海上建桥一座，
你有本领，别推脱。” (42)

就用了这个办法，
罗摩令那罗把桥架，
架成的桥宽十由旬
桥的长度有一百由旬整。 (43)

这桥至今还屹立在大地上，
它叫那罗名远扬；
遵照罗摩的命令，
大海把这高山似的大桥负在身。 (44)

当一心遵守正法的罗摩还在海边，
维毗舍那就来和他相见；
这维毗舍那就是罗波那的兄弟，
有四大臣随他前来，形影不离。 (45)

罗摩的心胸很宽大，
十分欢迎维毗舍那；
猴王妙项却起了疑，
他想这维毗舍那一定是奸细。 (46)

罗摩细看维毗舍那的行动，
察言观色，试他的心，
观察的结果喜从心生，
对维毗舍那表示很尊敬。 (47)

他还依礼给维毗舍那灌了顶，
让他作一切罗刹的国君，
又让他跟随自己作谏议，
并作罗什曼那的朋友，欢喜不已。 (48)

坚战王呀！照维毗舍那的主意，
罗摩挥师前进不停息，
他带了大军走过那罗桥，
渡海只花了一月的时期。　　**(49)**

过海到了楞伽城，
那里有很多园林，
罗摩派出猴子军，
把那些园林捣毁不留情。　　(50)

罗波那有两个臣下，
一个叫俱舍，一个叫萨罗那，
他们化作猴子来观察，
一来就被维毗舍那抓。　　(51)

两个罗刹现了原形，
他们是恶魔，不是猴兵，
罗摩让他们观看了他的大军，
然后放他们回去见主人。　　(52)

英勇的罗摩让大军进驻园林，
然后叫来叫鸯伽陀的猴子将领。
鸯伽陀很聪明，
罗摩派他到罗波那处作使臣。　　(53)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十七章(267)。

第 十 章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！那林里广有粮和水，
可充饥的根和果也多成堆。
罗摩一驻兵森林，
就按兵法护养他的大军。　　（1）

罗波那也把经书规定的办法循，
在楞伽城里准备防御和战争，
楞伽有坚固的城墙和城门，
本来就难攻难入侵。　　（2）

城周的七条护城河水深无底，
里面满是鳄鱼等水族栖息，
河边安了佉底罗树木做的尖钉，
要想越过它寸步难行。　　（3）

河边有安了机关的瞭望塔，
机关一开可把乱石和尖棱发；
地上是树脂拌着灰土的泥泞，
守着护城河有大批毒蛇和兵丁。　　（4）

兵器有阿罗陀棒、牟萨罗杵和那罗伽箭，

斧头、利剑和梭镖等样样齐全，
还有杀百敌一次可杀敌一百鏊，
牟伽陀罗锤是蜂蜡做成。 （5）

所有的城门都有卫队把守，
有的不离岗位，有的来回巡走，
很多是步行的兵丁，
也有乘着大象和高马的骑兵。 （6）

鸯伽陀带了罗摩的使命，
来到了楞伽的城门，
向罗波那通过了名，
他就毫不畏惧地往里进。 （7）

置身亿万罗刹中，
大力的鸯伽陀真英勇，
他就象天上的骄阳，
透过层层云朵放光芒。 （8）

众大臣簇拥着罗波那，
鸯伽陀慢慢走近了他；
这罗摩的使者很善辞令，
他这样传了罗摩的口信： （9）

“罗刹王呀！罗摩是憍萨罗的国王，
他的美名已传四方；

我带来了他这及时的口信，
望你听取并照行。 (10)

“他说那种愚昧的暴君，
不顾正义，一味横行，
在他治下的国家和城镇，
都将遭到毁灭的命运。 (11)

“你用暴力劫走了悉多，
这是你对他犯下的罪过，
但有许许多多的无辜，
都不免因此遭杀身祸。 (12)

“从前你仗着自己力大有勇，
又凭着傲气填胸，
杀那些林居的修道人真凶残，
又侮辱天神，不把他们放在眼。 (13)

“你杀死了很多王仙，
又强掳妇女，不管她们怎样哭喊，
有恶行就休想把好指望，
这不义的果子现在就待你尝。 (14)

“他要来杀死你和你的大臣，
有胆量你就和他展开战争，
夜行的魔呀！叫你看一看他的弓，

看一看人类的英勇！　(15)

“快放了国王遮那竭的女儿悉多，
否则休想从他手里把命逃脱，
他有锋利的箭，
他要射得世上再没有罗刹露面。”　(16)

罗摩的使者不辱命，
他传的这一番话很强硬，
罗波那听了哪能忍，
气得晕厥昏沉沉。　(17)

在一旁有四个罗刹，
全是领会主子意图的行家，
一见气坏了罗波那，
他们就扑向鸯伽陀，活象小鸟把虎抓。　(18)

四个罗刹把鸯伽陀的四肢抓得紧，
鸯伽陀让他们抓住，
他却纵身向空一翻腾，
稳稳地落在屋顶。　(19)

他的一跳势迅猛，
闪得四个罗刹扑地落空，
跌得他们伤势惨重，
个个都摔碎了心胸。　(20)

鸯伽陀一挣脱了罗刹，
又从屋顶上跳下，
他跳出了楞伽城，
来到了苏吠罗山的附近。 (21)

机智勇敢的鸯伽陀去见罗摩，
把楞伽城的一切对他说，
说完受到罗摩的夸赞，
他去歇息心喜欢。 (22)

罗摩用了全部猴子军，
立刻去攻打楞伽城。
猴子们行动快如风，
他们打破城墙往里冲。 (23)

攻打楞伽城的南门最难，
罗什曼那派了二将冲在前，
一是维毗舍那，一是阇婆梵，
两个冲破了南门的关。 (24)

他们带着十万亿猴军，
浩浩荡荡攻进楞伽城。
猴子们全身和人掌一样红，
作起战来十分英勇。 (25)

猴子们又蹦又跳，
蹦蹦跳跳跃得高，
踢起满天尘土飞扬，
遮得太阳黯然无光。 (26)

猴子们有的象稻花一片，
有的象红黄的马缨花一般，
有的象早晨的太阳，
有的白得和大麻相仿。 (27)

坚战王呀！猴子们一上城墙，
整个城墙成了一片棕黄，
看到这样的景象，
城里老的女的罗刹们惊恐万状。 (28)

猴兵们打断摩尼宝柱一根根，
摧毁了瞭望塔的尖顶，
罗刹们的那些锐利武器和机关，
也被他们打碎了抛在一边。 (29)

那叫杀百敌的兵器也被他们夺在手，
它上面安有轮子，尖钉和石头，
英勇力大的猴子运起全身力，
向楞伽城投去杀百敌。 (30)

城墙上本来有罗刹看守，

他们一百一队不离城头，
猴子们涌上来将他们踏践，
他们撒腿就跑怕追赶。 (31)

罗刹们能任意把形状变，
罗波那一声令传.
他们十万十万地结队出城关，
个个变得奇形怪状令人丧胆。 (32)

他们投出兵器象雨倾，
驱散了进攻的猴子军；
他们还要把城墙上的猴兵也肃清，
一个个无限英勇，威风凛凛。 (33)

罗刹们象一堆堆豆子数不清，
相貌又是那么凶恶骇人，
城墙已重被他们占领，
那上面再看不见猴子兵。 (34)

很多英勇的猴子中了标枪，
肢体伤残倒在疆场，
很多罗刹被倒下的柱子和拱门压，
压得粉身碎骨躺在地上。 (35)

夜行的罗刹们很英勇，
他们和猴子混战一起不放松，

大家抓住头上的毛发又撕又拉，
又互相用牙咬，用爪抓。 (36)

猴子和罗刹这两方对垒的敌军，
都发出大声吼叫不稍停，
很多猴子和罗刹受伤倒地上，
但他们仍紧抓对手不肯放。 (37)

罗摩射出了密密的箭，
好似天上的云倾下密密的雨点，
箭射进了楞伽城，
伤了城中很多罗刹的性命。 (38)

罗什曼那是个强弓手，
能战胜疲劳，作战不休，
他一声声发出战令，
用那罗伽箭射倒了碉堡中的罗刹们。 (39)

猴子们达到目的、获了胜，
大战一场，摧毁了楞伽城，
然后根据罗摩的命令，
他们立即收兵回营。 (40)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百六十八章(268)。

第十一章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！有几队毕舍遮和小罗刹，
他们都听罗波那的命令紧随他，
当罗摩的士兵进了营，
他们就去偷袭，走到兵营的附近。　　（1）

那为首的有波哩婆那和布陀那，
有钵罗噜阇和俱卢陀吠娑，
有阿噜阇、诃利和瞻婆，
还有钵罗陀娑和伽罗。　　（2）

可恶的罗刹们会隐身，
他们来偷袭时不露一点形影；
维毗舍那知道那隐身法，
他即时使法破了它。　　（3）

这一下他们原形毕现在猴子前，
坚战王呀！猴子们力大跳得远，
他们从四方跑来围住罗刹，
罗刹们被杀倒地下。　　（4）

力大的罗波那再也不能忍，

怒冲冲走出了楞伽城，
他亲自布下一个优舍那阵，
杀向所有的猴子兵。 (5)

罗摩见十首王罗波那布下阵，
他也亲自出兵把战应；
根据众神的国师祈祷主传的法，
他也布下一阵去攻罗刹。 (6)

罗波那走到罗摩的阵前，
和他作对手，展开大战；
罗什曼那和因陀罗吉多对手，
阵前作战雄赳赳。 (7)

猴王妙项战罗刹毗噜钵刹，
猴将达罗战罗刹尼伽厘婆吒，
罗刹钵杜娑去战猴将波那娑，
猴将那罗又去战罗刹东达。 (8)

谁认为谁是自己的对手，
他就去和谁拼斗，
在这互相交战的时候，
各靠自己的臂力去杀仇。 (9)

双方好一场恶战，
它叫胆小的更加丧胆，

它叫人毛骨耸然，
就象天神和阿修罗的大战一般。 (10)

罗波那挥动萨羯底刀、长矛和宝剑，
直指罗摩象倾下雨点，
罗摩也对准罗波那，
把尖锐的铁制武器发。 (11)

罗什曼那发出一支支致命的箭，
要把因陀罗吉多射穿，
因陀罗吉多也对准罗什曼那，
连连射箭要杀他。 (12)

维毗舍那对准钵罗诃私达，
钵罗诃私达对准维毗舍那，
两个射出了带鸟翎的锋利箭雨，
两个都不知道一点恐惧。 (13)

大力的英雄们在一起交锋，
使用的庞大武器威力无穷，
由于他们的这一场大战，
三界中能动不能动的一切都惊恐万端。 (14)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》

《森林篇》第二百六十九章(269)。

第 十 二 章

玛尔根德耶说：

钵罗诃私达一下扑向维毗舍那，
举起钉头铁锤就打他，
一面还扯起嗓门挑战，
用那刺耳的声音呐喊。 (1)

钉头锤打来势很猛，
聪明的维毗舍那一下被击中，
但这长臂英雄没有抖一抖，
就象喜马拉雅山一样岿然不动。 (2)

维毗舍那抓起一个很大的萨羯底，
上面有一百个铃铛响滴滴，
他对它念了咒语，
把它朝钵罗诃私达投去。 (3)

那武器迅猛得象雷鸣电闪
一下把钵罗诃私达的头砍．
那无头的罗刹倒地上，
就象狂风吹倒了树干。 (4)

见钵罗诃私达倒地不醒，

已被杀疆场命归阴，
图牟罗刹竭尽全力，
飞奔猛冲，扑向猴子军。 （5）

他的大军涌上如云，
黑压压一派可怖的光景；
看到这可怕的大军来临，
英勇的猴子们吓得脱阵飞奔。 （6）

哈奴曼是猴中的老虎名不虚传，
看到英勇的猴子们突然慌乱，
他立刻挺身出来作战，
阻止罗刹大军再上前。 （7）

坚战王呀！看到风神之子来作战，
猴子们又气壮有胆，
他们从四面八方，
迅速奔回了战场。 （8）

罗摩和罗波那的军队阵前相对，
互相攻打，谁也不让谁，
巨大的作战声喧嚣沸腾，
叫人听了毛发倒竖心吃惊。 （9）

在这场恶战中丧了不少性命，
地上满是血与土混成的泥泞；

图牟罗刹忙射出一支支箭，
把猴兵们从战场上驱赶。　　　　(10)

看到那高大的罗刹又进攻，
风神的儿子哈奴曼哪能容？
他杀敌制胜有本领，
飞快上前要把那罗刹擒。　　　　(11)

哈奴曼是英雄，图牟罗刹也骁勇，
两个都想打败对手占上风，
他们拼命相斗交战恶，
就象因陀罗大战钵罗罗陀。　　　　(12)

图牟罗刹用的是钉头锤和标枪，
他竭力要把哈奴曼伤；
哈奴曼拔起很多大树连枝带干，
照那罗刹打去手不软。　　　　(13)

风神的儿子哈奴曼很聪明，
他越战越怒，气愤填膺，
一下打死了图牟罗刹，
把他的马、马夫和马车也毁尽。　　　　(14)

图牟罗刹是罗刹中最优秀的将领，
一见他已丢了命，
猴子们有了信心勇气增，

一个个踊跃上前去杀罗刹兵。 (15)

英勇的猴子们眼看就要得胜，
个个心情振奋力量增；
罗刹被杀得丧失斗志，军心不振，
一个个吓得失魂落魄奔向楞伽城。 (16)

那些罗刹逃出性命未被杀，
被打得落花流水回了楞伽，
他们把一切经过，
详细报告国王罗波那。 (17)

罗波那把他们的话听得清，
知道钵罗诃私达已丧命；
图牟罗刹武艺高强、善射箭，
也全军覆没被猴子和熊罴歼。 (18)

他心中懊恼长叹息，
然后从宝座上一跃而起，
打定主意说：
“现在该鸠槃羯叻拿尽职显威力！” (19)

说完这话罗波那就下令，
要种种乐器齐声鸣，
因为鸠槃羯叻拿正在酣睡，
他要用高大的音乐声把他唤醒。 (20)

罗波那胆战心惊，
好容易才把鸠槃羯叻拿唤醒。
见他瞌睡醒来很安详，
全没有一点惧怕的模样，
罗刹的魁首十首王这才开口，
对力大英勇的鸠槃羯叻拿说忧愁。 (21)

他说："弟弟呀！你真幸运，
能这样一觉沉沉睡得稳，
你全然不知，
巨大的恐怖与不幸已来临。 (22)

"罗摩把一帮猴子带，
通过大桥渡海来；
他一点也不把我们放在眼，
不把我们斩尽杀绝心不甘。 (23)

"我曾抢了罗摩的妻，
也就是毗提诃公主遮那吉，
罗摩为救妻来我境，
一座大桥架起海上横。 (24)

"钵罗诃私达等我们的近亲，
已统统被罗摩杀尽，
能削弱敌人的弟弟呀！

除了你没有谁能杀罗摩报仇雪恨。 (25)

“英雄中的英雄呀！
你现在就快快披甲上阵，
好弟弟呀！你能压倒一切敌人，
你快去把罗摩等杀光灭尽！ (26)

“突舍那有个弟弟叫雷迅，
还有一个弟弟叫钵罗摩亭，
他们两个也要带着大军，
跟你前去和罗摩拼。” (27)

对勇敢无畏的鸠槃羯叻拿，
罗波那说完了以上的话，
然后他又叫来雷迅和钵罗摩亭，
告诉他们作战中该注意的事情。 (28)

“一切都遵您的命！”
突舍那的两个英雄弟弟回应一声，
然后让鸠槃羯叻拿在前行，
他们飞快地跟着走出楞伽城。 (29)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十章(270)。

第十三章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！鸠槃羯叻拿带着众将领，
一路走出了楞伽城，
他一眼看到了面前的猴子军，
见他们正为胜利鼓舞欢欣。 （1）

猴子们一见鸠槃羯叻拿，
立刻扑上前去围住他。
很多大树被连根拔，
猴子们就用大树把他打。
有一些猴子用爪子抓，
对他的极端凶猛一点也不怕。 （2）

很多猴子和鸠槃羯叻拿作战，
他们作战的方式不一般，
种种可怕的武器手中举，
照那罗刹王子的身上击。 （3）

鸠槃羯叻拿被打却在笑，
抓住猴子们就大嚼，
他吃了猴将波那娑和迦婆刹，
猴将婆阇罗婆呼也被他咽下。 （4）

一见鸠槃羯叻拿那样残忍
竟把猴子们活嚼生吞，
达罗等猴子丧了魂，
惊叫呐喊、声嘶力尽。　　　　（5）

听到达罗等惊叫呐喊，
猴王妙项马上跑到跟前，
他直扑鸠槃羯叻拿，
毫没有一点惧怕。　　　　（6）

这猴中的英雄气魄大，
他迅速奔向鸠槃羯叻拿，
举起一棵娑罗树，
使劲朝他头上打。　　　　（7）

猴王妙项行动迅猛，
他一下把鸠槃羯叻拿的头打中，
娑罗树已打断，
鸠槃羯叻拿却未伤残。　　　　（8）

鸠槃羯叻拿被树打中心一怔，
大声吼叫、笑个不停，
他伸出两只手，
用力把猴王妙项擒。　　　　（9）

罗什曼那是给朋友快乐的人，
一见猴王妙项被罗刹擒，
这英勇的王子哪能忍，
他立即朝鸠槃羯叻拿飞奔。 (10)

罗什曼那专能把敌方英雄杀，
他冲向鸠槃羯叻拿，
手持装有金翎的箭把弓拉，
利箭飞快地射向那罗刹。 (11)

盔甲护体也不灵，
利箭射穿了鸠槃羯叻拿的身，
箭从他的身子穿出血淋淋，
一下又钻进了地心。 (12)

利箭穿胸痛难当，
鸠槃羯叻拿放开了妙项。
他本善使弓箭很英勇，
抓起一块大石就向前冲，
冲去扑向罗什曼那，
举起大石就打他。 (13)

罗什曼那的箭有锋利的头，
飞奔来的鸠槃羯叻拿双手被箭穿透，
但那罗刹会妖法，
他的双手一下变成了四只手。 (14)

他四只手都抓起石头当武器，
要把罗什曼那狠狠打击；
罗什曼那把自己的威力显，
用利箭把他那四只手统统射穿。 (15)

那罗刹又把身躯变得硕大无朋，
好似大山高耸，
身上长了很多头和脚与手，
罗什曼那举起梵器向他投。 (16)

那罗刹中的英雄中了神器，
一下倒在战地不能起，
就象一棵枝繁叶茂的大树，
轰的一下被雷殛。 (17)

见鸠槃羯叻拿空胆大气壮，
一倒在地上命已亡，
就象弗栗多在因陀罗手里把命丧，
罗刹们吓得纷纷奔跑逃命忙。 (18)

见战士们纷纷逃窜，
突舍那的两个弟弟忙上前，
他们一面把逃跑的罗刹阻拦，
一面去打罗什曼那，怒气冲天。 (19)

见雷迅和钵罗摩亭朝自己飞奔，
两个都怒容满面，杀气腾腾。
罗什曼那大吼一声，
连连射箭和他两个拼。 (20)

英明的坚战王呀！
聪明的罗什曼那和那两个罗刹斗，
一场杀声震天的恶战又开头，
叫人毛发直竖心怀忧。 (21)

罗什曼那把密密的箭射向两个罗刹，
就象天上倾盆大雨下，
两个罗刹火气大，
也把箭象雨一样射向罗什曼那。 (22)

罗什曼那臂长、力大、武艺精，
一人独战雷迅和钵罗摩亭，
他们的交锋持续了一个时辰，
真是一场惊心动魄的战争！ (23)

风神的儿子哈奴曼来助战，
手上把一座山峰端，
上来就挥起山峰打，
打杀了那叫雷迅的罗刹。 (24)

尼罗是力大英勇的猴将，

他拿起一块岩石跑上战场，
上来就打突舍那的弟弟钵罗摩亨，
顿时结果了那罗刹的命。 (25)

罗摩和罗波那的军队又混战一场，
你打我、我把你伤，
互相攻打要压对方，
一场恶战叫人胆丧。 (26)

猴子们让成百的罗刹丢了命，
罗刹也让成百的猴子丧了生，
但猴子的损失要算比较轻，
被杀的大多是罗刹的将和兵。 (27)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十一章(271)。

第 十 四 章

玛尔根德耶说：
坚战王呀！鸠槃羯叻拿已阵亡，
跟随他的兵将也把命丧，
善射的良将钵罗诃私达命未保，
精力充沛的图牟罗刹也倒战场。 (1)

一听折了这些大将还未战胜罗摩，
罗波那就对英勇的儿子因陀罗吉多说：
“消灭敌人的儿呀！你快去把罗摩杀！
还要杀掉妙项和罗什曼那！ （2）

“好儿子呀！你得到了光辉的美名①，
因为你在战争中打败了千眼大神，
因为你打败了沙姬的夫君，
因为你将使金刚杵的因陀罗战胜。 （3）

“灭敌的英雄呀，最优秀的弓箭手！
你或者隐了身战，或者露了形斗，
用你那些天赐的神箭，
把我的敌人统统消灭完！ （4）

“纯洁无罪的儿呀！不管是罗摩，
还是罗什曼那和猴王须羯哩婆，
都经不住你对准一箭，
要他们的下属中箭不死更难上难。 （5）

“伽罗被杀一命亡，
钵罗诃私达和鸠槃羯叻拿也死战场，
清白无罪的长臂儿呀！
你快去决一死战要他们把命偿！ （6）

---

① “因陀罗吉多”意译即“战胜因陀罗者”。

“儿呀！快用你那些锐利的箭，
消灭敌军使我心欢，
就象你过去绑住了因陀罗，
曾让我心中十分快活。” （7）

因陀罗吉多回了声“一切从命”，
然后把铠甲整整齐齐披在身，
坚战王呀！接着他就登车启程，
飞快地投向战争。 （8）

一到了战场，
那出色的罗刹就露了相，
他通名报姓高声喊，
要那有吉祥标志的罗什曼那来应战。 （9）

罗什曼那拿上箭和弓，
飞快地向那罗刹冲，
他的脚步声也骇坏了罗刹，
就象狮子把小兽吓。 （10）

罗什曼那和因陀罗吉多交了锋，
两个都想取得大胜逞英雄，
天赐的兵器他两个都精通，
互相竞斗激烈，一点也不放松。 （11）

因陀罗吉多是强中的最强手，

不占上风岂肯罢休？
他看用箭战不胜罗什曼那，
就用更大的努力要打败他。 (12)

他对准罗什曼那，
投出多摩罗梭镖如雨下。
罗什曼那不慌也不怕，
对准梭镖把箭发。
梭镖不能把罗什曼那的箭挡，
一个个被射落地上。 (13)

波林的儿子鸯伽陀来助战，
拿着一棵大树飞奔上前，
他照着因陀罗吉多的头，
挥起大树使劲抽。 (14)

勇敢的因陀罗吉多不惊慌，
他举起一根装有倒钩的标枪，
一下要捅进鸯伽陀的胸膛，
罗什曼那一箭射断标枪不慌忙。 (15)

看见猴中英雄鸯伽陀已走近，
罗波那的儿子哪能让他伤自身，
他举起一个狼牙锤，
打在鸯伽陀的左肋要他骨头碎。 (16)

波林的儿子鸯伽陀杀敌有本领，
把因陀罗吉多的攻打不放在心，
他抛出一根娑罗树的粗干，
猛打因陀罗吉多发了狠。 (17)

坚战王呀！鸯伽陀要把因陀罗吉多诛，
怒冲冲抛出娑罗树，
大树没有让那罗刹吃到苦，
但砸坏了他的车，打死了他的马和车夫。 (18)

马和御者都被杀，
罗波那的儿子从车上跳下，
他使幻术、用魔法，
一下隐了身叫谁也看不见他。 (19)

一看那罗刹无踪影，
罗摩知道他会魔法隐了身，
于是他亲自来到战场，
保护他的大军，紧提防。 (20)

因陀罗吉多对准罗摩和罗什曼那，
把天赐的宝箭密密发，
他的箭射向他们的周身，
想把他们的全部肢体伤损。 (21)

虽然这罗刹用幻术隐了身，

罗摩和罗什曼那看不见他的形影，
但这两个英雄仍射箭手不停，
和那罗刹苦斗苦拼。　　　　　　　　(22)

因陀罗吉多忿怒填膺，
把更多的箭向罗摩兄弟对准，
他已朝两个人中虎射了上百的箭，
又朝他们周身连连射去上了千。　　　(23)

猴子们见因陀罗吉多隐了身，
无形无影地把箭射个不停，
他们抓起大石头，
纵身上天去把那罗刹寻。　　　　　　(24)

猴子们虽然上了天，
因陀罗吉多仍隐而不现，
他用幻术将身藏，
不断用箭把猴子和罗摩兄弟伤。　　　(25)

英雄的罗摩兄弟俩中箭多，
一下倒地，苦莫奈何，
他两个就象太阳和月亮，
一下从天空落到地上。　　　　　　　(26)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十三章(273)。

第十五章

玛尔根德耶说：

看见那力量无限的兄弟俩倒地上，
罗波那的儿子更要发威逞强，
他向他们射出更多的天赐神箭，
把罗摩兄弟困在乱箭中间。 （1）

因陀罗吉多射出的箭密如网，
两个英雄被这箭网困在战场，
这两个人中虎就象两只小鸟，
被关在鸟笼飞不了。 （2）

见他们两个倒在战场，
身上有了成百的箭伤，
猴王妙项忙带着众猴，
团团围上来站在他俩的四周。 （3）

除了猴王妙项不算，
上前保护他俩的有须私那和哈奴曼，
有鸯伽陀、曼陀、俱牟陀和陀毗毗陀，
还有尼罗、达罗和那罗。 （4）

这时维毗舍那行完业来到那地方，

一见罗摩和罗什曼那倒在地上，
忙拿出一个还魂醒神的法宝，
让英雄的罗摩兄弟复苏还阳。 (5)

猴王又拿出治伤灵药维舍厘雅，
这药有天神的经咒使它威力大，
他把药敷在罗摩兄弟的周身，
他两个立刻伤好无疼一身轻。 (6)

罗摩兄弟是万夫莫敌的最上人，
一经神智恢复、箭伤平，
浑身的疲劳困倦也消尽，
他们立刻一跃站起身。 (7)

英明的坚战王呀！
维毗舍那守在一旁，
一见罗摩伤好体复康，
连忙双手合十对他这样讲： (8)

“镇敌杀仇的罗摩呀！
俱诃耶迦受财神俱毗罗的派遣，
从白山来到了您的身边，
特为把这水向您奉献。 (9)

“使仇敌受苦的罗摩呀！
为了让您的眼睛分外明，

能把隐去的一切身影看清，
这就是俱毗罗送水的一片心。 (10)

“只要用这水擦一擦眼睛，
一切隐去的身影就在眼前露原形；
您把水赐给谁一份，
他也可把眼睛擦得一样明。” (11)

罗摩说：“好呀！我就照行！”
于是接过那财神俱毗罗的礼品，
用它把两眼擦净；
罗什曼那也照着擦了两只眼睛。 (12)

猴王妙项也用那水净了眼，
接着就是哈奴曼和阎婆梵，
还有鸯伽陀、尼罗和陀毗毗陀，
几乎所有的名猴都用那水把眼洗过。 (13)

坚战王呀！维毗舍那没有虚言，
那水果然很灵验，
感官不能觉察的一切，
刹那间都清楚地出现在他们眼前。 (14)

射倒罗摩，完成了使命，
因陀罗吉多去见他的父亲；
他向父亲罗波那把自己的功讲，

然后又匆匆返回战争的最前方。　　(15)

见他杀气腾腾来前方，
一心还想战一场，
罗什曼那照维毗舍那的意见，
跃起身来扑到他跟前，　　(16)

因陀罗吉多以为胜利在握喜若狂，
把祈祷沐浴等每日应作的业都忘光，
罗什曼那满腔怒火要把他杀，
一支支利箭不断射向他。　　(17)

他们两个的激战又开场，
彼此都想打败对方．
各显身手，叫人心惊．
好似从前因陀罗大战钵罗罗陀的光景。　　(18)

因陀罗吉多向罗什曼那射出很多箭，
一支支锋利无比，尽往致命处钻；
罗什曼那也把箭射向因陀罗吉多，
一支支碰在身上如烈火。　　(19)

因陀罗吉多中了罗什曼那的箭，
痛得怒火冲天头晕眩；
他把八支毒箭射向罗什曼那，
一支支象蛇长有毒牙。　　(20)

罗什曼那如何用火一样的三支箭，
让因陀罗吉多地上长眠，
坚战王呀！你且听，
我要向你一一表分明。 (21)

他一支箭射中因陀罗吉多拿弓的手，
叫他身手分离一臂休；
因陀罗吉多的另一手拿着那罗伽箭，
第二支箭让他那手落在地上如刀斩。 (22)

因陀罗吉多的鼻子很好看，
耳上还戴着晶莹的耳环，
罗什曼那的第三支箭闪闪发光箭头粗，
一下射断了他那长着漂亮鼻子、耳朵
　的头颅。 (23)

断了胳膊和头颅，
他那样子真可怖。
杀了他罗什曼那还未把手停住，
又举起武器杀了他的御车夫。 (24)

战马受惊不轻，
拖住战车奔进楞伽城。
罗波那向车一望，
只见车上空空，没有了他的儿郎。 (25)

罗波那知道儿子已阵亡，
吓得眼前天旋地转着了慌，
他爱儿子，痛断肠，
起身就要去杀悉多把命偿。 (26)

悉多呆在无忧树园，
热切希望见到罗摩的面，
凶恶的罗波那抓起一把剑，
飞快跑到她跟前。 (27)

一见愚蠢的罗波那要行凶把罪犯，
他那好心的老臣阿槃提耶将他劝。
婆罗多族的明君呀！你且听！
听阿槃提耶用什么理由劝得他不杀人。 (28)

他说："大王呀！您是光荣大国之君，
不能去杀一个小小妇人，
何况这妇人已在您的家中被囚禁，
她和死人实在没有什么区分。 (29)

"我有个意见您请听：
何必用刀剑伤她的身？
你去杀她的夫罗摩就斩除根，
罗摩一死，她也肯定活不成。 (30)

“若论英勇和威力，
天帝释因陀罗也不能和您比，
您和天神们开过战，
多次把包括因陀罗在内的天神们吓破
胆。” (31)

坚战王呀！阿槃提耶就如此这般，
对十首王罗波那进了很多言，
让他怒气渐渐平息，
并采纳了自己的意见。 (32)

那夜行的罗刹接受了意见要出征，
放下宝剑，饶了悉多的命，
他立刻向部下下了令：
“快备好战车，我好上阵！” (33)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十三章(273)。

第十六章

玛尔根德耶说：
坚战王呀！罗波那失了因陀罗吉多，
胸中燃起忿怒的火，
他坐上战车出了城，

车上嵌了宝石镶了金。 (1)

很多凶恶的罗刹将他簇拥，
各式各样的兵器拿在手中。
罗波那一面杀着猴子将领，
一面朝着英勇的罗摩奔。 (2)

见他怒气冲冲来进攻，
曼陀、尼罗、那罗和鸯伽陀哪能容，
哈奴曼和阇婆梵也不放松，
一齐带着军队把他围在当中。 (3)

猴将熊将们挥动大树，
朝十首王罗波那的大军猛扑，
就在凶恶的十首王面前，
把他的军队齐歼。 (4)

眼看自己的军队抵抗不住，
一个个将领兵士被杀戮，
罗波那会幻术魔法，
他连忙施展出来，想把对方打垮。 (5)

他分身有法，
从他身里出来成百上千罗刹，
有的把箭和哩舍底刀拿在手，
有的把萨羯底剑挥不休。 (6)

罗摩有天赐的兵器威力无比，
他把那些罗刹杀得一个不遗，
罗波那一见着了急，
又使出一套幻术来对敌。 （7）

他变出很多罗摩与罗什曼那，
一个个难分真与假，
有的跑去把罗摩杀，
有的又跑去把罗什曼那打。 （8）

英明的坚战王呀！
罗刹们向罗摩兄弟冲，
手拿利剑和坚弓，
对着他们猛射猛攻显威风。 （9）

看见罗波那使的幻术妖法，
增加甘蔗族欢乐的罗什曼那毫不怕，
他对自己的哥哥罗摩，
说了这样重要的话： （10）

“哥哥呀！罪恶的罗刹化了你的形，
你杀他们能辨清！”
于是罗摩就杀变成自己模样的罗刹，
很多罗刹死在他的手下。 （11）

这时因陀罗的御者摩多里来战场，
他驾的车和太阳一样放金光，
拉车的马是绿色很不寻常，
一到战场他就走到罗摩的身旁。 (12)

摩多里说：
"竭枸蹉的后裔呀！
这套绿马的大好战车属因陀罗，
有了它就所向无敌可把胜利获。
象猛虎一般的勇士呀！
天帝释因陀罗在大战中乘上它，
曾把上百底提耶和檀那婆杀。 (13)

"所以，人中的虎呀！
你快上了这车去作战，
车子由我驱赶，
你立刻杀掉罗波那莫迟延！" (14)

听了摩多里这样说，
罗摩却不信是实话心疑惑，
怕是罗刹用幻术来行骗，
于是维毗舍那这样将他劝： (15)

"人中的虎呀！
这不是坏蛋罗波那的妖法变，
确实是因陀罗的车毫无虚言，

您快快登上车子去与罗刹战！”　　　　　　　　(16)

听这么一说罗摩满心喜欢，
他对维毗舍那说：“好的，就依你言！”
于是立刻登车赶向前，
盛气冲天，去与罗波那交战。　　　　　　　　(17)

当罗摩冲向罗波那，
一切生灵都起喧哗，
天上也传来锣鼓声，
叫战声如雄狮怒吼不停。　　　　　　　　(18)

罗波那有个三叉戟，
一可与因陀罗的金刚杵比威力，
二可与大梵天的梵杖比高低，
他把这利器向罗摩投过去。　　　　　　　　(19)

罗摩射出几支锐利的箭，
把他那三叉戟射断，
看见罗摩能破他的利器，
罗波那满心恐惧着了急。　　　　　　　　(20)

这十首罗刹怒火冲天，
马上朝罗摩射出利箭，
还使出各种兵器上万，
一齐打向罗摩如雨点。　　　　　　　　(21)

他的兵器有大刀和板斧，
有三叉戟和牟萨罗杵，
有威力无比的杀百敌，
还有各式的刀剑萨羯底。　　(22)

看到他这可怕的幻术魔法，
所有的猴子都吃惊害怕，
他们拔腿跑不停，
奔向四方欲逃命。　　(23)

罗摩从箭壶抽出一支上等箭，
箭杆是金子作的，箭头很尖，
柄端还有美丽的羽毛装点，
抽出箭来就对它把梵器咒① 念。　　(24)

一看罗摩对宝箭念起梵器咒，
宝箭变得圣洁有灵验，
以因陀罗为首的天神们喜在心，
乾闼婆们也眉开眼笑喜盈盈。　　(25)

念梵器咒的声音一出口，
仇敌的性命就要休，
所以天神、乾闼婆和紧那罗都认定，

① 一种经咒，对着武器一念此咒，那武器就具有无限神力。

罗刹十首王已活不了多久。 (26)

念过咒语罗摩就射出那支箭，
它无比光辉灿烂，
威力和祭起的梵杖一般，
一中它罗波那的性命就要完。 (27)

箭射中了那出色的罗刹，
他连同战车、御者和马都倒下，
满身烧灼，光焰大发，
就象被熊熊大火净化。 (28)

见罗摩轻而易举，
杀死罗波那不费力，
天神和乾闼婆们很欢喜，
天上的歌手们也心悦神怡。 (29)

罗波那曾幸运已极，
现在被地水火风空五大要素弃，
一遇梵器的威力，
他在各界都失了立足地。 (30)

他的骨和髓等身体要素，
包括他的血和肉，
都被梵器的烈火烧净，
连一点灰也没有剩。 (31)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十四章(274)。

第十七章

玛尔根德耶说：

坚战王呀！杀了那卑下的罗波那，
杀了那罗刹头子和天神们的冤家，
罗摩和好友及罗什曼那聚在一起，
大家都心情舒畅十分欢喜。 (1)

十首王罗波那一被杀，
天神们和修道人们都把罗摩夸，
他们祝长胳膊的罗摩得胜利，
还高声赞颂他的丰功伟绩。 (2)

罗摩长着和莲花瓣一样的眼，
天堂上的神和乾闼婆都把他赞，
他们颂扬他不单用语言，
还洒下鲜花如雨点。 (3)

把罗摩着实赞美一场，
他们又回到天上；
天上顿时一片喜洋洋，
就象盛大的节日到来一样。 (4

罗摩早已威名远震，
他能攻下敌人的城堡常取胜，
杀了十首王，他就是楞伽的主人，
他扶维毗舍那为王，给他楞伽城。（5）

这时老臣阿槃底耶走出楞伽城，
他就是那智慧的罗刹曾与悉多报信，
他让悉多在前，自己在后，
维毗舍那又在悉多的前头。（6）

对着竭枸蹉的伟大后裔罗摩，
阿槃底耶谦恭谨慎地说：
"胸怀宽大的人呀！请迎回公主遮那吉！
她是行为端正的淑女，您的好妻。"（7）

听到阿槃底耶说这话，
罗摩就从因陀罗的战车走下。
他一眼就看见悉多，
见她满面泪水流成河。（8）

他看这窈窕的女子轿中坐，
因忧伤折磨已憔悴了许多，
满身污垢，发起结，
衣服脏得发了黑。（9）

罗摩怀疑悉多已失身，
没有欢欢喜喜将她迎，
却说："去吧！毗提诃公主！
来解救你的任务我已完成。　(10)

"美人呀！得了我这样的夫君，
你不应到老还要在罗刹家安身，
这就是我要杀死那个罗刹，
要救你出来的原因。　(11)

"象我这样的大丈夫，
深通正法，事事依法度，
我怎能要一个曾落他手的女人？
不能！片刻也不能！　(12)

"弥提罗的公主呀！
不管你的行为正不正，
我已没有兴致享受你的身，
就象神不能享受狗舔过的祭品。"　(13)

悉多这可怜无辜的少妇，
突然被这无情的话摧肝裂腑，
她扑通一声倒在地上，
就象被刀砍断了的芭蕉树。　(14)

刚见罗摩时喜在心，

悉多的脸上光华生，
刹那间那光华也消尽，
就象气呵在镜上不见了镜中影。 (15)

听了罗摩对悉多说的话，
猴子们和罗什曼那都吓得发傻，
他们象失了魂、丢了命，
呆呆不动、不出声。 (16)

这时那世界的创造主，那圣洁的神，
乘着一辆飞车来临，
他就是那有四个脸的大梵天，
他来对罗摩显了形。 (17)

同他来的有因陀罗，
有俱毗罗和阎摩，
有火神、风神和海神，
还有一尘不染的七仙人。 (18)

这时又来了十车王，
通体辉煌，有天上的神光，
他坐在一辆灿烂的飞车上，
无价的飞车由天鹅驾着飞翔。 (19)

天神和乾闼婆充满了空间，
使整个太空变得晶莹璀璨，

好象秋日的蓝天，
被无数的星星装点。　　(20)

毗提诃公主悉多是有福的人，
貌美贤淑享有盛名，
她起身到众神和十车王中站，
对宽胸的罗摩说出这样一番言：　　(21)

“王子呀！我不生气，不将你恨，
我懂得妇道和男子应有的德行，
我只求你听一听，
听我把心迹表明。　　(22)

“风不停地在动，
它存在于一切生灵的体中，
如果我犯了罪，已是不洁的妇人，
让风弃绝我，使我永丧生！　　(23)

“下有地，上有天空，
中有水、火、风，
如果我犯了罪，已是不洁的妇人，
让它们弃绝我，使我永丧生！”　　(24)

这时从天上传来说话声，
声音四面八方都听得清，
它听来是那么神圣，

伟大的猴子们听了喜在心，　　(25)

风神说：
“喂，罗摩！我是行动不息的风神，
悉多说的一点不假全是真，
这弥提罗公主确实清白无罪，
国王呀！你快和她夫妻相会！”　　(26)

火神说：
“罗怙族的王子呀！竭构瑳的后人！
我是存在一切生灵体中的火神，
毗提诃公主再小的过错也没有一分，
这一点我可以作证。”　　(27)

水神说：
“罗摩呀！我是水神，
一切生灵的体液都由我产生，
我说的话望你听，
要把无瑕的弥提罗公主认！”　　(28)

大梵天说：
“孩子！你把王仙的法遵循，
走正道，行为端正，
好孩子呀！你的想法不令人吃惊，
不过且把我的话来听：　　(29)

"英勇的孩子呀！罗波那是天神的仇敌，
乾闼婆、蛇、药叉和檀那婆全受他欺，
修道的大仙们是他的冤家遭蹂躏，
杀死他们的大敌全亏你。 (30)

"从前因有我赐恩，
一切天神等都伤不了他的命，
因为某种原因，
在一段时间他胡作非为无人过问。 (31)

"这可恶的罗刹也是自寻死路，
偏偏把悉多掳，
我为了将悉多保护，
曾让那罗俱毗罗把他咒诅。 (32)

"那罗俱毗罗的诅咒是这般：
如果他想把别人的妻女强占，
要违反她们的意愿强取欢，
他马上会身碎百段尸不全。 (33)

"光辉的罗摩呀！快认了你的妻，
不要对悉多再有半点怀疑，
和天神一样光辉的罗摩呀！
为天神完成诛罗波那的大业全仗你。" (34)

十车王说：

“儿呀！我是你父十车王，
我心中喜，祝你幸福安康！
最优秀的男儿呀！
我现在命你回去治国安邦！” (35)

罗摩说：
“最上的王呀！如果您是我的父亲，
我这就对您顶礼致敬，
遵照您的命令，
我将回到美丽的阿逾陀城。” (36)

玛尔根德耶说：
坚战王呀！十车王心中很喜欢，
又对罗摩说了一遍：
“去吧！眼睛微红的罗摩，
快去阿逾陀坐朝莫迟延！” (37)

于是罗摩向众神致了敬，
又受朋友们祝贺喜盈盈，
然后上前去会妻子悉多，
就象去会补罗弥的因陀罗大神。 (38)

罗摩又叫那叫阿梨底耶的罗刹老臣，
对他赏赐加恩；
对罗刹女特哩竭吒也不忘报恩情，
赏了她钱财又向她致敬。 (39)

由因陀罗等众神簇拥的大梵天，
又对罗摩开了言：
“憍萨厘雅王后的儿子呀！
你愿我赐你些什么恩典？” (40)

罗摩要求的恩典是这般：
一要自己的行为合乎正法毫不偏，
二要常获胜利把敌歼，
三要被罗刹杀死的猴子个个生还。 (41)

大梵天说：“好吧，我全答应！”
坚战王呀！大梵天的话一出，
猴子们又有了知觉有了神，
一个个死而复生。 (42)

悉多是幸福无边的人，
她也赐与哈奴曼一个恩，
她说：“猴儿呀！罗摩德高留美名，
愿你享高寿，和他的美名一样长存！ (43)

“绿眼的哈奴曼呀！
有了我赐的恩，
你会常有幸福享不尽，
日子过得象天神。” (44)

猴子们个个神通广大有本领，
不用吃苦费力就能把事办成，
他们听了悉多的话正高兴，
眼睁睁不见了因陀罗为首的众神。　　(45)

见罗摩已和悉多团聚，
因陀罗的御者摩多里很欢喜，
他当着众多好友，
用这样的话将罗摩赞许：　　(46)

“以真理为力的人呀！无论神或人，
无论乾闼婆、蛇、药叉或阿修罗，
统统都罹难受灾祸，
是你为他们消灾造福多。　　(47)

“只要大地一日尚存，
各界众生都会传颂你的功勋，
天神、阿修罗和乾闼婆会扬你的名，
药叉、罗刹和蛇族会将你赞不停。”　　(48)

对最优秀的武士罗摩说完这话，
摩多里就向他礼拜辞别他，
然后驱车回天上，
他那辆宝车闪闪发光象太阳。　　(49)

摩多里一去，罗摩也准备班师回还，

他让悉多在前面，
又让罗什曼那时时相伴，
并让以妙项为首的众猴随在身边。　　(50)

他把保卫楞伽的事安排定，
依旧从那大桥渡海行，
维毗舍那率领一班首要罗刹大臣，
将他簇拥将他跟。　　(51)

能控制感官的罗摩将大家率领，
登上云车补沙钵戈启了程。
那光辉灿烂的云车能随意飞行，
过桥渡海只用了一转瞬的光景。　　(52)

一过了大海，
遵守正法的罗摩就和群猴安营扎寨，
宿营地就在岸边，
依旧是从前宿营的地段。　　(53)

到了适当的时间，
罗摩把猴将熊军全遣散，
又给珠宝又致敬，
让他们心满意足，个个喜欢。　　(54)

当猴将们已别离，
牛尾猴和黑熊们也各归故里，

罗摩又带着妙项猴王，
直奔猴京积私紧陀的方向。 (55)

除了猴王妙项随他行，
维毗舍那也依旧将他跟，
他带他们坐在云车上，
让毗提诃公主一路观看森林的美景。 (56)

到了猴都积私紧陀城，
最优秀的武士罗摩就为鸯伽陀灌顶，
因他立了功、精明有为，
让他为太子将来继妙项的位。 (57)

行过灌顶礼罗摩又继续前进，
和罗什曼那并肩直奔自己的京城，
那来时的大道，
就是他现在的归程。 (58)

到了京城阿逾陀，
国君罗摩没有直接见婆罗多，
他派去使臣哈奴曼，
让他先去把婆罗多见。 (59)

哈奴曼看到婆罗多的一切表现，
于是把罗摩归来的喜讯对他谈，
然后又回到罗摩的身边，

罗摩马上去难提羯罗摩与婆罗多相见。 (60)

罗摩到难提羯罗摩一看，
见婆罗多衣服破烂，
满身污垢斑斑，
把他罗摩的鞋恭放在自己的座位前。 (61)

罗什曼那一直跟着英勇的罗摩，
罗摩带他见过婆罗多，
又和弟弟设睹卢祇那相见过，
心中欢喜乐呵呵。 (62)

婆罗多和设睹卢祇那是好兄弟一双，
他们见过了兄长，
又把嫂嫂毗提诃公主拜望，
心中快乐喜洋洋。 (63)

婆罗多把王国奉还归来的罗摩，
就象归还代存的物件受他托，
他殷勤有礼，
心中无限快乐。 (64)

当毗湿奴主宰的星宿高升，
在那大好的吉日良辰，
极裕仙人和缚摩提婆同为罗摩灌顶，
正式立了他为一国之君。 (65)

罗摩行过灌顶礼，当了国王，
他就告诉带了随从来的猴王妙项，
也告诉补罗私底耶的后人维毗舍那，
说大礼已行，他们可各自还家。　　(66)

罗摩赠送各色珠宝表尊敬，
让他俩心中欢喜满面春，
又告诉他们应如何行事尽责任，
然后送他们登归程，难舍难分。　　(67)

再有那云车补沙钵戈，
罗摩对它礼拜为它功多，
然后充满亲切感激情，
送还财神俱毗罗。　　(68)

后来罗摩带着众王仙，
来到俱摩底河畔，
在那里举行了十次马祭，
每次马祭都广给布施一遍。　　(69)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十五章(275)。

席必庄 译

莎维德丽*

第一章

坚战王说：

圣人啊！我为我自己，
为兄弟，为王国的失去，
都不如为德罗波蒂，
这样地忧伤不已。 （1）

赌骰子遭遇恶人欺，
救我们是这黑公主；
这回她却被胜车王
劫出了森林受了辱。 （2）

你可曾见过或听说
有这样的一位女郎，
忠于丈夫，有德，有福，

* 般度王之子五兄弟，坚战王为长，因赌骰子失去国土，被放逐在森林中。他们的共同妻子德罗波蒂曾被胜车王劫出森林，又被救回。为解除坚战王的烦恼，修道仙人玛尔根德耶叙述了罗摩的故事和莎维德丽的故事。

象德罗波蒂公主一样？ (3)

玛尔根德耶说：

坚战王啊！你且请听，
贤德妇人的品行福分，
如何这一切都归了
莎维德丽她一人。 (4)

摩德罗人中有一国王，
信神信法，道德高尚，
皈依婆罗门，护佑众生，
真实不欺，制服了欲望。 (5)

他笃行祭祀，乐善好施，
能为高强，爱戴遍城乡；
这位国王名号是马主，
他一心要众生有福享。 (6)

他宽宏大量，言而有信，
克制了情欲，却没有儿郎；
随着年岁渐渐的老大，
他心中日益增长忧伤。 (7)

他为了一心求子嗣，
立下了严厉的誓愿。
按时进有限的饮食，

修梵行禁绝了情缘。　(8)

他吟诵莎维德丽颂诗①，
贤王啊，祭火每天十万遍，
他每日只当第六时②，
才吃下微薄的一餐。　(9)

他照这戒律度过了
时光整整一十八年。
到了十八年日期满，
莎维德丽神心喜欢；
国王啊！这时那女神，
对那国君把身形现。　(10)

从祭祀神火中升起来，
女神显见得满心喜欢；
这赏赐恩典的女神
就对那君王把话谈：　(11)

“由你的梵行和清净，
节欲自制守定心神，
又全心全意崇拜我，

① “莎维德丽”是印度婆罗门教圣典《梨俱吠陀》中赞颂太阳的一节诗，又是女神之名。

② 一日分为八个时辰。

君王啊！我感到欢欣。 (12)

“摩德罗王啊！马主！
选一个合意的愿心；
可别在正法道德中
有丝毫懈怠之情。” (13)

马主说：
“正为了正法和德行，
我才尽力求子嗣；
女神啊！我愿有多子，
能衍续我的家世。 (14)

“女神啊！如果你喜欢，
我就挑选这个愿望。
传宗接代是最高的德行——
婆罗门都是这样讲。” (15)

莎维德丽说：
“国王啊！我早已知道了
你的这一番心事；
我也和祖爷①谈过
你的子孙后嗣。 (16)

① “祖爷”指大梵天，创造之神。

"靠了他赐下的恩惠，
那自生自存的神明，
善人啊！一个光辉的女儿
不久就要下凡降生。 (17)

"你不必作什么回答；
我是奉了祖爷之命，
只由于对你欢喜，
才告诉你这件事情。" (18)

玛尔根德耶说：

国王说一声"但愿如此"，
承受了莎维德丽的言词；
他又重复一句祈求：
"但愿此言速成事实。" (19)

莎维德丽既已隐身，
国王便回自己家门；
他怀着欢心住在本国，
用正法庇护着人民。 (20)

过去了一段时光，
这恪守誓愿的国君
给有德的正宫长后
身上种下了胎孕。 (21)

玛罗维公主怀下孕，
啊，婆罗多族的雄王！①
胎儿渐渐长，象上半月
群星之主明月在天上。 (22)

到了时辰她生产下
一个女儿眼如莲花；
这时那国君心欢喜，
行各种典礼，为这女娃。 (23)

由于祭了莎维德丽神，
莎维德丽欢喜赐她生，
众婆罗门和她的父亲
便以莎维德丽为她名。 (24)

这位公主渐渐长大
象吉祥天女现身形；
到了年岁，这位小姐
长成妙龄少女立亭亭。 (25)

她腰肢纤细臀丰满，
体貌宛如金铸成；

---

① 这是称呼坚战王。他是婆罗多王的后代。以下这一类的称呼都是说故事的仙人称呼坚战王。

众人一见群思忖，
是天廷仙女显真形。　　(26)

她双眸宛似莲花瓣，
神彩辉光如火焰；
却无人选妇来将她选，
一见她神光便退一边。　　(27)

于是有一次逢佳节，
她洗沐头发，斋戒绝食，
到神像前告知婆罗门，
遵照礼仪对神火祭祀。　　(28)

她拿起祭余的鲜花，
到圣王慈父的身边，
体态端庄多美丽，
好似吉祥天女一般。　　(29)

她在父亲足下行了礼，
把祭余的鲜花献上前，
这丰臀美女恭敬合掌，
就站在那君王身一边。　　(30)

君王一见亲生女
年到青春貌似仙，
没有人求亲来选妇，

不觉心中一阵酸。 (31)

国王说：
“女儿啊！你到了出嫁年龄，
还没有人向我求亲；
你且自己去寻访一个
品德配得上你的夫君。 (32)

“你访到了中意的人，
便来告诉我知悉，
我考虑后让你出嫁。
去挑选吧，照你的心意。 (33)

“我曾听过婆罗门
教导我正法经典。
贤女啊！你且听我
朗诵一下这些箴言。 (34)

“父不嫁女应受斥责；
夫不近妻也受责备；
丧夫的寡母未得保护，
那儿子是斥责所归。”① (35)

“听了我的这一番话，

① 这一颂与《摩奴法典》第九章第四颂相同。

你快快去寻访夫君；
你的行事应该如此——
使我不致受责于神。”　　(36)

玛尔根德耶说：
对女儿说了这番话，
也对着年老的群臣，
又分派了随从人等，
国王便催促快动身。　　(37

礼拜了父亲的双足，
那贤女含羞似忸怩；
领受了父亲的言语，
她转身出去不迟疑。　　(38)

她登上黄金的车辆，
随身有众老臣陪伴，
圣王① 的幽雅修道林
她一处一处去朝参。　　(39)

在林中访谒诸尊长，
在足下顶礼行拜见；
贤郎啊！② 一切修道林，

---

① “圣王”指修道的王。

② 称呼坚战王。

她依次一一都游遍。　　(40)

公主如此朝圣地，
在一切圣地散金钱；
她一国一国都走到，
参见再生众圣贤。　　(41)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十七章(277)。

第　二　章

玛尔根德耶说：
此后摩德罗王有一次
接待了那罗陀大仙，
同坐在朝廷群臣间，
婆罗多王孙啊！相对欢谈。　　(1)

这时莎维德丽偕群臣
访遍了仙人修道林，
朝遍了一切仙圣地，
回到了家门拜父亲。　　(2)

她一见仙人那罗陀
和父亲并坐在朝廷，

这贤女便对双尊长
在足下低头把礼行。 (3)

那罗陀说：
“你的女儿曾向何方去？
国王啊！又从何处返家门？
你为何不让妙龄女
选夫配婿结婚姻？” (4)

马主说：
“正是为了这件事情
她离家今日才转回门。
圣仙啊！① 请你听她说，
她选的夫婿是何人？” (5)

玛尔根德耶说：
那贤女一听父王命，
要她把详情一一说分明；
她如同奉了神圣旨，
便开言历历叙衷情： (6)

“夏鲁阿人中有一王，
道德崇高为世主，
那刹帝利人称为耀军，

① “圣仙”指修道的仙人。

到后来失明盲了目。 (7)

“那智者双目既失明，
只有一子年龄幼，
邻国旧日仇人乘此机，
夺去了国土驱他走。 (8)

“他携带妻房并幼子
离家前往大森林，
到了森林居住下，
修炼苦行誓愿深。 (9)

“他的儿子萨谛梵，
生于城市长在苦行林；
他和我正好成配偶，
我心中选下他做夫君。” (10

那罗陀说：
“啊！国王啊！这事可不妙
莎维德丽遭了大灾难，
因为她出于无知选下了
这才德兼全的萨谛梵。 (11

“他父亲诚实不妄语，
他母亲诚实不虚言，
因此上那些婆罗门

为他取名诚实萨谛梵①。　　(12)

“他在童年就爱好马，
用泥土常常塑马形，
绘画也常画骏马，
又得了‘画马’为别名。”　　(13)

国王说：
“那么现在王子萨谛梵，
他常得欢心孝父亲，
是不是英气逼人多智慧，
是不是宽宏大量勇无伦？”　　(14)

那罗陀说：
“光彩好似日神毗婆薮，
智慧仿佛神师祈祷主，

那罗陀说：

"乐善好施尽力舍财富，
如桑克利多之子欢乐天；
敬重婆罗门，言而有信，
如乌希那罗之子尸毗① 一般。 (17)

"象耶耶提王② 一样豪华，
象明月苏摩③ 一样丰姿，
象天上双马童一样仪表，
是耀军王的勇武的儿子。 (18)

"他能自制，又温和，又勇敢，
他诚实无欺，制服了欲情，
他善与人交，胸怀无恶意，
他谦逊虚心，又刚毅坚定。 (19)

"他的为人永远是正直；
他的德性永远是坚定。
修道者和有德之人
对他这样简略的论评。" (20)

---

① 尸毗王为救鸽子割自己的肉喂鹰。

② 耶耶提王把衰老转给了儿子，自己享青春之福活了几千岁。

③ 苏摩是月神。

马主说：

“这人品德般般都具备，
仙人啊！你已对我说分明；
如果他还有什么缺陷，
也请你说与我来听。” (21)

那罗陀说：

“他别无瑕疵只一个缺点：
这萨谛梵，从今天算起
到整整一年期限一满，
他就要命尽舍去身体。” (22)

国王说：

“莎维德丽啊，去吧！
好女儿啊！去另选一人。
这一个缺陷太大，
超过了他的人品。 (23)

“天神也敬重的仙人
那罗陀刚才对我讲：
这短命的人只过一年
舍去身体就要死亡。” (24)

莎维德丽说：

“生命只有一次死亡，
嫁女儿也只有一次，

只能说出一次'我给'，
这是只有一次的三件事。[1] (25)

"不论他是长寿还是短命，
不论他是有德还是无能，
我只挑选一次夫君，
我决不再挑第二人。 (26)

"先在心中有了决定，
再在口中用言语说明，
然后做事依此而行——
我的心就是这话的凭证。" (27)

那罗陀说：
"人中首长啊！你的女儿
莎维德丽的心十分坚定，
她不能稍微移动半分，
脱离那正法道德规程。 (28)

"另外也没有一个人
具备萨谛梵的德行；
你的女儿嫁给他，
我也是十分赞成。" (29)

---

① 这一颂与《摩奴法典》第九章第四十七颂相同。

国王说：

“你的话是无可怀疑，
因为你的话就是真理；
由于你是我的师傅，
我将遵照你的话做去。”　　(30)

那罗陀说：

“祝你的女儿莎维德丽
婚事顺遂无灾无难；
我现在就要走了，
祝你们大家平安。”　　(31)

玛尔根德耶说：

那罗陀说完这句话，
便飞升一直上天堂。
国王要为女行婚礼，
也件件桩桩布置忙。　　(32)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十八章(278)。

第　三　章

玛尔根德耶说：

于是国王一心想嫁女，

把前前后后细思量；
又桩桩件件都忙到，
备办全堂好嫁妆。 （1）

随后召请祭祀众祭司，
和一班年老婆罗门，
选一个大利吉祥日，
偕女儿一同就动身。 （2）

来到了修道森林内，
耀军王苦行道院边，
由再生众老相陪伴，
国王徒步走向圣王前。 （3）

这时他便看见了，
莎罗大树树荫间，
拘舍圣草①座位上，
端坐盲目国王一大贤。 （4）

国王当那圣王面，
依照常规把礼行，
彬彬有礼开言说，
自家绍介自通名。 （5）

① "拘舍草"是一种草，为印度修道人所珍视。他们认为这是圣洁之草，常用来铺设座位。

那知礼国王尽了待客礼，
还给了座位和一头牛，
然后对来客国王说：
“来此何意，何缘由？” （6）

他便把来意全说到，
来此原为有事求，
都是为了萨谛梵，
他详详细细说根由。 （7）

马主说：
“圣王啊！我有一个贤德女，
她的名字是莎维德丽；
知礼法的人啊！请你依礼
收下我女作你的儿媳。” （8）

耀军说：
“我们失去了国土，居住在森林，
遵行着道法，制欲成为修道人。
你的女儿过不惯森林的生活，
她怎么能忍受修道院的艰辛？” （9）

马主说：
“幸福与痛苦不过是忽有忽无，
我女儿和我都早已认识清楚。

对我这种人不应再说那种话，
国王啊！我来时已经决定了意图。　　　　(10)

“请不要毁坏了我的希望，
我这是出于友谊和关切；
我来这儿由于一片爱心，
请不要对我表示拒绝。　　　　(11)

“我们两下联姻正是相当，
你对我正如同我对于你；
请接受我的女儿作儿媳，
让她能成为萨谛梵之妻。”　　　　(12)

耀军说：
“在从前我也曾盼望过，
能和你为儿女缔结丝萝，
到如今有了这一番踌躇，
只为我已经失去了本国。　　　　(13)

“那么这样一件心事，
从前我曾经怀念在心；
就在今天让它实现。
你正是我所想望的嘉宾。”　　　　(14)

玛尔根德耶说：
于是召集所有再生者，

道院里居住的婆罗门，
两位国君依照礼节
为儿女缔结了婚姻。　　(15)

马主嫁了亲生女，
又按照常规给嫁妆，
随即回到本宫去，
满心欢乐喜洋洋。　　(16)

萨谛梵喜得贤德妇，
才貌品行样样全；
莎维德丽也心欢喜，
得到的丈夫正如愿。　　(17)

她一见父亲回国去，
便将首饰全更换，
穿上一身树皮衣，
修道服装黄色衫。　　(18)

她侍候周到，品德全，
待人和蔼，对己严，
行为件件合人意，
博得人人都喜欢。　　(19)

她为婆婆处处想，
为她收拾衣裳穿上身；

她待公公如敬神，
语言有节得欢心。 (20)

她说话动听多宛转，
心性温和，手艺高，
背地里温存兼体贴，
使丈夫得意乐陶陶。 (21)

婆罗多王孙啊！就照这样，
森林道院众贤人
安居修炼度年月，
经过了一段好光阴。 (22)

只有莎维德丽一人
坐卧不安怀隐忧；
那罗陀仙人的言语
不分昼夜常在心头。 (23)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百七十九章(279)。

第 四 章

玛尔根德耶说：

此后经过了许多天，

时光荏苒不迟延，
转眼大限期已到，
国王啊！死日临头萨谛梵。　　　　（1）

莎维德丽心中算，
算过一天又一天，
那罗陀仙人的言语，
她时时不忘记心间。　　　　（2）

从今算起第四天，
就是死期到眼前；
那佳人算好便斋戒，
“三夜斋”绝食发心愿。　　　　（3）

听说儿媳发誓愿，
引起国王心不安；
他起身便见莎维德丽，
对她说话将她劝：　　　　（4）

“公主啊！你发下大愿，
这场斋戒太艰难；
一连三次绝食非容易，
这样的斋期难上难。”　　　　（5）

莎维德丽说：
“父王啊！请不必焦急，

我一定能度过斋期；
我坚持守定这誓愿，
誓愿完成只靠坚持。”　　　　　　　　（6）

耀军说：
“我不能够对你说：
背誓破斋反心愿。
我们这种人只能说：
祝你誓愿能圆满。”　　　　　　　　（7）

玛尔根德耶说：
说完这话便停下，
那恢宏大度的耀军王。
莎维德丽守斋戒，
消瘦如同木女郎。　　　　　　　　（8）

莎维德丽心盘算，
丈夫死日是明天——
婆罗多族的雄王啊！
她满心悲痛夜难眠。　　　　　　　　（9）

今天那日期来到了，
她在神火中献了祭，
太阳上升才四肘①，
她行完了早晨的祭仪。　　　　　　　　（10）

---

① 原文是一“由伽”，等于四“肘”。一“肘”的长度是由肘节到中指尖。

众位年老婆罗门，
还有公公婆婆前，
她依次一一行了礼，
合掌守心站一边。　　(11)

苦行林中修道人
为莎维德丽祝吉祥，
众口一声对她说：
“祝你夫妻偕老永不居孀”。　　(12)

“但愿如此，”她心中想。
莎维德丽心神专一，
她心中暗暗记取，
这些修道人的言语。　　(13)

这公主心中等待着
那一个晷刻和时辰，
想着那罗陀的言语，
她心中痛苦万分。　　(14)

于是公公并婆婆
见到公主站一旁，
满心欢喜说了话，
啊！婆罗多王族的雄长！　　(15)

公婆说：
"你所立下的誓愿
已经顺利得圆满。
到了用饭的时刻，
你应该快去进餐。" (16)

莎维德丽说：
"等到太阳向西沉下，
心愿圆满我才进餐；
我的心中已经决定，
这就是我的誓愿。" (17)

玛尔根德耶说：
正当此时莎维德丽
谈着她不愿去吃饭；
肩负斧头要去森林，
来了她丈夫萨谛梵。 (18)

莎维德丽说："丈夫！
你不要单独去森林，
我要和你一同去，
我不能和你两离分。" (19)

萨谛梵说：
"你以前从来未到森林去，
贤妻啊！林中道路苦难言；

况且你发心斋戒身消瘦，
你怎么能徒步去林间？” (20)

莎维德丽说：
“我绝食斋戒不觉苦，
现在也丝毫不疲倦；
我一心要到树林去，
你不要对我加阻拦。” (21)

萨谛梵说：
“若是你一心要前去，
我可以让你如心愿；
但你还要去求尊长，
免得我为此生过犯。” (22)

玛尔根德耶说：
这女子衷心怀大愿，
她拜见公婆把话言：
“我的丈夫采果实，
此时就要去林间。 (23)

“但愿公公并婆母
允我请求满愿心，
和他一同出外去，
我不要和他两离分。 (24)

“你的儿子去森林，
为的神火和尊长；
若为他事可阻拦，
此事阻拦不应当。 (25)

“时到如今将一年，
我从未离开修道院，
森林处处百花开，
我一心想去把花看。” (26)

耀军说：
“自从莎维德丽来，
由她父嫁我作儿媳，
我想来不曾有一回
她说过祈求的言语。 (27)

“因此让这位儿媳
满足要求，如所愿。
女儿啊！可别在道途中
分心误了萨谛梵。” (28)

玛尔根德耶说：
得到了二老的允许，
那名门秀女便随夫走；
她脸上仿佛带笑容，
心中却怀着忧愁。 (29)

这大眼睛的女郎四面看，
一处处森林如画图，
风光奇妙娱人心，
孔雀声声鸣不住。 (30)

看这些河流流泻功德水，
还有那山岭巍峨开满花。
看吧！萨谛梵妙语温存
对莎维德丽谈起话。 (31)

这毫无瑕疵的贤德女
细看丈夫的一举一动；
她想着仙人的言语，
把丈夫看做业已命终。 (32)

那女郎轻盈缓步，
跟随着丈夫走向前；
她的心好象分成两半，
只等着那命定的时间。 (33)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百八十章(280)。

第 五 章

玛尔根德耶说：

于是年富力强的萨谛梵，
偕妻子莎维德丽作同伴，
采集了果实，装满了果篮，
随即动手把树木砍。 （1）

他一面用力把树木砍，
啊，不由得全身出了汗。
他这场辛苦的劳动
使得他头脑痛难堪。 （2）

他劳碌得痛苦又疲倦，
便走近爱妻把话谈：
“我这场辛苦的劳动
使得我头脑痛难堪。 （3）

“莎维德丽啊！我全身难受，
我的心也好象痛不可言。
言语有节的莎维德丽啊！
看来我已病倒在林间。 （4）

"我感觉到我的头上
好象有乱箭往里钻，
贤妻啊！我一心想睡倒，
我再没有力量在这儿站。" (5)

莎维德丽连忙走上前，
伸手把丈夫来抱起；
把他的头放在怀中，
就在地面上坐下去。 (6)

这时受苦的莎维德丽
正想着那罗陀的言语，
那时辰、晷刻和日期，
她一一在心中细算计。 (7)

不一会儿她就看见了
一个人身穿黄色衣，
头戴王冠，身躯雄伟，
象太阳一样放光辉。 (8)

黑黝黝颜色，红眼睛，
手执绳索，令人惊，
他在萨谛梵身边站，
紧紧注视着他一人。 (9)

她看见这人就忙站起，

轻轻把丈夫移在地，
合掌敬礼开言说，
满心颤栗伤心女： (10)

“我认识你是天上神，
你这样身形决非人；
神啊！请发慈心告诉我，
来此何事？是何神灵？” (11)

阎摩说：
“莎维德丽啊！你忠于夫君，
你也曾修过一些苦行，
因此我才和你说话，
贤女啊！你应知我是阎摩神。 (12)

“萨谛梵王子，你的夫君，
他现在寿终断了命，
我将要用绳系他走，
这便是我要做的事情。”① (13)

---

① 有些写本和通行本在这一颂后还有下面一颂，精校本删去：
莎维德丽说：
“大神啊！我一向听人言，
你只派使者到人间；
大神啊！你为何这一次
亲自前来下了凡？”

玛尔根德耶说：

于是祖先之王阎摩神，
说了他要做的事情，
他接着把实话全说尽，
为的使莎维德丽得欢心： (14)

“这人德行高尚身形美，
还具有海样渊深万种才，
不应由我手下人来带，
因此上我才亲自来。” (15)

于是从萨谛梵的身体里，
绳穿索绑，萎靡无力，
一个拇指大的小人儿，
被阎摩用力拉过去。 (16)

于是抽了性命，断了呼吸，
失去了一切光彩神气，
停止了动作，萨谛梵的身体
变得丑陋难以看下去。 (17)

阎摩这样把他缚住了，
转身便面向南方① 走；
莎维德丽怀着哀愁，

① 南方是阴间、地狱所在地。

随着阎摩，走在他身后，
她严守誓言，苦志多成就，
品节高超，坚把丈夫守。 (18)

阎摩说：
“转身吧，莎维德丽啊，回去，
去给他收拾尸身行葬礼。
你尽了对夫君应尽之道，
你走到了你应走的境地。” (19)

莎维德丽说：
“不论丈夫带我哪里去，
不论他自己走到哪里，
那地方我就应该去，
这是永恒不变的道理。 (20)

“由苦行和对尊长的尊敬，
由守誓和对丈夫的爱情，
还由于你的慈惠怜悯，
没有什么能阻我向前行。 (21)

“明见真理的智者们，
曾说七步生友情；
有了这样的友情，
我说些言语请你听。 (22)

"非心意散乱的人能在森林，
行道法，兼居住，并劳动；
智者们都称道道德正法；
因此善人们称道法为第一宗。 (23)

"行道法中一件，依善人们意旨，
他们都到了那条道路之中；
不企求第二条，不要第三条；
因此善人们称道法为第一宗。"① (24)

阎摩说：
"回去吧！我听了你的话心欢喜，
字字句句音调理由联贯分明，
选一个心愿吧！只除了他的生命，
纯洁无瑕的人啊！我满足你一切愿心。" (25)

莎维德丽说：
"失去了自己的国土，居住在森林，
我的公公在道院里双目失明。
凭藉你的恩惠请让那位国君
双目复明，如火焰旭日勇健绝伦。" (26)

① 这两颂原文意思隐秘不可解。现在照字面直译。现在流行的大史诗的尼罗甘吒（青项）注说：这是指婆罗门所谓人生四阶段——学道，家居，林居，出家修道。后一段特指家居一项。若失去丈夫，四项便不能圆满。莎维德丽藉此暗示她不能离开丈夫。

阎摩说：

"纯洁无瑕的人啊！我满足你一切愿心。
未来将如你所说的那样光明。
看来你已倦了，走了这些路程，
转身吧！回去，你不要疲劳过分。" (27)

莎维德丽说：

"和丈夫在一起我怎么会疲倦？
丈夫在哪里，我也一定去那边。
你带我丈夫到哪里，我也要去，
群神之长啊！请你再听我一言。 (28)

"听说与善人会一次的时机都应企求，
更应企求的是和善人成为朋友；
和善人相会决不能没有善果，
因此上就应该和善人来往交游。" (29)

阎摩说：

"你对我说的话都是善语良言，
合人心意，使智者也能智慧增添。
还是除开萨谛梵的生命以外，
贤女啊！你再挑选第二个心愿。" (30)

莎维德丽说：

"我的睿智的公公，那国王曾在往年
被夺去国土，但愿他能光复家园。

愿我的尊长不放弃自已的天职；
这就是我所挑选的第二心愿。”　　(31)

阎摩说：
“不久他就会重回故国为国君，
他也不会放弃天职入森林。
公主啊！我已经满足了你的愿心，
转身吧！回去，你不要疲劳过分。”　　(32)

莎维德丽说：
“你用制令制住了这一切人民，
统制他们，令他们走，不由本心；
因此，神啊！你以‘抑制之体性’① 闻名；
我再说一些言语请你再听。　　(33)

“对一切众生不怀仇怨，
无论是行为，心意和语言；
只有慈爱恩惠和施舍，
这是善人之道，永恒不变。　　(34)

“这世界就是如此这般，
人人都不免软弱又艰难。
然而善人即使对于仇怨，
来求情时，也给他哀怜。”　　(35)

---

① “阎摩”一词本意就是克制、控制、抑制。

阎摩说：
“如同口渴的人得到的乳水，
你说出的这番话如此甘甜。
还是除开萨谛梵的生命以外，
贤女啊！你可以随意挑选心愿。” (36)

涉维德丽说：
“我的父亲那国君还没有儿郎，
但愿我父王亲生百子绕膝前，
愿他能传宗接代家世绵远，
这就是我所挑选的第三心愿。” (37)

阎摩说：
“传宗接代，家世绵远，勇猛刚健，
贤女啊！你父亲将生百子绕膝前。
公主啊！你已经满足了你的心愿，
回去吧，你的路程已经走得很远。” (38)

涉维德丽说：
“和丈夫在一起我一点不觉远，
我的心还跑得更远，更向前；
这样就请你一边走一边再听
我还要说出来的一番语言。 (39)

“你本是毗婆薮之子光辉照耀，

因此智者们给你以呗婆娑多① 称号；
人民由平静和正法而欢欣鼓舞，
天神啊！因此上你得了'法王'的大道。 (40)

"一个人对自己的信心
还不能比上相信善人；
因此一切人都怀愿望，
特别要和善人缔结交情。 (41)

"一切众生的信心
都由友谊而产生；
因此所有的人们
都特别相信善人。" (42)

阎摩说：
"女郎啊！你所说的这一番言语，
我从未听见他人说过。啊贤女！
我由此满心欢喜。只除了他的生命
你可以选第四个愿心，然后回去。" (43)

莎维德丽说：
"愿由我和萨谛梵双双在人间
亲生后代使家族世代绵衍相传；
愿有一百儿子个个勇猛刚健，
这就是我所挑选的第四心愿。" (44)

---

① "呗婆娑多"的意思是"太阳神毗婆薮之子"。

阎摩说：

“女郎啊！一百儿子个个勇猛刚健，
将为你生下，常在你膝下承欢。
公主啊！你不要再过分劳苦了，
回去吧，你走的路程已经太远。” (45)

莎维德丽说：

“善人们永远德行崇高始终不渝，
善人们决不会陷于愁苦失去欢愉，
善人与善人交不会没有果报，
善人对善人从不会产生疑惧。 (46)

“惟有善人以真理引导太阳运行，
善人以苦行法力支持着大地，
王爷啊！善人掌握着未来和过去，
在善人之间善人不会消沉丧气。 (47)

“这就是圣人坚守的德行，
善人对此是永记在心；
对他人永远施行恩德，
却从不期待他人报恩。 (48)

“在善人中有恩惠决不会落空，
不会丧失财富，也不会损害光荣，
正因为在善人中这是永恒不变，

所以善人才能有保护者之功。”　　(49)

阎摩说：
“你愈是说这些优美的诗的语言，
合人心意，饱含道德，意味深远，
我愈是对你怀有无上的敬意。
坚贞的女子啊！请选一个无比的心愿。”　　(50)

莎维德丽说：
“赏赐光荣的神啊！若无伉俪情缘，
你赐福不会实现；因此，正如其他心愿，
我重作挑选，愿萨谛梵重返人间，
因为我失了丈夫就也和死人一般。　　(51)

“失去了丈夫，我不希图有福享，
失去了丈夫，我不祈求上天堂，
失去了丈夫，我不贪荣华富贵，
离了丈夫，我活下去也没有心肠。　　(52)

“你赐我的恩典是我将生一百子，
而你又夺去我的丈夫不让团圆；
我选择心愿，愿萨谛梵重返人间，
以便你的话成为真实，不陷空谈。”　　(53)

玛尔根德耶说：
“如你所愿”！一声说出，绳索解，

太阳之子，法王，阎摩神①，
他满心欢喜开言道，
对莎维德丽说分明：　　(54)

“贤女啊！我放了你的夫君，
女郎啊！你使光彩耀门庭；
领他回去，他从此永无疾病，
一切心愿都会圆满完成。　　(55)

“他将有寿命四百岁，
和你一同偕老享遐龄，
遵循正法道德修祭祀，
他将获得世界的声名。　　(56)

“萨谛梵将在你身上
生下一百个好儿郎，
你生下的所有刹帝利
子子孙孙都做国王，
都用你的名字做族姓，
在人间千秋万世享荣光。　　(57)

“你父和你母玛罗维
也将生百子在身边，
子子孙孙都用母姓，

① “太阳之子”、“法王”，都是阎摩的称号。参看本章第四十颂和第五十九颂。

玛罗伐① 名声代代传，
你这些兄弟刹帝利
都将如三十三天神一般。” (58)

颁赐了恩典，满足了心愿，
光彩辉煌的正法王
遣返了莎维德丽回身去，
也走向自己宫廷那一方。 (59)

阎摩既向他方去，
莎维德丽重得夫君，
她连忙转身回原地，
那儿还躺着丈夫尸身。 (60)

她一见夫君躺在地，
走上前去忙抱起，
把他的头放在怀中，
就在地上坐下去。 (61)

萨谛梵神志恢复了，
对莎维德丽说起话；
好象从远方才回家，
千恩万爱一再看着她。 (62)

① “玛罗伐”的意思是“玛罗维的后代”。

萨谛梵说：

“啊！我睡了好长一大觉，
为什么不把我叫醒来；
那位黑人是哪一个？
他拖着我从这儿走开。” (63)

莎维德丽说：

“人中之雄牛啊！在我怀中，
你睡了好长一大觉；
那位掌管人类的大神，
阎摩，他已经走开了。 (64)

“有福的人啊！你休息好了；
王子啊！你已经睡醒；
能起来就站起来吧，
请看现在夜已深。” (65)

玛尔根德耶说：

于是他恢复了意识，
好象是酣睡了一场，
萨谛梵起身四面望，
望了森林又把话讲： (66)

“出来采果作粮食，
细腰女啊！我和你一同；
以后我砍伐树木，

觉到了一阵阵头痛。　　(67)

“头痛难堪苦十分，
再也不能站下去，
我就睡倒在你怀中，
贤妻啊！这些我还能记起。　　(68)

“我就在你的怀抱中
一觉睡去，神志昏迷，
以后我只见深沉黑暗，
暗中有一人大放光辉。　　(69)

“细腰女啊！如果你知道，
就请你对我把话讲：
是真正有过这回事，
还是我只做了梦一场。”　　(70)

于是莎维德丽对他说：
“现在黑夜已深沉，
王子啊！到明天我再讲
这一切经过的详情。　　(71)

“起来吧起来！愿你安宁。
守誓的人啊！去看你的双亲，
太阳久已隐下去，
此时黑夜渐深沉。　　(72)

“夜间禽兽奔走尽欢腾，
或嗥或鸣惨厉令人惊，
还听见森林树叶响，
是麋鹿兽群行走声。 (73)

“一群豺狼作长嗥，
嗥声起处在西南，
哀鸣狂叫刺人心，
使我不禁心胆战。” (74)

萨谛梵说：
“森林形象真可怕，
笼罩在深深黑暗中，
你不能认出道途，
你也不能够走动。” (75)

莎维德丽说：
“今天这儿森林中，
烧起了一棵枯树桩；
一阵阵风吹过去，
处处时时见火光。 (76)

“且让我去寻火来，
点起这一堆木柴，
使火光四面都照耀；

请你不要心焦忧满怀。　　(77)

“如果你不能回家去——
我看你此刻依然带病容；
你也不能认出道途，
这一片森林在黑暗中。　　(78)

“到明天一早森林现，
随你的意，我们再动身。
今夜我们就在森林过，
无瑕的人啊！如果你有此心。”　　(79)

萨谛梵说：
“我头痛现在已经好，
自觉得全身都康健；
如果你同意，我就想
回去和双亲再见面。　　(80)

“从前我不曾有一次
不按照时间回道院；
每天在黄昏来到前，
我母亲已不许我到外边。　　(81)

“就在白天我出外，
我双亲也惦念心不安，
亲人到处寻找我，

还有院内同居众大贤。 (82)

“记得从前有一次，
我父母心焦苦万端，
再三对我加责备，
说我久不归来久不还。 (83)

“我心中悬念他二位，
不知今朝想我是何情；
他二位到此时不见我，
必定是心中苦万分。 (84)

“就在昨夜他两位
还流泪对我诉衷情；
两老心中愁苦重，
爱我之情无限深： (85)

“他俩说：‘儿啊！如果没有你，
我们一刻也不能活下去。
儿啊！只要还有你在，
我们就能一直活下去。 (86)

“‘我二人年老兼盲目，
奉养和家世绵延都在你身；
我们的祭祀和名声都靠你，
你就是我们传宗接代人。’ (87)

“我母亲年老父年迈，
奉养他们全在我一人；
到夜间他们还不见我，
试想他们此刻是何情！ (88)

“这一场睡眠也使我恼恨，
这一觉使我的父亲
和我的慈祥的老母
都因我愁苦又担心。 (89)

“连我自己也担心着急，
陷入了惊慌和疑惧；
若没有我父和我母，
我也没有心肠活下去。 (90)

“我那盲父只剩下智慧眼，
一定是心乱如麻苦万分，
他此时一定逢人便问，
一一问遍道院众贤人。 (91)

“贤妻啊！我忧念我自己，
也不及忧思我父亲，
也不及忧心我的母，
那百依百顺老弱可怜人。 (92)

“今天他两老为了我
忧急心焦痛苦深。
他二人活着我才活，
他两人也靠我得生存，
承欢不忤是我职分，
我活着就为了他二人。” (93)

玛尔根德耶说：

他说完了这一番话，
这孝敬双亲天性善良人，
悲痛填膺向天举双手，
号啕痛哭大放悲声。 (94)

这时贤德的莎维德丽
看见了丈夫的悲苦情，
连忙为他揩眼泪，
又把一番言语说分明： (95)

“若是我曾经行苦行，
若是我曾施舍并祭神，
那么我发愿，愿今夜，
降福我公公婆母和夫君。 (96)

“我不记得曾经有一次
即使在玩笑中说过谎言，
就凭我这一点点功德，

愿我公婆平安度过今天。”　　(97)

萨谛梵说：

“我急想见见我父和我母，
莎维德丽啊！走吧，别耽搁。
若是我见到我父和我母
今天有了一点儿差错，
娇妻啊！① 我凭我自己发誓，
我也不能再在世上活。　　(98)

“如果你心中存道德，
如果你想我活得成，
如果你以我欢心为职责，
那就走吧，快向道院转回程。”　　(99)

玛尔根德耶说：

于是莎维德丽站起身，
这贤女把头发重修整，
又忙把丈夫扶起来，
双手将他来抱定。　　(100)

萨谛梵随即站起来，
用手把全身擦一番，
他又放眼四面看，

---

① 原文是“美臀女啊！”

看见了一边有果篮。 (101)

涉维德丽便对他说：
“明早再来取果篮，
斧头由我来拿走，
此时你且把心宽。” (102)

她去拾起了那果篮，
把它高挂在树枝间，
丈夫的斧头也拿起，
又重新走到他身边。 (103)

这美臀少女扶他走，
把他的左手放左肩，
又用右手将他抱，
轻盈缓步走向前。 (104)

萨谛梵说：
“这条路我已经走得熟，
羞怯的女郎啊！我认得路
月光闪映在树林间，
也照出了我们的道途。 (105)

“我们就顺着这条路
走到这儿来采果，
贤妻啊！就沿着来路再走去，

你不必担心路走错。　　　　　　　　(106)

“就在巴拉沙树丛前，
这条路分开向两边；
要走那北边一条路，
快快行走莫迟延。
此刻我健壮有气力，
一心想见双亲面。”　　　　　　　　(107)

玛尔根德耶说：
他说着话就往前走，
急忙赶回修道院。　　　　　　　　(108)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百八十一章(281)。

第　六　章

玛尔根德耶说：
就在此时另一面，
耀军王在大森林，
两眼复明心欢喜，
件件桩桩看得真。　　　　　　　　(1)

他道院处处都走遍，

和夫人石毗耶一同行，
思念着儿子心悲切，
人中之雄牛啊！他愈走愈伤情。　　(2)

他二人走遍道院到河边，
又去了森林和湖沼，
夫妇二人到处走，
到处把娇儿来寻找。　　(3)

听见一点声音和响动，
就抬头四望动疑猜，
赶上去看是否萨谛梵
和莎维德丽一同来。　　(4)

二人双足走僵又开裂，
伤痕处处血斑斑，
草刺把全身都刺破，
奔跑犹如疯又癫。　　(5)

随后道院所有婆罗门
一齐赶来围上前，
对二老纷纷加劝慰，
送到他自己的修道院。　　(6)

在道院围绕老夫妻，
这一群年迈苦行人

纷纷对两老加劝慰，
说古代帝王种种旧传闻。 （7）

这两老受劝心稍定，
仍放不下想见娇儿一片心，
想儿子如今正是好青春，
不由得阵阵悲伤痛更深。 （8）

他二人念子心悲切，
又重新不住放悲声：
“唉，儿啊！唉，媳啊！此刻在何处？”
就这样声声哭不停。 （9）

苏伐罗遮说：
“既然他有贤妻莎维德丽
能克己制欲，又修炼苦行，
又品德般般都具备，
因此萨谛梵一定尚生存。” （10）

乔答摩说：
“我学过吠陀和各种吠陀学；
我积累下了苦行量无边；
我自幼修炼梵行常禁欲；
我尊师敬长拜火用心虔； （11）

“我专心致志入定勤修炼；

我严行誓愿桩桩件件全，
我餐风饮露绝食常斋戒；
我一切善行皆备功德圆； (12)

“就凭这苦行法力我知晓
一切他人心意口所不言；
我如今对你说出真实语：
萨谛梵此时一定在人间。” (13)

门徒说：
“我的老师既然如此说，
他说出口的言词句句真，
他的话从来不曾有虚假，
因此萨谛梵一定尚生存。” (14)

众仙人说：
“既然他有贤妻莎维德丽，
有多种吉祥符志现在身，
一切显示她不会成孀妇，
因此萨谛梵一定尚生存。” (15)

婆罗陀伐阇说：
“既然他有贤妻莎维德丽
能克己制欲，又修炼苦行，
又品德般般都具备，
因此萨谛梵一定尚生存。” (16)

达尔辟耶说：
“你既然双目复明能看见，
莎维德丽也坚持守愿心，
她行前连一餐也未曾进，
因此萨谛梵一定尚生存。” (17)

满德维耶说：
“既然这一切飞禽和走兽
都安安静静欢喜吐清音，
你又要重复君临这世界，
因此萨谛梵一定尚生存。” (18)

陶弥耶说：
“既然你儿子深得众人爱，
又品德桩桩兼备在一身，
他面貌身形都有长寿相，
因此萨谛梵一定尚生存。” (19)

玛尔根德耶说：
如此纷纷出言相劝慰，
不妄语的苦行修道人；
想到这一切语言含深意，
那国王仿佛宽怀定下心。 (20)

过不一会儿莎维德丽，

偕同丈夫萨谛梵，
夜间来到了修道院，
欢欢喜喜入门走向前。 (21)

众婆罗门说：
“今朝你父子重相见，
又见到你双目复了明，
我们大家同祝颂，
国王啊！祝你福寿康宁。 (22)

“一则你父子重聚会，
二则你看得见莎维德丽，
三则你两眼重见光明，
这正是增福三重喜。 (23)

“我们所说的一切话
都真实不虚无疑问；
你福泽无边日日升，
不多时就件件见分明。” (24)

玛尔根德玛说：
于是这一些再生者
在那儿升起了一堆火；
普利塔之子啊！
他们在耀军王前就了座。 (25)

还有石毗耶和萨谛梵，
和莎维德丽在一旁站；
得到了众人的允许，
也欢欢喜喜坐一边。 (26)

于是和国王坐一起，
这一些林居修道人
满心好奇想知晓，
便向那王子开言问： (27)

"王子啊！你为何不早归来？
为何不和妻子早回还？
为什么到深夜才回家转？
难道你遇到了什么阻拦？ (28)

"你父和你母心焦急，
王子啊！我们也心不安，
我们都不知是何故，
请你把详情谈一谈。" (29)

萨谛梵说：
"我得到父亲的允许，
便同莎维德丽去森林；
到后来正当砍柴时，
我觉得头脑痛难禁。 (30)

“因头痛我就沉沉睡，
一觉睡去过了许多时；
象这样长久沉沉睡，
我从来还不曾有一次。 (31)

“为使你们众尊长
不致为我久担心，
因此我才深夜回，
除此而外无他因。” (32)

乔答摩说：
“你的父亲耀军王
忽然双目重明亮；
既然其中原因你不知，
就要请莎维德丽说端详。 (33)

“莎维德丽啊！我想听你说；
你善知今古，近处和远方；
莎维德丽啊！我知道你是
和莎维德丽神一样辉煌。 (34)

“你想必知道其中因与果，
要请你说出真情莫隐藏；
如果你并无秘密难言说，
就请对我们一一说端详。” (35)

涉维德丽说：

“此事说来正如你料想，
你的意愿也不容有变更，
我也无何秘密难言说，
就请你们仔细听真情。 (36)

“至圣的仙人那罗陀
曾预言我丈夫的死期；
这死期今日已来到，
因此我不忍和他再别离。 (37)

“当他睡时阎摩神
率领鬼卒出现在身旁，
把他绳穿索绑就带走，
要带向祖先世界那一方。 (38)

“我对那位大神作颂赞，
颂赞的言词句句真。
蒙他赏赐我五恩典；
请听我一一说分明： (39)

“双目复明，复故国，
我为公公发出两愿心；
为我父祈求一百子，
我自己也求百子生。 (40)

“还有我夫萨谛梵
也要年高四百享遐龄；
正为了拯救我夫命，
我才把誓愿坚持修苦行。 (41)

“我说了这一片真情话，
你们已原原本本听分明，
由此我原先受苦遭大难，
到头来转祸为福得安宁。” (42)

众仙人说：
“遭遇重重灾祸，受尽万千苦难，
圣王家族陷入无边黑暗深渊。
贤德妇啊！你系出名门，坚持正法，
福德双全。
善女人啊！你拯拔他们，脱离苦境，
得重圆。” (43)

玛尔根德耶说：
于是聚在一处的众位仙人
对这位女中英杰赞扬并敬礼，
又礼拜那位贤德君王与其子，
随即平平静静欢欢喜喜回房去。 (44)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百八十二章(282)。

第七章

玛尔根德耶说：

一夜平安度过去，
一轮旭日自东升，
清晨诸事都完毕，
又聚起苦行修道人。　　　　（1）

这时众位大仙人
又对耀军把话谈，
谈论莎维德丽无边福，
再四再三不厌烦。　　　　（2）

接着来了众人民，
国王啊！都从夏鲁阿国来，
他们叙说那国王①，
已被自己大臣害。　　　　（3）

听到他已被大臣杀，
随从亲眷都死亡，
敌军随即都四散——
众人又照实说端详。　　　　（4）

① 指夺去耀军王国土的国王。

"全体人民对国王①
如今表示一条心：
不论他有眼或无眼，
都要他重来做我国君。 (5)

"带了这一个决定，
国王啊！我们才到此间来；
一切车辆都准备好，
你的四军将士也已安排。 (6)

"国君啊！愿你洪福，请你发驾，
城中是一片欢呼万岁声；
请登上你祖先的王座，
千秋万岁享安宁。" (7)

看到了国王双目明，
又兼身体真康健，
众人一齐都拜倒，
止不住惊奇，圆睁双眼。 (8)

于是他作礼告辞众老人，
修道院再生诸圣贤，
也受了他们的礼拜，

---

① 指耀军。

随即出发转回城市间。　　　　　　　　　(9)

石毗耶也携带莎维德丽，
登上了人抬的大轿，
坐上了华丽的座褥，
由大军在四周围绕。　　　　　　　　　(10)

此后便由众国师
为耀军欢喜行灌顶；
又将他的贤圣子
灌顶成为太子在宫廷。　　　　　　　　(11)

以后又过了许多时，
莎维德丽声名四处扬。
她生下了一百子，
个个是英雄无敌好儿郎。　　　　　　　(12)

她也有了胞兄弟，
一百个勇士尽超群，
是摩德罗王马主子，
生自玛罗维王后身。　　　　　　　　　(13)

就这样莎维德丽
把自己和父母和公婆，
和丈夫家世与门第
救出了灾殃脱网罗。　　　　　　　　　(14)

同样这贤德的德罗波蒂
也是家世品行件件强，
她将如名门之女莎维德丽，
救你们诸位脱出灾殃。 (15)

护民子说：

就这样般度之子坚战王
由那位圣人劝慰进良言，
国王① 啊！他藉此摆脱愁和苦，
在迦弥耶加森林度岁年②。 (16)

以上吉祥的《摩诃婆罗多》
《森林篇》第二百八十三章（283）。

金克木 译

---

① 这是指听唱全部史诗的国王。

② 有些写本及通行本在末尾还有上面一颂，精校本删去：

若有人虔敬来听此
莎维德丽崇高故事诗，
他将获福，事事全如意，
对苦难灾殃永不知。

封面
书名
版权
前言
目录
正文